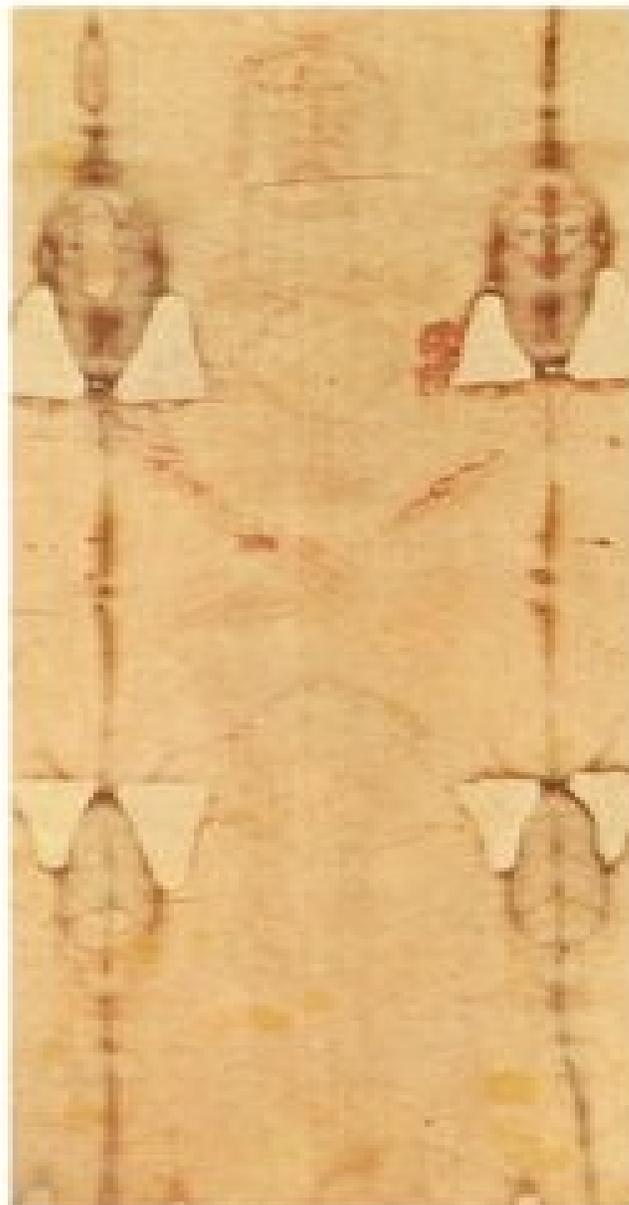


Les Evangiles

Jean Matthieu Marc Luc



Traduction et présentation de C. Tresmontant

O.E.I.L.

PLAT RECTO

*Le présent fichier numérique ne saurait remplacer le fait de posséder soi-même ce livre.
Il est utile pour prendre une première connaissance du contenu du livre afin de constater si celui-ci peut nous intéresser éventuellement. Il permet
une recherche précise de mots ou d'expressions. Mais, pour une étude sérieuse du texte, pour pouvoir bien comprendre l'idée de l'auteur, pour
les facilités que procure la prise en main d'un livre... mieux vaut se procurer le livre lui-même.
Et il faut encourager les éditeurs à publier en livre cette œuvre !*

LES ÉVANGILES

Jean

Matthieu

Marc

Luc

Traduction de Claude Tresmontant
correspondant de l'Institut

O.E.I.L.
27, rue de l'Abbé-Grégoire
Paris 6^e

PLAT VERSO

La présente traduction des Évangiles se distingue des traductions antérieures publiées en France depuis l'invention de l'imprimerie, par le fait que les traductions antérieures partaient de la traduction latine ou du texte grec, tandis que la présente traduction part du texte hébreu sous-jacent préalablement reconstitué. La reconstitution du texte hébreu sous-jacent a été possible parce que la sainte Bibliothèque hébraïque a été traduite tout entière de l'hébreu en grec, sans doute à partir du V^e siècle avant notre ère, à l'usage des frères et des soeurs des communautés hébraïques dispersées sur le Bassin de la Méditerranée.

En comparant le texte hébreu de la sainte Bibliothèque hébraïque au texte grec qui est une traduction littérale et mot à mot, il est aisé de reconstituer le lexique hébreu-grec dont se sont servis les Judéens inconnus qui ont traduit la sainte Bibliothèque hébraïque de l'hébreu en grec. C'est ce même Lexique hébreu-grec traditionnel qui a servi, au premier siècle de notre ère, à traduire les documents hébreux qui ont donné nos quatre Évangiles. L'auteur de la présente traduction, après avoir reconstitué le Lexique hébreu-grec traditionnel, s'est donc servi de ce Lexique pour traduire, du grec en hébreu, puis de l'hébreu en français, nos quatre Évangiles.

On mesurera rapidement la distance entre les traductions antérieures et celle-ci en feuilletant le petit lexique mis à la suite de la traduction. Le traducteur suit le texte grec pas à pas et mot à mot, conformément à la norme des anciens traducteurs, en sorte que l'on retrouve l'ordre de la phrase hébraïque.

Les saints Évangiles contiennent l'expression de l'ultime pensée créatrice de Dieu. Il est donc de la plus extrême importance et urgence de la communiquer dans la traduction la plus exacte possible.

DU MÊME AUTEUR

Aux mêmes éditions O.E.I.L.

Le Christ hébreu
L'Évangile de Jean, traduction et notes
L'Évangile de Matthieu, traduction et notes
L'Évangile de Luc, traduction et notes
L'Évangile de Marc, traduction et notes
L'Apocalypse de Jean, traduction et notes
Schaoul, qui s'appelle aussi Paulus. La théorie de la métamorphose
L'Histoire de l'Univers et le sens de la création
Les premiers éléments de la théologie
Le Prophétisme hébreu
Les métaphysiques principales
Les malentendus principaux de la théologie
Problèmes de notre temps: Philosophie des sciences et métaphysique
Théologie, exégèse et politique
Israël et l'Église (chroniques de La Voix du Nord)

Aux Éditions du Cerf

Essai sur la Pensée hébraïque

Aux Éditions du Seuil

La Métaphysique du Christianisme et la Naissance de la Philosophie chrétienne
La Métaphysique du Christianisme et la Crise du XIIIe siècle
Comment se pose aujourd'hui le problème de l'existence de Dieu
Introduction à la Métaphysique de Maurice Blondel
Les Problèmes de l'Athéisme
Introduction à la Théologie chrétienne
La Crise moderniste
Sciences de l'Univers et problèmes métaphysiques
La Mystique chrétienne et l'Avenir de l'Homme

O.E.I.L. Paris 1991

SOMMAIRE

PLAT RECTO	- 1 -
DU MÊME AUTEUR	- 4 -
PRÉFACE	6
ÉVANGILE DE JEAN	13
ÉVANGILE DE MATTHIEU	130
ÉVANGILE DE MARC	273
ÉVANGILE DE LUC	371
PETIT LEXIQUE	527

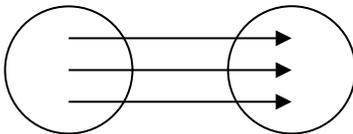
PRÉFACE

Nous avons entrepris une nouvelle traduction des quatre Évangiles et de l'Apocalypse. Quels sont les principes directeurs de cette traduction ? Nous avons établi tout d'abord que les quatre Évangiles, dont les manuscrits subsistants à ce jour sont en langue grecque en réalité des traductions littérales, mot à mot, de documents hébreux antérieurs. --Comment s'effectue cette démonstration ? Il suffit de comparer le texte hébreu de la sainte Bibliothèque hébraïque, avec la traduction grecque que l'on appelle généralement les LXX (septante), pour constater qu'il existe une correspondance constante entre l'hébreu et le grec, c'est-à-dire qu'il a existé un lexique hébreu-grec, ou plusieurs lexiques, dont se sont servis les inconnus qui ont traduit de l'hébreu en grec la sainte Bibliothèque hébraïque, à partir du V^e siècle avant notre ère sans doute, -- personne ne sait où pour l'instant. Lorsqu'on a reconstitué ce lexique hébreu-grec traditionnel, on reconnaît aussitôt que tous les textes du Nouveau Testament sont écrits avec ce lexique hébreu-grec traditionnel, ce qui signifie que ce sont des textes traduits de l'hébreu, avec ce lexique hébreu-grec traditionnel. Ainsi, Lorsqu'on traduit les quatre Évangiles, les lettres de Paul, l'Apocalypse, etc., du grec en français, ce n'est pas le dictionnaire grec-français classique qu'il faut consulter en premier lieu, mais le lexique hébreu-grec traditionnel préalablement reconstitué.

Précisons. Lorsqu'on observe le système de correspondance entre le texte hébreu de la sainte Bibliothèque hébraïque et le texte grec de la traduction dite des LXX, on distingue plusieurs cas.

I. Premier cas: A un mot hébreu, correspond un mot grec. C'est le cas le plus fréquent.

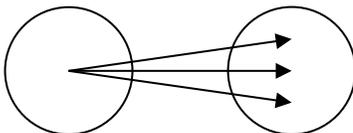
H.....G



II. Deuxième cas: A un mot hébreu correspondent plusieurs mots grecs.

Exemple: le mot hébreu ebed, qui signifie l'esclave. Plusieurs traductions en langue grecque: paîs, therapôn, oiketès, doulos.

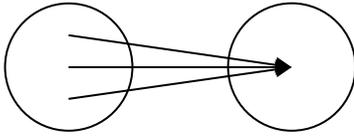
H.....G



III. *Troisième cas*: A plusieurs mots hébreux correspond un seul mot grec.

Exemple: les divers substantifs hébreux formés à partir de la racine hébraïque malak, régner, et signifiant: le royaume, la royauté, le règne, sont traduits par l'unique mot grec basileia.

H.....G



IV. *Quatrième cas*: A un mot hébreu, ne correspond aucun mot grec en grec naturel.

Dans ce cas,

ou bien a) transcription du mot hébreu en caractères grecs,
ou bien b) fabrication d'un mot grec qui n'existait pas en grec naturel.

Exemples:

hébreu transcription en caractères grecs

schabbat *sabbata, schabbaton, sabbatôn*

pesah *pascha*

tzebaôt *sabaôth*

man *manna*

satan *satan*

Ce système de transcription de mots hébreux en caractères grecs prouve, comme l'observait déjà Jean Psichari, le gendre de Renan, au début de ce siècle (Essai sur le grec de la Septante, 1908), que la traduction grecque dite des LXX ne s'adressait pas aux Ptolémées, pour lesquels des mots comme sabbaton et sabbata demeuraient lettre close, mais bien à des benei Israël, restés au courant des expressions rituelles et consacrées. Cette traduction dite des LXX a donc été réalisée *sponte a Judaeis in usum suorum populorum*.

Exemples de mots grecs forgés de toute pièce pour traduire des mots hébreux: exomologeïn, egkainizeïn, skandalizeïn, sabbatizeïn, splagchnizesthai, katharizeïn, etc.

C'est ce que Richard Simon appelait du grec de synagogue.

Il faut ajouter dans cette rubrique les noms propres hébreux transcrits en caractères grecs.

V. *Cinquième cas*: A un mot grec, ne correspond aucun mot hébreu.

Exemple: Le verbe grec echein, avoir, traduit l'expression hébraïque: être à...

Le verbe grec eimi, être, dans des milliers de cas, ne correspond à rien en hébreu, qui se passe fort bien du verbe être, lorsque celui-ci est utilisé comme copule.

Lorsqu'on passe de la traduction en langue grecque de la Bible hébraïque, dite des LXX, aux livres du Nouveau Testament, on retrouve le même système.

1. *Premier cas*: A un mot hébreu, correspond un mot grec. Le cas le plus fréquent. La correspondance est la même que dans la traduction grecque dite des LXX.

2. *Deuxième cas*: A un mot hébreu, correspondent plusieurs mots grecs. Les traducteurs de Matthieu, Marc, Luc et Jean utilisent les diverses possibilités du lexique hébreu-grec traditionnel.

3. *Troisième cas*: A plusieurs mots hébreux, correspond un seul mot grec. C'est le cas, par exemple, pour le mot grec basileia.

4. *Quatrième cas*: A un mot hébreu, ne correspond aucun mot grec en grec naturel. Dans ce cas-là nous avons affaire à une transcription en caractères grecs des mots hébreux. Le système de transcription est le même.

Les mots grecs forgés de toute pièce sont les mêmes.

La transcription en caractères grecs des noms propres hébreux est la même.

5. *Cinquième cas*: A un mot grec, ne correspond aucun mot hébreu. C'est le cas, par exemple, du verbe grec echein, avoir, qui traduit la construction hébraïque: être à... Les traducteurs du Nouveau Testament utilisent le verbe grec echein de la même manière.

Il existe bien d'autres démonstrations, indépendantes les unes des autres, du fait que les textes grecs de nos quatre Évangiles sont des traductions mot à mot de textes hébreux antérieurs. Par exemple, les jeux de mots qui fonctionnent en hébreu, et qui ne fonctionnent plus en grec, par exemple Matthieu 1, 21. --Des structures linguistiques propres à l'hébreu, qui sont traduites d'une manière littérale en grec, ce qui donne en grec un résultat saugrenu. Pour exprimer la structure logique: si... alors; lorsque... alors..., l'hébreu utilise la particule *we*, là où nous utilisons le mot français alors: S'il pleut, alors je prends mon parapluie. --Or, en hébreu, la particule *we*, des dizaines de milliers de fois, signifie: et. Les traducteurs en langue grecque de la sainte Bibliothèque hébraïque, chaque fois qu'ils rencontrent le *we* hébreu, traduisent par le *kai* grec. Lorsqu'ils traduisent de cette manière la structure logique *si... alors, lorsque... alors*, cela donne donc en grec: S'il pleut, et je prends mon parapluie. Ce qui est absurde. On trouve fréquemment dans les quatre Évangiles cette traduction littérale de l'expression hébraïque typique que nous venons d'envisager.

Les inconnus qui ont traduit la sainte Bibliothèque hébraïque de l'hébreu en grec à partir du Ve siècle avant notre ère sans doute, ont suivi le texte hébreu pas à pas, mot à mot, en sorte qu'on peut suivre, un doigt sur le texte hébreu, et un doigt sur le texte grec, la traduction littérale de l'hébreu en grec. Les *mots* utilisés pour cette traduction sont les mots de Platon, d'Eschyle, d'Euripide et de Sophocle, --le beau grec du Ve siècle avant notre ère. --L'*ordre* de la phrase est l'ordre hébreu. La forme de la phrase, c'est la forme hébraïque. En français on dit: Le chat mange la souris. En hébreu

on dit: Il mange, --le chat--, la souris. Et si le sujet est en tête, alors il faut traduire: C'est le chat qui mange la souris !

Il convient d'ajouter à la juste observation de Jean Psichari que si la traduction grecque de la Bibliothèque hébraïque dite des LXX avait été réalisée à la demande du Roi d'Égypte, il n'y avait aucune raison de suivre le texte hébreu mot à mot et pas à pas, ce qui met la phrase grecque constamment à l'envers. Tandis que si cette traduction a été réalisée pour les frères et les soeurs des communautés hébraïques de la dispersion dans les pays de langue grecque, on voit fort bien pourquoi les traducteurs ont suivi le texte hébreu mot à mot et pas à pas: afin que les frères et les soeurs des communautés puissent suivre avec la traduction le texte hébreu qui leur était lu proposition par proposition. Le conte de nourrice raconté par la Lettre d'Aristée à Philocrate ne tient donc pas debout. On voit d'ailleurs très mal le *kôhen ha-gadôl* du Temple de Jérusalem livrant la sainte Tôrah en traduction au Roi d'Égypte, avec tous ses trésors et tous ses secrets.

Les inconnus qui ont traduit de l'hébreu en grec les documents qui ont donné nos quatre Évangiles grecs, non seulement se sont servis du lexique hébreu-grec traditionnel, ce qui permet de retrouver rapidement, derrière chaque mot grec, le mot hébreu du document initial. Mais de plus, comme leurs anciens, ils ont traduit les documents hébreux mot à mot, en suivant l'ordre de la phrase hébraïque qui n'est pas l'ordre de la phrase grecque ni l'ordre de la phrase française. Les lecteurs des traductions françaises de la Bible ne s'en aperçoivent pas, parce que nos traducteurs, ne supportant pas l'ordre hébreu de la phrase, ont constamment retourné la phrase, comme une crêpe, pour mettre le sujet en tête, et cela depuis Genèse 1, 1: Au commencement, il a créé, Dieu...

Nous sommes passé, pour notre part, du mot grec au mot hébreu correspondant, puis de l'hébreu au français. Et nous avons gardé l'ordre hébreu de la phrase, qui se voit à l'oeil nu, puisque les traducteurs inconnus des documents hébreux ont respecté et conservé l'ordre de la phrase hébraïque dans leur traduction en langue grecque.

Observons en passant que le vocabulaire grec du Nouveau Testament est strictement identique au vocabulaire grec de la traduction grecque dite des LXX. Puisque le vocabulaire de cette traduction grecque de la Bible hébraïque, ce sont les mots de Platon, d'Eschyle, d'Euripide et de Sophocle, -- il en résulte que les mots du Nouveau Testament, --sauf quelques importations venant du latin --, sont les mots de Platon, d'Eschyle, d'Euripide et de Sophocle --et non pas le vocabulaire des dockers, des marins, des marchands et des prostituées de Corinthe.

Pourquoi avons nous gardé l'ordre de la phrase hébraïque qui se voit à l'oeil nu sous le texte grec ?

Tout d'abord par respect pour le texte original, qui est infiniment précieux. Et puis parce que nous soupçonnons que l'ordre de la phrase n'est pas sans importance ni sans intérêt pour la transmission de l'information, pour la communication de l'information. En hébreu, l'information entre dans l'oreille, le plus souvent, en commençant par l'action, par le verbe qui indique un agir. Le sujet suit. Il doit y avoir un motif.

Il va sans dire que nous traduisons l'hébreu sous-jacent crûment, comme il est cru lui-même. Nous renouons sans regret au système qui consiste depuis plusieurs siècles à mettre en français le mot qui décalque un mot latin, qui décalque un mot grec, qui traduit un mot hébreu. Ainsi *ange*, qui décalque le latin *angelus*, qui décalque le grec *aggelos*, qui traduit l'hébreu *maleak*, qui signifie le

messenger. --*Apôtre*, qui provient du vieux français *apostre*, qui décalque le latin *apostolus*, qui décalque le grec *apostolos*, qui traduit le substantif hébreu formé à partir du verbe *schalach*, qui signifie *envoyer*. --*Scandale*, qui décalque le latin *scandalum*, qui décalque le grec *skandalon*, qui n'existe pas en grec naturel, mais qui a été forgé à partir d'une racine sanscrite pour traduire un mot hébreu qui signifie: l'obstacle que l'on met devant les pieds d'un aveugle pour le faire trébucher et tomber.

--Et ainsi de suite.

Si l'on donne en langue française les décalques des mots latins, ou des mots grecs, qui traduisent des mots hébreux, alors que les populations françaises ont été violemment écartées de l'étude des langues latine et grecque, il est évident que personne ne comprendra plus rien à ces traductions.

Le lecteur remarquera parfois quelques expressions incorrectes en français, que nous avons laissées à dessein. Elles traduisent exactement et littéralement une expression du texte grec, qui traduit exactement et littéralement une expression hébraïque. Ainsi notre lecteur a quasiment l'expression hébraïque crue sous les yeux. Par exemple, il trouvera des cas où le verbe au singulier, en tête de la phrase, est suivi de plusieurs sujets. C'est la coutume en hébreu: Il mange, le chat, la chatte et les chatons, la souris.

Pourquoi donc lire les quatre Évangiles ? Les quatre Évangiles sont les traductions en langue grecque de documents hébreux, et ces documents hébreux sont des notes prises au jour le jour, de la bouche du Rabbi judéen qui enseignait en Judée et en Galilée.

Nous avons donné la démonstration de ces thèses dans les notes de nos traductions de Jean, Matthieu, Luc et Marc. Nous n'y reviendrons donc pas ici.

Les quatre Évangiles contiennent une doctrine, une théorie et une pratique, une science, qui porte sur les conditions ontologiques de la création de l'Homme nouveau qui est l'Homme véritable et par rapport auquel nous sommes des Pré-Hominiens, *palaios anthrôpos* comme dit Paul.

C'est en somme un message génétique. Jusqu'à l'apparition de l'Homme, inclusivement, les messages génétiques nouveaux étaient communiqués à être vivant sans qu'il soit consulté. A partir du moment où un être apparaît dans l'Univers et dans la nature, -- un être qui a franchi le seuil de la connaissance réfléchie, -- *Genèse 3*--, à partir de ce moment là, la Création change de régime. L'information créatrice nouvelle n'est plus communiquée aux gènes, mais à la pensée, à l'intelligence et à la liberté de l'être créé. Un risque apparaît donc. L'Humanité est entrée dans une zone de haut risque, par le fait qu'elle a franchi le seuil de la connaissance réfléchie, -- *Genèse 3* --, puisqu'elle peut recevoir ou ne pas recevoir l'information créatrice nouvelle qui lui est communiquée à l'intérieur d'une zone germinale qui est le prophétisme hébreu. Il existe des conditions ontologiques à la réalisation de l'Homme véritable. Et il existe par là même un risque d'échec, une possibilité d'échec. C'est l'enseignement des quatre Évangiles.

Les messages génétiques découverts par les biologistes au milieu du XXe siècle ont un caractère commun: le maximum d'information dans le minimum de masse.

C'est aussi le caractère des quatre Évangiles. Ce sont de véritables bombes à information, qui ne cessent de transformer l'humanité depuis bientôt vingt siècles, et de créer en effet une Humanité nouvelle, qui est la véritable Humanité. -- De l'information quasiment sans masse.

Puisque le message créateur nouveau inscrit dans les quatre Évangiles a pour raison être et pour fonction de créer l'Humanité nouvelle qui est la véritable Humanité voulue et visée par Dieu depuis les origines et avant la création de l'Univers physique, --le rôle et le devoir du traducteur est évidemment de ne pas empêcher la communication de cette information créatrice nouvelle, de ne pas la coincer ni l'étouffer, sous une masse de non-sens, contresens et faux sens. L'information créatrice de l'Humanité nouvelle parvient aux peuples de la Terre par l'intermédiaire de traductions, dans les langues de la Chine, de l'Inde, du Japon, de l'Afrique, de l'Europe, etc. Le rôle, la fonction, le devoir du traducteur, c'est de communiquer fidèlement toute l'information contenue dans l'original hébreu dont il n'a, pour l'instant, que la première traduction grecque.

Pour transmettre et communiquer le plus fidèlement possible l'information créatrice originale, il est évident qu'il faut remonter à la source. La source est en hébreu. Il faut donc remonter à l'hébreu. --Dans le passage de l'hébreu au grec, du grec au latin, et du latin aux langues des nations européennes, l'information diminue et se dégrade, parce que les non-sens, les contresens, et les faux sens s'accumulent, s'entassent les uns sur les autres. Cela constitue une sorte de crasse qui empêche la communication de l'information créatrice originale. Il faut donc décrocher les circuits en remontant à la source. Un ancien traducteur en langue grecque d'un texte hébreu, le *sepher ben sira*, qui date du IIe siècle avant notre ère, notait déjà, en 132 avant notre ère, à propos de son effort de traducteur: Elle n'a pas la même force, la même puissance, la traduction dans une autre langue, que l'original hébreu. -- Quoiqu'on fasse, quoique nous fassions, dans le processus de traduction il y a perte d'information et donc croissance de *l'entropie*.

Notons en passant à propos du *sepher ben sira*, que pendant des siècles l'original hébreu a été perdu. Il ne nous restait que la traduction en langue grecque, de même qu'il ne nous reste pour l'instant que la traduction en langue grecque du premier livre des *Maccabées*, dont l'original était évidemment hébreu. --En 1896 on a retrouvé une bonne partie de l'original hébreu du *sepher ben sira*. Les quatre Évangiles sont dans la même situation que le *sepher ben sira* avant cette découverte --ou que le premier livre des *Maccabées*, jusqu'à cette heure où nous écrivons.

Notons enfin, du point de vue de la délectation, du point de vue de la saveur et du goût, que la traduction crue de l'original hébreu sous-jacent nous apparaît plus sapide et plus délectable que les traductions en bon français qui décalquent des mots latins et des mots grecs. Rendons ici hommage à celui qui aurait certainement très bien compris et approuvé ce point de vue et cette méthode de traduction: Paul Claudel.

Nous nous sommes efforcé dans les notes jointes à nos traductions de l'édition *princeps* d'expliquer les textes les plus difficiles des quatre Évangiles et de l'*Apocalypse*. Le lecteur de la présente édition, publiée sans les notes, s'y reportera s'il le juge utile.

Nous avons aussi, dans ces notes de l'édition *princeps*, traité de la question de la formation des Évangiles. Notre conclusion c'est que les documents hébreux originaux sont des notes prises au jour le jour et donc contemporaines du Rabbi. La traduction en langue grecque de ces notes prises en hébreu n'a pas du beaucoup tarder. Elle était tout d'abord destinée aux frères et aux soeurs des Communautés judéennes de la Diaspora, et c'est la raison pour laquelle cette traduction a été faite avec le même lexique hébreu grec et selon les mêmes principes que l'antique et vénérable traduction de la sainte Bibliothèque hébraïque en langue grecque, traduction à laquelle les frères et les soeurs des Communautés judéennes de la Diaspora étaient habitués. Le Nouveau Testament grec, c'est un

supplément à la traduction grecque de la Bible hébraïque.

La disposition des quatre Évangiles à laquelle le lecteur de langue française est habitué, est totalement arbitraire. Elle n'est pas, loin de là, la disposition de tous les manuscrits. Nous sommes parvenu à la conclusion que les quatre Évangiles sont les traductions mot à mot de quatre dossiers de notes prises en hébreu, sur le vif, et de la bouche même du Rabbi judéen. Les quatre dossiers sont donc strictement contemporains. C'est l'Évangile de Jean qui donne le meilleur cadre historique. Nous le mettons donc en tête. Les dossiers de notes qui ont donné nos Évangiles de Matthieu, Marc et Luc, ne se sont pas souciés de ce cadre historique. Ce qui importait à ceux qui ont pris ces notes au jour le jour, ce sont les actes, les faits et les paroles. Ces notes ont été empilées dans un ordre qui n'est pas toujours le même chez Matthieu, Marc et Luc. Pourquoi trois dossiers de notes pour les mêmes faits, les mêmes actes, les mêmes paroles ? Parce qu'une antique loi hébraïque exige que pour établir la vérité d'un fait, un seul témoin ne suffit pas. Il en faut au moins deux ou trois. A la fin de l'Évangile de Jean, les compagnons de Iôhanan le kôhen attestent que ce qu'il dit est vrai. Ils sont plusieurs. La loi est respectée.

Paris, 4 avril 1991.

ÉVANGILE DE JEAN

L'HEUREUSE ANNONCE

SUR LA BOUCHE

DE IÔHANAN

[qui est] en son nom

Jn 1, 13
ceux-là
ni des sangs ni de la volonté [d'un être] de chair
ni de la volonté de l'homme
mais de dieu ils sont nés

Jn 1, 14
et le parler
[un homme de] chair il a été
et il a campé au milieu de nous
et nous avons contemplé sa gloire
gloire [qui est] comme celle d'un fils
unique et chéri
qui vient du père
plein de grâce et de vérité

Jn 1, 15
c'est iôhanan qui a attesté à son sujet
et il a crié et il a dit

c'est lui dont je vous ai dit

celui qui vient derrière moi
il est [passé] devant moi
car il était premier [par rapport] à moi

Jn 1, 16
parce que de sa plénitude
nous tous nous avons reçu
et une grâce à la place d'une grâce

Jn 1, 17
parce que l'instruction
c'est par môscheh qu'elle a été donnée
mais la grâce et la vérité
c'est par ieschoua le maschiah
qu'elle est [donnée]

Jn 1, 18
dieu personne ne l'a jamais vu
le fils unique et chéri de dieu
celui qui est dans la profondeur du père
c'est lui qui l'a fait connaître

Jn 1, 19
et voici quelle est l'attestation de iôhanan
lorsqu'ils ont envoyé vers lui
les judéens venant de ierouschalaïm
des prêtres et des hommes de la tribu de lévi

afin de l'interroger

toi qui es-tu

Jn 1, 20 et lui il l'a reconnu et il ne l'a pas nié
et il l'a reconnu

moi je ne suis pas celui qui a reçu l'onction

Jn 1, 21 alors ils lui ont demandé

qu'est-ce que tu es donc toi
est-ce que toi tu es eliiahou

et il a dit

je ne le suis pas

est-ce que tu es le prophète toi

et il a répondu

non

Jn 1, 22 alors ils lui ont dit

qui es-tu
afin que nous donnions une réponse
à ceux qui nous ont envoyés
que dis-tu de toi-même

Jn 1, 23 alors il a dit

moi [je suis] la voix qui crie
dans le désert préparez la route de yhwh

comme le dit ieschaiahou le prophète ¹

Jn 1, 24 et [des hommes] avaient été envoyés
[qui faisaient partie du groupe]
des perouschim
et ils l'ont interrogé et ils lui ont dit

¹ Jn 1, 23 : Isaïe 40, 3.

- Jn 1, 25 pourquoi donc plonges-tu
[les gens dans l'eau]
si toi tu n'es pas celui qui a reçu l'onction
ni eliahou ni le prophète
- Jn 1, 26 alors il leur a répondu iôhanan et il a dit

moi je plonge [les gens] dans l'eau
au milieu de vous se tient
celui que vous n'avez pas connu
- Jn 1, 27 lui il est venu derrière moi
et je ne suis pas digne moi
de défaire la courroie de sa sandale
- Jn 1, 28 cela s'est passé à beit ananiah
de l'autre côté du iardin
là où iôhanan était en train de plonger
[les gens dans l'eau du jardin]
-
- Jn 1, 29 et le lendemain il voit ieschoua qui vient vers lui
et il dit

voici l'agneau de dieu
celui qui soulève et qui porte
le crime du monde de la durée présente
c'est lui au sujet de qui moi je vous ai dit
- Jn 1, 30 derrière moi vient un homme
qui est [passé] devant moi
parce qu'il était premier [par rapport à] moi
- Jn 1, 31 et moi je ne le connaissais pas
mais c'est pour qu'il soit manifesté à israël
c'est pour cela que je suis venu moi
et que dans l'eau je plonge [les gens]
- Jn 1, 32 et il a attesté iôhanan et il a dit

j'ai vu l'esprit
qui descend comme une colombe
du haut des cieux
et il est demeuré sur lui
- Jn 1, 33 et moi je ne le connaissais pas
mais celui qui m'a envoyé

pour plonger [les gens] dans l'eau
c'est lui qui m'a dit

celui sur qui tu verras l'esprit qui descend
et qui demeure sur lui
c'est lui qui plonge [les gens]
dans l'esprit saint

Jn 1, 34 et moi j'ai vu
et j'ai attesté
que c'est celui-là qui est le fils de dieu

Jn 1, 35 et le lendemain
de nouveau il se tenait debout iôhanan
et [du groupe] de ses disciples
deux [étaient présents]

Jn 1, 36 et il a levé les yeux sur ieschoua qui marchait
et il a dit

voici l'agneau de dieu

Jn 1, 37 et ils l'ont entendu les deux disciples
lui qui parlait
et ils ont suivi ieschoua

Jn 1, 38 et alors il s'est retourné ieschoua
et il les a regardés
eux qui le suivaient
et il leur a dit

qu'est-ce que vous cherchez

et eux ils lui ont dit

rabbi
ce qui veut dire en traduction maître
où demeures-tu

Jn 1, 39 et il leur a dit
venez et voyez

ils sont donc venus
et ils ont vu où il demeurait
et auprès de lui ils sont restés ce jour-là

l'heure
c'était à peu près la dixième

Jn 1, 40 c'était andréas
le frère de schiméôn le rocher
l'un des deux [disciples]
qui avaient entendu [ce que disait] iôhanan
et qui l'avaient suivi

Jn 1, 41 et il a trouvé lui
en premier son propre frère schiméôn
et il lui a dit

nous avons trouvé le maschiah
ce qui signifie en traduction
celui qui a reçu l'onction

Jn 1, 42 et il l'a conduit vers ieschoua

et il a levé les yeux vers lui ieschoua
et il a dit

toi tu es schiméôn fils de iôhanan
toi tu t'appelleras keipha
ce qui se traduit rocher

Jn 1, 43 et le lendemain
il a voulu sortir [pour aller] en galilée
et il a trouvé philippos
et il lui a dit ieschoua

suis-moi

Jn 1, 44 il était philippos de beit tzaïda
de la ville d'andréas et de pierre

Jn 1, 45 et il a trouvé philippos nathanaël
et il lui a dit

celui dont il a écrit môscheh dans la tôrah
et [aussi] les prophètes
nous l'avons trouvé
ieschoua fils de iôseph
celui qui est de natzaret

- Jn 1, 46 et alors il lui a dit nathanaël
 de natzaret peut-il être quelque chose de bon
 et il lui a dit philippos
 viens et vois
- Jn 1, 47 et il a vu ieschoua
 nathanaël qui venait vers lui
 et il a dit à son sujet
 voici en vérité un fils d'israël
 en qui il n'est pas de tromperie
- Jn 1, 48 et il lui a dit nathanaël
 d'où me connais-tu
 et il a répondu ieschoua et il lui a dit
 avant que philippos ne t'appelle
 alors que tu étais sous le figuier je t'ai vu
- Jn 1, 49 alors il lui a répondu nathanaël
 rabbi toi tu es le fils de dieu
 toi tu es le roi d'israël
- Jn 1, 50 et il a répondu ieschoua et il lui a dit
 parce que j'ai dit
 je t'ai vu sous le figuier
 tu es certain de la vérité
 plus grand que cela tu verras
- Jn 1, 51 et il lui a dit
 amèn amèn je le dis à vous
 vous verrez les cieux ouverts
 et les messagers de dieu
 qui montent et qui descendent
 sur le fils de l'homme ²

² Jn 1, 51 : Genèse 28, 12.

- Jn 2, 1 et le troisième jour
il y a eu un festin [de mariage]
à qanah de la galilée
et elle était la mère de ieschoua là
- Jn 2, 2 et il a été appelé aussi
ieschoua et ses disciples
au festin [de mariage]
- Jn 2, 3 et il a manqué le vin
et elle a dit la mère de ieschoua
en s'adressant à lui

du vin il n'y en a plus pour eux
- Jn 2, 4 et il lui a dit ieschoua

qu'y a-t-il [entre] moi et toi
femme
il n'est pas encore venu mon temps
- Jn 2, 5 et elle a dit sa mère à ceux qui servaient

ce qu'il vous dira faites-le
- Jn 2, 6 et voici qu'il y avait là six cruches de pierre
pour les purifications rituelles des judéens
elles étaient disposées là
et elles contenaient chacune
deux ou trois mesures
- Jn 2, 7 et il leur a dit ieschoua

remplissez les cruches avec de l'eau

et ils les remplirent jusqu'en haut
- Jn 2, 8 et il leur a dit

puisez maintenant
et portez à celui qui préside le banquet
et eux ils ont apporté
- Jn 2, 9 et il a goûté le président du banquet
l'eau qui avait été changée en vin
et il ne savait pas d'où cela venait
mais ils le savaient les serviteurs

eux qui avaient puisé l'eau
 et il a appelé le jeune marié
 le chef du banquet

Jn 2, 10

et il lui a dit

tout homme d'abord
 c'est le bon et beau vin qu'il met [à table]
 et lorsqu'ils sont ivres
 le moins bon
 mais toi tu as gardé le beau et bon vin
 jusqu'à maintenant

Jn 2, 11

voilà le commencement des signes
 qu'il a faits ieschoua
 à qanah de la galilée
 et il a manifesté sa gloire
 et ils ont été certains de la vérité [qui est] en lui
 ses disciples

Jn 2, 12

et après cela
 il est descendu à kephar-nahoum
 lui et sa mère et ses frères et ses disciples
 et là ils sont restés peu de jours

Jn 2, 13

et ils étaient proches
 les jours de la fête de pesah des judéens
 et il est monté à ierouschalaïm
 ieschoua

Jn 2, 14

et il a trouvé dans l'enceinte du temple
 des hommes qui vendaient
 du troupeau de gros bétail
 et du troupeau de petit bétail et des colombes
 et des changeurs de monnaie qui étaient installés

Jn 2, 15

et alors il a fait un fouet avec des cordes
 et tous il les a chassés
 hors de l'enceinte du temple
 les troupeaux de petit bétail
 et les troupeaux de gros bétail
 et des banquiers il a répandu la monnaie
 et les tables il les a renversées

Jn 2, 16

et à ceux qui vendaient des colombes il a dit

enlevez tout cela d'ici
ne faites pas de la maison de mon père
une maison de commerce

Jn 2, 17 et ils se sont souvenus ses disciples qu'il est écrit
parce que l'amour jaloux pour ta maison m'a dévoré ³

Jn 2, 18 et alors ils ont répondu les judéens
et ils lui ont dit

quel signe nous montres-tu
pour faire des choses pareilles

Jn 2, 19 et il a répondu ieschoua et il leur a dit

détruisez ce temple
et en trois jours je le relève

Jn 2, 20 et alors ils ont dit les judéens

voilà quarante-six ans
que ce temple est en construction
et toi en trois jours tu le relèves

Jn 2, 21 mais lui il parlait du temple de son corps

Jn 2, 22 lorsque donc il s'est relevé d'entre les morts
ils se sont souvenus ses disciples
qu'il avait dit cela
et ils ont été certains de la vérité de l'écriture
et de la parole qu'il avait dite ieschoua

Jn 2, 23 et alors qu'il était à ierouschalaïm
à la fête de pesah
nombreux furent ceux qui ont été certains
de la vérité [qui est] en son nom
parce qu'ils voyaient les signes qu'il faisait

Jn 2, 24 mais lui ieschoua il n'était pas certain
de la vérité qui est en eux
parce que lui il les connaissait tous

³ Jn 2, 17 : Psaume 69, 10.

- Jn 2, 25 et parce qu'il n'avait pas besoin
que quelqu'un vienne
lui porter une attestation
au sujet de l'homme
car lui il savait ce qu'il y a dans l'homme
-
- Jn 3, 1 il y avait un homme
qui faisait partie
de la [confrérie] des perouschim
naqdimôn [c'est] son nom
[c'était] un personnage dominant
parmi les judéens
- Jn 3, 2 c'est celui-ci
qui est venu vers lui durant la nuit
et il lui a dit
- rabbi
nous savons que c'est de la part de dieu
que tu es venu pour enseigner
car personne ne peut faire ces signes que toi tu fais
si dieu n'est pas avec lui
- Jn 3, 3 alors il a répondu ieschoua et il lui a dit
- amèn amèn je te [le] dis
si quelqu'un ne naît pas d'en haut
il ne peut pas voir le royaume de dieu
- Jn 3, 4 il lui a dit naqdimôn
- comment est-il possible qu'un homme naisse
s'il est vieux
est-ce qu'il peut entrer dans le ventre de sa mère
une deuxième fois
et naître de nouveau
- Jn 3, 5 et il a répondu ieschoua
- amèn amèn je te [le] dis
si quelqu'un ne naît pas de l'eau et de l'esprit
il ne peut pas entrer dans le royaume de dieu
- Jn 3, 6 ce qui est né de la chair est chair
et ce qui est né de l'esprit est esprit

- Jn 3, 7 ne t'étonne pas de ce que je t'ai dit
il vous faut naître d'en haut
- Jn 3, 8 l'esprit là où il veut il souffle
et tu entends sa voix
mais tu ne sais pas d'où il vient ni où il va
ainsi en est-il de tout homme
qui est né de l'esprit
- Jn 3, 9 et il a répondu naqdimôn et il lui a dit

comment est-il possible que cela se réalise
- Jn 3, 10 et il a répondu ieschoua et il lui a dit

toi tu es le docteur d'israël
et ces choses-là tu ne les connais pas
- Jn 3, 11 amèn amèn je te le dis
ce que nous connaissons nous le disons
et ce que nous avons vu nous l'attestons
et notre attestation vous ne la recevez pas
- Jn 3, 12 si les choses de la terre je vous les ai dites
et vous n'êtes pas certains de leur vérité
lorsque je vous dis les choses des cieux
comment serez-vous certains de leur vérité
- Jn 3, 13 et personne n'est monté aux cieux
si ce n'est celui qui est descendu des cieux
le fils de l'homme
- Jn 3, 14 et de même que môscheh
a élevé le serpent dans le désert
ainsi il sera élevé le fils de l'homme
- Jn 3, 15 afin que tout homme
qui est certain de la vérité [qui est] en lui
à lui soit la vie éternelle
- Jn 3, 16 car ainsi il a tant aimé
dieu
le monde de la durée présente
que le fils l'unique et le chéri
il l'a donné
afin que tout homme qui est certain de la vérité [qui est] en lui
ne périsse pas

- mais qu'à lui soit la vie de la durée à venir
- Jn 3, 17 car il n'a pas envoyé
dieu
le fils dans le monde de la durée présente
pour qu'il juge le monde de la durée présente
mais pour qu'il soit sauvé
le monde de la durée présente
par sa main
- Jn 3, 18 celui qui est certain de la vérité [qui est] en lui
il n'est pas jugé
celui qui n'est pas certain de la vérité est déjà jugé
parce qu'il n'a pas été certain de la vérité
qui est dans le nom
du fils unique et chéri de dieu
- Jn 3, 19 et voici quel est le jugement
la lumière est venue dans le monde
de la durée présente
et ils ont aimé les hommes
davantage la ténèbre que la lumière
car elles étaient mauvaises leurs actions
- Jn 3, 20 car tout homme qui fait ce qui est pourri
il hait la lumière
et il ne vient pas vers la lumière
afin qu'elles ne soient pas mises en accusation
ses actions
- Jn 3, 21 mais celui qui fait la vérité
il vient vers la lumière
afin qu'elles soient manifestées ses actions
parce qu'en dieu elles ont été agies
-
- Jn 3, 22 et après cela il est venu ieschoua
et ses disciples
dans le pays de la judée
et là il a séjourné avec eux
et il plongeait [les gens dans l'eau]
- Jn 3, 23 il y avait aussi iôhanan
qui était en train de plonger [les gens]
dans les sources [qui sont] près de salim
parce que des eaux abondantes il y avait
en cet endroit

- et les gens venaient
et ils étaient plongés [dans l'eau]
- Jn 3, 24 car il n'avait pas encore été jeté en prison
iôhanan
- Jn 3, 25 il y a donc eu une discussion
de quelques-uns des disciples de iôhanan
avec des judéens
au sujet de la purification
- Jn 3, 26 et ils sont venus vers iôhanan et ils lui ont dit

rabbi
celui qui était avec toi
de l'autre côté du iarden
celui en faveur de qui toi tu as attesté
voici que celui-ci
il plonge [les gens dans l'eau]
et tous viennent vers lui
- Jn 3, 27 alors il a répondu iôhanan et il a dit

il ne peut l'homme prendre
pas même une seule chose
si cela ne lui a pas été donné des cieux
- Jn 3, 28 vous-mêmes vous m'êtes témoins que j'ai dit

moi je ne suis pas celui qui a reçu l'onction
mais j'ai été envoyé devant sa face
- Jn 3, 29 celui à qui appartient la jeune mariée ⁴
c'est lui le mari
mais l'ami du mari
celui qui se tient debout et qui l'entend
il se réjouit de joie à cause de la voix du mari
et donc cette joie qui est la mienne
elle est achevée
- Jn 3, 30 lui il va croître
et moi je vais diminuer
- Jn 3, 31 celui qui vient d'en haut est au-dessus de tous
celui qui [vient] de la terre est de la terre

⁴ Jn 3, 29 : Cantique des Cantiques

et il parle à partir de la terre
celui qui vient des cieux est au-dessus de tous

- Jn 3, 32 ce qu'il a vu et entendu
c'est cela qu'il atteste
et son attestation personne ne la reçoit
- Jn 3, 33 mais celui qui reçoit son attestation
il l'a scellée du sceau
parce que dieu est vérité
- Jn 3, 34 car celui qu'il a envoyé
dieu
les paroles de dieu il les dit
car ce n'est pas d'une manière mesurée
qu'il donne l'esprit
- Jn 3, 35 le père aime le fils
et toutes choses il a donné dans sa main
- Jn 3, 36 celui qui est certain de la vérité [qui est] dans le fils
à lui est la vie de la durée éternelle à venir
et celui qui n'est pas certain de la vérité du fils
il ne verra pas la vie
mais la colère de dieu demeure sur lui
-
- Jn 4, 1 lorsqu'il a connu ieschoua
qu'ils ont entendu les perouschim
que ieschoua fait plus de disciples
et il plonge davantage [dans l'eau]
que iôhanan
- Jn 4, 2 mais en réalité ce n'est pas ieschoua lui-même
qui plongeait [les gens] dans l'eau
ce sont ses disciples
- Jn 4, 3 alors il a quitté la judée
et il s'en est allé de nouveau dans la galilée
- Jn 4, 4 il lui a fallu passer à travers la samarie
- Jn 4, 5 il est donc arrivé dans une ville de la samarie
appelée sychar
[c'était] près du champ qu'il a donné iaaqôb
à iôseph son fils

- Jn 4, 6 c'est là qu'était la source de iaaqôb
ieschoua était fatigué du voyage
et il s'est assis comme cela près de la source
l'heure c'était environ la sixième
- Jn 4, 7 est arrivée une femme
[qui était] de la samarie
pour puiser de l'eau
et il lui a dit ieschoua

donne-moi à boire
- Jn 4, 8 car ses disciples étaient partis à la ville
pour acheter à manger
- Jn 4, 9 alors elle lui a dit la femme de samarie

comment se fait-il que toi qui es un judéen
à moi tu me demandes à boire
moi qui suis une femme de la samarie

car ils ne se fréquentent pas
les judéens et les samaritains
- Jn 4, 10 alors il a répondu ieschoua et il lui a dit

si tu connaissais le don de dieu
et qui est celui qui te dit
donne-moi à boire
c'est toi qui lui demanderais
et il te donnerait de l'eau vivante
- Jn 4, 11 et elle lui a dit la femme

seigneur tu n'as même pas de quoi puiser
et le puits est profond
d'où tirerais-tu l'eau vivante
- Jn 4, 12 est-ce que toi tu es plus grand
que notre père iaaqôb qui nous a donné le puits
et lui-même il en a bu
et ses fils et ses troupeaux
- Jn 4, 13 et il a répondu ieschoua et il lui a dit

tout homme qui boit de cette eau-là

- il aura soif de nouveau
- Jn 4, 14 mais celui qui boira de l'eau
que moi je lui donnerai
il n'aura jamais plus soif
dans la durée à venir
- mais l'eau que je lui donnerai
deviendra en lui une source d'eau
qui jaillira jusque dans la vie de la durée éternelle à venir
- Jn 4, 15 et elle lui a dit la femme
- seigneur donne-moi de cette eau
afin que je n'aie plus soif
et que je ne vienne plus ici pour puiser
- Jn 4, 16 et il lui a dit [ieschoua]
- va et appelle ton homme et reviens ici
- Jn 4, 17 et elle a répondu la femme et elle lui a dit
- je n'ai pas d'homme
- et il lui a dit ieschoua
- tu fais bien de dire
je n'ai pas d'homme
- Jn 4, 18 car cinq hommes ont été à toi
et maintenant celui qui est à toi
ce n'est pas ton homme
en cela tu as dit vrai
- Jn 4, 19 et elle lui a dit la femme
- seigneur je vois que prophète tu es toi
- Jn 4, 20 nos pères sur cette montagne-ci
ils se sont prosternés
et vous
vous dites
c'est à ierouschalaïm le lieu où il faut se prosterner
- Jn 4, 21 et il lui a dit ieschoua

sois certaine de la vérité de ce que je te dis
 femme
 elle vient l'heure
 où ce n'est ni sur cette montagne ni à ierouschalaïm
 que vous vous prosternerez devant le père

Jn 4, 22 vous
 vous vous prosternez
 devant celui que vous ne connaissez pas
 nous
 nous nous prosternons
 devant celui que nous avons connu
 parce que le salut [vient] des judéens

Jn 4, 23 mais elle vient l'heure
 et c'est maintenant
 où ceux qui se prosternent en vérité
 ils se prosterneront devant le père
 dans l'esprit et dans la vérité
 car le père recherche ceux qui se prosternent
 de cette manière devant lui

Jn 4, 24 [il est] esprit
 dieu
 et ceux qui se prosternent devant lui
 c'est dans l'esprit et dans la vérité
 qu'il faut se prosterner

Jn 4, 25 et elle lui a dit la femme

 je sais que le maschiah va venir
 ce qui signifie [en traduction]
 celui qui a reçu l'onction [de l'huile]

 lorsqu'il viendra celui-là
 il nous annoncera toutes choses

Jn 4, 26 et il lui a dit ieschoua

 le le suis moi qui te parle

Jn 4, 27 et là-dessus sont arrivés ses disciples
 et ils s'étonnaient
 parce qu'il parlait avec une femme
 personne cependant n'a dit
 que cherches-tu
 ou bien

- pourquoi parles-tu avec elle
- Jn 4, 28 elle a donc laissé sa cruche la femme
et elle s'en est allée à la ville
et elle a dit aux gens
- Jn 4, 29 venez et voyez un homme qui m'a dit
tout ce que j'ai fait
est-ce que ce n'est pas celui-là
celui qui a reçu l'onction
- Jn 4, 30 et ils sont sortis de la ville et ils sont venus vers lui
- Jn 4, 31 entre-temps ils lui demandaient les disciples
et ils lui disaient
- rabbi mange
- Jn 4, 32 et lui il leur a dit
- il est pour moi une nourriture à manger
que vous vous ne connaissez pas
- Jn 4, 33 ils se sont dit alors les disciples
chacun a son compagnon
- est-ce que quelqu'un lui a apporté à manger
- Jn 4, 34 et il leur a dit ieschoua
- ma nourriture à moi
c'est de faire la volonté
de celui qui m'a envoyé
et que j'achève son oeuvre
- Jn 4, 35 n'est-ce pas vous qui dites
encore quatre mois
et voici la moisson qui vient
voici je vous le dis
levez vos yeux et regardez les champs
ils sont clairs pour la moisson
- Jn 4, 36 déjà celui qui moissonne reçoit son salaire
et il recueille les fruits pour la vie
de la durée éternelle à venir
afin que celui qui sème se réjouisse
en même temps que celui qui moissonne

- Jn 4, 37 car c'est bien en ceci
qu'elle est vraie la parole
autre est celui qui sème
et autre celui qui moissonne
- Jn 4, 38 moi je vous ai envoyé moissonner
ce que vous
vous n'avez pas peiné [à faire pousser]
d'autres ont peiné
et vous
vous êtes entrés dans leur ouvrage
-
- Jn 4, 39 de cette ville-là
nombreux ont été ceux qui furent certains
de la vérité [qui est] en lui
parmi les samaritains
à cause de la parole de la femme qui attestait
- il m'a dit tout ce que j'ai fait
- Jn 4, 40 lorsque donc ils sont venus vers lui les samaritains
ils lui ont demandé de rester avec eux
et il est resté là deux jours
- Jn 4, 41 et bien plus nombreux ont été ceux
qui ont été certains de la vérité
à cause de sa parole
- Jn 4, 42 et à la femme ils ont dit
- ce n'est plus à cause de ce que tu nous as dit
que nous sommes certains de la vérité
car nous-mêmes nous avons entendu
et nous savons que celui-ci
il est véritablement le sauveur du monde
-
- Jn 4, 43 et après ces deux jours-là
il est sorti de là [pour aller] en galilée
- Jn 4, 44 car lui-même ieschoua il a attesté
qu'un prophète dans sa propre patrie
n'est pas honoré
- Jn 4, 45 lorsque donc il est venu dans la galilée

ils l'ont reçu les galiléens
 car ils avaient vu tout ce qu'il a fait
 à ierouschalaïm lors de la fête
 car eux aussi ils étaient venus à la fête

-
- Jn 4, 46 il est donc venu de nouveau
 à qanah de la galilée
 là où il avait changé l'eau en vin
- et il y avait là un serviteur du roi
 son fils était malade à kephar-nahoum
- Jn 4, 47 et lui il a entendu que ieschoua était venu
 de la judée dans la galilée
 et il est allé vers lui
 et il lui a demandé de descendre
 et de guérir son fils car il allait mourir
- Jn 4, 48 et alors il a dit ieschoua [en s'adressant] à lui
- si des signes et des prodiges vous ne voyez pas
 vous ne serez pas certains de la vérité
- Jn 4, 49 il lui a dit le serviteur du roi
- seigneur descends avant qu'il ne meure
 mon petit garçon
- Jn 4, 50 il lui a dit ieschoua
- va
 ton fils est vivant
- et il a été certain l'homme
 de la vérité de la parole
 que lui avait dite ieschoua
 et il s'en alla
- Jn 4, 51 alors qu'il descendait
 ses serviteurs sont venus à sa rencontre
 et ils lui ont dit
- ton fils est vivant
- Jn 4, 52 il leur a donc demandé à quelle heure
 il s'était trouvé mieux

et ils lui ont dit

hier à la septième heure elle l'a quitté la fièvre

Jn 4, 53 et il a connu le père
que [c'était] dans cette heure-là
dans laquelle il lui avait dit ieschoua
ton fils est vivant

et il a été certain de la vérité
lui et sa maison tout entière

Jn 4, 54 voilà le deuxième signe qu'il a fait ieschoua
lorsqu'il est venu de la judée dans la galilée

Jn 5, 1 et après cela il y a eu la fête des judéens
et il est monté ieschoua à ierouschalaïm

Jn 5, 2 il est à ierouschalaïm
près de la [porte] du troupeau de petit bétail
une piscine qui est appelée en hébreu beit zathah
elle a cinq portiques

Jn 5, 3 sous ces portiques était couchée
une foule de malades
aveugles boiteux desséchés
ils attendaient le mouvement des eaux

Jn 5, 4 car un messenger de yhwh de temps en temps
descendait dans la piscine
et les eaux en étaient agitées
le premier qui descendait
après l'agitation des eaux
était guéri
quel que soit le mal qui le tenait

Jn 5, 5 il y avait un homme là
qui depuis trente-huit ans était dans son infirmité

Jn 5, 6 et il l'a vu ieschoua
[cet homme] qui était couché
et il a connu qu'il était là depuis longtemps
et il lui a dit

est-ce que tu veux être guéri

- Jn 5, 7 et il lui a répondu l'infirmes
- seigneur il n'y a personne avec moi
 lorsque les eaux s'agitent
 pour me pousser dans la piscine
 pendant que je m'approche pour y aller moi
 c'est un autre qui descend avant moi
- Jn 5, 8 alors il lui a dit ieschoua
- lève-toi prends ta couche et marche
- Jn 5, 9 et voici qu'il a été guéri l'homme
 et il a pris sa couche et il a marché
- c'était schabbat ce jour-là
- Jn 5, 10 alors ils ont dit les judéens
 à celui qui avait été guéri
- c'est schabbat
 et il ne t'est pas permis de transporter ta couche
- Jn 5, 11 et alors lui il leur a répondu
- celui qui m'a guéri
 c'est lui qui m'a dit
 porte ta couche et marche
- Jn 5, 12 ils lui ont demandé
- qui est-il donc l'homme qui t'a dit
 porte et marche
- Jn 5, 13 celui qui avait été guéri ne savait pas qui c'était
 car ieschoua était disparu
 car il y avait beaucoup de monde en cet endroit
- Jn 5, 14 et après cela il l'a trouvé ieschoua
 dans l'enceinte du temple
 et il lui a dit
- voici que maintenant tu es guéri
 ne fais plus le mal
 afin qu'il ne t'arrive pas quelque chose de pire
- Jn 5, 15 il s'en est allé l'homme

- et il a annoncé aux judéens
que c'est ieschoua qui l'a guéri
- Jn 5, 16 et à cause de cela
ils poursuivaient les judéens ieschoua
parce que ces choses-là
il les faisait [un jour] de schabbat
- Jn 5, 17 quant à ieschoua il leur a répondu
- mon père jusqu'à présent est à l'oeuvre
et moi aussi je suis à l'oeuvre
- Jn 5, 18 et c'est la raison pour laquelle encore davantage
ils cherchaient les judéens à le mettre à mort
parce que non seulement il déliait
[l'obligation] du schabbat
mais parce que de plus
il l'appelait son propre père
dieu
et ainsi il se faisait lui-même égal à dieu
-
- Jn 5, 19 et alors il a répondu ieschoua et il leur a dit
- amèn amèn je vous [le] dis
il ne peut pas le fils faire quelque chose
de son propre coeur
s'il ne voit pas le père en train de le faire
- car ce que celui-ci fait
cela le fils le fait lui aussi pareillement
- Jn 5, 20 car le père il aime le fils
et il lui montre tout ce qu'il fait lui-même
et plus grandes encore que celles-ci
il lui montrera des actions
afin que vous soyez dans l'admiration
- Jn 5, 21 de même qu'en effet le père relève les morts
et les fait vivre
de même le fils aussi ceux qu'il veut
il les fait vivre
- Jn 5, 22 car le père ne juge personne
mais le jugement tout entier il l'a donné
dans la main du fils

- Jn 5, 23 afin que tous honorent le fils
comme ils honorent le père
- celui qui n'honore pas le fils
il n'honore pas le père qui l'a envoyé
- Jn 5, 24 amèn amèn je vous le dis
celui qui écoute ma parole
et qui est certain de la vérité
en celui qui m'a envoyé
elle est à lui la vie de la durée éternelle à venir
et il ne vient pas en jugement
mais il est passé de la mort à la vie
- Jn 5, 25 amèn amèn je vous [le] dis
il vient le temps et c'est maintenant
où ceux qui sont morts
entendront la voix du fils de dieu
et ceux qui l'entendront vivront
- Jn 5, 26 de même en effet qu'elle est au père
la vie en lui-même
de même aussi au fils il a donné
que la vie soit à lui en lui-même
- Jn 5, 27 et le pouvoir il lui a donné à lui de faire le jugement
parce qu'il est le fils de l'homme
- Jn 5, 28 ne vous étonnez pas de cela
[que je viens de vous dire]
- il vient le temps où tous ceux
qui sont dans les tombeaux
entendront sa voix
- Jn 5, 29 et ils sortiront [des tombeaux]
ceux qui ont fait ce qui est bon
pour la relevée de la vie
et ceux qui ont fait ce qui est mauvais
pour la relevée du jugement
- Jn 5, 30 je ne peux pas moi faire de mon propre coeur
quelque chose
comme j'entends ainsi je juge
et mon jugement est juste
parce que je ne recherche pas mon vouloir à moi

- mais le vouloir de celui qui m'a envoyé
- Jn 5, 31 si moi j'atteste en ma faveur
mon attestation n'est pas certainement vraie
- Jn 5, 32 mais c'est un autre qui atteste en ma faveur
et je sais qu'elle est certainement vraie
l'attestation qu'il atteste en ma faveur
- Jn 5, 33 vous
vous avez envoyé [des messagers] vers iôhanan
et il a attesté en faveur de la vérité
- Jn 5, 34 moi ce n'est pas de la part de l'homme
que je reçois l'attestation
mais cela je vous le dis afin que vous
vous soyez sauvés
- Jn 5, 35 lui il était la lampe qui brûle et qui éclaire
vous
vous avez voulu vous réjouir un temps dans sa lumière
- Jn 5, 36 quant à moi
elle est en ma faveur l'attestation
plus grande que [celle de] iôhanan
- car les actions qu'il m'a données le père
afin que Je les accomplisse ces actions que j'agis
ce sont elles qui attestent en ma faveur
que c'est le père qui m'a envoyé
- Jn 5, 37 et le père qui m'a envoyé
c'est lui qui a attesté en ma faveur
- sa voix jamais vous ne l'avez entendue
et sa figure jamais vous ne l'avez vue
- Jn 5, 38 et sa parole
elle ne demeure pas en vous
- parce que celui qu'il a envoyé lui
de la vérité [qui est] en celui-là
vous n'êtes pas certains
- Jn 5, 39 vous scrutez les écritures
parce que vous pensez qu'en elles
se trouve pour vous

la vie de la durée éternelle à venir
 or précisément ce sont elles
 qui attestent la vérité en ma faveur

- Jn 5, 40 et vous ne voulez pas venir vers moi
 afin qu'elle soit à vous la vie
- Jn 5, 41 la gloire qui vient de l'homme
 le ne la reçois pas
- Jn 5, 42 mais je vous ai connus
 [et je sais] que l'amour de dieu il n'est pas en vous
- Jn 5, 43 moi je suis venu au nom de mon père
 et vous ne m'avez pas reçu
 si un autre vient en son nom propre
 celui-là vous le recevrez
- Jn 5, 44 comment pouvez-vous être certains de la vérité
 alors que la gloire qui vient
 pour chacun de son compagnon
 vous la recevez
 et la gloire qui vient du dieu unique
 vous ne la recherchez pas
- Jn 5, 45 ne pensez pas que moi je vous accuserai
 devant la face de mon père
 celui qui vous accuse c'est môscheh
 en qui vous vous avez mis votre confiance
- Jn 5, 46 car si vous aviez été certains de la vérité
 de [ce qu'a dit] môscheh
 vous seriez aussi certains de la vérité [qui est] en moi
 car c'est de moi que lui il a écrit
- Jn 5, 47 mais si de la vérité de ce que lui il a écrit
 vous n'êtes pas certains
 comment pouvez-vous être certains
 de la vérité des paroles que moi je vous dis
-
- Jn 6, 1 et après cela il est parti ieschoua
 de l'autre côté de la mer de la galilée
 de tibériade
- Jn 6, 2 et le suivait une foule nombreuse
 parce qu'ils voyaient les signes qu'il faisait

- en faveur des malades
- Jn 6, 3 et il est monté sur la montagne ieschoua
et là il s'est assis avec ses disciples
- Jn 6, 4 ils étaient proches les jours de pesah
la fête des judéens
- Jn 6, 5 et alors il a levé les yeux ieschoua
et il a vu qu'un peuple nombreux venait vers lui
et il a dit à philippos
- d'où achèterons-nous du pain
afin qu'ils mangent ceux-ci
- Jn 6, 6 cela il le disait pour le mettre à l'épreuve
car lui-même il savait ce qu'il allait faire
- Jn 6, 7 et il lui a répondu philippos
- deux cents deniers de pain ne suffiraient pas
pour que chacun en reçoive un petit morceau
- Jn 6, 8 et il lui a dit l'un de ses disciples
andréas le frère de schiméôn pierre
- Jn 6, 9 il y a un garçon ici
qui a cinq pains d'orge et deux poissons
mais qu'est-ce que cela pour un si grand nombre
- Jn 6, 10 et il a dit ieschoua
- faites asseoir les gens
- il y avait beaucoup d'herbe en cet endroit
ils se sont donc assis les gens
ils étaient près de cinq mille
- Jn 6, 11 il a donc pris les pains ieschoua
il a dit la bénédiction
et il a donné à ceux qui étaient allongés
et de même avec les poissons
autant qu'ils en voulaient
- Jn 6, 12 et lorsqu'ils ont été rassasiés
il a dit à ses disciples

rassemblez les morceaux qui restent
afin que rien ne se perde

Jn 6, 13 ils ont donc rassemblé
et ils ont rempli douze corbeilles de morceaux
[qui venaient] des cinq pains d'orge
[des morceaux] qui étaient restés en trop
à ceux qui avaient mangé

Jn 6, 14 et lorsqu'ils ont vu les gens
le signe qu'il avait fait ieschoua
alors ils ont dit

celui-ci il est vraiment le prophète qui doit venir
dans le monde de la durée présente

Jn 6, 15 et il a connu ieschoua qu'ils allaient venir
et l'enlever pour le faire roi
il s'en est allé de nouveau dans la montagne
lui seul

Jn 6, 16 lorsque le soir fut venu
ils sont descendus ses disciples vers la mer

Jn 6, 17 ils sont montés dans une barque
et ils sont allés de l'autre côté de la mer
vers kephar-nahoum

et l'obscurité était déjà là
et il n'était pas encore venu vers eux ieschoua

Jn 6, 18 la mer était soulevée
car un vent puissant soufflait

Jn 6, 19 ils ont fait avancer la barque
d'environ vingt-cinq ou trente stades
et ils ont vu ieschoua qui marchait sur la mer
et qui s'était approché de la barque
et alors ils ont eu peur

Jn 6, 20 mais lui il leur a dit

c'est moi
n'ayez pas peur

Jn 6, 21 alors ils ont voulu le prendre dans la barque

et voici que la barque était parvenue sur la terre
vers laquelle ils allaient

-
- Jn 6, 22 et le lendemain
la foule qui se tenait de l'autre côté de la mer
a vu qu'il n'y avait pas d'autre barque là
si ce n'est une seule
celle dans laquelle
étaient montés les disciples de ieschoua
et qu'il n'était pas entré avec ses disciples
ieschoua
dans la barque
mais que seuls ses disciples étaient partis
- Jn 6, 23 alors d'autres barques sont venues de tibériade
tout près de l'endroit où ils avaient mangé le pain
lorsque le seigneur eut dit la bénédiction
- Jn 6, 24 lorsque donc elle a vu la foule
que ieschoua n'est pas là ni ses disciples
ils sont montés eux-mêmes dans les barques
et ils sont venus à kephar-nahoum
pour rechercher ieschoua
- Jn 6, 25 et ils l'ont trouvé de l'autre côté de la mer
et ils lui ont dit
- rabbi quand es-tu venu ici
- Jn 6, 26 et il leur a répondu ieschoua et il leur a dit
- amèn amèn je vous [le] dis
vous me cherchez
non pas parce que vous avez vu des signes
mais parce que vous avez mangé des pains
et que vous avez été rassasiés
- Jn 6, 27 travaillez
non pas [pour] la nourriture qui périt
mais pour la nourriture qui demeure
pour la vie de la durée éternelle à venir
celle que le fils de l'homme vous donnera
- car c'est celui-ci
que le père a scellé de son sceau
[le père qui est] dieu

- Jn 6, 28 alors ils lui ont dit
- que devons-nous faire
 pour que nous oeuvrions aux oeuvres de dieu
- et il a répondu ieschoua et il leur a dit
- Jn 6, 29 c'est ceci l'oeuvre de dieu
 c'est que vous soyez certains de la vérité
 dans celui qu'il a envoyé lui
- Jn 6, 30 alors ils lui ont dit
- quel signe fais-tu donc toi
 afin que nous voyions
 et que nous soyons certains de la vérité
 [qui est] en toi
 quelle oeuvre accomplis-tu
- Jn 6, 31 nos pères ont mangé le manna dans le désert
 comme il est écrit
- le pain qui venait des cieux
 il leur a donné à manger ⁵
- Jn 6, 32 alors il leur a dit ieschoua
- amèn amèn je vous [le] dis
 ce n'est pas môscheh qui vous a donné le pain
 [qui venait] des cieux
 mais c'est mon père qui vous donne le pain
 [qui vient] des cieux
 le véritable
- Jn 6, 33 car le pain de dieu
 c'est celui qui est descendu des cieux
 et qui donne la vie au monde de la durée présente
- Jn 6, 34 alors ils lui ont dit
- seigneur toujours donne-nous ce pain
- Jn 6, 35 et il leur a dit ieschoua

⁵ Jn 6, 31 : Exode 16, 15; Psaume 78, 24.

c'est moi qui suis le pain de la vie
celui qui vient vers moi n'aura plus faim
et celui qui est certain de la vérité [qui est] en moi
n'aura plus jamais soif

Jn 6, 36 mais je vous l'ai [déjà] dit
vous m'avez vu
et vous n'avez pas été certains de la vérité

Jn 6, 37 tous ceux qu'il me donne
le père
viendront vers moi
et celui qui vient vers moi
je ne le jetterai pas dehors

Jn 6, 38 car je suis descendu des cieux
non pas pour faire ma propre volonté
mais [pour faire] la volonté
de celui qui m'a envoyé

Jn 6, 39 c'est ceci la volonté de celui qui m'a envoyé
que tous ceux qu'il m'a donnés
je ne perde aucun d'entre eux
mais je les relèverai dans le jour à venir

Jn 6, 40 car c'est ceci la volonté de mon père
que tout homme qui voit le fils
et qui est certain de la vérité [qui est] en lui
à lui soit la vie de la durée éternelle à venir
et je le relèverai moi dans le jour à venir

Jn 6, 41 et alors ils se sont mis à récriminer contre lui
les judéens
parce qu'il avait dit

moi je suis le pain qui descend des cieux

et ils disaient

Jn 6, 42 celui-ci n'est-il pas ieschoua le fils de iôseph
nous connaissons son père et sa mère
comment donc peut-il dire maintenant
des cieux je suis descendu

Jn 6, 43 et il a répondu ieschoua et il leur a dit

ne récriminez pas chacun avec son compagnon

- Jn 6, 44 personne ne peut venir vers moi
si le père qui m'a envoyé ne l'attire
et moi je le relèverai dans le jour à venir
- Jn 6, 45 n'est-il pas écrit dans les prophètes

et tous tes fils seront instruits par yhwh ⁶

tout homme qui a entendu [la parole]
qui vient du père
et qui est instruit [par le père]
il vient vers moi
- Jn 6, 46 ce n'est pas que quelqu'un ait vu le père
si ce n'est celui qui [vient] de dieu
lui il a vu le père
- Jn 6, 47 amèn amèn je vous [le] dis
celui qui est certain de la vérité [qui est] en moi
à lui [est] la vie de la durée éternelle à venir
- Jn 6, 48 moi je suis le pain de la vie
- Jn 6, 49 vos pères à vous
ils ont mangé dans le désert le manna
et puis ils sont morts
- Jn 6, 50 le voici le pain qui est descendu des cieux
afin que si quelqu'un mange de ce pain
il ne meure pas
- Jn 6, 51 moi je suis le pain vivant
qui est descendu des cieux
si quelqu'un mange de ce pain-là
il vivra dans la durée éternelle à venir
et le pain que moi je donnerai
c'est ma chair
pour la vie du monde de la durée présente
- Jn 6, 52 ils discutaient donc chacun avec son compagnon
les judéens et ils disaient

comment peut-il celui-ci

⁶ Jn 6, 45 : Isaïe 54, 13.

- nous donner sa chair à manger
- Jn 6, 53 et il leur a dit ieschoua
- amèn amèn je vous [le] dis
si vous ne mangez pas la chair du fils de l'homme
et si vous ne buvez pas son sang
elle n'est pas la vie au-dedans de vous
- Jn 6, 54 celui qui dévore ma chair
et qui boit mon sang
elle est à lui la vie de la durée à venir
et moi je le relèverai dans le jour à venir
- Jn 6, 55 car ma chair est en vérité nourriture
et mon sang est en vérité boisson
- Jn 6, 56 et celui qui dévore ma chair
et qui boit mon sang
en moi il demeure
et moi en lui
- Jn 6, 57 de même qu'il m'a envoyé
le père qui est vivant
ainsi moi je vis par le père
et celui qui me dévore
celui-là aussi vivra par moi
- Jn 6, 58 le voilà le pain qui est descendu des cieux
mais ce n'est pas comme ils ont mangé vos pères
le manna dans le désert
et puis ils sont morts
- celui qui dévore ce pain-là
il vivra dans la durée éternelle à venir
- Jn 6, 59 voilà ce qu'il a dit lorsqu'il enseignait
dans la maison de réunion
à kephar-nahoum
-
- Jn 6, 60 nombreux sont ceux qui l'ont entendu
parmi ses disciples
et ils ont dit
- elle est dure cette parole
qui peut l'écouter

- Jn 6, 61 et il a connu ieschoua en lui-même
qu'ils récriminaient contre cela ses disciples
et il leur a dit
- est-ce que cela constitue pour vous un obstacle
sur lequel vous butez et qui vous fait tomber
- Jn 6, 62 et si vous voyez le fils de l'homme
qui remonte là où il était auparavant
- Jn 6, 63 c'est l'esprit qui fait vivre
la chair ne sert à rien
les paroles que je vous ai dites
elles sont esprit et elles sont vie
- Jn 6, 64 mais il y en a parmi vous quelques-uns
qui ne sont pas certains de la vérité
- car il savait depuis le commencement
ieschoua
quels sont ceux qui ne sont pas certains de la vérité
et quel est celui qui allait le livrer
- Jn 6, 65 et il a dit
- c'est pourquoi je vous ai dit
aucun homme ne peut venir vers moi
si cela ne lui a pas été donné de la part du père
-
- Jn 6, 66 et à partir de ce moment-là
nombre de ses disciples s'en retournèrent en arrière
et ils ne marchaient plus avec lui
- Jn 6, 67 et alors il a dit ieschoua aux douze
- est-ce que vous aussi vous voulez vous en aller
- Jn 6, 68 et il lui a répondu schiméôn pierre
- seigneur vers qui irions-nous
elles sont à toi les paroles
de la vie de la durée éternelle à venir
- Jn 6, 69 et quant à nous
nous avons été certains qu'il est vrai

et nous avons connu
que toi tu es le saint de dieu
le maschiah
le fils du dieu vivant

Jn 6, 70 et il leur a répondu ieschoua

n'est-ce pas moi qui vous ai choisis
vous les douze
et d'entre vous l'un est un adversaire

Jn 6, 71 il voulait parler de iehoudah
[fils] de schiméôn isch qeriôt
car celui-ci allait le livrer
lui qui était [pourtant] l'un des douze

Jn 7, 1 et après cela
il allait et venait ieschoua dans la galilée
car il ne voulait pas aller et venir dans la judée
parce qu'ils le recherchaient les judéens
pour le mettre à mort

Jn 7, 2 et elle était proche la fête des judéens
la fête des huttes de branchages

Jn 7, 3 et alors ils lui ont dit ses frères

lève-toi et va-t'en d'ici
au pays de iehoudah
afin que tes disciples aussi
voient les actions que tu agis

Jn 7, 4 car aucun homme ne fait quelque chose
dans le secret
s'il désire être connu
puisque tu fais tout cela
fais-toi donc connaître
au monde de la durée présente

Jn 7, 5 car même ses frères n'étaient pas certains
de la vérité [qui est] en lui

Jn 7, 6 et alors il leur a dit ieschoua

mon temps n'est pas encore venu
mais votre temps à vous est toujours prêt

- Jn 7, 7 il ne peut pas vous hair
le monde de la durée présente
mais moi il me hait
parce que moi j'atteste contre lui
que ses actions sont mauvaises
- Jn 7, 8 vous
vous montez à la fête
mais moi je ne monterai pas à cette fête
parce que mon temps n'est pas encore accompli
- Jn 7, 9 il a dit cela
et lui il est resté dans la galilée
- Jn 7, 10 mais lorsqu'ils sont montés ses frères à la fête
alors lui aussi il est monté
non pas d'une manière manifeste
mais en secret
- Jn 7, 11 les judéens le cherchaient dans la fête
et ils disaient
- où est-il [donc] celui-là
- Jn 7, 12 et la contestation à son sujet
était grande dans la foule du peuple
- les uns disaient
il est bon
- les autres disaient
non mais il égare le peuple
- Jn 7, 13 cependant personne ne parlait de lui ouvertement
à cause de la peur des judéens
-
- Jn 7, 14 alors [qu'on était] déjà au milieu des jours de la fête
il est monté ieschoua au temple
et il enseignait
- Jn 7, 15 ils s'étonnaient donc les judéens et ils disaient
- comment celui-ci connaît-il les lettres
puisque'il n'a pas étudié

- Jn 7, 16 alors il leur a répondu ieschoua et il a dit

ce que j'enseigne ne vient pas de moi
mais de celui qui m'a envoyé
- Jn 7, 17 si quelqu'un veut faire sa volonté
il connaîtra
au sujet de ce que j'enseigne
si cela vient de dieu
ou bien si moi je parle
en tirant [cela] de mon propre coeur
- Jn 7, 18 celui qui parle en tirant [ce qu'il enseigne]
de son propre coeur
recherche sa propre gloire
mais celui qui recherche la gloire
de celui qui l'a envoyé
celui-là est véridique
et il n'y a pas d'injustice en lui
- Jn 7, 19 est-ce que môscheh ne vous a pas donné
l'instruction et la norme
et personne d'entre vous ne fait
[ce qui est prescrit dans] la norme
pourquoi cherchez-vous à me tuer
- Jn 7, 20 et il a répondu le peuple

un esprit mauvais est en toi
qui donc cherche à te tuer
- Jn 7, 21 et il a répondu ieschoua et il leur a dit

une seule action j'ai agi
et tous vous êtes dans l'admiration
- Jn 7, 22 voilà pourquoi c'est môscheh
qui vous a donné la circoncision
non pas qu'elle provienne de môscheh
mais elle vient des pères
et même le jour du schabbat
vous circoncisez l'homme
- Jn 7, 23 si la circoncision il la reçoit l'homme
un jour de schabbat
afin qu'elle ne soit pas déliée
l'instruction de môscheh

contre moi vous vous mettez en colère
parce que l'homme tout entier je l'ai guéri
en un jour de schabbat

Jn 7, 24 ne jugez pas selon ce que voient les yeux
mais le jugement juste
voilà ce que vous devez juger

Jn 7, 25 ils ont dit alors certains de ceux
qui habitaient à ierouschalaïm

celui-ci n'est-il pas celui
qu'ils cherchent à faire mourir

Jn 7, 26 et voici qu'ouvertement il parle
et ils ne lui disent rien
est-ce que véritablement ils ont reconnu les chefs
que celui-ci il est celui qui a reçu l'onction

Jn 7, 27 mais celui-là nous savons d'où il vient
tandis que le maschiah lorsqu'il viendra
personne ne saura d'où il vient

Jn 7, 28 alors il a crié dans l'enceinte sacrée du temple
et il a enseigné ieschoua et il a dit
ainsi vous me connaissez et vous savez d'où je viens
et [cependant]
je ne suis pas venu de moi-même
mais il est véridique celui qui m'a envoyé
celui que vous vous ne connaissez pas

Jn 7, 29 moi je le connais
parce que c'est de lui que je suis [issu]
et c'est lui qui m'a envoyé

Jn 7, 30 alors ils ont cherché à l'arrêter
mais personne n'a mis la main sur lui
parce qu'il n'était pas encore venu son temps

Jn 7, 31 de parmi le peuple
nombreux furent certains de la vérité [qui est] en lui
et ils disaient

celui qui est oint de l'huile sainte
lorsqu'il viendra
est-ce qu'il fera davantage de signes

que celui-ci n'en fait

-
- Jn 7, 32 et ils ont entendu les perouschim
le peuple qui discutait ainsi à son sujet
et ils ont envoyé les prêtres et les perouschim
des valets afin de l'arrêter
- Jn 7, 33 alors il a dit ieschoua
- encore un peu de temps avec vous je suis
et je m'en vais vers celui qui m'a envoyé
- Jn 7, 34 vous me chercherez et vous ne me trouverez pas
et là où je serai moi
vous
vous ne pouvez pas venir
- Jn 7, 35 alors ils se sont dit les judéens
chacun à son compagnon
- où donc celui-ci va-t-il aller
que nous ne puissions pas le trouver
est-ce que c'est
dans [les pays de] la dispersion des grecs
qu'il va aller et enseigner les grecs
- Jn 7, 36 quelle est donc cette parole qu'il a dite
- vous me chercherez et vous ne me trouverez pas
- et aussi
- là où je serai vous ne pouvez pas venir
-
- Jn 7, 37 et il advint
dans le jour qui venait après
le grand [jour] de la fête
il se tenait debout ieschoua
et il a crié et il a dit
- si quelqu'un a soif
qu'il vienne vers moi et qu'il boive
- Jn 7, 38 celui qui est certain de la vérité [qui est] en moi
comme le dit l'écriture
des fleuves de son ventre s'écouleront

[des fleuves] d'eaux vivantes

Jn 7, 39 cela il le disait au sujet de l'esprit
 qu'ils allaient recevoir
 ceux qui sont certains de la vérité [qui est] en lui
 car il n'était pas encore [communiqué] l'esprit
 parce que ieschoua
 il n'avait pas encore été glorifié

Jn 7, 40 parmi les gens de la foule du peuple
 il y en a qui ont entendu ces paroles
 et ils ont dit

 celui-ci il est véritablement le prophète

Jn 7, 41 d'autres ont dit

 celui-ci il est celui qui a reçu l'onction

 d'autres ont dit

Jn 7, 42 est-ce qu'il est possible
 que de la galilée il vienne
 celui qui a reçu l'onction
 est-ce que l'écriture ne dit pas
 que c'est de la semence de dawid
 et de beit lehem ⁷
 le village où était dawid
 que doit venir celui qui a reçu l'onction

Jn 7, 43 il y a donc eu division dans le peuple
 à cause de lui

Jn 7, 44 certains voulaient parmi eux l'arrêter
 mais personne n'a jeté les mains sur lui

Jn 7, 45 ils sont donc revenus les valets
 vers les prêtres et vers les perouschim
 et ceux-ci leur ont dit

 pourquoi est-ce que vous ne l'avez pas amené ici

Jn 7, 46 et ils ont répondu les valets

⁷ Jn 7, 42 : 2 Samuel 7, 12; Michée 5, 2.

jamais dans la durée passée
un homme n'a parlé comme parle cet homme

Jn 7, 47 alors ils leur ont répondu les perouschim

Jn 7, 48 est-ce que vous aussi vous avez été trompés
est-ce que l'un des chefs a été certain
de la vérité en lui

Jn 7, 49 ou bien l'un des perouschim
mais ce peuple qui ne connaît pas la tôrah
ce sont des maudits

Jn 7, 50 alors il leur a dit naqdimôn
c'est lui qui était venu voir [ieschoua] auparavant
il est l'un d'entre eux

Jn 7, 51 est-ce que notre loi juge l'homme
si on n'a pas tout d'abord entendu
de sa bouche [ce qu'il a à dire]
pour qu'on sache ce qu'il a fait

Jn 7, 52 alors ils lui ont répondu et ils lui ont dit

est-ce que toi aussi tu fais partie
[de cette clique] de la galilée
scrute [les écritures]
et tu verras que de la galilée
il ne s'est pas levé de prophète

Jn 7, 53 et ils sont retournés chacun dans sa maison

Jn 8, 1 quant à ieschoua il s'en est allé
sur la montagne des oliviers

Jn 8, 2 et dès le lever du jour de nouveau
il est venu dans l'enceinte du temple et tout le peuple venait vers lui alors il s'est
assis et il les a enseignés

Jn 8, 3 et ils lui ont amené
les hommes du livre et les perouschim
une femme surprise en faute d'adultère
ils lui commandent
de se tenir debout au milieu
et ils lui disent les prêtres

- Jn 8, 4 maître
cette femme a été prise en flagrant délit d'adultère
- Jn 8, 5 dans la tôrah
môscheh nous a commandé de tuer à coups de pierres
les femmes qui font cela
et toi qu'est-ce que tu dis
- Jn 8, 6 cela ils le lui disaient pour le mettre à l'épreuve
afin d'avoir de quoi l'accuser
- alors il s'est mis à genoux ieschoua
et avec son doigt il s'est mis à écrire sur la terre
- Jn 8, 7 et comme ils restaient là à l'interroger
il s'est redressé et il leur a dit
- celui qui est sans faute parmi vous
lui le premier sur elle qu'il jette une pierre
- Jn 8, 8 et de nouveau il s'est mis à genoux
et il écrivait sur la terre
- Jn 8, 9 lorsqu'ils ont entendu cela
ils se sont retiré un par un
en commençant par les plus vieux
- et il est resté seul
et la femme était là au milieu
- Jn 8, 10 alors il s'est relevé ieschoua
et il a vu qu'il n'y avait plus personne
si ce n'est la femme
- alors il lui a dit
- femme
où sont-ils donc tes accusateurs
personne ne t'a condamnée
- Jn 8, 11 et elle
elle lui a dit
- personne seigneur
- alors il a dit ieschoua

moi non plus je ne te condamne pas
 va [en paix]
 et à partir de maintenant ne commets plus de faute

Jn 8, 12 et de nouveau il leur a parlé ieschoua
 et il leur a dit

c'est moi la lumière du monde de la durée présente
 tout homme qui marche derrière moi
 ne marchera pas dans la ténèbre
 car à lui sera la lumière de la vie

Jn 8, 13 alors ils lui ont dit les perouschim
 toi tu attestes en ta faveur
 par conséquent
 ton attestation n'est pas certainement vraie

Jn 8, 14 il a répondu ieschoua et il leur a dit
 même si moi j'atteste en ma faveur
 elle est cependant certainement vraie mon attestation
 parce que je sais d'où je suis venu et [je sais] où je vais
 vous
 vous ne savez pas d'où je viens ni où je vais

Jn 8, 15 vous
 vous jugez selon l'homme de chair
 et moi je ne juge personne

Jn 8, 16 et même si je juge moi
 mon jugement est certainement vrai
 parce que je ne suis pas seul
 mais [il y a] moi et puis celui qui m'a envoyé
 mon père

Jn 8, 17 et dans votre loi il est écrit
 que de deux hommes
 l'attestation est certainement vraie ⁸

Jn 8, 18 c'est moi qui atteste en ma faveur
 et il atteste aussi en ma faveur
 celui qui m'a envoyé
 mon père

⁸ Jn 8, 17 : Deutérome 17, 6; 19, 15.

- Jn 8, 19 alors ils lui ont dit
 où est-il ton père
 et il a répondu ieschoua
 moi vous ne m'avez pas connu
 et vous n'avez pas connu mon père
 si vous m'aviez connu
 alors vous connaissiez aussi mon père
- Jn 8, 20 ces paroles il les a dites dans la salle
 [où] il enseignait dans l'enceinte du temple
 et personne ne l'a arrêté
 parce qu'il n'était pas encore venu son temps
- Jn 8, 21 et il leur a parlé de nouveau et il leur a dit
 moi je m'en vais d'ici
 et vous
 vous me chercherez
 et dans vos crimes vous mourrez
 et là où moi je m'en vais
 vous
 vous ne pouvez pas venir
- Jn 8, 22 alors ils ont dit les judéens
 est-ce qu'il va se tuer lui-même
 puisqu'il dit
 là ou moi je m'en vais
 vous
 vous ne pouvez pas venir
- Jn 8, 23 et il leur a dit
 vous
 vous êtes d'en bas et moi je viens d'en haut
 vous
 vous êtes de ce monde de la durée présente
 moi je ne suis pas de ce monde de la durée présente
- Jn 8, 24 c'est pourquoi je vous ai dit
 vous mourrez dans vos crimes
 car si vous n'êtes pas certains
 qu'il est vrai que c'est moi vous mourrez dans vos crimes

- Jn 8, 25 alors ils lui ont dit
 toi qui es-tu
 et il leur a dit ieschoua
 ce que je vous dis
 depuis le commencement que je vous parle
- Jn 8, 26 il y a beaucoup de choses
 que j'ai à dire à votre sujet et aussi à juger
 mais celui qui m'envoie est véridique
 et moi ce que j'ai entendu qui vient de lui
 c'est cela que je dis
 en m'adressant au monde de la durée présente
- Jn 8, 27 mais eux ils n'ont pas connu
 que c'est de son père qu'il leur parlait
- Jn 8, 28 alors il leur a dit ieschoua
 lorsque vous élèverez le fils de l'homme
 alors vous connaîtrez que c'est moi
 et de mon propre coeur je ne fais rien
 mais comme il m'a enseigné le père
 c'est cela que je dis
- Jn 8, 29 et celui qui m'a envoyé
 il est avec moi
 il ne m'a pas laissé seul
 car moi
 ce qui est bon à ses yeux je le fais toujours
- Jn 8, 30 et il advint que lorsqu'il eût dit ces paroles
 nombreux furent certains
 de la vérité [qui est] en lui
- Jn 8, 31 il a dit alors ieschoua
 à ceux qui étaient certains de la vérité [qui est] en lui
 parmi les judéens
 si vous
 vous vous tenez fermes dans ma parole
 alors en vérité vous êtes mes disciples
 et vous connaîtrez la vérité
 et la vérité fera de vous des hommes libres
- Jn 8, 32

- Jn 8, 33 et ils lui ont répondu
- la semence d'abraham nous sommes
et de personne nous n'avons jamais été les esclaves
comment donc peux-tu dire
vous serez des hommes libres
- Jn 8, 34 et il leur a répondu ieschoua
- amèn amèn je vous dis
tout homme qui fait le crime
est l'esclave du crime
- Jn 8, 35 et l'esclave ne demeure pas dans la maison
pour toute la durée qui vient
le fils lui demeure pour toute la durée qui vient
- Jn 8, 36 si donc le fils fait de vous des hommes libres
alors véritablement vous serez libres
- Jn 8, 37 je sais que vous êtes la semence d'abraham
mais pourtant vous cherchez à me tuer
parce que ma parole ne trouve pas de place en vous
- Jn 8, 38 ce que moi j'ai vu et qui vient de mon père
c'est cela que je dis
quant à vous ce que vous avez entendu
et qui vient de votre père
c'est cela que vous faites
- Jn 8, 39 ils ont répondu et ils lui ont dit
- notre père c'est abraham
- et il leur a dit ieschoua
- si vous étiez les fils d'abraham
les actions d'abraham vous feriez
- Jn 8, 40 mais maintenant vous cherchez à me tuer
moi un homme qui vous a dit la vérité
[cette vérité] que j'ai entendue venant de dieu
cela abraham ne l'a pas fait
- Jn 8, 41 vous
vous faites les actions de votre père
- alors ils lui ont dit

nous
 nous ne sommes pas nés de la prostitution
 un seul père nous avons c'est dieu

Jn 8, 42 et il leur a dit ieschoua

si c'était dieu votre père
 vous m'aimeriez
 car moi de dieu je suis issu et je viens
 car je ne suis pas venu de moi-même
 mais c'est lui qui m'a envoyé

Jn 8, 43 pourquoi ma parole
 ne la connaissez-vous pas

Jn 8, 44 parce que vous ne pouvez pas entendre ma parole
 vous du père [qui est] l'adversaire vous êtes
 et les désirs de votre père vous voulez faire
 lui il fut tueur d'hommes depuis le commencement
 et dans la vérité il ne s'est pas tenu
 car il n'y a pas de vérité en lui
 lorsqu'il dit le mensonge
 alors il parle de son propre fonds
 car il est menteur
 et il est le père [du mensonge]

Jn 8, 45 et quant à moi
 alors que je vous dis la vérité certaine
 vous n'êtes pas certains de la vérité
 de ce que je vous dis

Jn 8, 46 qui d'entre vous peut m'accuser
 au sujet d'une faute

si c'est la vérité certaine que je dis
 pourquoi donc vous
 n'êtes-vous pas certains
 de la vérité que moi je vous dis

Jn 8, 47 celui qui est issu de dieu
 celui-là il entend les paroles de dieu
 et c'est la raison pour laquelle vous
 vous n'entendez pas
 parce que vous n'êtes pas issus de dieu

Jn 8, 48 et ils ont répondu les judéens et ils lui ont dit

n'avons-nous pas raison de dire
que tu es un samaritain toi
et qu'un esprit mauvais est en toi

Jn 8, 49 et il a répondu ieschoua et il a dit

il n'y a pas d'esprit mauvais en moi
mais j'honore mon père
et vous
vous m'outragez

Jn 8, 50 moi je ne recherche pas ma propre gloire
il est quelqu'un qui la recherche et il juge

Jn 8, 51 amèn amèn je vous dis
si quelqu'un garde ma parole
la mort il ne la verra pas dans la durée à venir

Jn 8, 52 alors ils lui ont dit les judéens

maintenant nous avons connu
qu'un esprit mauvais est en toi
abraham est mort et les prophètes aussi
et toi tu dis
si quelqu'un garde ma parole
il ne goûtera pas la mort dans la durée qui vient

Jn 8, 53 est-ce que toi tu es plus grand que notre père abraham
il est mort lui
et les prophètes aussi sont morts
qui te fais-tu toi-même

Jn 8, 54 et il a répondu ieschoua

si moi je me glorifie moi-même
ma gloire n'est rien
c'est mon père qui me glorifie
lui dont vous dites
il est notre dieu

Jn 8, 55 et vous ne l'avez pas connu
moi je le connais
et si je disais que je ne le connais pas
alors je serais comme vous
un menteur mais [en réalité] je le connais
et sa parole je la garde

Jn 8, 56 abraham votre père s'est réjoui de voir mon jour

- et il l'a vu et il a été dans la joie
- Jn 8, 57 alors ils lui ont dit les judéens
- voici que tu n'as pas encore cinquante ans
et tu as vu abraham
- Jn 8, 58 et il leur a dit ieschoua
- amèn amèn je vous [le] dis
avant qu'abraham ne naisse
c'est moi
- Jn 8, 59 alors ils ont ramassé des pierres
afin de les jeter sur lui
ieschoua [quant à lui] s'est caché
et il est sorti de l'enceinte sacrée du temple
-
- Jn 9, 1 et il arriva tandis qu'il passait par là
il a vu un homme
et celui-ci était aveugle depuis le jour de sa naissance
- Jn 9, 2 et ils l'ont interrogé ses disciples et ils ont dit
- rabbi quel est celui qui a commis une faute
lui ou bien ses parents
pour qu'il soit né aveugle
- Jn 9, 3 et il a répondu ieschoua
- non ce n'est pas celui-ci qui a commis une faute
et ce ne sont pas ses parents
mais c'est pour que soient manifestées
les actions de dieu en lui
- Jn 9, 4 à moi d'agir les actions de celui qui m'a envoyé
tant qu'il fait jour
- que vienne la nuit
et personne ne peut plus agir
- Jn 9, 5 tant que je suis dans le monde de la durée présente
je suis la lumière du monde de la durée présente
- Jn 9, 6 il a dit cela et il a craché par terre
et il a fait de la boue avec la salive

- Jn 9, 7 et puis il lui a fait une onction
avec la boue sur les yeux
et il lui a dit
- va et lave-toi dans la piscine de schiloah
- ce qui se traduit l'envoyé
- il est donc allé et il s'est lavé
et lorsqu'il est revenu il voyait
- Jn 9, 8 les voisins et ceux qui l'avaient vu avant
[et qui avaient vu] qu'il était mendiant
ils disaient
- n'est-ce pas celui qui était assis et qui mendiait
- Jn 9, 9 les uns disaient
c'est lui
- d'autres disaient
non mais c'est un homme qui lui ressemble
- quant à lui il disait
c'est moi
- Jn 9, 10 alors ils lui ont dit
- comment donc se sont-ils ouverts tes yeux
- Jn 9, 11 et il a répondu et il a dit
- l'homme qui s'appelle ieschoua
il a fait de la boue et il a oint mes yeux
et il m'a dit
va au schiloah et lave-toi
j'y suis donc allé et je me suis lavé
et ils se sont ouverts mes yeux
- Jn 9, 12 et ils lui ont dit
- où est-il celui-là
- et lui il a dit
- je ne sais pas

- Jn 9, 13 alors ils l'ont amené vers les perouschim
celui qui avait été auparavant aveugle
- Jn 9, 14 c'était schabbat
le jour où il avait fait de la boue ieschoua
et où il avait ouvert ses yeux
- Jn 9, 15 de nouveau donc ils l'ont interrogé
les perouschim aussi [pour savoir]
comment s'étaient ouverts ses yeux
et lui il leur a dit
- de la boue il a mis sur mes yeux
je me suis lavé et je vois
- Jn 9, 16 ils lui ont dit certains d'entre les perouschim
- il ne vient pas de dieu cet homme
lui qui ne garde pas le schabbat
- mais d'autres disaient
comment peut-il un homme criminel
faire de tels signes
- et c'était la division entre eux
- Jn 9, 17 alors ils ont dit à l'aveugle de nouveau
- qu'est-ce que tu dis toi de cet homme-là
puisque'il t'a ouvert les yeux
- et lui il a dit
- c'est un prophète
- Jn 9, 18 ils n'ont donc pas été certains les judéens à son sujet
qu'il était vrai qu'il était aveugle
et que ses yeux se sont ouverts
jusqu'à ce qu'ils aient appelé les parents
de celui qui avait retrouvé la vue
- Jn 9, 19 et ils les ont interrogés et ils ont dit
- celui-ci c'est bien votre fils dont vous vous
dites qu'il est né aveugle
alors comment se fait-il qu'il voie maintenant

- Jn 9, 20 ils ont répondu ses parents et ils ont dit

nous savons que celui-ci c'est notre fils
et qu'il est né aveugle
- Jn 9, 21 comment se fait-il qu'il voie maintenant
cela nous ne le savons pas

ou encore

qui lui a ouvert les yeux
cela nous
nous ne le savons pas
interrogez-le lui-même il a l'âge
lui-même parlera de lui-même
- Jn 9, 22 ils ont dit cela ses parents
parce qu'ils avaient peur des judéens
car déjà ils avaient décidé les judéens
que si quelqu'un le reconnaissait
comme étant celui qui a reçu l'onction
il serait exclu de la communauté
- Jn 9, 23 c'est la raison pour laquelle
ses parents disaient
il a l'âge interrogez-le lui-même
- Jn 9, 24 ils ont donc appelé l'homme une deuxième fois
l'homme qui avait été aveugle
et ils lui ont dit

donne gloire à dieu
nous
nous savons que cet homme est un criminel
- Jn 9, 25 alors il a répondu lui

si c'est un criminel cela je ne le sais pas
mais une seule chose je sais
c'est que j'étais aveugle et maintenant je vois
- Jn 9, 26 alors ils lui ont dit

qu'est-ce qu'il t'a fait
comment a-t-il fait pour t'ouvrir les yeux

- Jn 9, 27 il leur a répondu
- je vous l'ai déjà dit et vous n'avez pas écouté
qu'est-ce que vous voulez entendre de nouveau
est-ce que vous aussi
vous voulez devenir ses disciples
- Jn 9, 28 alors ils l'ont injurié et ils lui ont dit
- c'est toi qui es un disciple de cet individu
nous c'est de môscheh que nous sommes disciples
- Jn 9, 29 nous
- nous savons que c'est à môscheh
qu'il a parlé dieu
tandis que celui-ci
nous ne savons même pas d'où il vient
- Jn 9, 30 il a répondu l'homme et il leur a dit
- c'est justement cela qui est étonnant
vous
vous ne savez pas d'où il vient
or il m'a ouvert les yeux
- Jn 9, 31 nous savons bien que les criminels
dieu ne les écoute pas
tandis que si un homme craint dieu
et s'il fait sa volonté
alors celui-là dieu l'écoute
- Jn 9, 32 depuis les durées passées
on n'a jamais entendu dire
que quelqu'un ait ouvert les yeux d'un aveugle
depuis le ventre de sa mère
- Jn 9, 33 s'il n'était pas celui-ci
[un homme qui vient] de dieu
il ne pourrait rien faire du tout
- Jn 9, 34 alors ils lui ont répondu et ils lui ont dit
- dans les péchés toi tu es né tout entier
et c'est toi qui nous fais la leçon
- et ils l'ont chassé et mis dehors

- Jn 9, 35 il a entendu dire ieschoua
qu'ils l'avaient chassé et mis dehors
et il l'a rencontré et il lui a dit
- est-ce que toi tu es certain de la vérité
[qui est] dans le fils de l'homme
- Jn 9, 36 lui il a répondu et il a dit
- mais qui est-il seigneur
pour que je sois certain de la vérité [qui est] en lui
- Jn 9, 37 il lui a dit ieschoua
- voici que tu l'as vu
et celui qui parle avec toi c'est lui
- Jn 9, 38 alors il a dit
- je suis certain que cela est vrai seigneur
et il s'est prosterné devant lui
- Jn 9, 39 et il a dit ieschoua
- pour un jugement moi
dans ce monde de la durée présente
le suis venu
que ceux qui ne voient pas voient
et que ceux qui voient
deviennent aveugles
- Jn 9, 40 ils ont entendu [quelques-uns]
parmi les perouschim ces paroles
ceux qui étaient avec lui et ils lui ont dit
- est-ce que nous aussi nous sommes aveugles
- Jn 9, 41 et il leur a dit ieschoua
- si vous étiez aveugles
il n'y aurait pas de faute à votre charge
mais maintenant vous dites
nous voyons
votre faute demeure
-

- Jn 10, 1 amèn amèn je vous [le] dis
celui qui n'entre pas par la porte
dans la cour du troupeau
mais qui passe par ailleurs en escaladant
celui-là est un voleur et un malfaiteur
- Jn 10, 2 mais celui qui entre par la porte
celui-là est le berger du troupeau
- Jn 10, 3 à celui-là il ouvre le gardien de la porte
et le troupeau entend sa voix
et les bêtes de son troupeau il les appelle par leur nom
- Jn 10, 4 et il les fait sortir
- lorsqu'il a fait sortir tout le troupeau qui est à lui
devant la face des bêtes de son troupeau il marche
et son troupeau marche derrière lui
parce qu'ils connaissent sa voix
- Jn 10, 5 et derrière un étranger ils ne marcheront pas
mais ils s'enfuiront loin de sa face
parce qu'ils ne connaissent pas
la voix des étrangers
- Jn 10, 6 voilà la comparaison
qu'il a dite ieschoua à leurs oreilles
mais eux ils n'ont pas connu ce que c'était
ce qu'il leur disait
-
- Jn 10, 7 alors il a recommencé ieschoua et il leur a dit
- amèn amèn je vous [le] dis
c'est moi qui suis la porte du troupeau
- Jn 10, 8 tous ceux qui sont venus avant moi
sont des voleurs et des malfaiteurs
mais ils n'ont pas écouté leur voix
[ceux du] troupeau
- Jn 10, 9 c'est moi qui suis la porte
en passant par moi si quelqu'un entre
il sera sauvé
il entrera et il sortira
et un pâturage il trouvera
- Jn 10, 10 le voleur lui n'entre que pour voler
pour égorger et pour détruire
moi je suis venu pour qu'elle soit à eux la vie
et qu'elle soit à eux surabondante
- Jn 10, 11 c'est moi qui suis le bon berger

- le bon berger met son âme
[dans la paume de sa main]
pour son troupeau
- Jn 10, 12 celui qui reçoit un salaire et qui n'est pas le berger
il n'est pas à lui le troupeau
il voit le loup qui arrive
il abandonne le troupeau et il s'enfuit
et le loup arrache [les bêtes du troupeau]
et il disperse [le troupeau]
- Jn 10, 13 parce que c'est un homme qui est payé
et il ne se soucie pas du troupeau
- Jn 10, 14 moi je suis le bon berger
je connais ceux [de mon troupeau] qui sont à moi
et ils me connaissent ceux qui sont à moi
- Jn 10, 15 de même qu'il me connaît le père
moi aussi je connais le père
et mon âme je la mets [dans la paume de ma main]
pour mon troupeau
- Jn 10, 16 et un autre troupeau est à moi
qui n'est pas issu de cette cour-ci
et ce troupeau-là je vais le conduire
et ma voix ils l'entendront
et ils deviendront un seul troupeau
et unique [sera] le berger
- Jn 10, 17 c'est la raison pour laquelle il m'aime mon père
parce que moi je mets mon âme
[dans la paume de ma main]
afin de la reprendre de nouveau
- Jn 10, 18 personne ne me la prend de force
mais c'est moi qui la mets
[dans la paume de ma main] de moi-même
il est en mon pouvoir de la poser
[dans la paume de ma main]
et il est en mon pouvoir de la reprendre de nouveau
ce commandement je l'ai reçu de mon père
-
- Jn 10, 19 il y a eu de nouveau division parmi les judéens
a cause de ces paroles
- Jn 10, 20 ils disaient nombre d'entre eux
- un esprit mauvais est en lui
il est fou

- pourquoi est-ce que vous l'écoutez
- Jn 10, 21 mais d'autres disaient
- elles ne sont pas ces paroles
celles d'un homme qui est possédé d'un esprit mauvais
et d'ailleurs est-ce qu'un esprit mauvais
peut ouvrir les yeux des aveugles
-
- Jn 10, 22 il y a eu alors la fête de hanoukkah
à ierouschalaïm
c'était l'hiver
- Jn 10, 23 il allait et venait ieschoua
dans l'enceinte du temple
sous le portique de salomon
- Jn 10, 24 alors ils l'ont entouré les judéens
et ils lui ont dit
- jusques à quand
soulèveras-tu nos âmes [vers toi]
si toi tu es celui qui a reçu l'onction
dis-le-nous ouvertement
- Jn 10, 25 et il leur a répondu ieschoua
- je vous l'ai dit
et vous n'avez pas été certains que c'est vrai
les actions que moi j'ai faites
au nom de mon père
ce sont elles qui attestent en ma faveur
- Jn 10, 26 mais vous
vous n'avez pas été certains que cela est vrai
parce que vous n'êtes pas de mon troupeau
- Jn 10, 27 [ceux de] mon troupeau
ils entendent ma voix
et moi je les connais et ils marchent derrière moi
- Jn 10, 28 et moi je leur donnerai
la vie de la durée éternelle qui vient
et ils ne périront pas dans la durée éternelle qui vient
et personne ne les arrachera de ma main
- Jn 10, 29 mon père qui me [les] a donnés
est plus grand que tous
et personne ne peut [les] arracher

- de la main de mon père
- Jn 10, 30 moi et mon père nous sommes un
-
- Jn 10, 31 alors ils ont ramassé de nouveau des pierres
les judéens
pour le tuer à coups de pierres
- Jn 10, 32 et il leur a répondu ieschoua [et il a dit]
- nombreuses [sont] les actions belles et bonnes
que je vous ai montrées
qui venaient de mon père
à cause de laquelle de ces actions
me jetez-vous des pierres
- Jn 10, 33 et ils lui ont répondu les judéens [et ils lui ont dit]
- ce n'est pas à cause d'une belle et bonne action
que nous te jetons des pierres
mais à cause d'une parole insolente
à l'encontre de dieu
et parce que toi qui es un homme
tu te fais toi-même dieu
- Jn 10, 34 et il leur a répondu ieschoua [et il a dit]
- est-ce qu'il n'est pas écrit dans votre tôrah
- moi je l'ai dit
des dieux [vous êtes] vous ⁹
- Jn 10, 35 si ceux-là il les a appelés dieux
ceux à qui la parole de dieu a été adressée
alors elle ne peut pas être abolie l'écriture [sainte]
- Jn 10, 36 celui que mon père a consacré
et qu'il a envoyé dans le monde de la durée présente
à celui-là vous vous
dites tu dis des insolences [contre dieu]
parce que j'ai dit
fils de dieu je suis moi
- Jn 10, 37 si je n'agis pas les actions de mon père
ne soyez pas certains de la vérité [qui est] en moi

⁹ Jn 10, 34 : Psaume 82' 6.

Jn 10, 38 mais si j'agis [les actions de mon père]
 si même vous n'êtes pas certains
 de la vérité [qui est] en moi
 de la vérité [qui est] dans ces actions
 au moins soyez certains
 afin que vous connaissiez
 et que vous soyez certains qu'il est vrai
 qu'en moi [il est] le père et moi [je suis] dans le père

Jn 10, 39 alors ils ont cherché de nouveau à l'arrêter
 mais lui il s'est échappé de leurs mains

Jn 10, 40 et il s'en est allé de nouveau
 de l'autre côté du iarden
 dans le lieu où se trouvait iôhanan
 au commencement
 lorsqu'il plongeait [les gens dans l'eau]

Jn 10, 41 et il est resté là
 et nombreux [sont ceux qui] sont venus vers lui
 et ils ont dit

iôhanan n'a fait aucun signe
 mais tout ce qu'il a dit iôhanan
 au sujet de celui-ci
 c'était la vérité
 Jn 10, 42 et nombreux [sont ceux qui] ont été certains
 de la vérité [qui est] en lui en cet endroit

Jn 11, 1 il y avait un homme qui était malade
 éléazar c'est son nom
 il était de beit ananiah
 le village de mariam et de martha sa soeur

Jn 11, 2 c'est cette mariam qui a oint le seigneur
 avec de la myrrhe
 et qui a essuyé ses pieds avec ses cheveux
 c'est elle dont le frère éléazar était malade

Jn 11, 3 elles ont donc envoyé les soeurs
 [des messagers] vers lui pour dire

 seigneur
 voici que celui que tu aimes est malade

- Jn 11, 4 et il a entendu ieschoua et il a dit
 cette maladie-là n'est pas pour la mort
 mais [elle est] pour la gloire de dieu
 afin qu'il soit glorifié le fils de dieu par elle
- Jn 11, 5 il aimait ieschoua
 martha et sa soeur et éléazar
- Jn 11, 6 lorsque donc il a entendu qu'il était malade
 alors il est resté dans le lieu où il était
 deux jours
- Jn 11, 7 et puis après cela il a dit à ses disciples
 allons retournons en judée
- Jn 11, 8 alors ils lui ont dit les disciples
 rabbi
 voici que maintenant
 ils cherchent à te tuer à coups de pierres les judéens
 et toi tu veux retourner là-bas
- Jn 11, 9 et il a répondu ieschoua [et il a dit]
 n'y a-t-il pas douze heures au jour
 si un homme marche dans le jour
 il ne bute pas sur un obstacle qui le fait tomber
 parce que la lumière de ce monde-ci
 il la voit
- Jn 11, 10 mais si un homme marche dans la nuit
 son pied heurte un obstacle et il tombe
 parce que la lumière n'est pas en lui
- Jn 11, 11 voilà ce qu'il a dit
 et après cela il leur a dit encore
 éléazar notre ami s'est couché
 mais je vais y aller afin de le réveiller
- Jn 11, 12 alors ils lui ont dit ses disciples
 seigneur s'il s'est couché
 il sera sauvé
- Jn 11, 13 mais il parlait ieschoua de sa mort

- tandis qu'eux ils pensaient qu'il parlait
de se coucher pour dormir
- Jn 11, 14 alors il leur a dit ieschoua ouvertement
- Jn 11, 15 éléazar est mort
et je me réjouis à cause de vous
afin que vous soyez certains de la vérité
de ce que je n'étais pas là
mais maintenant allons vers lui
- Jn 11, 16 alors il a dit tôma
ce qui veut dire [en traduction] le jumeau
à ses compagnons les disciples
- allons-y nous aussi
 afin de mourir avec lui
- Jn 11, 17 et il est arrivé ieschoua
et il l'a trouvé
âgé de quatre jours déjà dans le tombeau
- Jn 11, 18 beit ananiah était proche de ierouschalaïm
comme d'une distance de quinze stades
- Jn 11, 19 ils étaient nombreux parmi les judéens
qui étaient venus chez martha et mariam
afin de les consoler à propos de leur frère
- Jn 11, 20 dès qu'elle a entendu martha
que c'est ieschoua qui arrive
elle est allée à sa rencontre
mariam dans la maison était restée assise
- Jn 11, 21 alors elle a dit martha
en s'adressant à ieschoua
- Jn 11, 22 seigneur si tu avais été là
il ne serait pas mort mon frère
mais même maintenant je sais
que tout ce que tu demanderas à dieu
il te le donnera dieu
- Jn 11, 23 il lui a dit ieschoua
- se relever il se relèvera ton frère

- Jn 11, 24 et elle lui a dit martha
je sais qu'il se relèvera lors de la relevée [des morts]
dans le jour qui viendra dans l'avenir
- Jn 11, 25 et il lui a dit ieschoua
c'est moi qui suis la relevée
[d'entre les morts] et la vie
celui qui est certain de la vérité [qui est] en moi
même s'il vient à mourir
il vivra
- Jn 11, 26 et tout homme qui vit
et qui est certain de la vérité [qui est] en moi
il ne mourra plus dans la durée éternelle à venir

est-ce que tu es certaine
de la vérité de cela [que je te dis]
- Jn 11, 27 et elle lui a dit

oui seigneur
moi je suis certaine de la vérité
que toi tu es le maschiah
le fils de dieu
celui qui doit venir dans le monde de la durée présente
-
- Jn 11, 28 elle a dit cela et elle s'en est allée
et elle a appelé mariam sa soeur en secret
et elle lui a dit

le maître est là et il t'appelle
- Jn 11, 29 elle dès qu'elle a entendu cela
elle s'est hâtée de se lever
et elle est allée vers lui
- Jn 11, 30 car il n'était pas encore arrivé ieschoua
dans le village
mais il était encore dans le lieu
où elle était venue à sa rencontre martha
- Jn 11, 31 les judéens qui étaient avec elle dans la maison
et qui la réconfortaient
ils ont vu que mariam se hâtait de se lever

et qu'elle s'en allait
alors ils l'ont suivie
car ils pensaient qu'elle allait au tombeau
pour y pleurer

Jn 11, 32 mariam dès qu'elle est arrivée
à l'endroit où se trouvait ieschoua
elle l'a vu
elle est tombée à ses pieds

et elle lui a dit

seigneur si tu avais été là
il ne serait pas mort mon frère

Jn 11, 33 et il advint que ieschoua
Iorsqu'il l'a vue en train de pleurer
et les judéens qui étaient venus avec elle
en train de pleurer
il a frémi en son esprit au-dedans de lui
et son coeur a été ému

Jn 11, 34 et il a dit

où l'avez-vous déposé

et ils lui ont dit

seigneur viens et vois

Jn 11, 35 il a pleuré ieschoua

Jn 11, 36 alors ils ont dit les judéens

regardez comme il l'aimait

Jn 11, 37 mais certains d'entre eux disaient

est-ce qu'il ne pouvait pas
lui qui a ouvert les yeux de l'aveugle
faire en sorte que celui-ci ne meure pas

Jn 11, 38 ieschoua de nouveau a frémi en son esprit
et il est arrivé au tombeau
c'était une grotte
et un bloc de pierre était posé à son entrée

- Jn 11, 39 et il a dit ieschoua
enlevez la pierre
et elle lui a dit la soeur du mort martha
seigneur voici qu'il sent déjà mauvais
car il a déjà quatre jours
- Jn 11, 40 et il lui a dit ieschoua
est-ce que je ne t'ai pas dit
que si tu es certaine de la vérité
tu verras la gloire de dieu
- Jn 11, 41 ils ont donc enlevé la pierre
ieschoua a levé les yeux en haut et il a dit
- Jn 11, 42 père je te bénis parce que tu m'as répondu
moi je sais qu'en tout temps
tu m'entends [et tu me réponds]
mais c'est à cause de ce peuple
qui est ici tout autour
que je l'ai dit
afin qu'ils soient certains qu'il est vrai
que c'est toi qui m'as envoyé
- Jn 11, 43 il a dit cela et d'une voix forte il a crié
éléazar lève-toi et sors
- Jn 11, 44 et il est sorti le mort
il était lié aux pieds et aux mains avec des bandes
et son visage était entouré d'un linge
il leur a dit ieschoua
déliiez-le et laissez-le aller
-
- Jn 11, 45 et alors ils ont été nombreux
parmi les judéens qui étaient venus visiter mariam
et qui ont vu le signe qu'il a fait [ieschoua]
qui ont été certains de la vérité [qui est] en lui
- Jn 11, 46 certains d'entre eux

- sont allés trouver les perouschim
et ils leur ont dit ce qu'il avait fait ieschoua
- Jn 11, 47 ils ont alors réuni
les prêtres de haut grade et les perouschim
un conseil
et ils ont dit
- qu'est-ce que nous allons faire
car cet homme fait beaucoup de signes
- Jn 11, 48 si nous continuons à le laisser faire ainsi
tout le monde va être certain de la vérité
[qui est] en lui
et alors ils vont venir les romains
et ils vont détruire notre lieu [saint] et notre peuple
- Jn 11, 49 l'un d'entre eux qaiäpha [c'est son nom]
était le grand prêtre cette année-là
et il leur a dit
- vous
vous ne connaissez rien
et vous n'avez pas pensé
qu'il est bon pour nous
qu'un seul homme meure pour le peuple
et que tout le peuple ne périsse pas
- Jn 11, 50
- Jn 11, 51 cela ce n'est pas de son propre coeur
qu'il l'a dit
mais il était grand prêtre de cette année-là
et il a prophétisé
qu'il allait mourir ieschoua pour le peuple
- Jn 11, 52 et non pas pour le peuple seulement
mais afin que les enfants de dieu qui sont dispersés
il les rassemble en un seul [troupeau]
- Jn 11, 53 à partir de ce jour-là
ils prirent la décision de le faire mourir
- Jn 11, 54 et c'est pourquoi ieschoua
a cessé d'aller et de venir ouvertement
au milieu des judéens
mais il s'en est allé de là
dans la région qui est proche du désert
dans la ville appelée éphraïm

et c'est là qu'il a séjourné avec ses disciples

Jn 11, 55 elle était proche la fête de pesah pour les judéens
et ils sont montés nombreux à ierouschalaïm
venant de la campagne avant la fête de pesah
afin de se sanctifier

Jn 11, 56 ils recherchaient ieschoua
et ils disaient chacun à son compagnon
debout dans l'enceinte du temple

qu'est-ce que vous en pensez
est-ce qu'il ne viendra pas à la fête

Jn 11, 57 ils avaient donné les prêtres et les perouschim
des ordres

si quelqu'un sait où il est
il doit le faire savoir
afin qu'on puisse l'arrêter

12, 1 et ieschoua
six jours avant [la fête de] pesah
il est venu à beit ananiah
là où était éléazar
qu'il avait relevé d'entre les morts
[lui] ieschoua

Jn 12, 2 ils lui ont donc fait un repas en cet endroit
et martha faisait le service
et éléazar était l'un de ceux
qui étaient étendus avec lui

Jn 12, 3 et elle a pris mariam
une livre de parfum de myrrhe
de nard authentique de grand prix
et elle a oint les pieds de ieschoua
et elle a essuyé avec ses cheveux ses pieds

la maison fut remplie de l'odeur du parfum

Jn 12, 4 alors il a dit iehoudah
fils de schiméôn isch qeriôt
l'un de ses disciples
celui qui allait le livrer

- Jn 12, 5 pourquoi ce parfum de myrrhe
n'a-t-il pas été vendu
pour la somme de trois cents deniers
et donné aux pauvres
- Jn 12, 6 il a dit cela
non pas qu'il se soit soucié des pauvres
mais parce qu'il était voleur
il tenait la caisse
et ce qu'on y mettait il le déroba
- Jn 12, 7 alors il a dit ieschoua
- laisse-la tranquille
c'est pour le jour de ma mise au tombeau
qu'elle observe cela [ce rite de l'onction]
- Jn 12, 8 car des pauvres
toujours vous en aurez avec vous
mais moi
vous ne m'aurez pas toujours avec vous
-
- Jn 12, 9 elle a connu alors
la foule nombreuse des gens qui venaient de judée
qu'il était là lui
et ils sont venus
non pas à cause de ieschoua seulement
mais aussi pour voir éléazar
qu'il avait relevé d'entre les morts
- Jn 12, 10 ils ont pris la décision les prêtres
de tuer aussi éléazar
- Jn 12, 11 parce qu'ils étaient nombreux
ceux qui à cause de lui
s'en allaient parmi les judéens
et qui étaient certains
de la vérité [qui est] en ieschoua
-
- Jn 12, 12 et le lendemain la foule nombreuse
qui vient à la fête
ils ont appris qu'il arrive ieschoua
à ierouschalaïm
- Jn 12, 13 ils ont pris les branches des palmiers

et ils sont sortis à sa rencontre et ils ont crié

hôschiah na
béni [soit] celui qui vient au nom de yhwh
et le roi d'israël ¹⁰

Jn 12, 14 et il a trouvé ieschoua un petit âne
et il s'est assis sur lui
comme il est écrit

Jn 12, 15 n'aie pas peur fille de tziôn
voici que ton roi vient vers toi
il est assis sur le fils des ânesses ¹¹

Jn 12, 16 et tout cela ils ne l'ont pas connu ses disciples
tout d'abord
mais lorsqu'il a été glorifié ieschoua
alors ils se sont souvenus
que tout cela était écrit à son sujet
et cela ils l'avaient fait pour lui

Jn 12, 17 elle attestait donc la foule qui était avec lui
qu'il avait appelé éléazar
[pour le faire sortir] du tombeau
et qu'il l'a relevé d'entre les morts

Jn 12, 18 et c'est aussi pour cela
qu'elle venait à sa rencontre la foule
parce qu'ils avaient entendu dire
qu'il avait fait ce signe-là

Jn 12, 19 les perouschim se dirent
chacun à son compagnon

vous voyez bien que [tout ce que vous faites]
ne sert à rien
voici que tout le monde s'en va à sa suite

Jn 12, 20 il y avait certains grecs
parmi ceux qui étaient montés
afin de se prosterner à la fête

¹⁰ Jn 12, 13 : Psaume 118, 26.

¹¹ Jn 12, 15 : Zacharie 9, 9.

- Jn 12, 21 ceux-là se sont approchés de philippos
celui qui est de beit tzaïda en galilée
et ils lui ont demandé et ils lui ont dit
- seigneur nous voulons voir ieschoua
- Jn 12, 22 il est venu philippos et il l'a dit à andréas
il est venu andréas et philippos
et ils l'ont dit à ieschoua
- Jn 12, 23 et il leur a répondu ieschoua et il a dit
- il est venu le temps
qu'il soit glorifié le fils de l'homme
- Jn 12, 24 amèn amèn je vous dis
s'il ne tombe pas dans la terre le grain de blé
et s'il ne meurt pas
alors il reste seul
mais s'il meurt
alors il porte beaucoup de fruit
- Jn 12, 25 celui qui aime son âme la perdra
et celui qui hait son âme
dans ce monde de la durée présente
pour la vie de la durée à venir il la gardera
- Jn 12, 26 si quelqu'un me sert
qu'il me suive
et là où je suis moi
là sera aussi mon serviteur
- si quelqu'un me sert
il l'honorera
mon père
- Jn 12, 27 et maintenant mon âme elle est dans l'effroi
et que dirai-je¹²
père sauve-moi de cette heure
mais c'est pour cela que je suis venu
c'est pour cette heure
- Jn 12, 28 père glorifie ton nom
- est venue alors une [fille de la] voix

¹² Jn 12, 27 : Psaume 6, 4.

[venant] des cieux

et j'ai glorifié
et encore je glorifierai

Jn 12, 29 la foule des gens qui se tenaient là debout a entendu
et elle a dit

c'est un coup de tonnerre

d'autres disaient

c'est un messager [du seigneur] qui lui a parlé

Jn 12, 30 alors il a répondu ieschoua et il a dit

ce n'est pas pour moi
que cette voix a été [donnée]
mais c est pour vous

Jn 12, 31 c'est maintenant le jugement du monde
de la durée présente
maintenant le prince du monde de cette durée présente
est jeté dehors

Jn 12, 32 et moi si je suis élevé [et enlevé]
d'au-dessus de la terre
tous les hommes j'attirerai vers moi

Jn 12, 33 il a dit cela pour faire connaître
de quelle mort il allait mourir

Jn 12, 34 alors elle lui a répondu la foule
[et ils lui ont dit]

nous
nous avons entendu de la tôrah
que le maschiah demeure
pour la durée éternelle à venir
et alors comment se fait-il que toi tu dis
il va être élevé et enlevé le fils de l'homme
qui est-il donc ce fils de l'homme

Jn 12, 35 alors il leur a dit ieschoua

encore un peu de temps
la lumière est au milieu de vous

marchez tant qu'elle est à vous la lumière
afin que la ténèbre ne vous saisisse pas
et celui qui marche dans la ténèbre
il ne sait pas où il va

Jn 12, 36 tant qu'elle est à vous la lumière
soyez certains de la vérité [qui est] dans la lumière
afin que fils de la lumière vous soyez

voilà les paroles qu'il a dites ieschoua
et puis il s'en est allé
et il s'est caché loin de leurs faces

Jn 12, 37 si nombreux sont les signes
qu'il a faits devant leurs yeux
et cependant ils n'ont pas été certains
de la vérité [qui est] en lui

Jn 12, 38 afin qu'elle soit accomplie
la parole d'ieschaiahou le prophète qu'il a dite

yhwh
qui a été certain de la vérité
de ce que nous avons fait entendre
et le bras de yhwh
sur qui a-t-il été révélé ¹³

Jn 12, 39 c'est la raison pour laquelle
ils ne pouvaient pas être certains de la vérité
parce que de nouveau il dit ieschaiahou

Jn 12, 40 il a rendu aveugles leurs yeux
et il a recouvert d'une couche de graisse
le cœur de ce peuple
afin qu'ils ne voient pas avec leurs yeux
afin qu'ils ne comprennent pas avec leurs cœurs
afin qu'ils ne reviennent pas à moi
et que je ne les guérisses pas ¹⁴

Jn 12, 41 voilà ce qu'il a dit ieschaiahou
parce qu'il a vu sa gloire et il a parlé à son sujet

Jn 12, 42 et cependant même parmi les dirigeants
ils ont été nombreux ceux qui ont été certains

¹³ Jn 12, 38 : Isaïe 53, 1

¹⁴ Jn 12, 40 : Isaïe 6, 9

de la vérité [qui est] en lui
 mais à cause des perouschim
 ils ne le reconnaissaient pas
 afin de ne pas être exclus de la communauté

Jn 12, 43 car ils ont aimé la gloire des hommes
 davantage que la gloire de dieu

Jn 12, 44 et il a crié ieschoua et il a dit
 celui qui est certain de la vérité [qui est] en moi
 ce n'est pas en moi qu'il est certain de la vérité
 mais en celui qui m'a envoyé

Jn 12, 45 et celui qui me regarde
 regarde celui qui m'a envoyé

Jn 12, 46 et moi [pour être] lumière
 dans le monde de la durée présente
 je suis venu
 afin que tout homme qui est certain
 de la vérité [qui est] en moi
 dans la ténèbre il ne demeure pas

Jn 12, 47 et si quelqu'un écoute mes paroles
 et s'il ne les garde pas
 ce n'est pas moi qui le juge
 car je ne suis pas venu
 pour juger le monde de la durée présente
 mais pour sauver le monde de la durée présente

Jn 12, 48 celui qui me rejette et qui ne reçoit pas mes paroles
 il y a un juge pour le juger
 la parole que j'ai dite
 c'est elle qui le jugera dans le jour à venir

Jn 12, 49 car moi de mon propre cœur je n'ai pas parlé
 mais c'est mon père qui m'a envoyé
 et c'est lui qui m'a commandé
 ce que je dois dire et ce que je dois parler

Jn 12, 50 et je sais que son commandement
 c'est la vie de la durée éternelle à venir

tout ce que moi je dis
 comme il me l'a dit mon père

c'est ainsi que moi je parle

-
- Jn 13, 1 et avant la fête de pesah
il a connu ieschoua qu'il est venu son temps
de passer du monde de la durée présente
pour aller vers son père
- il a aimé ceux qui lui appartiennent
ceux qui sont dans le monde de la durée présente
et il les a aimés jusqu'à la plénitude
- Jn 13, 2 et il y a eu un repas
- c'est l'adversaire qui déjà
avait jeté dans son cœur de le livrer
à iehoudah fils de schiméôn l'homme de qeriôt
- Jn 13, 3 et il a connu ieschoua que toutes choses
il les lui a données son père dans ses propres mains
que de dieu il est venu
et qu'à dieu il retourne
- Jn 13, 4 il s'est levé du repas
il a posé ses vêtements
il a pris un tablier il l'a attaché autour de lui
- Jn 13, 5 ensuite il a jeté de l'eau dans la cuvette
et il a commencé à laver les pieds des disciples
et à les essuyer avec le tablier
qu'il avait attaché autour de lui
- Jn 13, 6 il arrive donc à schiméôn pierre
il lui dit
- seigneur c'est toi qui me laves les pieds
- Jn 13, 7 alors il a répondu ieschoua et il lui a dit
- ce que moi je fais
toi tu ne le connais pas pour l'instant
mais tu le connaîtras plus tard
- Jn 13, 8 alors il lui a dit pierre
- tu ne me laveras pas les pieds
jamais dans toute la durée qui vient

il lui a répondu ieschoua

si je ne te lave pas
alors il n'y a pas de part pour toi avec moi

Jn 13, 9 alors il lui dit schiméôn pierre

seigneur non pas seulement mes pieds
mais aussi mes mains et ma tête

Jn 13, 10 alors il lui dit ieschoua

celui qui s'est déjà baigné
il n'a plus besoin que de se laver les pieds
mais il est propre tout entier
et vous aussi vous êtes propres
mais non pas tous

Jn 13, 11 car il connaissait celui qui était en train de le livrer
et c'est pourquoi il a dit

mais tous vous n'êtes pas propres

Jn 13, 12 lorsque donc il a eu fini de laver leurs pieds
alors il a repris ses vêtements
et il s'est allongé de nouveau !
et il leur a dit

est-ce que vous connaissez ce que j'ai fait pour vous

Jn 13, 13 vous
vous m'appelez maître et seigneur
et vous faites bien de parler ainsi
car je le suis

Jn 13, 14 si donc moi je vous ai lavé les pieds
[moi qui suis] votre seigneur et votre maître
alors vous aussi vous devez laver les pieds
chacun de son compagnon

Jn 13, 15 car c'est un modèle que je vous ai donné
afin que comme moi j'ai fait pour vous
ainsi vous aussi vous fassiez

Jn 13, 16 amèn amèn je vous [le] dis
il n'est pas l'esclave plus grand que son maître

- et l'envoyé n'est pas plus grand
que celui qui l'envoie
- Jn 13, 17 si ces paroles vous les avez connues
heureux êtes-vous si vous les faites
- Jn 13, 18 ce n'est pas au sujet de vous tous que j'ai dit cela
moi je connais ceux que j'ai choisis
mais c'est afin que l'écriture soit accomplie
- celui qui mange mon pain
il a levé contre moi son talon ¹⁵
- Jn 13, 19 dès maintenant je vous l'ai dit
avant que cela n'arrive
afin que vous soyez certains
lorsque cela arrivera
que c'est moi
- Jn 13, 20 amèn amèn je vous [le] dis
celui qui reçoit celui que j'envoie
c'est moi qu'il reçoit
et celui qui me reçoit
il reçoit celui qui m'a envoyé
-
- Jn 13, 21 lorsqu'il a eu fini ieschoua de dire ces paroles
alors il s'est affligé en son esprit
et il l'a attesté et il l'a dit
- amèn amèn je vous [le] dis
l'un d'entre vous va me livrer
- Jn 13, 22 ils se sont regardés chacun son compagnon
les disciples
et ils se demandaient de qui il parlait
- Jn 13, 23 il était étendu l'un de ses disciples
penché dans le creux du côté de ieschoua
celui qu'il aimait ieschoua
- Jn 13, 24 il lui a fait signe à celui-là schiméôn pierre
pour savoir qui c'est celui dont il parle
et il lui a dit

¹⁵ Jn 13, 18 : Psaume 41, 10,

- qui est-ce celui dont il parle
- Jn 13, 25 alors il s'est penché celui-là comme ça
sur la poitrine de ieschoua
et il lui a dit
- seigneur qui est-ce
- Jn 13, 26 et il a répondu ieschoua
- c'est celui pour qui je vais tremper
le morceau [de pain]
et à qui je vais le donner
- il a donc trempé le morceau [de pain]
et il l'a donné à iehoudah fils de schiméôn
l'homme de qeriôt
- Jn 13, 27 et après la bouchée [de pain]
c'est alors qu'il est entré en lui l'adversaire
- alors il lui a dit ieschoua
- ce que tu es en train de faire
hâte-toi de le faire
- Jn 13, 28 et cela personne ne l'a connu
parmi ceux qui étaient étendus
pourquoi il lui avait dit cela
- Jn 13, 29 il y en a qui ont pensé
puisque'il tenait la caisse iehoudah
qu'il lui disait ieschoua
- va acheter ce dont nous avons besoin
pour la fête
ou bien pour les pauvres
afin de leur donner quelque chose
- Jn 13, 30 il a donc pris la bouchée [de pain] lui
et il est sorti aussitôt
- c'était la nuit
- Jn 13, 31 lorsque donc il fut sorti
il a dit ieschoua

maintenant il est glorifié le fils de l'homme
et dieu est glorifié en lui

Jn 13, 32 si dieu a été glorifié en lui
alors dieu le glorifiera aussi en lui-même
et voici qu'il va le glorifier

Jn 13, 33 les enfants
encore un peu [de temps] je suis avec vous
vous me cherchez
et comme je l'ai dit aux judéens

là où je vais
vous
vous ne pouvez pas venir

à vous aussi je le dis maintenant

Jn 13, 34 un commandement nouveau je vous donne
c'est que vous vous aimiez
chacun son compagnon
de même que je vous ai aimés
afin que vous aussi vous vous aimiez
chacun son compagnon

Jn 13, 35 c'est en cela qu'ils connaîtront tous
que pour moi vous êtes des disciples
s'il est l'amour parmi vous
chacun pour son compagnon

Jn 13, 36 alors il lui a dit schiméôn pierre

seigneur où vas-tu

et il lui a répondu ieschoua [et il lui a dit]

là où je vais
tu ne peux pas me suivre pour l'instant
mais tu me suivras plus tard

Jn 13, 37 alors il lui a dit pierre

seigneur
pourquoi est-ce que je ne peux pas te suivre
dès maintenant
mon âme pour toi
je la mettrai [dans la paume de ma main]

- Jn 13, 38 et il a répondu ieschoua [et il a dit]
 ton âme pour moi
 tu la mettras [dans la paume de ta main]
 amèn amèn je te [le] dis
 il ne criera pas le coq
 jusqu'à ce que tu aies nié trois fois
 [me connaître]
-
- Jn 14, 1 qu'il ne soit pas dans l'effroi votre cœur
 soyez certains de la vérité [qui est] en dieu
 et soyez certains de la vérité [qui est] en moi
- Jn 14, 2 dans la maison de mon père
 il y a de nombreuses demeures
 s'il n'en était pas ainsi
 est-ce que je vous aurais dit
- Jn 14, 3 voici que moi je m'en vais
 pour préparer une place pour vous
 et si je m'en vais
 et si je prépare une place pour vous
 revenir je reviendrai
 et je vous prendrai auprès de moi
 afin que là où je serai moi
 vous y soyez vous aussi
- Jn 14, 4 et là où moi je vais
 vous le savez
 et la route
 vous la connaissez
- Jn 14, 5 alors il lui a dit tôma
 seigneur nous ne savons pas où tu vas
 comment donc est-ce que nous pourrions
 connaître la route
- Jn 14, 6 alors il lui a dit ieschoua
 c'est moi qui suis la route et la vérité et la vie
 personne ne vient vers le père
 si ce n'est en passant par moi
- Jn 14, 7 si vous m'avez connu

alors vous avez connu aussi mon père
et dès maintenant vous l'avez connu
et vous l'avez vu

Jn 14, 8 alors il lui a dit philippos

seigneur montre-nous le père
et cela nous suffira

Jn 14, 9 alors il lui a dit ieschoua

voilà un si long temps
qu'avec vous moi je suis
et tu ne m'as pas encore connu philippos

celui qui m'a vu
il a vu le père

Jn 14, 10

comment donc peux-tu dire
montre-nous le père
est-ce que tu n'es pas certain qu'il est vrai
que moi [je suis] dans le père
et que le père il est en moi

les paroles que moi je parle [en m'adressant] à vous
ce n'est pas de mon propre cœur que je les parle

le père qui demeure en moi
c'est lui qui agit ses propres actions

Jn 14, 11

soyez certains de la vérité de ce que je vous dis
moi [je suis] dans le père
et le père [est] en moi
et sinon [si vous n'êtes pas certains
de la vérité de ce que je vous dis
parce que c'est moi qui vous le dis]
soyez certains de la vérité [de ce que je vous dis]
à cause des actions elles-mêmes

Jn 14, 12

amèn amèn je vous [le] dis
celui qui est certain de la vérité [qui est] en moi
les actions que moi j'agis
lui aussi il agira
et même des actions
encore plus grandes que celles-ci il agira
parce que moi je m'en vais vers le père

- Jn 14, 13 et tout ce que vous demanderez en mon nom
cela je le ferai
afin qu'il soit glorifié le père dans le fils
- Jn 14, 14 et si vous [me] demandez quelque chose
en mon nom
moi je le ferai
-
- Jn 14, 15 si vous m'aimez
mes commandements vous les garderez
- Jn 14, 16 et moi je demanderai au père
et un autre avocat de la défense
il vous donnera à vous
afin qu'il soit avec vous
pour toute la durée qui vient
- Jn 14, 17 l'esprit de la vérité
que le monde de la durée présente
ne peut pas recevoir
parce qu'il ne le voit pas et il ne le connaît pas
mais vous
vous le connaissez
parce qu'avec vous il demeure et en vous il est
- Jn 14, 18 je ne vous laisserai pas orphelins
je reviendrai vers vous
- Jn 14, 19 encore un peu [de temps]
et le monde de la durée présente ne me verra plus
mais vous
vous me verrez
parce que moi je suis vivant
et vous aussi vous serez vivants
- Jn 14, 20 en ce jour-là vous connaîtrez vous
que moi [je suis] dans mon père
et que vous [vous êtes] en moi
et moi en vous
- Jn 14, 21 celui à qui sont mes commandements
et qui les garde
c'est celui-là qui m'aime
et celui qui m'aime il sera aimé par mon père
et moi aussi je l'aimerai
et à lui je me ferai connaître moi-même

- Jn 14, 22 alors il lui a dit iehoudah
non pas l'homme de qeriôt
- seigneur et comment se fait-il
qu'à nous tu vas te faire connaître
mais non pas au monde de la durée présente
- Jn 14, 23 alors il lui a répondu ieschoua et il lui a dit
- si quelqu'un m'aime
ma parole il gardera
et mon père l'aimera
et à lui nous viendrons
et notre demeure chez lui nous ferons
- Jn 14, 24 celui qui ne m'aime pas
mes paroles il ne les garde pas
et la parole que vous avez entendue
elle n'est pas de moi
mais [elle est] de celui qui m'a envoyé
mon père
- Jn 14, 25 toutes ces paroles je vous les ai dites
tandis que je demeure auprès de vous
- Jn 14, 26 l'avocat de la défense
l'esprit saint
qu'il enverra mon père en mon nom
lui il vous enseignera toutes choses
et il vous fera ressouvenir toutes les paroles
que je vous ai dites moi
- Jn 14, 27 la paix je vous la laisse
ma paix je vous la donne
ce n'est pas
comme le monde de la durée présente donne
ce n'est pas ainsi que je vous donne
- qu'il ne s'affole pas votre cœur
et qu'il ne soit pas terrifié
- Jn 14, 28 vous avez entendu que moi je vous ai dit
- je m'en vais et je reviendrai vers vous
- si vous m'aimez vous vous réjouirez

parce que je m'en vais vers le père
car le père est plus grand que moi

Jn 14, 29 et maintenant voici que je vous l'ai dit
avant que cela n'arrive
afin que lorsque cela sera arrivé
vous soyez certains que c'est vrai

Jn 14, 30 je ne parlerai plus beaucoup [de paroles] avec vous
car il vient le prince du monde de la durée présente
et en moi il n'y a rien qui soit à lui

Jn 14, 31 mais c'est afin qu'il connaisse
le monde de la durée présente
que j'aime mon père
et comme il m'a commandé de faire
mon père
c'est ainsi que je fais

levez-vous
partons d'ici

Jn 15, 1 c'est moi qui suis la vigne
la véritable
et mon père
c'est lui le paysan qui cultive [sa vigne]

Jn 15, 2 toute branche [qui est] en moi
et qui ne porte pas de fruit
il l'enlève
et toute branche qui porte du fruit
il l'émonde afin qu'elle porte davantage de fruit

Jn 15, 3 déjà vous
vous êtes purs à cause de la parole que je vous ai dite

Jn 15, 4 demeurez en moi
et moi [je demeurerai] en vous

de même que la branche
elle ne peut pas porter fruit d'elle-même
si elle ne reste pas dans la vigne
ainsi et de même vous non plus
si vous ne demeurez pas en moi

Jn 15, 5 c'est moi qui suis la vigne

et vous [vous êtes] les branches
celui qui demeure en moi et moi en lui
celui-là il porte beaucoup de fruit
parce que séparés de moi
vous ne pouvez rien faire du tout

Jn 15, 6 si quelqu'un ne reste pas en moi
il est jeté dehors comme la branche [morte]
et il se dessèche

et ils les ramassent [les branches mortes]
et ils les jettent au feu et elles brûlent

Jn 15, 7 si vous demeurez en moi
et si mes paroles demeurent en vous
ce que vous voulez demandez-le
et cela sera fait pour vous

Jn 15, 8 c'est en cela qu'il est glorifié mon père
c'est que beaucoup de fruit vous portiez
et que vous deveniez pour moi des disciples

Jn 15, 9 de même qu'il m'a aimé mon père
de même moi aussi je vous ai aimés

demeurez dans l'amour qui est le mien

Jn 15, 10 si mes commandements vous les gardez
alors vous resterez dans l'amour qui est le mien
de même que moi
les commandements de mon père je les ai gardés
et je demeure dans l'amour qui est le sien

Jn 15, 11 ces paroles je vous les ai dites
afin que ma joie soit en vous
et afin que votre joie soit accomplie

Jn 15, 12 et le voici mon commandement
c'est que vous vous aimiez
chacun son compagnon
comme je vous ai aimés

Jn 15, 13 il n'y a pas pour un homme d'amour plus grand
que s'il met son âme [dans la paume de sa main]
pour ceux qu'il aime

Jn 15, 14 et vous

vous êtes ceux que j'aime
 et qui m'aiment
 si vous faites ce que moi je vous commande

Jn 15, 15 et je ne vous appelle plus serviteurs
 car le serviteur ne connaît pas ce qu'il fait son maître
 mais vous je vous ai appelés ceux que j'aime
 parce que tout ce que j'ai entendu
 et qui venait de mon père
 je vous l'ai fait connaître

Jn 15, 16 ce n'est pas vous qui m'avez choisi
 mais c'est moi qui vous ai choisis
 et je vous ai donné [ce qu'il vous faut]
 pour que vous
 vous alliez et que vous portiez du fruit
 et que votre fruit demeure
 afin que tout ce que vous demanderez
 à mon père en mon nom
 il vous le donne

Jn 15, 17 ce que je vous ai commandé
 c'est que vous vous aimiez
 chacun son compagnon

Jn 15, 18 si le monde de la durée présente vous hait
 vous savez qu'il m'a haï le premier et avant vous

Jn 15, 19 si vous étiez de ce monde de la durée présente
 le monde de la durée présente
 aime ce qui lui appartient
 mais parce que vous n'êtes pas de ce monde
 de la durée présente
 mais c'est moi qui vous ai choisis
 et tirés de ce monde de la durée présente
 c'est la raison pour laquelle il vous hait
 le monde de la durée présente

Jn 15, 20 souvenez-vous de la parole que je vous ai dite
 il n'est pas le serviteur
 plus grand que son seigneur
 si moi ils m'ont persécuté
 vous aussi ils vous persécuteront
 si ma parole ils l'ont gardée
 alors la vôtre aussi ils la garderont

Jn 15, 21 mais tout cela ils le feront contre vous

- à cause de mon nom
parce qu'ils n'ont pas connu celui qui m'a envoyé
- Jn 15, 22 si je n'étais pas venu
et si je ne leur avais pas parlé
il n'y aurait pas de faute sur eux
mais maintenant
d'excuse il n'y en a pas pour eux
en ce qui concerne leur faute
- Jn 15, 23 celui qui me hait
il hait aussi mon père
- Jn 15, 24 si ces actions je ne les avais pas accomplies
au milieu d'eux
qu'aucun autre n'a accomplies
il n'y aurait pas de faute sur eux
mais maintenant ils ont vu
[les actions que j'ai accomplies]
et ils ont haï
et moi et mon père
- Jn 15, 25 mais c'est afin que soit accomplie la parole
qui est écrite dans leur [livre] d'instruction

ils m'ont haï sans raison ¹⁶
- Jn 15, 26 lorsqu'il viendra l'avocat de la défense
que moi je vous enverrai
lui qui vient du père
l'esprit de la vérité qui est issu du père
c'est lui qui attestera de la vérité en ma faveur
- Jn 15, 27 et vous aussi vous attesterez la vérité
parce que depuis le commencement
avec moi vous êtes
-
- Jn 16, 1 toutes ces paroles je vous les ai dites
afin que vous ne butiez pas sur un obstacle
[qui pourrait vous faire tomber]
- Jn 16, 2 ils vont vous exclure de la communauté
et même elle arrive l'heure
où tout homme qui vous mettra à mort

¹⁶ Jn 15, 25 : Psaume 35, 19; 69, 5.

- pensera rendre un culte à dieu
- Jn 16, 3 et cela ils le feront contre vous
parce qu'ils n'ont pas connu le père
et moi non plus ils ne m'ont pas connu
- Jn 16, 4 mais tout cela je vous l'ai dit
afin que lorsqu'il viendra
le temps [des événements dont je vous parle]
vous vous souveniez de tout cela
[et] que je vous l'ai dit
- tout cela depuis le commencement
je ne vous l'ai pas dit
parce qu'avec vous j'étais
- Jn 16, 5 mais maintenant
je m'en vais vers celui qui m'a envoyé
et personne d'entre vous ne me demande
- où vas-tu
- Jn 16, 6 mais parce que tout cela je vous l'ai dit
c'est le chagrin qui a rempli votre cœur
- Jn 16, 7 mais moi je vous dis la vérité
c'est un avantage pour vous que moi je m'en aille
car si je ne m'en vais pas
l'avocat de la défense il ne viendra pas à vous
mais si je m'en vais
je vous l'enverrai
- Jn 16, 8 et lorsqu'il viendra lui
il mettra en accusation le monde de la durée présente
à cause de la faute et de la justice et du jugement
- Jn 16, 9 à cause de la faute
parce qu'ils n'ont pas été certains
de la vérité [qui est] en moi
- Jn 16, 10 à cause de la justice
parce que vers mon père je m'en vais
et vous ne me verrez plus
- Jn 16, 11 à cause du jugement
parce que le prince du monde
de la durée présente est jugé

-
- Jn 16, 12 il y a encore beaucoup de choses
que j'ai à vous dire
mais vous ne pouvez pas les porter pour l'instant
- Jn 16, 13 lorsqu'il viendra celui-là
l'esprit de la vérité
il vous conduira dans la vérité tout entière
- car il ne parlera pas de son propre cœur
ornais ce qu'il entendra c'est cela qu'il dira
et les choses à venir
il vous les annoncera
- Jn 16, 14 c'est lui qui me glorifiera
car de ce qui est à moi il recevra
et il vous l'annoncera
- Jn 16, 15 tout ce qui est à mon père est aussi à moi
c'est pour cela que je vous ai dit
- de ce qui est à moi il recevra
et il vous l'annoncera
- Jn 16, 16 encore un peu [de temps] et vous ne me verrez plus
et puis de nouveau encore un peu [de temps]
et vous me reverrez
- Jn 16, 17 ils se sont dit alors certains de ses disciples
chacun à son compagnon
qu'est-ce que c'est ce qu'il nous dit là
- encore un peu et vous ne me verrez plus
et puis de nouveau encore un peu
et vous me verrez
- et puis aussi
- parce que je m'en vais vers le père
- Jn 16, 18 ils disaient donc
- qu'est-ce donc ce qu'il dit
- encore un peu [de temps]

nous ne savons pas ce qu'il dit

Jn 16, 19 alors il a connu ieschoua qu'ils voulaient l'interroger
et il leur a dit

à ce propos vous vous demandez
chacun avec son compagnon
[ce que cela signifie]
parce que j'ai dit

un peu et vous ne me verrez plus
et de nouveau un peu et vous me verrez

Jn 16, 20 amèn amèn je vous [le] dis
vous
vous allez pleurer et vous lamenter
et le monde de la durée présente va se réjouir
vous
vous serez dans le chagrin
mais votre chagrin en joie se changera

Jn 16, 21 la femme lorsqu'elle va enfanter
elle est dans la peine parce qu'il est venu son temps
mais lorsqu'il est né l'enfant
alors elle ne se souvient même plus de son angoisse
à cause de la joie [qui est la sienne]
parce qu'est né un fils de l'homme
dans le monde de la durée présente

Jn 16, 22 et vous aussi maintenant
vous allez avoir du chagrin
mais je reviendrai vous voir
et il se réjouira votre cœur
et votre joie
personne ne vous l'enlèvera

Jn 16, 23 et en ce jour-là
à moi vous ne demanderez plus rien

amèn amèn je vous [le] dis
tout ce que vous demanderez au père
en mon nom
il vous le donnera

Jn 16, 24 jusqu'à présent
vous n'avez rien demandé en mon nom
demandez et vous recevrez

- afin que votre joie soit pleine et entière
- Jn 16, 25 tout cela c'est dans des comparaisons
que je vous l'ai dit
elle vient l'heure
où ce n'est plus dans des comparaisons
que je vous parlerai
mais c'est une manière ouverte
qu'au sujet de mon père
je vous annoncerai
- Jn 16, 26 en ce jour-là
en mon nom vous demanderez
et je ne vous dis pas que moi
je prierai le père pour vous
- Jn 16, 27 car le père lui-même vous aime
parce que vous
vous m'avez aimé
et parce que vous avez été certains
qu'il est vrai que moi je suis venu de dieu
- Jn 16, 28 je suis issu du père
et je suis venu dans le monde de la durée présente
et voici que de nouveau
je quitte le monde de la durée présente
et je m'en vais vers le père
- Jn 16, 29 alors il [lui] ont dit ses disciples
- voici que maintenant tu parles ouvertement
et aucune comparaison tu ne dis plus
- Jn 16, 30 maintenant nous avons connu
que tu connais toutes choses
et tu n'as pas besoin que quelqu'un t'interroge
c'est à cause de cela que nous sommes certains
qu'il est vrai que tu es issu de dieu
- Jn 16, 31 alors il leur a répondu ieschoua
[et il leur a dit]
- maintenant vous êtes certains que cela est vrai
- Jn 16, 32 voici qu'elle vient l'heure
et elle est déjà venue
où vous serez dispersés

chacun dans sa maison
 et quant à moi
 seul vous me laisserez

mais je ne suis pas seul
 parce que le père est avec moi

Jn 16, 33 tout cela je vous l'ai dit
 afin qu'en moi
 la paix soit avec vous
 dans le monde de la durée présente
 il y aura contre vous persécution
 mais qu'il n'ait pas peur votre cœur
 moi j'ai vaincu le monde de la durée présente

Jn 17, 1 voilà ce qu'il a dit ieschoua
 et il a levé les yeux vers les cieux et il a dit

mon père
 voici qu'elle est venue l'heure
 glorifie ton fils
 afin que ton fils te glorifie

Jn 17, 2 tu lui as donné puissance et autorité sur toute chair
 afin que tous ceux que tu lui as donnés à lui
 il leur donne la vie de la durée éternelle à venir

Jn 17, 3 et la voici la vie de la durée éternelle à venir
 c'est qu'ils te connaissent
 toi qui [es] seul dieu de vérité
 et celui que tu as envoyé
 ieschoua
 celui qui a reçu l'onction

Jn 17, 4 moi je t'ai glorifié sur la terre
 l'action je l'ai achevée
 celle que tu m'as donné à faire

Jn 17, 5 et maintenant glorifie-moi
 toi mon père
 à tes propres yeux
 de la gloire qui était à moi
 avant qu'elle ne soit
 la durée du monde présent
 à tes yeux

- Jn 17, 6 je l'ai fait connaître ton nom
aux fils de l'homme que tu m'as donnés
pris du monde de la durée présente
à toi ils appartenaient
et à moi tu les as donnés
et ta parole ils l'ont gardée
- Jn 17, 7 maintenant ils ont connu
que tout ce que tu m'as donné
provient de toi
- Jn 17, 8 car les paroles que tu m'as données à moi
je les leur ai données
et eux ils ont reçu et ils ont connu véritablement
que de toi je suis issu
et ils sont certains de la vérité
que c'est toi qui m'as envoyé
- Jn 17, 9 moi c'est pour eux que je te prie
ce n'est pas en faveur du monde de la durée présente
que je te prie
mais pour ceux que tu m'as donnés
car à toi ils appartiennent
- Jn 17, 10 et tout ce qui est à moi est à toi
et tout ce qui est à toi est à moi
et j'ai été glorifié en eux
- Jn 17, 11 et je ne suis plus dans le monde de la durée présente
mais eux ils sont encore
dans le monde de la durée présente
et moi je m'en vais vers toi
- père saint
 garde-les dans ton nom
 ceux que tu m'as donnés
 afin qu'ils soient un
 comme nous [nous sommes un]
- Jn 17, 12 tant que j'ai été avec eux
c'est moi qui les ai gardés dans ton nom
ceux que tu m'as donnés
et je les ai protégés
et aucun d'entre eux ne s'est perdu
si ce n'est le fils de la perdition
en sorte que l'écriture soit accomplie

- Jn 17, 13 et maintenant je m'en vais vers toi
et ces paroles je les dis
dans la durée du monde présent
afin qu'elle soit en eux la joie qui est la mienne
et qu'elle soit accomplie
- Jn 17, 14 c'est moi qui leur ai donné ta parole
et c'est le monde de la durée présente qui les a haïs
parce qu'ils ne sont pas issus
du monde de la durée présente eux
de même que moi je ne suis pas issu
du monde de la durée présente
- Jn 17, 15 je ne te demande pas que tu les retires
du monde de la durée présente
mais que tu les gardes de la main du méchant
- Jn 17, 16 du monde de la durée présente
ils ne sont pas issus
de même que moi je ne suis pas issu
du monde de la durée présente
- Jn 17, 17 consacre-les sanctifie-les dans la vérité
c'est ta parole qui est la vérité
- Jn 17, 18 de même que moi tu m'as envoyé
dans le monde de la durée présente
moi aussi je les ai envoyés
dans le monde de la durée présente
- Jn 17, 19 et c'est pour eux que moi je me suis consacré
et sanctifié moi-même
afin qu'ils soient eux aussi consacrés
et sanctifiés dans la vérité
- Jn 17, 20 ce n'est pas seulement pour ceux-ci que je te prie
mais aussi pour ceux qui seront certains
de la vérité [qui est] en moi
par leur parole
- Jn 17, 21 afin que tous ils soient un
de même que toi mon père [tu es] en moi
et moi [je suis] en toi
afin que eux aussi ils soient un en nous
afin que le monde de la durée présente soit certain
qu'il est vrai que c'est toi qui m'as envoyé

- Jn 17, 22 et quant à moi
la gloire que tu m'as donnée je la leur ai donnée
afin qu'ils soient un
comme nous [nous sommes] un
- Jn 17, 23 moi [je suis, je serai] en eux
et toi [tu es] en moi
afin qu'ils soient accomplis dans l'unité
afin qu'il connaisse le monde de la durée présente
que c'est toi qui m'as envoyé
et que tu les as aimés comme moi tu m'as aimé
- Jn 17, 24 père
ceux que tu m'as donnés
je veux que là où je serai moi
eux aussi ils soient là avec moi
afin qu'ils voient la gloire qui est la mienne
celle que tu m'as donnée
parce que tu m'as aimé
avant la création du monde de la durée présente
- Jn 17, 25 père [saint] juste
et le monde de la durée présente ne t'a pas connu
mais moi je t'ai connu
et eux ils ont connu que c'est toi qui m'as envoyé
- Jn 17, 26 et je leur ai fait connaître ton nom
et je [le] leur ferai connaître encore
afin que l'amour dont tu m'as aimé
soit en eux
et que moi [je sois] en eux
-
- Jn 18, 1 lorsqu'il a eu fini ieschoua de dire toutes ces paroles
alors il est sorti dehors avec ses disciples
[et il est allé] de l'autre côté du torrent du qiderôn
et là il y avait un jardin
et il y est entré lui et ses disciples
- Jn 18, 2 et il le connaissait aussi iehoudah
celui qui était en train de le livrer
cet endroit
car de nombreuses fois
il s'était réuni là ieschoua
avec ses disciples
- Jn 18, 3 et alors iehoudah il a pris la troupe

et aussi
venant [de la part] des prêtres et des perouschim
des hommes à ses ordres
et il est venu en cet endroit avec des torches
et avec des lampes et avec des armes

Jn 18, 4 et il a connu ieschoua tout ce qui arrivait contre lui
et il est sorti et il leur a dit

qui cherchez-vous

Jn 18, 5 et ils lui ont répondu

ieschoua ha-nôtzeri

et il leur a dit

c'est moi

et il se tenait là lui aussi iehoudah
celui qui était en train de le livrer
avec eux

Jn 18, 6 et il advint
dès qu'il leur a dit

c'est moi

ils sont allés en arrière
et ils sont tombés par terre

Jn 18, 7 de nouveau il leur a demandé

qui cherchez-vous

et eux ils ont dit

ieschoua ha-nôtzeri

Jn 18, 8 et il leur a répondu ieschoua

je vous l'ai dit c'est moi
si donc c'est moi que vous recherchez
laissez aller ceux-ci

Jn 18, 9 c'est afin que soit remplie
la parole qu'il avait dite

- Jn 18, 10 ceux que tu m'as donnés
je n'ai perdu aucun d'entre eux
à schiméôn pierre [était] une épée et il l'a sortie
et il a frappé le serviteur du chef des prêtres
et il lui a enlevé l'oreille droite
et le nom de ce serviteur c'est malkos
- Jn 18, 11 alors il a dit ieschoua à pierre
- jette l'épée dans le fourreau
la coupe qu'il m'a donnée mon père
est-ce que je ne la boirai pas
- Jn 18, 12 et alors la troupe [des soldats]
et le chef de mille et les serviteurs des judéens
ils ont arrêté ieschoua et ils l'ont attaché
- Jn 18, 13 et ils l'ont conduit à hanan tout d'abord
car il était le beau-père de qaiapha
qui était le grand prêtre de cette année-là
- Jn 18, 14 c'était lui qaiapha
qui avait donné ce conseil aux judéens
- il est bon pour nous
qu'un seul homme meure pour le peuple
-
- Jn 18, 15 et il suivait ieschoua
schiméôn pierre et un autre disciple
ce disciple était connu du grand prêtre
et il est entré avec ieschoua
dans la cour [de la maison] du grand prêtre
pierre se tenait à la porte dehors
- Jn 18, 16 alors il est sorti l'autre disciple
celui qui était connu du grand prêtre
et il a parlé à la femme
qui était la gardienne de la porte
et elle a fait entrer pierre
- Jn 18, 17 alors elle a dit à pierre
la servante qui était la gardienne de la porte
- est-ce que toi aussi tu ne ferais pas partie
des disciples de cet homme

et il a dit lui

je n'en suis pas

Jn 18, 18 ils se tenaient là les esclaves et les employés
ils avaient fait un feu de braise
parce qu'il faisait froid
et ils se chauffaient
et pierre aussi était avec eux
il se tenait là debout et il se chauffait

Jn 18, 19 c'est donc le grand prêtre qui a interrogé ieschoua
au sujet de ses disciples
et au sujet de son enseignement

Jn 18, 20 alors il lui a répondu ieschoua

moi c'est ouvertement que j'ai parlé
au monde de la durée présente
moi toujours j'ai enseigné
dans la maison de réunion
et dans l'enceinte du temple
là où tous les judéens se réunissent
et dans le secret je n'ai rien dit du tout
Jn 18, 21 pourquoi donc m'interrogues-tu
interroge plutôt ceux qui ont écouté
ce que je leur ai dit
voici que ceux-là ils savent ce que j'ai dit
moi

Jn 18, 22 lorsqu'il a dit ces paroles
l'un de ceux qui se trouvaient là
parmi les employés
a donné une gifle à ieschoua
et il lui a dit

est-ce ainsi que tu réponds au grand prêtre

Jn 18, 23 alors il lui a répondu ieschoua

si j'ai dit quelque chose de mal
sois le témoin à charge de ce mal
mais si j'ai bien parlé
pourquoi me frappes-tu

- Jn 18, 24 alors il l'a envoyé hanan
 enchaîné
 à qaïapha le grand prêtre
-
- Jn 18, 25 il se tenait là debout schiméôn pierre
 et il se chauffait
- alors ils lui ont dit
- est-ce que toi tu ne fais pas partie
 toi aussi
 de ses disciples
- il l'a nié
 lui
 et il a dit
- je n'en suis pas
- Jn 18, 26 alors il lui a dit l'un des serviteurs du grand prêtre
 c'était un parent de celui
 dont pierre avait coupé l'oreille
- est-ce que je ne t'ai pas vu
 dans le jardin avec lui
- Jn 18, 27 et de nouveau il l'a nié
 pierre
- et voici que le coq a crié
-
- Jn 18, 28 alors ils ont conduit ieschoua
 de chez qaïapha au prétoire
- c'était tôt le matin
- et eux ils ne sont pas entrés dans le prétoire
 pour ne pas se souiller
 et pour pouvoir manger pesah
- Jn 18, 29 il est alors sorti pilatus dehors
 il est allé vers eux et il leur a dit
- quelle est l'accusation

- que vous portez contre cet homme
- alors ils lui ont répondu et ils ont dit
- Jn 18, 30 si cet homme n'était pas un malfaiteur
nous ne te l'aurions pas livré
- Jn 18, 31 alors il leur a dit pilatus
- prenez-le donc vous-mêmes
et conformément à votre propre loi
jugez-le
- alors ils lui ont dit les judéens
- à nous il ne nous est pas permis
de mettre à mort qui que ce soit
- Jn 18, 32 cela c'est afin qu'elle soit accomplie
la parole de ieschoua
celle qu'il avait dite lorsqu'il a fait connaître
de quelle mort il allait mourir
- Jn 18, 33 alors il est rentré de nouveau dans le prétoire
pilatus
et il a appelé ieschoua et il lui a dit
- c'est toi le roi des judéens
- Jn 18, 34 il lui a répondu ieschoua
- est-ce que c'est à partir de ton propre cœur
que tu dis cela
ou bien est-ce que ce sont les autres
qui t'ont dit cela à mon sujet
- Jn 18, 35 et il a répondu pilatus
- est-ce que moi je suis judéen
c'est ton peuple et ce sont tes prêtres
qui t'ont livré à moi
qu'est-ce que tu as fait
- Jn 18, 36 et il a répondu ieschoua [et il a dit]
- ma royauté n'est pas du monde de la durée présente
si elle était du monde de la durée présente

ma royauté
 mes serviteurs auraient combattu pour moi
 afin que je ne sois pas livré aux judéens
 mais maintenant et en réalité
 ma royauté n'est pas d'ici-bas

Jn 18, 37

alors il lui a dit pilatus

ainsi donc tu es roi

et il a répondu ieschoua

c'est toi qui l'as dit
 que je suis roi

moi voici pourquoi je suis né
 et voici pourquoi je suis venu
 dans le monde de la durée présente
 c'est afin d'attester en faveur de la vérité
 et tout homme qui est issu de la vérité
 écoute ma voix

Jn 18, 38

il lui a dit pilatus

qu'est-ce que c'est
 vérité

il a dit cela et de nouveau il est sorti
 pour aller voir les judéens
 et il leur a dit

moi je n'ai trouvé dans cet homme
 aucune cause [de condamnation]

Jn 18, 39

mais c'est la coutume chez vous
 que je vous en relâche un [prisonnier]
 lors de la fête de pesah
 est-ce que vous voulez
 que je vous relâche le roi des judéens

Jn 18, 40

alors ils se sont mis de nouveau à crier
 et ils ont dit

non pas celui-ci
 mais bar abba

ce bar abba était un terroriste

Jn 19, 1

alors il a fait prendre pilatus
ieschoua
et il l'a fait battre avec des fouets

Jn 19, 2

et les soldats ont tressé une couronne
avec des chardons
et ils l'ont posée sur sa tête
et un manteau de pourpre ils ont jeté sur lui

Jn 19, 3

et ils se sont approchés de lui et ils ont dit

salut à toi le roi des judéens

et ils lui ont donné des gifles

Jn 19, 4

et il est sorti de nouveau dehors pilatus
et il leur a dit

voici que je vous l'amène dehors
pour que vous sachiez bien
qu'aucune cause [de condamnation]
je n'ai trouvée en lui

Jn 19, 5

et alors il est sorti dehors ieschoua
il portait la couronne d'épines
et le manteau de pourpre

et il leur a dit [pilatus]

voici l'homme

Jn 19, 6

lorsqu'ils l'ont vu
les prêtres et les serviteurs [du temple]
ils se sont mis à crier et ils ont dit

pends-le [sur une croix]
pends-le [sur une croix]

alors il leur a dit pilatus

prenez-le vous-mêmes
et pendez-le [sur une croix]
parce que moi je n'ai pas trouvé dans cet homme
une cause [de condamnation]

- Jn 19, 7 alors ils lui ont répondu les judéens
- il est à nous une loi
 et aux termes de cette loi il doit mourir
 parce que fils de dieu lui-même il s'est fait
- Jn 19, 8 lorsqu'il a entendu pilatus cette parole-là
 encore davantage il a eu peur
- Jn 19, 9 et il est entré dans le prétoire de nouveau
 et il a dit à ieschoua
- d'où es-tu toi
- mais ieschoua ne lui a pas donné de réponse
- Jn 19, 10 alors il lui a dit pilatus
- à moi tu ne parles pas
 tu ne sais pas qu'à moi
 appartient la puissance de te relâcher
 et la puissance de te faire pendre [sur la croix]
- Jn 19, 11 alors il lui a répondu ieschoua
- tu n'aurais aucun pouvoir contre moi
 s'il ne t'avait pas été donné d'en haut
 et c'est pourquoi celui qui m'a livré à toi
 son crime est plus grand
- Jn 19, 12 à partir de ce moment-là
 pilatus cherchait à le faire relâcher
 mais les judéens se sont mis à crier et ils ont dit
- si celui-ci tu le relâches
 alors tu n'es pas l'ami de caesar
 car tout homme qui se fait roi lui-même
 est en révolte contre caesar
- Jn 19, 13 lorsqu'il a entendu pilatus ces paroles-là
 alors il a fait sortir ieschoua dehors
 et il s'est assis sur une tribune
 au lieu qui est appelé dallage de pierres
 et en hébreu gabbatha
- Jn 19, 14 c'était la préparation de pesah
 et quant à l'heure

- c'était à peu près la sixième
 et alors il a dit aux judéens
 le voici votre roi
- Jn 19, 15 alors ils se sont mis à crier ceux-là
 enlève-le enlève-le
 fais-le pendre [sur une croix]
 alors il leur a dit pilatus
 votre roi
 est-ce que je vais le faire pendre [sur une croix]
 et ils ont répondu les prêtres
 il n'est pas à nous de roi si ce n'est caesar
- Jn 19, 16 alors il le leur a livré
 afin qu'il soit pendu à une croix
 alors ils ont pris ieschoua
- Jn 19, 17 et il s'est chargé de la croix
 et il est sorti jusqu'au lieu qui est appelé
 le lieu du crâne
 ce qui se dit en hébreu galgalta
- Jn 19, 18 c'est là qu'ils l'ont pendu à la croix
 et avec lui deux autres
 l'un de ce côté-ci et l'autre de ce côté-là
 et au milieu ieschoua
- Jn 19, 19 et il a fait écrire une inscription pilatus
 et il l'a fait placer sur la croix
 et il y avait écrit
 ieschoua ha-nôtzeri '
 le roi des judéens
- Jn 19, 20 cette inscription
 nombreux sont ceux qui l'ont lue parmi les judéens
 parce qu'il était proche l'endroit de la ville
 là où il avait été pendu à la croix ieschoua
 et c'était écrit en hébreu en romain et en grec

Jn 19, 21 alors ils lui ont dit à pilatus
 les prêtres des judéens

ne fais pas écrire

le roi des judéens

mais que celui-ci il a dit

moi je suis le roi des judéens

Jn 19, 22 et il a répondu pilatus
 ce que j'ai écrit
 je l'ai écrit

Jn 19, 23 et les soldats
 lorsqu'ils ont pendu ieschoua sur la croix
 ils ont pris ses vêtements
 et ils en ont fait quatre parts
 pour chaque soldat une part
 et puis aussi la tunique

elle était la tunique sans couture
 depuis le haut d'un seul tissage tout entière

Jn 19, 24 alors ils se sont dit
 chacun à son compagnon

ne la déchirons pas
 mais jetons les dés pour savoir à qui elle sera

et cela c'est pour qu'elle soit accomplie
 l'écriture qui dit

ils se sont fait des parts avec mes vêtements
 pour eux
 et sur mon vêtement ils ont jeté le dé ¹⁷

ce sont les soldats qui ont fait cela

Jn 19, 25 et elles se tenaient debout
 près de la croix de ieschoua

¹⁷ Jn 19, 24 : Psaume 22, 19.

sa mère et la sœur de sa mère
 maria la [femme] de klôpha et maria de magdala

Jn 19, 26 et il a vu ieschoua sa mère
 et le disciple qui se tenait là debout
 à côté de lui
 celui qu'il aimait
 et il a dit à sa mère

femme voici ton fils

Jn 19, 27 et ensuite il a dit au disciple
 voici ta mère
 et à partir de ce moment-là
 il l'a prise le disciple dans sa maison

Jn 19, 28 et après cela il a connu ieschoua
 que désormais tout est achevé
 et pour qu'elle soit accomplie l'écriture il a dit
 j'ai soif¹⁸

Jn 19, 29 il y avait là par terre un récipient plein de vinaigre
 alors une éponge pleine de vinaigre
 ils l'ont attachée autour d'une tige d'hysope
 et ils l'ont approchée de sa bouche

Jn 19, 30 lorsqu'il a pris le vinaigre ieschoua
 alors il a dit
 c'est achevé
 et il a penché la tête et il a rendu l'esprit

Jn 19, 31 quant aux judéens
 parce que c'était la préparation [de la fête de pesah]
 et pour qu'ils ne restent pas sur la croix les corps
 pendant le schabbat
 car il était grand le jour de ce schabbat
 ils ont demandé à pilatus
 que [les soldats] brisent les jambes [des condamnés]
 et qu'ils les enlèvent

¹⁸ Jn 19, 28 : Psaume 22, 16

- Jn 19, 32 ils sont donc venus les soldats
et du premier ils ont cassé les jambes
et puis de l'autre
qui avait été pendu à la croix avec lui
- Jn 19, 33 et puis ils sont venus à ieschoua
et ils ont vu qu'il était déjà mort
alors ils ne lui ont pas cassé les jambes
- Jn 19, 34 mais l'un des soldats
avec sa lance
lui a percé le côté
et voici qu'il est sorti de l'eau et du sang
- Jn 19, 35 et c'est celui qui a vu
c'est lui qui atteste que cela est vrai
et elle est vraie son attestation
et lui il sait qu'il dit la vérité
afin que vous aussi vous soyez certains de la vérité
- Jn 19, 36 car tout cela est arrivé
afin qu'elle soit accomplie l'écriture
- aucun de ses os ne sera brisé ¹⁹
- Jn 19, 37 et puis une autre écriture dit aussi
- et ils regarderont vers moi
celui qu'ils ont transpercé ²⁰
-
- Jn 19, 38 et après cela il a demandé à pilatus
iôseph qui venait de la ville de ramathaïm
c'était un disciple de ieschoua en secret
à cause de la peur des judéens
[il lui a demandé] d'enlever le corps de ieschoua
- et il l'a accordé pilatus
- et alors il est venu et il a enlevé son corps
- Jn 19, 39 il est venu aussi naqdimôn
celui qui était venu le voir de nuit

¹⁹ Jn 19, 36 : Zacharie 12, 10.

²⁰ Jn 19, 37 : Psaume 34, 19 ; Exode 12, 46 ; Nombres 9, 12.

- au commencement
et il a porté un mélange de myrrhe et d'aloès
d'environ cent livres
- Jn 19, 40 ils ont pris le corps de ieschoua
et ils l'ont serré dans une tunique de lin
avec les baumes
comme c'est la coutume chez les judéens
lorsqu'ils mettent les morts dans le tombeau
- Jn 19, 41 et il y avait dans le lieu où il a été pendu à une croix
un jardin
et dans le jardin il y avait un tombeau neuf
dans lequel jamais personne n'avait été déposé
- Jn 19, 42 c'est là
à cause de la préparation [de la fête de pesah]
des judéens
parce qu'il était tout proche le tombeau
qu'ils ont déposé ieschoua
-
- Jn 20, 1 Le premier [jour qui suit le] schabbatôn
maria de magdala est venue tôt le matin
il faisait encore nuit
jusqu'au tombeau
et elle voit la pierre qui a été enlevée du tombeau
- Jn 20, 2 alors elle court et elle va voir schiméôn pierre
et l'autre disciple
celui qu'il aimait ieschoua
et elle leur dit
- ils ont enlevé le seigneur du tombeau
et nous ne savons pas où ils l'ont posé
- Jn 20, 3 alors il est sorti pierre et l'autre disciple
et ils sont venus au tombeau
- Jn 20, 4 ils couraient tous les deux ensemble
et l'autre disciple courait plus vite
il est passé devant pierre
et il est arrivé le premier au tombeau
- Jn 20, 5 et il s'est penché et il a vu
qu'elle se tenait [debout] la tunique de lin
mais cependant il n'est pas entré

- Jn 20, 6 alors est arrivé aussi schiméôn pierre qui le suivait
 et il est entré dans le tombeau
 et il a regardé la tunique de lin
 qui se tenait [debout]
- Jn 20, 7 et aussi le linge pour s'essuyer la sueur
 qui était sur sa tête
 il ne se tenait pas [debout] avec la tunique de lin
 mais à part il était enroulé
 dans le lieu unique [le tombeau] ²¹
- Jn 20, 8 alors il est entré lui aussi l'autre disciple
 celui qui était arrivé le premier au tombeau
 il a vu et il a été certain que c'était vrai
- Jn 20, 9 car ils n'avaient pas encore connu l'écriture
 [qui enseigne] qu'il allait d'entre les morts se relever
- Jn 20, 10 et ils sont repartis
 et ils sont retournés chez eux les disciples
- Jn 20, 11 quant à maria elle se tenait debout
 auprès du tombeau dehors
 et elle pleurait
- Jn 20, 12 et pendant qu'elle pleurait
 elle s'est penchée [pour regarder]
 à l'intérieur du tombeau
 et elle a vu deux messagers vêtus de blanc
 qui étaient assis
 l'un à la tête et l'autre aux pieds
 là où avait été posé le corps de ieschoua
- Jn 20, 13 et ils lui ont dit
- femme pourquoi pleures-tu
- et elle leur a dit
- ils ont enlevé mon seigneur
 et je ne sais pas où ils l'ont déposé
- Jn 20, 14 elle a dit cela
 et puis elle s'est retournée en arrière

²¹ Jn 20, 7 : Qohelet, 3, 20 ; 6, 6.

et elle a vu ieschoua qui se tenait debout
mais elle ne savait pas que c'était ieschoua

Jn 20, 15

alors il lui a dit ieschoua

femme pourquoi pleures-tu
qui cherches-tu

et elle
elle a pensé que c'était le jardinier
et elle lui a dit

monsieur
si c'est toi qui l'as enlevé
dis-moi où tu l'as déposé
et moi j'irai le prendre

Jn 20, 16

alors il lui a dit ieschoua

mariam

et elle s'est retournée
et elle lui a dit en hébreu

rabbouni

ce qui veut dire en traduction
maître

Jn 20, 17

et il lui a dit ieschoua

ne me touche pas
car je ne suis pas encore remonté vers mon père
mais va voir mes frères et dis-leur
je remonte vers mon père et votre père
vers mon dieu et votre dieu

Jn 20, 18

alors elle est venue maria de magdala
et elle a annoncé aux disciples

j'ai vu le seigneur

et voilà ce qu'il lui a dit

Jn 20, 19

et il advint qu'au soir de ce jour
qui est le premier qui suit le schabbatôn

toutes les portes étaient fermées
 dans la maison où étaient les disciples
 par peur des judéens
 il est venu ieschoua
 et il s'est tenu là au milieu d'eux
 et il leur a dit

la paix sur vous

Jn 20, 20 il a dit cela
 et il a montré ses mains et son côté

alors ils se sont réjouis les disciples
 parce qu'ils ont vu le seigneur

Jn 20, 21 et alors il leur a dit de nouveau

la paix sur vous
 de même qu'il m'a envoyé
 mon père
 de même moi aussi je vous envoie

Jn 20, 22 il a dit cela
 et il a soufflé sur eux
 et il leur a dit

recevez l'esprit saint

Jn 20, 23 tous ceux à qui vous pardonnerez leurs fautes
 elles leur seront pardonnées
 et tous ceux à qui vous les retiendrez
 elles leur seront retenues

Jn 20, 24 tôma était l'un des douze
 son nom veut dire [en traduction] le jumeau
 il n'était pas avec eux lorsqu'il est venu ieschoua

Jn 20, 25 alors ils lui ont dit les autres disciples

nous avons vu le seigneur

mais lui il leur a dit

si je ne vois pas dans ses mains
 la marque des clous
 et si je ne mets pas mon doigt

dans la marque des clous
 et si je ne mets pas ma main dans son côté
 je ne serai pas certain que cela est vrai

Jn 20, 26 et au bout de huit jours de nouveau
 ils étaient dans la maison ses disciples
 et tôma était avec eux

il est venu ieschoua
 les portes étaient fermées
 il s'est tenu là au milieu du groupe et il a dit

paix sur vous

Jn 20, 27 et puis ensuite il a dit à tôma

porte ton doigt ici
 et regarde mes mains
 porte ta main ici
 et mets-la dans [le trou] de mon côté
 ne sois plus privé de certitude
 mais sois certain que cela est vrai

Jn 20, 28 alors il a répondu tôma et il lui a dit

mon seigneur et mon dieu

Jn 20, 29 alors il lui a dit ieschoua

parce que tu m'as vu
 tu as été certain que c'est vrai
 heureux ceux qui n'ont pas vu
 et qui ont cependant été certains que c'est vrai

Jn 20, 30 et ils sont nombreux les autres signes
 qu'il a faits ieschoua
 aux yeux de ses disciples

ils n'ont pas été écrits dans ce livre-ci

Jn 20, 31 mais ceux-ci ont été écrits
 afin que vous soyez certains qu'il est vrai
 que c'est ieschoua qui est celui qui a reçu l'onction
 le fils de dieu
 et afin que vous qui êtes certains de la vérité
 la vie soit à vous

en son nom

-
- Jn 21, 1 et après cela il s'est fait voir lui-même
de nouveau ieschoua
aux disciples auprès de la mer de tibériade
et voici comment il s'est fait voir
- Jn 21, 2 il y avait là ensemble schiméôn pierre
et puis tôma ce qui veut dire le jumeau
et puis nathanaël
celui qui est de qanah de la galilée
et puis les fils de zabedaï
et encore deux autres de ses disciples
- Jn 21, 3 et il leur a dit schiméôn pierre
- je vais à la pêche
- et alors ils lui ont dit
- nous y allons nous aussi avec toi
- ils sont sortis
et ils sont montés dans la barque
mais cette nuit-là ils n'ont rien pris du tout
- Jn 21, 4 au petit matin
voici qu'il se tenait debout ieschoua
au bord de la mer
mais cependant
ils n'ont pas connu les disciples que c'était ieschoua
- Jn 21, 5 alors il leur a dit ieschoua
- les enfants
est-ce que vous avez quelque chose à manger
avec le pain
- et ils lui ont répondu
- non
- Jn 21, 6 alors il leur a dit
- jetez du côté droit de la barque le filet
et vous allez trouver

alors ils ont jeté [le filet]
 et ils ne pouvaient plus le tirer
 à cause de la multitude des poissons

Jn 21, 7 et alors il a dit le disciple
 celui qu'il aimait ieschoua
 à pierre

c'est le seigneur

schiméôn pierre lorsqu'il a entendu
 c'est le seigneur
 il a attaché autour de lui son vêtement
 parce qu'il était nu
 et il s'est jeté dans la mer

Jn 21, 8 les autres disciples
 avec la barque ils sont venus
 car ils n'étaient pas loin de la terre
 mais à peu près une distance de deux cents coudées
 et ils tiraient le filet plein de poissons

Jn 21, 9 lorsqu'ils sont descendus [de la barque]
 sur la terre sèche
 ils ont vu qu'il y avait là des braises disposées
 et il y avait du poisson qui était posé dessus
 et puis du pain

Jn 21, 10 alors il leur a dit ieschoua
 apportez quelques-uns des poissons
 que vous venez de prendre

Jn 21, 11 alors il est remonté schiméôn pierre
 et il a tiré le filet sur la terre sèche
 il était plein de grands poissons
 il y en avait cent cinquante-trois
 ils étaient si nombreux
 et cependant il ne s'est pas déchiré le filet

Jn 21, 12 et il leur a dit ieschoua
 venez et mangez

et personne n'a osé parmi les disciples
 lui demander

mais toi qui es-tu

car ils savaient bien que c'était le seigneur

Jn 21, 13 il est venu ieschoua
et il a pris le pain et il leur a donné
et du poisson de même

Jn 21, 14 et voilà c'était la troisième fois
qu'il se faisait voir ieschoua à ses disciples
lorsqu'il s'est relevé d'entre les morts

Jn 21, 15 après qu'ils ont eu fini de manger
il a dit à schiméôn pierre
ieschoua

schiméôn fils de iôhanan
est-ce que tu m'aimes plus que ceux-ci

alors il lui a dit

oui seigneur
toi tu sais que je t'aime

alors il lui a dit

fais paître mon troupeau

Jn 21, 16 et puis il lui a dit une deuxième fois

schiméôn fils de iôhanan
est-ce que tu m'aimes

et il lui a dit

oui seigneur
toi tu sais que je t'aime

et il lui a dit

fais paître mon troupeau

Jn 21, 17 et il lui a dit une troisième fois

schiméôn fils de iôhanan

est-ce que tu m'aimes

alors il a été affligé pierre
parce qu'il lui avait dit une troisième fois
est-ce que tu m'aimes

et il lui a dit

seigneur
toi tu sais toutes choses
toi tu sais bien que je t'aime

alors il lui a dit

fait paître mon troupeau

Jn 21, 18

amèn amèn je te [le] dis
lorsque tu étais plus jeune
tu mettais toi-même ta ceinture
et tu allais là où tu voulais
lorsque tu seras vieux
tu étendras tes mains
et un autre te mettra ta ceinture
et te conduira là où tu ne voudras pas aller

il a dit cela pour [lui] faire connaître
par quelle mort il allait glorifier dieu

Jn 21, 19

il a dit cela et puis il lui a dit

suis-moi

Jn 21, 20

alors il s'est retourné pierre
et il a regardé le disciple qu'il aimait ieschoua
il les suivait
c'est celui qui s'était penché lors du repas
sur sa poitrine et qui avait dit

seigneur
qui est-ce celui qui est en train de te livrer

Jn 21, 21

celui-là il l'a regardé pierre
et il a dit à ieschoua

seigneur
et celui-ci

quoi

Jn 21, 22

alors il lui a dit ieschoua

lui si je veux qu'il reste jusqu'à ce que je vienne
en quoi cela te concerne-t-il
toi suis-moi

Jn 21, 23

et alors elle est sortie cette parole
parmi les disciples
que ce disciple ne mourra pas

mais il ne lui avait pas dit ieschoua

il ne mourra pas

mais [il a dit]

lui si je veux qu'il reste jusqu'à ce que je vienne
en quoi cela te concerne-t-il

Jn 21, 24

c'est lui ce disciple
qui atteste la vérité de tout cela
et qui les a mises par écrit
et nous savons qu'elle est vraie son attestation

Jn 21, 25

il y a encore bien d'autres choses
et nombreuses
qu'il a faites ieschoua
si on les mettait par écrit une par une
je ne sais pas si le monde entier
pourrait contenir les livres ainsi écrits

ÉVANGILE DE MATTHIEU

L'HEUREUSE ANNONCE

SUR LA BOUCHE

DE MATTATIAH

- Mt 1, 1 [voici] le rouleau des générations
de ieschoua
[celui] qui a reçu l'onction
fils de dawid
fils d'abraham
- Mt 1, 2 abraham a engendré itzehaq
et itzehaq a engendré iaaqôb
et iaaqôb a engendré iehoudah et ses frères
- Mt 1, 3 et iehoudah a engendré pharetz et zarah de tamar
et pharetz a engendré hetzrôn
et hetzrôn a engendré aram
- Mt 1, 4 et aram a engendré aminadab
et aminadab a engendré nahschôn
et nahschôn a engendré salmôn
- Mt 1, 5 et salmôn a engendré bôaz de rahab
et bôaz a engendré ôbed de routh
et ôbed a engendré ischaï
- Mt 1, 6 et ischaï a engendré dawid le roi
et dawid a engendré schelômôh
de la femme de ouriiah
- Mt 1, 7 et schelômôh a engendré rehabam
et rehabam a engendré abiiiah
et abiiiah a engendré asa
- Mt 1, 8 et asa a engendré iehôschaphat
et iehôschapat a engendré iôram
et iôram a engendré ouziiahou
- Mt 1, 9 et ouziiahou a engendré iôtam
et iôtam a engendré ahaz
et ahaz a engendré ichizeqiiiahou
- Mt 1, 10 et ichizeqiiiahou a engendré manascheh
et manascheh a engendré amôn
et amôn a engendré iôschiiahou
- Mt 1, 11 et iôschiiahou a engendré iekôniahou et ses frères
au temps de la déportation à babel
- Mt 1, 12 et après leur déportation à babel
iekôniahou a engendré schealtiel
et schealtiel a engendré zeroubabel
- Mt 1, 13 et zeroubabel a engendré abioud
et abioud a engendré eliaqim
et eliaqim a engendré azzour
- Mt 1, 14 et azzour a engendré tzadôq
et tzadôq a engendré iakin
et iakin a engendré elihoud
- Mt 1, 15 et elihoud a engendré eleazar
et eleazar a engendré mattan

- et mattan a engendré iaaqôb
- Mt 1, 16 et iaaqôb a engendré iôseph
le mari de mariam
de laquelle est né ieschoua
celui qui est appelé maschiah
- Mt 1, 17 et voici que toutes les générations
depuis abraham jusqu'à dawid
quatorze générations
et depuis dawid jusqu'à la déportation de babel
quatorze générations
et depuis la déportation de babel
jusqu'à celui qui a reçu l'onction
quatorze générations
-
- Mt 1, 18 de ieschoua qui a reçu l'onction
voilà quelles ont été les générations
-
- et elle a été promise en mariage
sa mère mariam à iôseph
et avant qu'il ne soit allé vers elle
elle s'est trouvée enceinte de l'esprit saint
- Mt 1, 19 et iôseph son homme était juste
et il n'a pas voulu lui faire infliger
un châtement public qui la couvre de honte
et il a décidé de la renvoyer en secret
- Mt 1, 20 voilà ce qu'il pensait dans son cœur
et voici qu'un messenger de yhwh
dans un songe s'est fait voir à lui
et il lui a dit
- iôseph fils de dawid
ne crains pas de prendre mariam [pour] ta femme
car celui qui a été engendré par elle
c'est de l'esprit saint [qu'il l'a été]
- Mt 1, 21 et elle va enfanter un fils
et tu appelleras son nom ieschoua
car c'est lui qui sauvera son peuple
[et le délivrera] de ses fautes
- Mt 1, 22 et tout cela est arrivé
afin qu'elle soit remplie

la parole qui avait été dite par yhwh
par la bouche du prophète qui a dit

Mt 1, 23 voici que l'adolescente va être enceinte
et elle va enfanter un fils
et tu appelleras son nom immanou el ²²
ce qui veut dire en traduction
avec nous dieu

Mt 1, 24 alors il s'est réveillé iôseph de son sommeil
et il a fait
comme le lui avait commandé
le messenger de yhwh
et il a pris avec lui sa femme

Mt 1, 25 et il ne l'a pas connue
jusqu'à ce qu'elle ait enfanté un fils
et il a appelé son nom ieschoua

Mt 2, 1 et il est né ieschoua à beit lehem de iehoudah
dans les jours de hôrodôs le roi
et voici que des mages
du pays du levant sont venus à ierouschalaïm
et ils ont dit

où est-il celui qui vient de naître
le roi des judéens
parce que nous avons vu son étoile au levant
et nous sommes venus
pour nous prosterner devant lui

Mt 2, 3 et il a entendu [cela]
le roi hôrodos
et il a été effrayé
et tout ierouschalaïm avec lui

Mt 2, 4 et il a rassemblé tous les chefs des prêtres
et les hommes du livre
du peuple
et il les a interrogés [pour savoir]
où le maschiah doit naître

Mt 2, 5 et eux ils lui ont dit

²² Mt 1, 23 : Isaïe 7, 14.

Mt 2, 6 dans beit lehem de iehoudah
 car ainsi il est écrit par la main du prophète
 et toi beit lehem
 [au] pays de iehoudah
 tu n'es pas du tout
 la plus petite parmi les princes de iehoudah
 car c'est de toi que sortira le dominateur
 celui qui fera pâître mon peuple israël ²³

Mt 2, 7 alors hôrôdôs en secret a appelé les mages
 et il leur a demandé avec précision
 le temps de l'étoile qui était apparue

Mt 2, 8 et il les a envoyés à beit lehem
 et il [leur] a dit

allez et renseignez-vous avec exactitude
 au sujet de l'enfant
 et lorsque vous l'aurez trouvé
 venez me l'annoncer
 en sorte que moi aussi je vienne
 et que je me prosterne devant lui

Mt 2, 9 et eux ils ont entendu le roi
 et ils sont partis
 et voici que l'étoile qu'ils ont vue au levant
 elle marchait devant leurs faces
 jusqu'à ce qu'elle soit venue
 et qu'elle se soit arrêtée
 au-dessus de l'endroit où était l'enfant

Mt 2, 10 et lorsqu'ils ont vu l'étoile
 alors ils se sont réjouis [d']une grande joie
 au plus haut point

Mt 2, 11 et ils sont entrés dans la maison
 et ils ont vu l'enfant avec mariam sa mère
 et ils sont tombés sur leurs faces
 et ils se sont prosternés devant lui
 et ils ont ouvert leurs trésors
 et ils lui ont offert des dons
 de l'or et de l'encens et de la myrrhe

Mt 2, 12 et ils ont été avertis en songe

²³ Mt 2, 6 : Michée 5, 1.

de ne pas retourner chez hôrodôs
et par une autre route
ils sont repartis dans leur pays

Mt 2, 13 et lorsqu'ils sont repartis
voici qu'un messenger de yhwh
s'est fait voir en songe à iôseph et il [lui] a dit

lève-toi prends l'enfant et sa mère
et enfuis-toi en égypte
et tu y resteras jusqu'à ce que je te [le] dise
car il va hôrodôs faire rechercher l'enfant
pour le mettre à mort

Mt 2, 14 alors il s'est levé
et il a pris l'enfant et sa mère pendant la nuit
et il s'en est allé en égypte

Mt 2, 15 et il est resté là jusqu'à la mort d'hôrodôs

c'est afin que soit remplie la parole
qui avait été dite par yhwh
par la main du prophète qui a dit

d'égypte j'ai appelé mon fils ²⁴

Mt 2, 16 alors il a vu hôrodôs
qu'ils s'étaient moqués de lui les mages
et il s'est mis dans une extrême fureur
et il a envoyé [des sbires]
et il a fait tuer tous les enfants
qui [étaient] dans beit lehem et dans toute sa région
depuis l'âge de deux ans et au-dessous
conformément au temps
qu'il avait établi avec exactitude
de la bouche des mages

Mt 2, 17 alors elle a été remplie la parole qui avait été dite
par la bouche de iremeiahou le prophète
il disait

Mt 2, 18 une voix dans ramah a été entendue
lamentation et pleur abondant
[c'est] rahel qui pleure sur ses fils

²⁴ Mt 2, 15 : Osée 11, 1.

et elle refuse d'être consolée [sur ses fils]
car ils ne [sont] plus ²⁵

Mt 2, 19 et après qu'il est mort hôrôdôs
voici qu'un messenger de yhwh
s'est fait voir en songe à iôseph en égypte

Mt 2, 20 et il lui a dit

lève-toi prends l'enfant et sa mère
et va au pays d'israël
car ils sont morts
ceux qui recherchaient l'âme de l'enfant

Mt 2, 21 et alors lui il s'est levé
et il a pris l'enfant et sa mère
et il est entré au pays d'israël

Mt 2, 22 et il a appris qu'archélaos régnait sur la judée
à la place de son père hôrôdôs
alors il a eu peur d'y aller

et il a reçu un avis en songe
et il s'en est allé à la frontière de la galilée

Mt 2, 23 et il est entré et il a habité dans une ville
appelée natzaret
en sorte qu'elle soit remplie la parole
qui avait été dite par la bouche des prophètes

nôtzeri il sera appelé

Mt 3, 1 et dans ces jours-là il est venu iôhanan
celui qui plongeait [les gens dans l'eau]
et il a crié dans le désert de iehoudah

Mt 3, 2 et il a dit

repentez-vous
car il est près le royaume des cieux [de venir]

Mt 3, 3 car c'est lui dont il est parlé
par [la bouche de] ieschaiahou le prophète
lorsqu'il a dit

²⁵ Mt 2, 18 : Jérémie 31, 15.

voix de celui qui crie
 dans le désert préparez la route de yhwh
 rendez droit [dans la steppe]
 un chemin [pour notre dieu] ²⁶

Mt 3, 4 et lui iôhanan
 il était revêtu d'un vêtement fait de poils de chameau
 et d'un pagne de cuir autour de ses reins
 et sa nourriture
 c'était des sauterelles et du miel sauvage

Mt 3, 5 et alors est sortie vers lui ierouschalaïm
 et tout iehoudah
 et toute la région du iarden

Mt 3, 6 et ils étaient plongés dans le fleuve iarden
 par sa main
 et ils reconnaissaient leurs fautes

Mt 3, 7 et il a vu un grand nombre
 de perouschim et de tzaddouqim
 qui venaient à son immersion
 et alors il leur a dit

engeance de vipères
 qui vous a appris à fuir loin de la colère qui vient
 faites donc du fruit digne de la repentance
 et ne vous imaginez pas
 pouvoir dire dans vos cœurs

notre père c'est abraham
 car je vous le dis
 il est capable dieu avec ces pierres
 de susciter des fils à abraham
 déjà la hache
 contre la racine des arbres est appliquée
 et voici que tout arbre
 qui ne produit pas du bon fruit
 sera arraché et jeté au feu

Mt 3, 10 moi je vous plonge dans l'eau pour la repentance
 mais celui qui vient après moi
 il est plus puissant que moi
 je ne suis même pas digne de porter ses sandales
 c'est lui qui va vous plonger

²⁶ Mt 3, 3 : Isaï 40, 3.

- Mt 3, 12 dans l'esprit saint et dans le feu
 sa fourche est dans sa main et il va nettoyer son aire
 et il va ramasser son blé dans son grenier
 et la paille il va la brûler
 dans un feu sur lequel on ne souffle pas
-
- Mt 3, 13 alors il est venu ieschoua
 de la galilée au iarden
 vers iôhanan
 pour être plongé dans l'eau par sa main
- Mt 3, 14 mais iôhanan l'en a empêché et il a dit

 c'est moi qui ai besoin d'être plongé
 dans l'eau par ta main
 et c'est toi qui viens vers moi
- Mt 3, 15 alors il a répondu ieschoua et il a dit

 laisse [-moi faire] maintenant
 car c'est ainsi qu'il est convenable pour nous
 que nous remplissions toute justice

 alors il l'a laissé [faire]
- Mt 3, 16 et il a été plongé [dans les eaux] ieschoua
 et voici qu'il est remonté [et sorti] des eaux
 et voici qu'ils se sont ouverts pour lui les cieux
 et il a vu l'esprit de dieu
 qui descendait comme une colombe
 et qui venait sur lui
- Mt 3, 17 et voici une voix qui venait des cieux et elle a dit

 celui-ci c'est mon fils [unique et] chéri
 en qui mon âme se plaît
-
- Mt 4, 1 alors ieschoua
 il a été conduit dans le désert par l'esprit
 pour être mis à l'épreuve par l'adversaire
- Mt 4, 2 et il a jeûné quarante jours et quarante nuits
 et après cela il a eu faim
- Mt 4, 3 et alors il s'est avancé celui qui [le] mettait à l'épreuve
 et il lui a dit

si tu es le fils de dieu
alors dis que ces pierres deviennent des pains

Mt 4, 4 alors lui il a répondu et il a dit
il est écrit

ce n'est pas sur le pain seul
qu'il vit l'homme
mais sur tout ce qui sort de la bouche de yhwh ²⁷
[il vit l'homme]

Mt 4, 5 alors il l'a pris l'adversaire
[et il l'a conduit] à la ville sainte
et il l'a fait se tenir debout
sur l'aile de l'enceinte sacrée du temple
et il lui a dit

Mt 4, 6 si tu es le fils de dieu
alors jette-toi en bas
car il est écrit

à ses messagers il ordonnera pour toi

et puis

sur les paumes de [leurs] mains ils te porteront
de peur qu'il ne se heurte contre une pierre
ton pied

Mt 4, 7 alors il lui a dit ieschoua

oui mais par contre il est écrit

vous ne mettez pas à l'épreuve yhwh votre dieu ²⁸

Mt 4, 8 et il a recommencé et il l'a pris l'adversaire
[et il l'a conduit]
sur une montagne haute extrêmement
et il lui a fait voir tous les royaumes de la terre
et leur gloire

Mt 4, 9 et il lui a dit

tout cela je te le donnerai

²⁷ Mt 4, 4 : Deutéronome 8, 3.

²⁸ Mt 4, 7 : Deutéronome 6, 16.

si tu tombes [la face à terre]
et si tu te prosternes devant moi

Mt 4, 10 alors il lui a dit ieschoua

va-t'en ha-satan
car il est écrit

c'est devant yhwh ton dieu que tu te prosterneras
et c'est lui seul que tu serviras ²⁹

Mt 4, 11 alors il l'a laissé l'adversaire
et voici que des messagers se sont avancés
et ils l'ont servi

Mt 4, 12 et il a appris que iôhanan a été livré
alors il s'est retiré en galilée

Mt 4, 13 et il a quitté natzaret
et il est venu et il a habité à kephar-nahoum
qui est au bord de la mer
dans la région de zebouloun et de naphtali

Mt 4, 14 c'est afin qu'elle soit remplie la parole
qui a été dite par la bouche de ieschiahou
le prophète
lorsqu'il a dit

Mt 4, 15 pays de zebouloun et pays de naphtali
la route de la mer
de l'autre côté du iarden
la galilée des nations paiennes

Mt 4, 16 le peuple qui est assis dans la ténèbre
il a vu une grande lumière
et ceux qui habitent au pays et l'ombre de la mort
une lumière a resplendi sur eux ³⁰

Mt 4, 17 à partir de ce moment-là
il a commencé ieschoua à proclamer et à dire

repentez-vous
car il est près le royaume des cieux [de venir]

²⁹ Mt 4, 10 : Deutéronome 6, 13.

³⁰ Mt 4, 16 : Isaïe 8, 23-9, 1.

- Mt 4, 18 et il marchait au bord de la mer de la galilée
et il a vu deux frères
schiméôn celui qui est appelé [keipha] le rocher
et andréas son frère
ils étaient en train de jeter le filet dans la mer
car c'étaient des pêcheurs
- Mt 4, 19 et il leur a dit
- venez suivez-moi
et je ferai de vous des pêcheurs d'hommes
- Mt 4, 20 et alors eux aussitôt ils ont laissé leurs filets
et ils l'ont suivi
- Mt 4, 21 et il s'est avancé en partant de là
et il a vu deux autres frères
iaaqôb le [fils] de zebadiah et iôhanan son frère
dans la barque avec zebadiah leur père
ils étaient en train de réparer leurs filets
et il les a appelés
- Mt 4, 22 et alors eux aussitôt ils ont laissé la barque
et leur père
et ils l'ont suivi
-
- Mt 4, 23 et il a circulé dans toute la galilée
et il a enseigné dans leurs maisons de réunion
et il a proclamé l'heureuse annonce du royaume
et il a soigné
toute maladie et toute infirmité dans le peuple
- Mt 4, 24 et elle est sortie sa réputation
dans toute la syrie
et ils lui ont amené tous ceux qui étaient malades
[ceux qui] de toutes sortes de maladies
et de tourments
étaient les prisonniers
et ceux qui étaient habités par des esprits mauvais
et les lunatiques et les paralytiques
et il les a soignés
- Mt 4, 25 et alors l'ont suivi des foules nombreuses
qui venaient de la galilée et du pays des dix villes
et de ierouschalaïm et de ichoudah
et de la région qui est au-delà du iarden
-

- Mt 5, 1 Et il a vu la foule du peuple
et il est monté dans la montagne et il s'est assis
et ils se sont approchés de lui
ses compagnons qui apprenaient avec lui
- Mt 5, 2 et il a ouvert la bouche
et il les a enseignés et il a dit
- Mt 5, 3 heureux les pauvres
[ceux qui le sont] en esprit
parce que c'est à eux
[qu'appartient] le royaume des cieux
- Mt 5, 4 heureux ceux qui sont dans l'affliction
parce que ce sont eux qui seront consolés
- Mt 5, 5 heureux [ceux qui sont] humbles
parce que ce sont eux
qui prendront possession du pays
- Mt 5, 6 heureux ceux qui sont affamés
et assoiffés de la justice
parce que ce sont eux qui seront rassasiés
- Mt 5, 7 heureux ceux qui ont pitié
parce que ce sont eux dont on aura pitié
- Mt 5, 8 heureux ceux qui sont purs de cœur
parce que ce sont eux qui verront dieu
- Mt 5, 9 heureux ceux qui font la paix .
parce que ce sont eux .,
qui seront appelés fils de dieu
- Mt 5, 10 heureux ceux qui sont persécutés
à cause de la justice
parce que c'est à eux
[qu'appartient] le royaume de dieu
- Mt 5, 11 heureux vous êtes
lorsqu'ils vous insulteront
et lorsqu'ils vous persécuteront
et lorsqu'ils diront tout le mal contre vous en mentant
à cause de moi
- Mt 5, 12 réjouissez-vous et soyez dans l'allégresse
parce que votre salaire [est] abondant
dans les cieux

car c'est ainsi qu'ils ont persécuté les prophètes
qui [étaient] avant vous

Mt 5, 13 c'est vous qui êtes le sel de la terre
si le sel devient dessalé
avec quoi le salera-t-on
il ne sert plus à rien
si ce n'est à être jeté dehors
et à être piétiné par les hommes

Mt 5, 14 c'est vous qui êtes la lumière du monde
de la durée présente

elle ne peut pas une ville être cachée
si au sommet d'une montagne elle est placée

Mt 5, 15 et ils n'allument pas une lampe [à huile]
pour la placer sous le boisseau
mais [ils la placent] sur le candélabre
et ainsi elle illumine
tous ceux qui [sont] dans la maison

Mt 5, 16 qu'ainsi elle illumine votre lumière
devant la face des hommes
afin qu'ils voient vos belles et bonnes actions
et qu'ils glorifient votre père
celui qui est dans les cieux

Mt 5, 17 ne pensez pas que je sois venu
pour détruire la tôrah ou les prophètes
je ne suis pas venu pour détruire
mais pour remplir

Mt 5, 18 car amèn moi je vous le dis
jusqu'à ce qu'ils passent les cieux et la terre
un iod unique ou un seul petit trait
ne passera pas de la tôrah
jusqu'à ce que tout soit réalisé

Mt 5, 19 c'est pourquoi celui qui détruira
un seul de ces commandements
qui sont parmi les plus petits
et qui enseignera [à faire] ainsi aux hommes
le plus petit il sera appelé
dans le royaume des cieux

mais celui qui [les] fera et qui [les] enseignera
celui-là grand il sera appelé
dans le royaume des cieux

Mt 5, 20 car je vous le dis
si elle n'est pas plus grande votre justice
plus que [la justice] des hommes du livre
et des perouschim
vous n'entrerez pas dans le royaume des cieux

Mt 5, 21 vous avez entendu qu'il a été dit aux ancêtres
tu ne tueras pas
et celui qui tuera
son sang sera sur sa tête au jugement

Mt 5, 22 et moi je vous dis
tout homme qui s'enflamme de fureur contre son frère
son sang sera sur sa tête au jugement
et celui qui dit à son frère
reiqah
son sang sera sur sa tête au sanhédrin
et celui qui dit
fou
son sang sera sur sa tête
[et il sera jeté] dans la gei ben hinnom du feu

Mt 5, 23 si donc tu es en train d'apporter ton offrande
à l'autel des sacrifices
et si là tu te souviens
que ton frère a quelque chose contre toi

Mt 5, 24 alors laisse là ton offrande
devant la face de l'autel des sacrifices
et va
d'abord réconcilie-toi avec ton frère
et puis après tu reviendras
et tu présenteras ton offrande

Mt 5, 25 sois conciliant avec celui qui est en procès contre toi
et hâte-toi tant que tu es encore avec lui
sur la route
afin qu'il ne te livre pas
celui qui est en procès contre toi
au juge
et le juge au garde
et que tu ne sois pas jeté en prison

- Mt 5, 26 amèn je te le dis
 tu ne sortiras pas de là
 jusqu'à ce que tu aies payé le sou qui vient après
-
- Mt 5, 27 vous avez entendu qu'il a été dit
 tu ne prendras pas la femme d'un autre
- Mt 5, 28 mais moi je vous dis
 tout homme qui regarde une femme pour la désirer
 déjà il l'a prise dans son cœur
-
- Mt 5, 29 si ton œil droit est pour toi un obstacle
 qui te fait trébucher et tomber
 alors arrache-le et jette-le loin de toi
 car il est meilleur pour toi
 que périsse l'un de tes membres
 et que tout ton corps ne soit pas jeté
 dans la gei ben hinnom
- Mt 5, 30 et si ta main droite est pour toi un obstacle
 qui te fait trébucher et tomber
 alors arrache-la et jette-la loin de toi
 car il est meilleur pour toi
 que périsse l'un de tes membres
 et que tout ton corps ne s'en aille pas
 dans la gei ben hinnom
-
- Mt 5, 31 et il a été dit

 celui qui renvoie sa femme
 qu'il lui donne une lettre de séparation
- Mt 5, 32 et moi je vous dis
 tout homme qui renvoie sa femme
 sauf en cas de prostitution
 il fait d'elle une femme infidèle à son mari
 et celui qui se marie avec la femme qui a été renvoyée
 il prend la femme d'un autre
-
- Mt 5, 33 et encore vous avez entendu
 qu'il a été dit aux ancêtres
 tu ne jureras pas dans mon nom pour le mensonge

- tu accompliras pour yhwh les vœux que tu as faits
- Mt 5, 34 et moi je vous dis de ne pas jurer du tout
aucun serment
- ni par les cieux parce que trône de dieu ils sont eux
- Mt 5, 35 ni par la terre parce qu'elle est l'escabeau de ses pieds
- ni par ierouschalaïm
parce qu'elle est la ville du grand roi
- Mt 5, 36 et par ta tête non plus ne jure pas
parce que tu ne peux pas faire
un seul cheveu blanc ou noir
- Mt 5, 37 qu'elle soit votre parole
oui oui
non non
et ce qui [est] en surplus de cela provient du méchant
-
- Mt 5, 38 vous avez entendu qu'il a été dit
- un œil à la place d'un œil
et
une dent à la place d'une dent
- Mt 5, 39 et moi je vous dis de ne pas vous opposer au méchant
mais celui qui te frappe sur la joue droite
présente-lui aussi l'autre
- Mt 5, 40 et à celui qui veut te faire condamner
et prendre ta tunique
laisse-lui ton manteau
- Mt 5, 41 et celui qui veut te contraindre
à faire une corvée de un mille
va et fais-en avec lui deux
- Mt 5, 42 à celui qui te demande
donne
et celui qui veut t'emprunter
ne te détourne pas de lui
-
- Mt 5, 43 vous avez entendu qu'il a été dit

- tu aimeras ton compagnon et tu hairas ton ennemi
- Mt 5, 44 et moi je vous dis
aimez vos ennemis
et priez pour ceux qui vous persécutent
- Mt 5, 45 en sorte que vous soyez des fils pour votre père
celui qui est dans les cieux
car son soleil
il le fait se lever
sur les méchants et sur les bons
et il fait pleuvoir
sur les justes et sur les criminels
- Mt 5, 46 car si vous aimez ceux qui vous aiment
que sera donc votre salaire
est-ce que les collecteurs d'impôts
n'en font pas autant
- Mt 5, 47 et si vous demandez ce qu'il en est de la paix
à vos frères seulement
qu'est-ce que vous faites d'extraordinaire
est-ce que les païens n'en font pas autant
- Mt 5, 48 c'est pourquoi vous
soyez parfaits comme votre père
celui qui est dans les cieux
il est parfait
-
- Mt 6, 1 prenez bien garde [à vous]
votre justice
ne la faites pas devant la face des hommes
pour être vus par eux
car sinon
pas de salaire pour vous de la part de votre père
celui qui est dans les cieux
- Mt 6, 2 lorsque donc tu fais une œuvre de justice
ne fais pas sonner le schôphar devant ta face
comme le font les impies
dans les maisons de réunion et dans les rues
afin d'être glorifiés par les hommes
- amèn je vous le dis
ils ont obtenu leur salaire

- Mt 6, 3 mais toi lorsque tu fais une œuvre de justice
 qu'elle ne connaisse pas ta main droite
 ce que fait ta main gauche
- Mt 6, 4 en sorte qu'elle soit [faite]
 ton œuvre de justice
 dans le secret
 et ton père
 qui regarde dans le secret
 lui il te le rendra
-
- Mt 6, 5 et lorsque vous priez
 vous ne serez pas comme les mécréants
 parce que eux ils aiment
 dans les maisons de réunion
 et aux coins des grandes rues
 se tenir debout et prier pour se faire voir des gens
- amèn je vous le dis
 ils ont déjà obtenu leur salaire
- Mt 6, 6 mais toi lorsque tu pries
 entre dans ta chambre et ferme ta porte
 et prie ton père
 qui [est] dans le secret
 et ton père qui voit dans le secret
 il te donnera [ce que tu demandes]
- Mt 6, 7 et lorsque vous priez
 ne rabâchez pas comme [font] les païens
 car ils s'imaginent
 que c'est en multipliant les paroles
 qu'ils vont être entendus
- Mt 6, 8 ne faites donc pas comme eux
 car il connaît
 votre père
 ce dont vous avez besoin
 avant que vous ne lui demandiez
- Mt 6, 9 voici donc comment vous prierez
 vous
- notre père
 celui qui [est] dans les cieux

- Mt 6, 10 qu'il soit sanctifié [et] consacré ton nom
qu'il vienne ton règne [et] ton royaume
qu'elle soit faite [réalisée] ta volonté
comme dans les cieux
ainsi sur la terre
- Mt 6, 11 notre pain du jour qui vient [du lendemain]
donne-le-nous aujourd'hui
- Mt 6, 12 et remets-nous nos dettes
comme nous aussi nous avons remis
à ceux qui nous doivent
- Mt 6, 13 et ne nous fais pas entrer dans l'épreuve
mais délivre-nous de [la main] du méchant
- Mt 6, 14 car si vous remettez [pardonnez] aux hommes
leurs fautes
alors il vous pardonnera à vous aussi
votre père qui [est] dans les cieux
- Mt 6, 15 et si vous ne pardonnez pas aux hommes
leurs fautes
alors votre père ne vous pardonnera pas
vos fautes à vous
-
- Mt 6, 16 et lorsque vous jeûnez
ne soyez pas comme les impies
tristes
car ils abîment leurs figures
pour faire voir aux gens
qu'ils sont en train de jeûner
- amèn je vous le dis
ils ont déjà obtenu leur salaire
- Mt 6, 17 mais toi lorsque tu jeûnes
parfume-toi la tête et lave-toi la figure
- Mt 6, 18 en sorte que tu ne fasses pas voir aux gens
que tu es en train de jeûner
mais [seulement] à ton père qui [est] dans le secret
et ton père qui voit [ce qui est] dans le secret
il te le rendra
-
- Mt 6, 19 ne thésaurisez pas pour vous
des trésors sur la terre
là où le ver et la rouille détruisent
et où les voleurs perforent [les murs] et volent

Mt 6, 20 mais thésaurisez pour vous
des trésors dans les cieux
là où le ver et la rouille ne détruisent pas
et où les voleurs ne percent pas et ne volent pas

Mt 6, 21 car là où il est ton trésor
là il sera aussi ton cœur

Mt 6, 22 la lampe du corps c'est l'œil
si donc ton œil est parfait
alors tout ton corps sera illuminé

Mt 6, 23 mais si ton œil est mauvais
alors tout ton corps sera dans l'obscurité
si donc la lumière qui est en toi est ténèbre
alors la ténèbre
combien sera-t-elle [abondante]

Mt 6, 24 il ne peut pas un homme
servir deux maîtres [à la fois]
car ou bien l'un il le haïra
et l'autre il l'aimera
ou bien à l'un il s'attachera
et l'autre il le méprisera
vous ne pouvez pas servir dieu et mamôna

Mt 6, 25 et c'est pourquoi je vous [le] dis
ne vous faites pas du souci pour votre âme
[pour savoir] qu'est-ce que vous allez manger
ou bien qu'est-ce que vous allez boire
ni pour votre corps
[pour savoir] qu'est-ce que vous allez
vous mettre comme vêtement

est-ce que l'âme n'est pas plus que la nourriture
et le corps [n'est-il pas plus] que le vêtement

Mt 6, 26 levez les yeux et regardez les oiseaux des cieux
ils ne sèment pas ils ne moissonnent pas
ils n'amassent pas dans les greniers
et votre père
celui qui [est] dans les cieux
il les nourrit
est-ce que vous
vous ne valez pas beaucoup plus qu'eux

- Mt 6, 27 et quel est celui d'entre vous qui peut
en se faisant du souci
ajouter à sa taille une seule coudée
- Mt 6, 28 et au sujet du vêtement
pourquoi vous faites-vous du souci
considérez les lis du champ comme ils croissent
ils ne se donnent pas de peine
ils ne filent pas
- Mt 6, 29 et moi je vous [le] dis
même schelômôh dans toute sa gloire
n'a pas été habillé comme l'un d'entre eux
- Mt 6, 30 si donc l'herbe du champ
qui est [là] aujourd'hui
et qui demain dans le four sera jetée
si dieu l'habille de cette manière
est-ce qu'il [ne fera pas] bien plus pour vous
les chétifs [les petits]
dans la certitude de la vérité
- Mt 6, 31 ne vous faites donc pas du souci
et ne dites pas
qu'est-ce que nous allons manger
ou bien
qu'est-ce que nous allons boire
ou bien
qu'est-ce que nous allons [mettre pour] nous revêtir
- Mt 6, 32 car tout cela ce sont les païens qui le recherchent
car il le sait
votre père celui qui [est] dans les cieux
que vous avez besoin de toutes ces choses
- Mt 6, 33 recherchez donc d'abord le royaume [des cieux]
et sa justice
et tout cela vous sera donné en plus
- Mt 6, 34 ne vous faites donc pas du souci
pour le jour du lendemain
car le jour du lendemain va prendre soin de lui-même
elle suffit
à chaque jour
sa peine
-
- Mt 7, 1 ne jugez pas afin que vous ne soyez pas jugés

Mt 7, 2 car dans le jugement dans lequel vous jugez
vous serez jugés [vous-mêmes]
et dans la mesure dans laquelle vous mesurez
vous serez mesurés [vous-mêmes]

Mt 7, 3 pourquoi est-ce que tu regardes
le brin de paille
qui [est] dans l'œil de ton frère
mais la poutre qui [est] dans ton œil
tu ne la vois pas

Mt 7, 4 et comment peux-tu dire à ton frère
laisse-moi [faire] que j'ôte le brin de paille
qui [est] dans ton œil

Mt 7, 5 et voici [qu'il y a] une poutre dans ton œil
mécréant [impie] enlève d'abord la poutre
qui [est] dans ton œil
et après tu verras à enlever le brin de paille
de l'œil de ton frère

Mt 7, 6 ne donnez pas ce qui est saint aux chiens
et ne jetez pas vos pierres précieuses
devant la face des porcs
afin qu'ils ne les piétinent pas avec leurs pieds
et afin qu'ils ne se retournent pas
et qu'ils ne vous déchirent pas

Mt 7, 7 demandez et il vous sera donné
cherchez et vous trouverez
frappez et il vous sera ouvert

Mt 7, 8 car tout homme qui demande
reçoit
et celui qui cherche
trouve
et à celui qui frappe il sera ouvert

Mt 7, 9 et quel est donc parmi vous l'homme
qu'il lui demande
son fils
du pain

Mt 7, 10 et il va lui donner une pierre
ou bien encore il demande un poisson
et il va lui donner un serpent

Mt 7, 11 si donc vous qui êtes méchants
vous savez cependant donner des dons

qui sont bons à vos enfants
 combien plus votre père
 qui [est] dans les cieux
 il donnera de bonnes choses
 à ceux qui le lui demandent

Mt 7, 12 et c'est pourquoi
 tout ce que vous voulez
 qu'ils fassent pour vous les hommes
 ainsi vous aussi faites-le pour eux
 car c'est cela la tôrah et les prophètes

Mt 7, 13 entrez [en passant] par la porte étroite
 car elle est large la porte
 et elle est large la route
 qui conduit à la perdition
 et ils sont nombreux
 ceux qui entrent [en passant] par elle

Mt 7, 14 mais combien elle est étroite la porte
 et combien elle est resserrée la route
 qui conduit à la vie
 et ils sont peu nombreux ceux qui la trouvent

Mt 7, 15 gardez-vous des prophètes de mensonge
 ils viennent vers vous dans des vêtements de mouton
 mais à l'intérieur ce sont des loups
 qui déchirent et qui dérobent

Mt 7, 16 à partir de leurs fruits vous les reconnaîtrez
 est-ce qu'ils récoltent
 en les prenant des buissons d'épines
 des grappes de raisin
 ou bien en les prenant des ronces
 des figues

Mt 7, 17 ainsi tout arbre qui est bon
 ce sont des beaux fruits qu'il fait
 et l'arbre qui est mauvais
 ce sont des fruits mauvais qu'il fait

Mt 7, 18 il ne peut pas
 un arbre qui est bon
 faire des fruits mauvais

ni un arbre qui est mauvais
faire des bons fruits

Mt 7, 19 et tout arbre qui ne fait pas de fruit
il est arraché
et il est jeté dans le feu

Mt 7, 20 et par conséquent
c'est à partir de leurs fruits
que vous les reconnaîtrez

Mt 7, 21 ce n'est pas tout homme qui me dit
seigneur seigneur
qui entrera dans le royaume des cieux
mais celui qui fait la volonté de mon père
celui qui [est] dans les cieux

Mt 7, 22 nombreux sont ceux qui me diront
en ce jour-là
seigneur seigneur
est-ce que ce n'est pas en ton nom
que nous avons prophétisé
et
est-ce que ce n'est pas en ton nom
que nous avons chassé les esprits impurs
et
est-ce que ce n'est pas en ton nom
que nous avons fait
des actes de puissance nombreux

Mt 7, 23 et alors je le leur jurerai

depuis la durée passée
jamais je ne vous ai connus
éloignez-vous de moi
vous qui faites le mal

Mt 7, 24 et c'est pourquoi tout homme qui entend mes paroles
celles que voici
et qui les fait
il sera semblable à un homme sage
qui a construit sa maison sur le rocher

Mt 7, 25 et elle est tombée la pluie
et ils sont venus les torrents

et ils ont soufflé les vents
 et ils sont tombés sur cette maison-là
 et elle ne s'est pas effondrée
 car elle était fondée sur le rocher

Mt 7, 26 et tout homme qui entend mes paroles
 celles que voici
 et qui ne les fait pas
 il sera comparé à un homme stupide
 qui a construit sa maison sur le sable

Mt 7, 27 et elle est tombée la pluie
 et ils sont venus les torrents
 et ils ont soufflé les vents
 et ils sont tombés sur cette maison-là
 et elle s'est effondrée
 et elle a été grande sa chute

Mt 7, 28 et il advint
 lorsqu'il a acheté ieschoua [de dire] ces paroles
 alors elles ont été transportées d'admiration
 les foules au sujet de son enseignement

Mt 7, 29 car il les enseignait comme quelqu'un
 à qui appartient la puissance
 et non pas comme leurs hommes du livre

Mt 8, 1 et il est descendu de la montagne
 et elle marchait derrière lui
 une foule nombreuse

Mt 8, 2 et voici qu'un lépreux s'est approché
 et il s'est prosterné devant lui et il a dit

seigneur si tu le veux
 tu peux me rendre pur

Mt 8, 3 et alors il a étendu sa main et il l'a touché
 et il a dit

je le veux sois purifié
 et voici
 elle a été purifiée sa lèpre

Mt 8, 4 et il lui a dit ieschoua

vois à ne le raconter à personne
 mais va et fais-toi voir au prêtre
 et fais approcher l'offrande qu'il a ordonnée môscheh
 pour [que cela soit] une attestation pour eux

-
- Mt 8, 5 et il est entré à kephar-nahoum
 et alors s'est approché de lui
 un chef de cent soldats
 et il l'a supplié et il a dit
- Mt 8, 6 seigneur
 voici que mon esclave est couché dans la maison
 il est paralysé et il est tourmenté terriblement
- Mt 8, 7 et alors il lui a dit
 moi je vais y aller et je vais le guérir
- Mt 8, 8 et alors il a répondu le chef de cent soldats et il a dit
 seigneur moi je ne suis pas digne
 que tu entres sous mon toit
 mais dis seulement une parole
 et il sera guéri mon esclave
- Mt 8, 9 car moi je suis un homme soumis à une autorité
 et sous moi il y a des soldats
 et je dis à celui-ci
 va
 et il y va
 et à un autre [je dis]
 viens
 et il vient
 et à mon esclave [je dis]
 fais ceci
 et il le fait
- Mt 8, 10 et il a entendu ieschoua et il a admiré
 et il a dit à ceux qui le suivaient
 amèn je vous le dis
 chez personne je n'ai trouvé
 une telle certitude de la vérité en israël
- Mt 8, 11 je vous le dis
 nombreux sont ceux qui viendront
 du levant et du couchant

et ils s'étendront [pour manger]
avec abraham et itzehaq et iaaqôb
dans le royaume des cieux

Mt 8, 12 mais les fils du royaume
seront jetés dans la ténèbre qui est dehors
c'est là qu'il y aura le pleur
et le grincement de dents

Mt 8, 13 et il a dit ieschoua au chef de cent soldats

va
comme tu as été certain
qu'ainsi il te soit fait

et il a été guéri son esclave
dans cette heure-là

Mt 8, 14 et il est venu ieschoua
dans la maison de keipha le rocher
et il a vu sa belle-mère qui était couchée
et qui avait la fièvre

Mt 8, 15 et il a touché sa main
et elle l'a quittée la fièvre
et elle s'est levée et elle s'est mise à le servir

Mt 8, 16 et lorsque le soir est venu
ils ont conduit vers lui un grand nombre d'hommes
qui étaient habités par des esprits mauvais
et il a chassé les esprits par sa parole
et tous ceux qui étaient malades il les a guéris

Mt 8, 17 en sorte qu'elle a été remplie la parole
qui a été dite par la bouche de ieschiahou le prophète
lorsqu'il a dit

certes nos maladies c'est lui qui les a portées
et nos souffrances il s'en est chargé ³¹

Mt 8, 18 et il a vu ieschoua
une foule nombreuse tout autour de lui
et il a donné l'ordre de passer sur l'autre rive

³¹ Mt 8, 17 : Isaïe 53, 4.

- Mt 8, 19 et alors s'est avancé vers lui un homme du livre
et il lui a dit
- rabbi j'irai avec toi en tout lieu où tu iras
- Mt 8, 20 alors il lui a dit ieschoua
- pour les renards il y a des tanières
et pour l'oiseau des cieux il y a des abris
mais le fils de l'homme
il n'y a pas pour lui un lieu pour reposer sa tête
-
- Mt 8, 21 et un autre
qui faisait partie de ceux qui apprenaient avec lui
lui a dit
- seigneur
permets-moi d'abord de m'en aller
et de mettre au tombeau mon père
- Mt 8, 22 alors ieschoua lui a dit
- suis-moi
et laisse les morts
mettre au tombeau leurs propres morts
-
- Mt 8, 23 et alors il est monté dans la barque
et ils l'ont suivi ceux qui apprenaient avec lui
- Mt 8, 24 et voici qu'il y a eu une grande tempête dans la mer
en sorte que la barque
était recouverte par les vagues
mais lui il dormait
- Mt 8, 25 alors ils se sont approchés de lui
et ils l'ont réveillé et ils ont dit
- seigneur sauve-nous
nous sommes en train de périr
- Mt 8, 26 et alors il leur a dit
- pourquoi est-ce que vous avez peur
chétifs [que vous êtes] dans la certitude de la vérité
- et alors il s'est levé
et il a crié d'une voix menaçante

en s'adressant aux vents et à la mer
et il y a eu une grande tranquillité

Mt 8, 27 alors les hommes ont été très étonnés et ils ont dit

qui est-il donc celui-ci
pour que même les vents et la mer lui obéissent

Mt 8, 28 et il est arrivé de l'autre côté [de la mer]
dans la région des habitants de gadara
et sont venus à sa rencontre deux hommes
qui étaient possédés par un esprit mauvais
ils sortaient des tombeaux
ils étaient très redoutables
tellement que personne ne pouvait plus passer
par cette route-là

Mt 8, 29 et voici qu'ils se sont mis à crier et ils ont dit

quoi à nous et à toi
le fils de dieu
est-ce que tu es venu ici avant le temps
pour nous tourmenter

Mt 8, 30 il y avait loin d'eux un troupeau de cochons
nombreux qui étaient en train de paître

Mt 8, 31 les esprits mauvais l'ont supplié et ils lui ont dit

si tu nous chasses
envoie-nous dans le troupeau des cochons

Mt 8, 32 et il leur a dit

allez-y

et alors eux ils sont sortis
et ils sont allés dans les cochons
et voici qu'il s'est précipité
tout le troupeau
du haut de la falaise dans la mer
et ils sont morts dans les eaux

Mt 8, 33 et ceux qui les faisaient paître se sont enfuis
et ils sont allés à la ville
et ils ont raconté tout ce qui était arrivé

et aussi ce qui concernait
les hommes possédés d'un esprit mauvais

Mt 8, 34 et voici que toute la ville est sortie
à la rencontre de ieschoua
et lorsqu'ils l'ont vu
ils lui ont demandé de s'en aller de leur territoire

Mt 9, 1 et il est monté dans une barque
et il a refait la traversée
et il est revenu dans sa propre ville
Mt 9, 2 et voici qu'ils lui ont apporté un homme paralysé
couché sur un lit
et alors il a vu ieschoua
la certitude de la vérité qui était la leur
et il a dit à l'homme qui était paralysé

n'aie pas peur mon fils
elles sont pardonnées tes fautes

Mt 9, 3 et voici que certains parmi les hommes du livre
ont dit dans leurs propres cœurs

il outrage dieu celui-là

Mt 9, 4 et il a connu ieschoua
les pensées de leurs cœurs
et il [leur] a dit

pourquoi donc est-ce que vous concevez
des pensées mauvaises dans vos propres cœurs

Mt 9, 5 qu'est-ce donc qui est le plus facile
[est-ce] de dire
elles sont pardonnées tes fautes
ou bien [est-ce] de dire
lève-toi et marche

Mt 9, 6 afin que vous connaissiez
que la puissance appartient au fils de l'homme
sur la terre
de remettre les fautes
alors il a dit à l'homme qui était paralysé

lève-toi
prends ton lit

- et va dans ta maison
- Mt 9, 7 et alors il s'est levé
et il est allé dans sa maison
- Mt 9, 8 et elle a vu la foule
et ils ont été remplis de crainte
et ils ont glorifié dieu
qui a donné une telle puissance à l'homme
-
- Mt 9, 9 et il est passé ieschoua [dans un autre endroit]
en partant de là
et il a vu un homme qui était assis
à la maison des douanes
mattatiah [c'est] son nom
et il lui a dit
- viens avec moi
- et alors il s'est levé et il l'a suivi
- Mt 9, 10 et voici qu'il était étendu [pour manger]
dans la maison
et voici qu'un grand nombre
de percepteurs d'impôts
et de gens qui étaient en faute
sont venus s'étendre avec ieschoua
et ses compagnons qui apprenaient avec lui
- Mt 9, 11 et ils l'ont vu les perouschim
et ils ont dit à ceux qui apprenaient avec lui
- pourquoi donc avec les percepteurs d'impôts
et avec des gens qui sont en faute
mange-t-il votre maître
- Mt 9, 12 et lui il a entendu et il a dit
- ils n'ont pas besoin
ceux qui se portent bien
de médecin
mais [ce sont] ceux qui sont malades
- Mt 9, 13 allez et apprenez ce que signifie
car c'est la bonté que je veux

et non pas le sacrifice ³²

car je ne suis pas venu appeler les justes
mais ceux qui sont en faute

Mt 9, 14 alors ils se sont approchés de lui
ceux qui apprenaient avec iôhanan
et ils lui ont dit

pourquoi donc est-ce que nous et les perouschim
nous observons des jeûnes nombreux
mais ceux qui apprennent avec toi
ils ne jeûnent pas

Mt 9, 15 alors il leur a dit ieschoua

ils ne peuvent pas
les fils de la tente nuptiale
être dans le deuil
tant qu'il est avec eux le jeune marié
mais viendront des jours
lorsqu'il leur sera arraché le jeune marié
alors ils feront des jeûnes

Mt 9, 16 personne ne rajoute un rajout
fait d'un morceau d'étoffe
qui n'a pas encore été cardée
sur un vieux manteau
car il s'arrache le morceau que l'on a rajouté
du manteau
et il en résulte une déchirure
qui est encore pire

Mt 9, 17 et ils ne jettent pas du vin nouveau
dans des outres qui sont vieilles
car sinon
elles éclatent les outres
et le vin sort et se répand
et les outres sont perdues
mais ils jettent le vin nouveau
dans des outres neuves
et ainsi les deux sont conservés

³² Mt 9, 13 : Osée 6, 6.

- Mt 9, 18 et il leur a dit cela
et voici qu'un chef [de la maison de réunion] est venu
il s'est prosterné à ses pieds et il a dit
- ma fille voici qu'elle vient de mourir
mais viens
pose ta main sur elle
et elle vivra
- Mt 9, 19 alors il s'est levé ieschoua
et il l'a suivi
[lui] et ses compagnons qui apprenaient avec lui
- Mt 9, 20 et voici qu'une femme qui perdait du sang
depuis douze ans
s'est approchée par-derrière
et elle a touché la frange de son vêtement
- Mt 9, 21 car elle
elle se disait dans son propre cœur
- si seulement je parviens à toucher à son vêtement
je serai sauvée
- Mt 9, 22 alors ieschoua s'est retourné et il l'a vue
et il [lui] a dit
- n'aie pas peur ma fille
la certitude de la vérité qui est la tienne
elle t'a sauvée
- et elle a été sauvée la femme
à partir de cette heure-là
- Mt 9, 23 et il est arrivé ieschoua dans la maison
du chef [de la maison de réunion]
et il a vu les joueurs de flûte
et la foule bruyante et tumultueuse
- Mt 9, 24 et il a dit
- retirez-vous d'ici car elle n'est pas morte la petite fille
mais elle est seulement endormie
- et alors ils se moquaient de lui
- Mt 9, 25 lorsqu'elle a été chassée la foule alors il est entré

et il a pris sa main et elle s'est levée la petite fille

Mt 9, 26
 et elle est sortie
 la nouvelle de cette affaire
 dans tout ce pays-là

Mt 9, 27
 et il est passé ieschoua en partant de là
 et alors l'ont suivi deux aveugles
 ils criaient et ils disaient

aie pitié de nous fils de dawid

Mt 9, 28
 et il est entré dans la maison
 et ils se sont approchés de lui les aveugles
 et il leur a dit ieschoua

est-ce que vous êtes certains qu'il est vrai
 que je peux faire cela

et ils lui ont dit

oui seigneur

Mt 9, 29
 alors il a touché leurs yeux et il a dit
 conformément à votre certitude de la vérité
 qu'ainsi il soit fait pour vous

Mt 9, 30
 et alors ils se sont ouverts leurs yeux
 et il leur a interdit sévèrement ieschoua
 et il leur a dit

voyez à ce que personne ne le sache

Mt 9, 31
 mais eux ils sont sortis
 et ils l'ont fait connaître dans tout ce pays

Mt 9, 32
 et alors eux ils sont sortis
 et voici qu'ils lui ont amené un homme
 qui était sourd-muet
 il y avait en lui un esprit mauvais

Mt 9, 33
 et il a été chassé l'esprit mauvais
 et il a parlé le sourd-muet

et elle a été remplie d'admiration la foule
et ils ont dit [les gens]

depuis la durée indéfinie du passé
jamais rien de tel n'a été vu en israël

Mt 9, 34 mais les perouschim ont dit

c'est dans le chef des esprits mauvais
qu'il chasse les esprits mauvais

Mt 9, 35 et il a circulé ieschoua
dans toutes les villes
et dans [tous] les villages
et il a enseigné dans leurs maisons de réunion
et il a annoncé l'heureuse annonce du royaume
et il a soigné toute maladie et toute infirmité

Mt 9, 36 et lorsqu'il a vu les foules
alors elles se sont émues ses entrailles
à leur sujet
parce qu'elles étaient dépouillées
pillées et rejetées
comme un troupeau de petit bétail
à qui il n'est pas de berger

Mt 9, 37 alors il a dit à ceux qui apprenaient de lui

la moisson est nombreuse
mais les ouvriers sont peu nombreux
Mt 9, 38 priez donc le maître de la moisson
qu'il envoie des ouvriers dans sa moisson

Mt 10, 1 et il a appelé à lui
les douze qui apprenaient avec lui
et il leur a donné puissance
sur les esprits de l'impureté
pour les chasser
et pour guérir toute maladie et toute infirmité

Mt 10, 2 des douze envoyés voici les noms
le premier schiméôn
celui qui a été appelé rocher
et andréas son frère
et iaaqôb [fils] de zebadiah

- Mt 10, 3 et iôhanan son frère
philippos et bar talmaï
tôma et mattatiaï le percepteur d'impôts
iaaqôb le [fils] de halpaï
- Mt 10, 4 labbaï surnommé taddaï
schiméôn le qanean
et iehoudah isch qeriôt
celui qui l'a livré
- Mt 10, 5 ce sont ces douze-là qu'il a envoyés ieschoua
et il leur a commandé et il leur a dit
- Mt 10, 6 vers la route des nations païennes
n'y allez pas
et dans la province des samaritains
n'y entrez pas
mais allez bien plutôt
vers le troupeau perdu de la maison d'israël
- Mt 10, 7 et lorsque vous irez
proclamez-le et dites-le
- Mt 10, 8 il est près [de venir] le royaume des cieux
les malades guérissez-les
les morts relevez-les
les lépreux purifiez-les
les esprits impurs chassez-les
- Mt 10, 9 gratuitement vous avez reçu
gratuitement vous donnerez
- Mt 10, 10 ne prenez pas de l'or ni de l'argent
ni des pièces de bronze dans vos ceintures
- Mt 10, 11 ni une besace pour la route
ni deux tuniques
ni sandales ni bâton
car il mérite l'ouvrier sa nourriture
- Mt 10, 12 et toute ville ou village
dans lequel vous entrez
recherchez [pour savoir]
qui est digne [de vous recevoir]
et là restez-y jusqu'à ce que vous repartiez
- Mt 10, 12 et lorsque vous entrez dans la maison

demandez-lui ce qu'il en est de sa paix

Mt 10, 13 et si la maison en est digne
alors qu'elle vienne votre paix sur elle
mais si elle n'en est pas digne
alors votre paix à vous retournera

Mt 10, 14 et celui qui ne vous recevra pas
et qui n'écouterà pas vos paroles
alors sortez de cette maison ou de cette ville
et secouez la poussière de vos pieds

Mt 10, 15 amèn je vous le dis
ce sera plus léger
pour le pays de sôdom et de gômôrah
au jour du jugement
que pour cette ville-là

Mt 10, 16 voici que moi je vous envoie
comme un troupeau de petit bétail au milieu des loups

c'est pourquoi soyez intelligents comme les serpents
et parfaits comme les colombes

Mt 10, 17 gardez-vous des fils de l'homme
car ils vont vous livrer au sanhédrin
et dans leurs maisons de réunion
ils vous feront battre avec des fouets

Mt 10, 18 et devant des gouverneurs et devant des rois
vous serez conduits de force à cause de moi
pour l'attestation de la vérité
à leurs yeux et aux yeux des païens

Mt 10, 19 et lorsqu'ils vous livreront
ne vous faites pas du souci [pour savoir]
comment vous allez parler et ce que vous allez dire
car vous sera donné
en cette heure-là
ce que vous devez dire

Mt 10, 20 car ce n'est pas vous qui parlerez
mais c'est l'esprit de votre père
c'est lui qui parlera dans votre bouche

- Mt 10, 21 et il livrera le frère
son frère
pour être mis à mort
et le père
le fils
et ils se dresseront les enfants contre leurs parents
et ils les feront mettre à mort
- Mt 10, 22 et vous serez haïs par tous [les hommes]
à cause de mon nom
mais celui qui espérera jusqu'à l'achèvement
c'est celui-là qui sera sauvé
- Mt 10, 23 et lorsqu'ils vous persécuteront dans cette ville-ci
alors fuyez dans une autre ville
- car amèn je vous le dis
vous n'aurez pas achevé [de parcourir]
les villes d'israël
jusqu'à ce qu'il vienne le fils de l'homme
-
- Mt 10, 24 il n'est pas
celui qui reçoit l'enseignement
au-dessus de celui qui communique l'enseignement
ni l'esclave au-dessus de son maître
- Mt 10, 25 il suffit à celui qui reçoit l'enseignement
qu'il devienne comme celui
qui lui donne l'enseignement
et l'esclave comme son maître
- si le maître de la maison
baal zeboub ils l'ont appelé
combien davantage
ceux de sa maison
[ils les appelleront ainsi]
- Mt 10, 26 c'est pourquoi n'ayez pas peur devant leurs faces
-
- car il n'y a pas de parole cachée qui ne sera pas révélée
et [il n'y a pas] de secret qui ne sera pas connu
- Mt 10, 27 ce que moi je vous dis dans la ténèbre
dites-le dans la lumière
et ce que vous entendez [dire] à l'oreille
faites-le entendre sur les terrasses

-
- Mt 10, 28 et n'ayez pas peur
 devant la face de ceux qui tuent le corps
 mais l'âme ils ne peuvent pas la tuer
 ayez peur bien plutôt
 de celui qui est capable
 et l'âme et le corps
 de les faire périr dans la gei ben hinnom
- Mt 10, 29 est-ce que deux passereaux
 ne se vendent pas pour un as
 et un seul d'entre eux ne tombe pas sur la terre
 sans la volonté de votre père
- Mt 10, 30 et quant à vous
 même les cheveux de votre tête
 tous ils sont comptés
- Mt 10, 31 n'ayez donc pas peur
 plus que beaucoup de passereaux
 vous êtes précieux
-
- Mt 10, 32 ainsi donc tout homme qui adressera une louange
 [à dieu] en moi
 devant la face des hommes
 alors j'adresserai une louange [à dieu]
 moi aussi en lui
 devant la face de mon père
 celui qui [est] dans les cieux
- Mt 10, 33 et tout homme qui niera me [connaître]
 devant la face des hommes
 alors je nierai moi aussi le [connaître]
 devant la face de mon père
 celui qui [est] dans les cieux
-
- Mt 10, 34 ne pensez pas
 que je sois venu jeter la paix sur la terre
 je ne suis pas venu jeter la paix
 mais l'épée
- Mt 10, 35 car je suis venu séparer
 l'homme contre son père
 et la fille contre sa mère
 et la jeune mariée contre sa belle-mère

- Mt 10, 36 et ils sont les ennemis de l'homme
les gens de sa maison ³³
-
- Mt 10, 37 et celui qui aime son père ou sa mère
plus que moi
il n'est pas digne de moi
et celui qui aime son fils ou sa fille
plus que moi
il n'est pas digne de moi
-
- Mt 10, 38 et celui qui ne prend pas sa croix
et qui [ne] vient [pas] derrière moi
il n'est pas digne de moi
-
- Mt 10, 39 celui qui a trouvé son âme
il la perdra
et celui qui a perdu son âme
à cause de moi
celui-là il la trouvera
-
- Mt 10, 40 celui qui vous reçoit
c'est moi qu'il reçoit
et celui qui me reçoit
il reçoit celui qui m'a envoyé
- Mt 10, 41 celui qui reçoit un prophète
en considérant que c'est bien un prophète
qu'il reçoit
c'est un salaire de prophète qu'il recevra
et celui qui reçoit un juste
en considérant qu'il s'agit bien d'un juste
c'est un salaire de juste qu'il recevra
- Mt 10, 42 et celui qui donnera à boire
à un seul de ces petits
seulement une coupe d'eau fraîche
en raison du fait qu'il reçoit de moi l'enseignement
amèn je vous [le] dis
il ne perdra pas son salaire
-

³³ Mt 10, 36 : Michée 7, 6

- Mt 11, 1 et il advint
lorsqu'il a achevé ieschoua
de donner ses instructions aux douze
qui recevaient de lui l'enseignement
alors il s'en est allé en partant de là
pour enseigner et pour proclamer [la nouvelle]
dans leurs villes
-
- Mt 11, 2 quant à iôhanan
il a entendu dans sa prison
les actions du maschiah
et il a envoyé [un message] par la main
de ceux qui apprenaient de lui
- Mt 11, 3 et il lui a dit
- est-ce que c'est toi
celui qui doit venir
ou bien alors
est-ce que nous devons en attendre un autre
- Mt 11, 4 et il a répondu ieschoua et il leur a dit
- allez et annoncez à iôhanan
ce que vous avez entendu et ce que vous avez vu
- Mt 11, 5 les aveugles voient et les boiteux marchent
les lépreux sont purifiés et les sourds entendent
et les morts se relèvent
et les pauvres reçoivent l'heureuse annonce
- Mt 11, 6 et heureux est-il
celui qui ne se heurte pas et qui ne trébuche pas
sur moi
-
- Mt 11, 7 et lorsque ceux-ci sont repartis
alors il a commencé ieschoua à dire à la foule
au sujet de iôhanan
- pourquoi donc êtes-vous sortis dans le désert
qu'est-ce que [vous êtes allés] voir
est-ce un roseau ébranlé par le souffle du vent
[et si ce n'est pas cela]
- Mt 11, 8 pourquoi êtes-vous sortis
qu'est-ce que [vous êtes allés] voir

- est-ce un homme revêtu de vêtements somptueux
voici que ceux qui portent des vêtements somptueux
c'est dans les maisons des rois qu'ils sont
[et si ce n'est pas cela]
Mt 11, 9 pourquoi êtes-vous sortis
qu'est-ce que [vous alliez] voir
est-ce un prophète
oui
je vous le dis
et même plus grand qu'un prophète
Mt 11, 10 car c'est lui celui dont il est écrit
- voici que moi
j'envoie mon messenger devant ta face
afin qu'il déblaie ta route devant ta face ³⁴
- Mt 11, 11 amèn je vous [le] dis
il ne s'est pas levé
parmi ceux qui ont été enfantés par la femme
un homme plus grand que iôhanan
qui plonge [les gens dans les eaux]
mais celui qui est petit
dans le royaume des cieux
est plus grand que lui
- Mt 11, 12 depuis les jours de iôhanan
qui plonge [les gens dans les eaux]
jusqu'à maintenant
le royaume des cieux est pris de force
et ce sont les violents qui s'en emparent de force
- Mt 11, 13 car tous les prophètes et la tôrah
c'est jusqu'à iôhanan qu'ils ont prophétisé
- Mt 11, 14 et si vous voulez recevoir [ce que je vous dis]
c'est lui eliahou qui doit venir
- Mt 11, 15 celui qui a des oreilles pour entendre
qu'il entende
-
- Mt 11, 16 à qui vais-je comparer cette génération
elle est semblable à des enfants
qui sont assis dans les places des marchés
ils s'appellent les uns les autres

³⁴ Mt 11, 10 : Malachie 3, 1.

- Mt 11, 17 chacun son compagnon
et ils disent
- nous avons joué de la flûte pour vous
et vous
vous n'avez pas dansé
nous avons chanté le chant funèbre pour vous
et vous
vous ne vous êtes pas frappé la poitrine
-
- Mt 11, 18 car il est venu iôhanan
il ne mangeait pas et il ne buvait pas
et ils ont dit
- il y a un mauvais esprit en lui
- Mt 11, 19 et il est venu le fils de l'homme
et lui il mange et il boit
alors ils ont dit
- voici un homme mangeur et buveur de vin
des percepteurs d'impôts il est l'ami
et des criminels
- mais elle a été justifiée la sagesse
à partir de ses actions
-
- Mt 11, 20 alors il a commencé à faire honte aux villes
dans lesquelles ont été faits
le plus grand nombre de ses actes de puissance
parce qu'elles ne sont pas revenues
[de leurs actions mauvaises]
- Mt 11, 21 hoï à toi kôrazin
hoï à toi beit-tzaïda
parce que si au milieu de tzôr et au milieu de tzidôn
elles avaient été faites les actions de puissance
qui ont été faites au milieu de vous
depuis longtemps déjà
dans le sac et dans la cendre
elles seraient revenues [de leurs actions mauvaises]
- Mt 11, 22 et c'est bien pourquoi je vous [le] dis
pour tzôr et pour tzidôn
ce sera plus léger au jour du jugement

que pour vous

Mt 11, 23 et toi kephar-nahoum
est-ce que jusqu'aux cieux tu vas être élevé
[non pas du tout mais au contraire]
vers le schéôl tu vas descendre
car si au milieu de sodôm
elles avaient été faites les actions de puissance
qui ont été faites au milieu de toi
alors elle serait encore debout jusqu'aujourd'hui

Mt 11, 24 et c'est bien pourquoi je vous [le] dis
pour le pays de sodôm
ce sera plus léger au jour du jugement
que pour toi

Mt 11, 25 dans ce temps-là
il a répondu ieschoua et il a dit

je t'adresse ma louange
mon père
seigneur des cieux et de la terre
parce que tu as caché ces choses
loin des sages et des intelligents
et tu les as révélées aux petits

Mt 11, 26 oui mon père
parce qu'ainsi elle a été ta décision
agréable devant ta face

Mt 11, 27 tout m'a été communiqué par mon père
et personne ne connaît le fils
si ce n'est le père
et le père personne ne le connaît
si ce n'est le fils
et celui à qui il veut bien
le fils
le révéler

Mt 11, 28 venez vers moi
vous tous qui êtes fatigués et surchargés
et moi je vous donnerai le repos

Mt 11, 29 prenez mon joug sur vous
et recevez l'enseignement qui vient de moi

parce que je suis humble de cœur
et vous trouverez le repos pour vos âmes

Mt 11, 30 car mon joug est doux et mon fardeau léger

Mt 12, 1 dans ce temps-là il est passé ieschoua
un jour [de fête] de schabbatôn
à travers les champs de blé
et ceux qui apprenaient avec lui ils ont eu faim
et ils ont commencé à arracher un à un des épis
et à manger

Mt 12, 2 les perouschim ont vu cela et ils lui ont dit

voici que ceux qui apprennent avec toi
ils font ce qu'il n'est pas permis de faire
dans un jour de schabbat

Mt 12, 3 et alors lui il leur a dit

Mt 12, 4 est-ce que vous n'avez pas lu
ce qu'il a fait dawid lorsqu'il a eu faim
[lui] et les hommes qui étaient avec lui
comment il est entré dans la maison de dieu
et les pains de la face ils les ont mangés
ce qu'il ne lui était pas permis de manger
ni aux hommes qui étaient avec lui
mais seulement aux prêtres

Mt 12, 5 ou bien encore est-ce que vous n'avez pas lu
dans le rouleau de la tôrah
qu'aux jours de la fête de schabbatôn
les prêtres dans le temple ils profanent le schabbat
et il n'y a pas de faute sur eux

Mt 12, 6 et je vous le dis
il y a ici plus grand que le temple

Mt 12, 7 et si vous aviez connu ce que c'est
c'est la grâce que je veux et non le sacrifice

alors vous n'auriez pas condamné
ceux qui sont innocents

Mt 12, 8 car il est maître du schabbat
le fils de l'homme

-
- Mt 12, 9 et il est passé en partant de là
et il est venu dans leur maison de réunion
- Mt 12, 10 et voici qu'il y avait là un homme
dont la main était desséchée
- et ils lui ont demandé et ils lui ont dit
- est-ce qu'il est permis
un jour de schabbat
de soigner
- [c'était] afin de pouvoir l'accuser
- Mt 12, 11 et lui il leur a dit
- quel est-il parmi vous l'homme
à qui appartient un seul agneau
et s'il tombe celui-là
un jour de schabbat dans une fosse
qui n'ira pas le saisir et le relever
- Mt 12, 12 et combien il est précieux
l'homme
plus que l'agneau
- et c'est pourquoi il est permis
un jour de schabbat
de faire du bien
- Mt 12, 13 alors il a dit à l'homme
- étends ta main
- et il l'a étendue
et elle est redevenue saine
comme l'autre [main]
- Mt 12, 14 alors ils sont sortis les perouschim
et ils ont pris la décision
contre lui
de le perdre
-
- Mt 12, 15 et il l'a connu ieschoua et il s'est retiré de là
et se sont mis à marcher derrière lui

- une foule de gens très nombreuse
et il les a tous soignés
- Mt 12, 16 et il leur a commandé sévèrement
de ne pas le révéler
- Mt 12, 17 [c'est] afin que soit rempli
ce qu'il a dit ieschaiahou le prophète
lorsqu'il a dit
- Mt 12, 18 voici mon serviteur
je le soutiens mon chéri
en qui elle se complaît mon âme
je vais mettre mon esprit sur lui
et le jugement aux nations païennes il va l'annoncer
- Mt 12, 19 il ne criera pas et il n'élèvera pas [la voix]
et il ne fera pas entendre dans la rue sa voix
- Mt 12, 20 le roseau qui est déjà plié il ne le cassera pas
et la mèche qui faiblit il ne l'éteindra pas
jusqu'à ce qu'il fasse sortir
pour la durée éternelle à venir le jugement
- Mt 12, 21 et dans son nom les nations païennes espéreront ³⁵
-
- Mt 12, 22 alors lui a été amené un homme
qui avait en lui un esprit mauvais
il était aveugle et muet
et il l'a guéri
de telle sorte que l'homme muet
il s'est mis à parler et à voir
- Mt 12, 23 et ils ont été saisis d'admiration
tous les gens de la foule
et ils ont dit
- est-ce que ce n'est pas lui le fils de dawid
- Mt 12, 24 mais les perouschim ont entendu cela et ils ont dit
- celui-ci il ne chasse les mauvais esprits
que dans [la main du] baal zeboub
le prince des esprits mauvais
- Mt 12, 25 alors il a connu leurs pensées et il leur a dit

³⁵ Mt 12, 21 : Isaïe 42, 1-4.

tout royaume qui est divisé contre lui-même
 il va à la ruine
 et toute ville ou toute maison
 qui est divisée contre elle-même
 elle ne peut pas tenir debout

- Mt 12, 26 et si le satan chasse le satan
 contre lui-même il est divisé
 et alors comment va-t-elle tenir debout sa royauté
- Mt 12, 27 et si moi c'est dans le baal zeboub
 que je chasse les mauvais esprits
 alors vos fils
 en qui chassent-ils [les mauvais esprits]
 c'est pourquoi eux-mêmes seront vos juges
- Mt 12, 28 mais si c'est dans l'esprit de dieu
 que moi je chasse les mauvais esprits
 eh bien alors dans ce cas
 c'est qu'il est venu à vous le royaume de dieu

- Mt 12, 29 ou bien encore
 comment quelqu'un peut-il entrer
 dans la maison de l'homme fort
 et lui prendre de force toutes ses affaires
 s'il n'a pas d'abord enchaîné l'homme fort
 et c'est après seulement
 qu'il peut piller sa maison

-
- Mt 12, 30 celui qui n'est pas avec moi
 est contre moi
 et celui qui ne rassemble pas avec moi
 il disperse

-
- Mt 12, 31 c'est pourquoi je vous le dis
 toute faute et toute insulte sera remise à l'homme
 mais l'insulte contre l'esprit ne sera pas remise

- Mt 12, 32 et celui qui dira une parole
 contre le fils de l'homme
 cela lui sera remis
 mais celui qui dira [une parole]
 contre l'esprit saint
 cela ne lui sera pas remis
 ni dans la durée présente
 ni dans la durée qui vient

-
- Mt 12, 33 ou bien
vous faites [l'hypothèse que] l'arbre [est] bon
et dans ce cas son fruit est bon lui aussi
ou bien
vous faites [l'hypothèse que] l'arbre [est] mauvais
et dans ce cas-là son fruit est mauvais
que l'arbre est connu
- Mt 12, 34 enfants de vipères
comment pouvez-vous dire des choses bonnes
alors que vous êtes mauvais
car c'est à partir de ce qui jaillit du cœur
que la bouche parle
- Mt 12, 35 l'homme qui est bon
de son trésor qui est bon
il fait sortir ce qui est bon
et l'homme qui est mauvais
de son trésor qui est mauvais
il fait sortir ce qui est mauvais
- Mt 12, 36 je vous le dis
toute parole stérile qu'ils diront les hommes
ils rendront compte à son sujet au jour du jugement
- Mt 12, 37 car c'est à partir de tes paroles
que tu seras justifié
et c'est à partir de tes paroles
que tu seras condamné
-
- Mt 12, 38 alors ils lui ont répondu
certains qui faisaient partie
des hommes du livre et des perouschim
et ils [lui] ont dit
- maître
 nous voulons voir un signe venant de ta main
- Mt 12, 39 alors lui il a répondu et il leur a dit
- une génération mauvaise et infidèle
 réclame un signe
 et un signe il ne lui [en] sera pas donné
 si ce n'est le signe de iônah le prophète

- Mt 12, 40 car comme il a été iônah
dans le ventre du poisson
trois jours et trois nuits
ainsi il sera le fils de l'homme
dans le cœur de la terre
trois jours et trois nuits
- Mt 12, 41 les hommes de nineweh se lèveront
lors du jugement
avec cette génération-ci
et ils la condamneront
parce qu'eux ils se sont repentis à la criée de iônah
et voici qu'il y a plus que ionâh ici
- Mt 12, 42 la reine du midi se lèvera
lors du jugement
avec cette génération-ci
et elle la condamnera
car elle est venue des extrémités de la terre
pour entendre la sagesse de schelômôh
et voici qu'il y a plus que schelômôh ici
-
- Mt 12, 43 lorsque l'esprit impur est sorti de l'homme
il parcourt les lieux arides
et il cherche un endroit pour se reposer
et il ne [le] trouve pas
- Mt 12, 44 alors il [se] dit
dans ma maison je vais retourner
celle dont je suis sorti
et il arrive et il la trouve
inoccupée balayée et arrangée
- Mt 12, 45 alors il y va et il prend avec lui
sept autres esprits
encore plus mauvais que lui
ils y entrent et ils y habitent
et elle est
la condition ultérieure de cet homme
pire que sa condition première
- ainsi il en sera aussi
pour cette génération mauvaise
-

- Mt 12, 46 il était encore en train de parler à la foule
et voici sa mère et ses frères
qui se tenaient dehors
et qui cherchaient à lui parler
- Mt 12, 47 et alors quelqu'un a dit
- voici ta mère et tes frères sont dehors debout
et ils cherchent à te parler
- Mt 12, 48 alors lui il a répondu et il a dit
à celui qui lui parlait
- qui est-ce ma mère
et qui sont-ils mes frères
- Mt 12, 49 et il a étendu sa main
sur ceux qui apprenaient avec lui
et il a dit
- voici ma mère et mes frères
- Mt 12, 50 car tout homme qui fait la volonté
de mon père qui [est] dans les cieux
c'est lui mon frère et ma sœur et ma mère
-
- Mt 13, 1 et dans ce jour-là
il est sorti ieschoua de la maison
et il s'est assis au bord de la mer
- Mt 13, 2 et alors s'est rassemblée autour de lui
une foule nombreuse
en sorte que lui dans une barque il est monté
et il s'est assis
et quant à la foule tout entière
elle se tenait debout sur le rivage
- Mt 13, 3 et il leur a dit beaucoup de choses
dans des comparaisons
et il leur a dit
- voici qu'il est sorti celui qui sème
pour semer
- Mt 13, 4 et pendant qu'il était en train de semer
une partie [des semences] est tombée
au bord de la route
et ils sont venus les oiseaux et ils les ont dévorées

- Mt 13, 5 et d'autres [semences] sont tombées
dans des endroits pierreux
où il n'y avait pas beaucoup de terre
et aussitôt elles ont germé
- Mt 13, 6 parce qu'il n'y avait pas là profondeur de terre
et le soleil s'est levé et elles ont été grillées
et parce qu'elles n'avaient pas encore de racine
elles se sont desséchées
- Mt 13, 7 et d'autres [semences] sont tombées
au milieu des buissons d'épines
et ils ont grandi les buissons d'épines
et ils les ont étouffées
- Mt 13, 8 et d'autres [semences] sont tombées
dans la bonne terre
et elles ont donné du fruit
l'une cent fois l'autre soixante fois
une autre encore trente fois
- Mt 13, 9 celui qui a des oreilles pour entendre
qu'il entende
-
- Mt 13, 10 alors ils se sont approchés de lui
ceux qui apprenaient avec lui
et ils lui ont dit
- pourquoi donc est-ce que c'est
dans des comparaisons que tu leur parles
- Mt 13, 11 et lui il a répondu et il leur a dit
- à vous il est donné de connaître
les secrets du royaume des cieux
mais à eux cela n'est pas donné
- Mt 13, 12 car celui qui est en possession [d'un avoir]
il lui sera donné
et il sera dans la surabondance
mais celui qui n'est pas en possession [d'un avoir]
même ce qui est en sa possession
cela lui sera enlevé
- Mt 13, 13 et voilà pourquoi c'est dans des comparaisons
que je leur parle
parce qu'ils voient mais ils ne voient pas
ils entendent mais ils n'entendent pas
et ils n'ont pas l'intelligence

- Mt 13, 14 et elle est remplie pour eux
la prophétie de ieschiahou
celle qui dit
- Mt 13, 15 entendez [pour ce qui est] d'entendre
et n'ayez pas l'intelligence
et voyez [pour ce qui est] de voir
et n'ayez pas la connaissance
recouvre d'une enveloppe de graisse
le cœur de ce peuple
et ses oreilles rends-les lourdes
et ses yeux enduis-les de glu
afin qu'il ne voie pas avec ses yeux
et [afin] qu'avec ses oreilles il n'entende pas
et [afin] que son cœur n'ait pas l'intelligence
et [afin] qu'il ne se convertisse pas
et que je ne le guérisse pas ³⁶
- Mt 13, 16 mais quant à vous
heureux vos yeux parce qu'ils voient
et vos oreilles parce qu'elles entendent
- Mt 13, 17 car amèn je vous [le] dis
nombreux sont les prophètes et les justes
qui ont désiré voir ce que vous voyez
et ils ne l'ont pas vu
et entendre ce que vous entendez
et ils n'ont pas entendu
-
- Mt 13, 18 c'est pourquoi vous
écoutez donc la comparaison de celui qui sème
- Mt 13, 19 tout homme qui entend la parole du royaume
et qui n'en a pas l'intelligence
alors il vient le mauvais
et il arrache ce qui a été semé dans son cœur
celui-là c'est ce qui a été semé au bord de la route
- Mt 13, 20 ce qui a été semé dans les endroits rocheux
c'est celui qui entend la parole
et aussitôt avec joie il la reçoit
- Mt 13, 21 mais il n'y a pas de racine en lui
et chez lui cela ne dure qu'un temps
dès lors que survient l'oppression ou la persécution

³⁶ Mt 13, 15 : Isaïe 6, 9-10.

à cause de la parole
alors aussitôt il bute il trébuche et il tombe

Mt 13, 22 et ce qui a été semé au milieu des buissons d'épines
c'est celui qui en
tend la parole
mais le souci du monde de la durée présente
et la séduction de la richesse
étouffent la parole
et alors il est sans fruit

Mt 13, 23 et ce qui a été semé dans la bonne terre
c'est celui qui a entendu la parole
et il en a eu l'intelligence
alors il a fait du fruit
et il a donné celui-ci cent fois
celui-ci soixante fois
celui-ci trente fois

Mt 13, 24 et une autre comparaison
il a mis devant leurs faces
et il a dit

Mt 13, 25 il est semblable le royaume des cieux
à un homme qui a semé
de la belle et bonne semence dans son champ
pendant qu'ils dormaient les hommes
il est venu son ennemi
et il a semé de l'ivraie
au milieu des semences de blé
et puis il s'en est allé
Mt 13, 26 quand la plante verte a poussé
et qu'elle a fait du fruit
alors elle s'est fait voir aussi l'ivraie

Mt 13, 27 alors ils se sont avancés les serviteurs
du maître de la maison
et ils lui ont dit

maître
est-ce que ce n'est pas de la bonne semence
que tu as semée dans ton champ
alors comment se fait-il qu'il y ait de l'ivraie
d'où cela vient-il

Mt 13, 28 et alors lui il leur a dit

c'est un homme qui est mon ennemi qui a fait cela

alors ses serviteurs lui ont dit

est-ce que tu veux que nous allions [aux champs]
et que nous les ramassions

et lui il leur a dit

Mt 13, 29

non pas du tout
afin qu'en ramassant l'ivraie
vous ne déraciniez pas aussi
en même temps qu'elle
les plants de blé

Mt 13, 30

laissez-les donc croître ensemble tous les deux
jusqu'à la moisson
et au temps de la moisson
je dirai aux moissonneurs
ramassez tout d'abord l'ivraie
et faites avec elle des gerbes pour la brûler
mais le blé ramassez-le dans mon grenier

Mt 13, 31

et une autre comparaison
il a mis devant leurs faces et il a dit

il est semblable le royaume des cieux
à une semence de sénevé
qu'il a prise un homme
et qu'il a semée dans son champ

Mt 13, 32

et elle est la plus petite de toutes les semences
mais lorsqu'elle s'est développée
alors elle est plus grande
que les plantes vertes [du jardin]
et elle devient un arbre
en sorte qu'ils viennent les oiseaux des cieux
et ils camperont dans ses branches

Mt 13, 33

et une autre comparaison il leur a dite

il est semblable le royaume des cieux
à du levain qu'elle a pris la femme
et qu'elle a caché dans trois mesures de farine
jusqu'à ce qu'elle ait levé toute [la pâte]

-
- Mt 13, 34 toutes ces choses-là il les a dites ieschoua
dans des comparaisons
à la foule du peuple
et sans comparaison il ne leur a rien dit
- Mt 13, 35 en sorte qu'elle a été remplie la parole
qui a été dite par la bouche du prophète qui a dit
- j'ouvrirai dans des comparaisons ma bouche
je vais dire des énigmes
qui proviennent d'un lointain passé ³⁷
-
- Mt 13, 36 alors il a renvoyé la foule du peuple
et il est entré dans la maison
et ils se sont avancés vers lui
ceux qui apprenaient avec lui et ils ont dit
- explique-nous donc la comparaison
des semences d'ivraie du champ
- Mt 13, 37 alors lui il a répondu et il a dit
- celui qui sème la belle et bonne semence
c'est le fils de l'homme
- Mt 13, 38 le champ c'est le monde de la durée présente
et la bonne semence ce sont les fils du royaume
les semences d'ivraie ce sont les fils du méchant
- Mt 13, 39 l'ennemi qui les a semées c'est l'adversaire
la moisson c'est l'achèvement
de la durée du monde présent
et les moissonneurs ce sont les messagers [de dieu]
- Mt 13, 40 de même donc qu'ils sont ramassés les plants d'ivraie
et que dans le feu ils sont brûlés
c'est ainsi qu'il en sera
lors de l'achèvement de la durée du monde présent
- Mt 13, 41 il enverra le fils de l'homme
ses messagers
et ils ramasseront en les retirant de son royaume
tous les obstacles qui font buter
trébucher et tomber
et ceux qui font ce qui est criminel

³⁷ Mt 13, 35 : Psaume 78, 2.

Mt 13, 42 et ils les jetteront dans la fournaise du feu
c'est là que sera le pleur et le grincement des dents
Mt 13, 43 alors les justes resplendiront comme le soleil
dans le royaume de leur père

celui qui a des oreilles pour entendre
qu'il entende

Mt 13, 44 il est semblable le royaume des cieux
à un trésor caché dans un champ
qu'un homme a trouvé
alors il l'a caché
et à cause de sa joie il s'en est allé
et il a vendu tout ce qui lui appartient
et il a acheté ce champ-là

Mt 13, 45 et encore il est semblable le royaume des cieux
à un homme qui fait du commerce
et qui recherche des belles perles
Mt 13, 46 il a trouvé une perle unique de très grand prix
il s'en est allé
il a vendu tout ce qui était à lui
et il l'a achetée

Mt 13, 47 et encore il est semblable le royaume des cieux
à un filet de pêche qui a été jeté dans la mer
et qui [en] ramasse de toute espèce
Mt 13, 48 et lorsqu'il a été rempli
ils l'ont fait remonter sur le rivage
et puis ils se sont assis
et ils ont recueilli
ceux qui étaient beaux et bons
dans des corbeilles
et ceux qui étaient avariés
dehors ils les ont rejetés
Mt 13, 49 c'est ainsi qu'il en sera
lors de l'achèvement de la durée du monde présent
alors ils sortiront les messagers [de dieu]
et ils sépareront les mauvais
du milieu des justes
Mt 13, 50 et ils les jetteront dans la fournaise du feu
et là il y aura le pleur
et le grincement des dents

Mt 13, 51 est-ce que vous avez compris tout cela

et ils lui ont dit

oui

Mt 13, 52 alors lui il leur a dit

c'est pourquoi tout homme du livre
qui est instruit dans la science du royaume des cieux
il est comme un homme maître de maison
qui tire de son trésor
des choses nouvelles et des choses anciennes

Mt 13, 53 et il advint
lorsqu'il a achevé ieschoua
[de dire] toutes ces comparaisons

Mt 13, 54 alors il s'en est allé de là
et il est venu dans le pays où il était né
et il les a enseignés dans leur maison de réunion
de telle sorte qu'ils étaient très étonnés
et ils disaient

Mt 13, 55 d'où vient à celui-ci [toute] cette sagesse
et les actes de puissance
est-ce qu'il n'est pas celui-ci
le fils du charpentier
est-ce que sa mère ne s'appelle pas mariam
et ses frères iaaqôb et iôseph
et schiméôn et iehoudah

Mt 13, 56 et ses sœurs
est-ce que toutes elles ne sont pas chez nous
alors d'où lui vient à celui-ci
tout cela

Mt 13, 57 et ils se sont heurtés
et ils ont buté et trébuché sur lui

alors ieschoua
il leur a dit

il n'est pas le prophète méprisé
si ce n'est au pays de sa naissance et dans sa maison

Mt 13, 58 et il n'a pas fait en cet endroit
des actes de puissance nombreux
à cause de leur manque de certitude de la vérité

-
- Mt 14, 1 dans ce temps-là il a entendu hôrodôs
qui était le chef de quatre provinces
ce qu'on entendait dire de ieschoua
- Mt 14, 2 et il a dit à ses esclaves
- celui-ci c'est iôhanan
celui qui plonge [les gens dans les eaux]
c'est lui qui s'est relevé d'entre les morts
et c'est pourquoi les puissances [divines] opèrent en lui
- Mt 14, 3 parce que hôrodôs avait fait arrêter iôhanan
il l'avait fait enchaîner
et il l'avait fait mettre en prison
à cause de hôrodiah la femme de philippos
- Mt 14, 4 car il lui avait dit iôhanan
- il n'est pas permis qu'elle soit à toi [comme femme]
- Mt 14, 5 alors il a voulu le faire tuer
mais il avait peur du peuple
car les gens du peuple
le considéraient comme un prophète
- Mt 14, 6 et il advint qu'au jour anniversaire
de la naissance de hôrodôs
elle a dansé la fille de hôrodiah au milieu d'eux
et elle a été agréable aux yeux de hôrodôs
- Mt 14, 7 et à cause de cela
il lui a fait serment de lui donner
tout ce qu'elle lui demanderait
- Mt 14, 8 et sa mère a mis dans sa bouche
[les paroles qu'elle devait dire]
et elle a dit
- donne-moi ici
dans un plat
la tête de iôhanan
celui qui plonge [les gens dans les eaux]
- Mt 14, 9 alors il a été affligé le roi
mais à cause de ses serments
et à cause de ceux
qui étaient étendus avec lui [pour manger]
il a donné l'ordre qu'on la lui donne

- Mt 14, 10 et il a envoyé [des sbires]
et il a fait couper la tête de iôhanan
dans la prison
- Mt 14, 11 et elle a été apportée sa tête dans un plat
et elle a été donnée à la petite fille
et elle l'a portée à sa mère
- Mt 14, 12 alors ils sont venus
ceux qui apprenaient avec lui
et ils ont emporté le cadavre
et ils l'ont mis dans un tombeau
et ils sont venus
et ils ont annoncé [l'affaire] à ieschoua
-
- Mt 14, 13 et il a entendu cela ieschoua
et il s'est retiré de là
dans une barque vers un lieu désert
seul
et ils l'ont appris les gens de la foule
et ils sont allés à sa suite
à pied en sortant de leurs villages
- Mt 14, 14 et il est sorti et il a vu une foule nombreuse de gens
et alors ses entrailles se sont émues pour eux
et il a soigné ceux qui étaient malades parmi eux
- Mt 14, 15 et lorsque le soir est venu
alors ils se sont approchés
ceux qui apprenaient avec lui
et ils ont dit
- il est désert ce lieu et le temps est déjà passé
renvoie la foule du peuple
pour qu'ils aillent dans les villages
et qu'ils s'achètent à manger
- Mt 14, 16 et alors lui ieschoua il leur a dit
- il n'est pas nécessaire qu'ils s'en aillent
donnez-leur vous-mêmes à manger
- Mt 14, 17 alors eux ils lui ont dit
- il n'y a rien ici
si ce n'est cinq boules de pain et deux poissons
- Mt 14, 18 et alors lui il leur a dit

apportez-les-moi ici

Mt 14, 19 et il a commandé à la foule du peuple
de s'étendre dans l'herbe
et il a pris les cinq boules de pain
et les deux poissons
et il a levé les yeux vers les cieux
et il a dit la bénédiction et il a rompu [les pains]
et il a donné les [morceaux] de pain
à ceux qui apprenaient avec lui
et ceux qui apprenaient avec lui
les ont donnés à la foule du peuple

Mt 14, 20 et ils ont mangé
tous

et ils ont été rassasiés
et ils ont ramassé et emporté les morceaux
qui restaient en surplus
douze corbeilles pleines

Mt 14, 21 et ceux qui ont mangé
ils étaient à peu près cinq mille hommes
et sans compter les femmes et les enfants

Mt 14, 22 et alors voici qu'il a forcé
ceux qui apprenaient avec lui
à monter dans la barque et à passer devant sa face
de l'autre côté [de la mer]
jusqu'à ce qu'il ait renvoyé la foule du peuple

Mt 14, 23 et il a renvoyé la foule du peuple
et il est monté dans la montagne seul
pour prier
et le soir est venu
et lui il était seul dans cet endroit

Mt 14, 24 et la barque s'était déjà éloignée de la terre
d'une distance de plusieurs stades
et elle se trouvait au milieu de la mer
et elle était secouée par les vagues
car il était contraire le vent

Mt 14, 25 et à la quatrième veille de la nuit
il est venu vers eux
et il marchait sur la face de la mer

- Mt 14, 26 et alors ceux qui apprenaient avec lui
ils l'ont vu qui marchait sur la face de la mer
ils ont été effrayés et ils ont dit
- c'est un fantôme
- et à cause de leur terreur ils se sont mis à crier
- Mt 14, 27 et alors voici qu'il leur a parlé ieschoua et il leur a dit
- n'ayez pas peur
c'est moi
n'ayez pas peur
- Mt 14, 28 alors il lui a répondu keipha le rocher
et il a dit
- seigneur
si c'est toi
ordonne que moi je vienne vers toi
sur la face des eaux
- Mt 14, 29 et alors lui il a dit
- viens
- et alors il est descendu de la barque
keipha le rocher
et il s'est mis à marcher sur la face des eaux
et il s'est dirigé vers ieschoua
- Mt 14, 30 mais il a vu le vent qui était très violent
et alors il a eu peur et il a commencé à couler
et il s'est mis à crier et il a dit
- seigneur sauve-moi
- Mt 14, 31 alors voici que ieschoua
il a étendu la main et il l'a saisi
et il lui a dit
- chétif dans la certitude de la vérité
pourquoi est-ce qu'il a été incertain ton cœur
- Mt 14, 32 et alors ils sont montés dans la barque
et il s'est arrêté le vent

- Mt 14, 33 et alors ceux qui étaient dans la barque
ils se sont prosternés devant lui et ils ont dit

en vérité le fils de dieu toi tu es
-
- Mt 14, 34 et ils ont fait la traversée
et ils sont arrivés à terre dans la région de ginneisar
- Mt 14, 35 et ils l'ont reconnu les gens de cet endroit
et ils ont envoyé [des messagers]
dans toute cette région
et ils lui ont amené tous ceux qui étaient malades
- Mt 14, 36 et ils le suppliaient
que seulement ils puissent toucher
à la frange de son vêtement
et ceux qui parvenaient à le toucher étaient guéris
-
- Mt 15, 1 alors ils sont venus vers ieschoua
de ierouschalaïm
des perouschim et des hommes du livre
et ils ont dit
- Mt 15, 2 pourquoi donc ceux qui apprennent avec toi
transgressent-ils la tradition des anciens
car ils ne se purifient pas les mains
lorsqu'ils mangent le pain
- Mt 15, 3 alors lui il a répondu et il leur a dit

et vous
pourquoi est-ce que vous aussi vous transgressez
le commandement de dieu
avec votre tradition
- Mt 15, 4 car c'est dieu qui a commandé et qui a dit

honore ton père et ta mère

et aussi

et celui qui maudit son père et sa mère
mourir il mourra
- Mt 15, 5 mais vous
vous dites

celui qui dit à son père ou à sa mère

c'est une offrande consacrée
ce que tu attends de moi

Mt 15, 6 alors celui-là
il n'honorera pas son père ou sa mère
et vous avez annulé le commandement de dieu
avec votre tradition

Mt 15, 7 mécréants impies
il a bien fait de prophétiser à votre sujet
ieschaiahou lorsqu'il a dit

Mt 15, 8 parce qu'il s'est approché ce peuple
avec sa bouche
et c'est avec ses lèvres [seulement]
qu'il me glorifie

Mt 15, 9 mais son cœur est loin de moi
et elle est [devenue]
la crainte qu'ils ont de moi
une ordonnance d'hommes qui a été apprise ³⁸

Mt 15, 10 alors il a appelé la foule
et il leur a dit

Mt 15, 11 écoutez et soyez intelligents
ce n'est pas ce qui entre dans la bouche
ce n'est pas cela qui souille l'homme
mais c'est ce qui sort de la bouche
c'est cela qui souille l'homme

Mt 15, 12 alors ils se sont approchés de lui
ceux qui apprenaient avec lui
et ils lui ont dit

tu sais que les perouschim
lorsqu'ils ont entendu cette parole
ils se sont heurtés
ils ont buté dessus ils ont trébuché

Mt 15, 13 alors lui il a répondu et il a dit

³⁸ Mt 15, 9 : Isaïe 29, 13.

toute plante qu'il n'a pas plantée
mon père qui est dans les deux
elle sera arrachée

- Mt 15, 14 laissez-les
ce sont des aveugles qui conduisent des aveugles
si c'est un aveugle qui conduit un aveugle
alors tous les deux dans la fosse ils tomberont
- Mt 15, 15 alors il a répondu keipha le rocher et il lui a dit

explique-nous la comparaison
- Mt 15, 16 et alors lui il a dit

jusqu'à maintenant vous aussi
vous êtes encore sans l'intelligence
- Mt 15, 17 est-ce que vous ne comprenez pas
que tout ce qui entre dans la bouche
cela s'en va dans le ventre
et puis cela est rejeté dans [les lieux de] la souillure
- Mt 15, 18 mais ce qui sort de la bouche
cela provient du cœur
et c'est cela qui souille l'homme
- Mt 15, 19 car c'est du cœur que sortent les pensées mauvaises
les crimes les tromperies
les prostitutions les vols
les attestations de mensonge
les outrages [à dieu]
- Mt 15, 20 voilà ce qui souille l'homme
mais [le fait de] manger
avec des mains qui n'ont pas été baignées
cela ne souille pas l'homme
-
- Mt 15, 21 et il est sorti de là ieschoua et il s'est enfui
jusqu'à la frontière du territoire de tzôr et de tzidôn
- Mt 15, 22 et voici une femme du pays de qanaan
de ce territoire elle est sortie
et elle a crié et elle a dit

aie pitié de moi seigneur
fils de dawid

- ma fille est possédée par un esprit mauvais
- Mt 15, 23 mais lui il ne lui a pas répondu une seule parole
alors ils se sont avancés
ceux qui apprenaient avec lui
et ils lui ont demandé et ils lui ont dit
- chasse-la parce qu'elle crie derrière nous
- Mt 15, 24 et alors lui il a répondu et il a dit
- je n'ai été envoyé que vers le troupeau perdu
de la maison d'israël
- Mt 15, 25 alors elle
elle est venue et elle s'est prosternée devant lui
et elle a dit
- seigneur viens à mon secours
- Mt 15, 26 et alors lui il a répondu et il a dit
- il n'est pas bon de prendre le pain des fils
et de le jeter aux petits des chiens
- Mt 15, 27 alors elle a dit
- oui seigneur
mais les petits des chiens mangent des miettes
qui tombent de la table de leurs maîtres
- Mt 15, 28 alors il a répondu ieschoua et il lui a dit
- femme elle est grande ta certitude de la vérité
qu'il [en] soit fait pour toi
comme tu l'as voulu
- et elle a été guérie sa fille
à partir de ce moment-là
-
- Mt 15, 29 et il est passé [en partant] de là ieschoua
et il est venu au bord de la mer de la galilée
et il est monté dans la montagne et là il s'est assis
- Mt 15, 30 et alors est venue vers lui une foule nombreuse
et avec eux il y avait des boiteux

des estropiés des aveugles des sourds-muets
 et beaucoup d'autres
 et ils les jetaient à ses pieds
 et lui il les a guéris

Mt 15, 31 en sorte que le peuple était dans l'étonnement
 et dans l'admiration
 puisqu'ils voyaient les muets qui parlaient
 ceux qui étaient difformes guéris
 et les boiteux qui marchaient
 et les aveugles qui voyaient

et ils ont rendu gloire au dieu d'israël

Mt 15, 32 et alors il a appelé ieschoua
 ceux qui apprenaient avec lui
 et il a dit

elles sont émues mes entrailles sur cette foule
 car voici déjà trois jours
 qu'ils restent avec moi
 et il n'y a pas pour eux de quoi manger
 et les renvoyer à jeun
 je ne le veux pas
 pour qu'il ne défaille pas leur cœur sur la route

Mt 15, 33 et alors ils lui ont dit
 ceux qui apprenaient avec lui

d'où est-ce que nous pourrions tirer
 dans ce lieu désert
 des pains en nombre suffisant
 pour rassasier une foule si nombreuse

Mt 15, 34 et alors il leur a dit ieschoua

combien de boules de pain dans vos mains

et alors eux ils ont dit

sept
 et quelques petits poissons

Mt 15, 35 et alors il a commandé à la foule du peuple
 de s'étendre par terre

- Mt 15, 36 et il a pris les sept boules de pain et les poissons
 et il a dit la bénédiction
 et il a partagé [les pains]
 et il a donné [les morceaux]
 à ceux qui apprenaient avec lui
 et ceux qui apprenaient avec lui
 [ont donné] à la foule du peuple
- Mt 15, 37 et ils ont mangé tous et ils ont été rassasiés
 et ce qui restait en trop des morceaux
 ils l'ont ramassé
 sept corbeilles pleines
- Mt 15, 38 et ceux qui ont mangé
 ils étaient quatre mille hommes
 sans [compter] les femmes et les enfants
- Mt 15, 39 et il a renvoyé la foule du peuple
 et il est monté dans la barque
 et il s'en est allé dans la région de magedôn
-
- Mt 16, 1 et alors ils se sont approchés
 les perouschim et les tzaddouqim
 pour le mettre à l'épreuve
 et ils lui ont demandé
 un signe venu des cieux
 de leur en faire voir un
- Mt 16, 2 alors lui il a répondu et il leur a dit
- lorsque le soir est venu
 vous dites
 beau temps
 car il est rouge feu le ciel
- Mt 16, 3 et le matin [vous dites] aujourd'hui de l'orage
 car il est rouge feu et il est dévasté le ciel
 la face des cieux
 vous savez [en] discerner [le sens]
 mais les signes des temps vous n'en êtes pas capables
-
- Mt 16, 4 une génération mauvaise si infidèle
 réclame un signe
 et un signe il ne lui en sera pas donné
 si ce n'est le signe de iônah
-

et il les a laissés et il s'en est allé

Mt 16, 5

et ils sont venus
ceux qui apprenaient avec lui
de l'autre côté
et ils ont oublié de prendre des pains

Mt 16, 6

quant à ieschoua il leur a dit

voyez et gardez-vous
du levain des perouschim et des tzaddouqim

Mt 16, 7

alors eux ils ont pensé dans leurs propres cœurs
et ils ont dit

les pains
nous ne les avons pas pris

Mt 16, 8

et il a connu ieschoua [ce qu'ils pensaient]
et il a dit

pourquoi est-ce que vous pensez
dans vos propres cœurs
chétifs dans la certitude de la vérité
il n'y a pas de pain
vous ne l'avez pas pris

Mt 16, 9

est-ce que vous n'avez pas encore compris
est-ce que vous ne vous souvenez pas
des cinq pains des cinq mille [hommes]
et combien de corbeilles vous avez prises

Mt 16, 10

et les sept pains des quatre mille [hommes]
et combien de corbeilles vous avez prises

Mt 16, 11

comment donc n'avez-vous pas compris
que ce n'est pas à propos des pains que je vous ai dit
gardez-vous
du levain des perouschim et des tzaddouqim

Mt 16, 12

alors ils ont compris
qu'il ne leur disait pas
de se garder du levain des pains
mais de l'enseignement
des perouschim et des tzaddouqim

- Mt 16, 13 et il est venu ieschoua à la frontière
du territoire de kaisareia de philippos
et il a demandé à ceux qui apprenaient avec lui
et il a dit
- qu'est-ce qu'ils disent les gens à mon sujet
qui est-il le fils de l'homme
- Mt 16, 14 et alors eux ils ont dit
- les uns [disent que] c'est iôhanan
celui qui plonge [dans les eaux]
les autres [disent que c'est] eliahou
d'autres [que c'est] iremeiahou
ou bien encore l'un des prophètes
- Mt 16, 15 alors lui il leur a dit
- et vous
qui dites-vous que moi je suis
- Mt 16, 16 et alors il a répondu schiméôn le rocher
et il a dit
- toi tu es celui qui a reçu l'onction
le fils du dieu vivant
- Mt 16, 17 et alors il a répondu ieschoua et il lui a dit
- tu es heureux toi schiméôn bar iônah
parce que ce n'est pas la chair et le sang
qui t'a révélé [cela]
mais mon père
celui qui est dans les cieux
- Mt 16, 18 et moi à toi je te le dis
- toi tu es keipha le rocher
et sur ce rocher je vais construire mon assemblée
et les portes du séjour des morts
ne seront pas assez puissantes
pour la maîtriser et la dominer
- Mt 16, 19 et je te donnerai à toi
les clefs du royaume des cieux
et ce que tu attacheras sur la terre

cela sera attaché dans les cieux
 et ce que tu délieras sur la terre
 cela sera délié dans les cieux

Mt 16, 20 et alors il a commandé
 à ceux qui apprenaient avec lui
 qu'ils ne disent à personne
 que c'est lui celui qui a reçu l'onction

Mt 16, 21 et à partir de ce moment-là
 il a commencé ieschoua
 à faire voir à ceux qui apprenaient avec lui
 qu'il va aller à ierouschalaïm
 et qu'il va beaucoup souffrir
 par la main des anciens et des prêtres
 et des hommes du livre
 et qu'il va être mis à mort
 et que le troisième jour
 il se relèvera [d'entre les morts]

Mt 16, 22 et alors il l'a pris à partie keipha le rocher
 et il a commencé à lui faire durement des reproches
 et il lui a dit

halilah leka seigneur
 il n'en est pas question
 cela ne sera pas pour toi

Mt 16, 23 et alors lui il s'est retourné
 et il a dit à keipha le rocher

va-t'en en arrière de moi ha-satan
 un obstacle pour me faire buter
 trébucher et tomber
 voilà ce que tu es pour moi
 parce que tu ne penses pas les pensées de dieu
 mais les pensées de l'homme

Mt 16, 24 et alors ieschoua
 il a dit à ceux qui apprenaient avec lui

si quelqu'un veut venir derrière moi
 qu'il méprise et qu'il rejette son âme
 et qu'il porte sa croix et qu'il marche derrière moi

-
- Mt 16, 25 car celui qui veut sauver son âme
il la perdra
mais celui qui perd son âme
à cause de moi
il la trouvera
-
- Mt 16, 26 quel profit pour l'homme
s'il acquiert pour lui la terre tout entière
mais si à son âme
il lui fait infliger une amende
- ou bien encore
qu'est-ce qu'il donnera l'homme
comme somme d'argent pour le prix de son âme
-
- Mt 16, 27 car il va le fils de l'homme
venir dans la gloire de son père
avec ses messagers
et alors il donnera à chacun selon son action
-
- Mt 16, 28 amèn je vous le dis
il y en a parmi ceux qui se tiennent ici debout
qui ne goûteront pas à la mort
jusqu'à ce qu'ils aient vu
le fils de l'homme qui vient dans son règne
-
- Mt 17, 1 et au bout de six jours
il a pris avec lui ieschoua
keipha le rocher et iaaqôb et îôhanan son frère
et il les a fait monter sur une montagne élevée
eux seuls à part
- Mt 17, 2 et elle est devenue autre
l'apparence de sa face
à leurs yeux
- et elle a resplendi sa face
comme le soleil
et ses vêtements sont devenus blancs
comme la lumière

- Mt 17, 3 et voici qu'il s'est fait voir à eux
môscheh et eliahou
et ils parlaient avec lui
- Mt 17, 4 et alors il a répondu keipha le rocher
et il a dit à ieschoua
- seigneur il est bon pour nous d'être ici
si tu le veux
je vais faire ici trois huttes [de branchages]
pour toi une
et pour môscheh une
et pour eliahou une
- Mt 17, 5 et il était encore en train de parler
et voici qu'une nuée lumineuse
est venue demeurer sur eux
et voici qu'une voix [est sortie] de la nuée et elle a dit
- celui-ci c'est mon fils unique et chéri
celui que j'ai aimé
écoutez-le
- Mt 17, 6 et ils ont entendu ceux qui apprenaient avec lui
et ils sont tombés à terre sur leurs faces
et ils ont eu très peur
- Mt 17, 7 et alors il s'est approché ieschoua
et il les a touchés et il a dit
- levez-vous et n'ayez pas peur
- Mt 17, 8 et alors ils ont levé leurs yeux
et ils n'ont plus vu personne
si ce n'est ieschoua tout seul
-
- Mt 17, 9 et ils sont descendus du haut de la montagne
et il leur a commandé ieschoua et il leur a dit
- à personne ne dites ce que vous avez vu
jusqu'à ce que le fils de l'homme
d'entre les morts se soit relevé
- Mt 17, 10 et ils l'ont interrogé
ceux qui apprenaient avec lui
et ils ont dit

pourquoi donc les hommes du livre
disent-ils qu'eliiahou va venir d'abord

Mt 17, 11 et alors lui il a répondu et il a dit

voici qu'eliiahou vient
et il fait revenir
[et] tout [le reste du verset] ³⁹

Mt 17, 12 mais je vous le dis
eliaahou est déjà venu et ils ne l'ont pas reconnu
mais ils ont fait contre lui tout ce qu'ils ont voulu
et c'est ainsi que le fils de l'homme lui aussi
il va souffrir par leur main

Mt 17, 13 alors ils ont compris
ceux qui apprenaient avec lui
que c'est au sujet de iôhanan qui plongeait
[les pénitents dans les eaux]
qu'il leur parlait

Mt 17, 14 et ils sont revenus vers la foule du peuple
et alors s'est approché de lui un homme
et il s'est mis à genoux devant lui et il a dit

Mt 17, 15 maître
aie pitié de mon fils
car il a reçu un coup de lune
et il est gravement malade
car très souvent il se jette dans le feu
et très souvent dans l'eau

Mt 17, 16 et je l'ai conduit à ceux qui apprennent avec toi
et ils n'ont pas pu le guérir

Mt 17, 17 et alors il a répondu ieschoua et il a dit

hoï la génération
en qui il n'y a pas la certitude de la vérité
et tortueuse
jusques à quand serai-je avec vous
et jusques à quand vais-je vous supporter
amenez-le-moi ici

Mt 17, 18 et il l'a menacé ieschoua
et il est sorti de lui l'esprit mauvais

³⁹ Mt 17, 11 : Malachie 3, 23.

et il a été guéri l'enfant
à partir de cet instant

Mt 17, 19 alors ils se sont approchés
ceux qui apprenaient avec lui
de ieschoua
à part
et ils lui ont dit

pourquoi donc est-ce que nous
nous n'avons pas pu le chasser

Mt 17, 20 et alors lui il leur a dit

c'est à cause de la petitesse
de votre certitude de la vérité

car amèn je vous le dis
s'il y avait en vous
la certitude de la vérité
[gros] comme une graine de sénevé
alors vous diriez à cette montagne
va-t'en d'ici [et va] là-bas
et elle s'en irait de sa place
et il n'y aurait pas une seule chose
qui soit impossible pour vous

Mt 17, 21 mais ce genre [d'esprit mauvais] ne sort pas
si ce n'est dans la prière et dans le jeûne

Mt 17, 22 et ils sont retournés au pays de la galilée
et il leur a dit ieschoua

Mt 17, 23 voici qu'il va être livré
le fils de l'homme
aux mains de l'homme
et ils le mettront à mort
et au troisième jour il se relèvera

et ils ont été attristés
extrêmement

Mt 17, 24 et ils sont revenus à kephar-nahoum
et alors ils se sont approchés
ceux qui perçoivent le demi-schequel
de keipha le rocher

et ils ont dit
votre maître il ne paie pas le demi-scheqel

Mt 17, 25 et il a dit

si
et il est entré dans la maison
et il est venu à sa rencontre
ieschoua
et il a dit

quelle est ta pensée schiméôn
les rois de la terre
de qui reçoivent-ils les taxes ou bien l'impôt
est-ce que c'est de leurs propres fils
ou bien de ceux qui leur sont étrangers

Mt 17, 26 et il a dit keipha le rocher

de ceux qui leur sont étrangers

et alors il lui a dit ieschoua

par conséquent ils sont libres les fils

Mt 17, 27 mais pour que nous ne soyons pas pour eux
un obstacle sur lequel ils butent et trébuchent
va à la mer
jette l'hameçon
et le premier poisson qui montera
lève-le
tu ouvriras sa bouche et tu trouveras un statère
prends-le et donne-le-leur [en expiation]
à la place de [mon âme]
et à la place de [ton âme]

Mt 18, 1 et dans ce temps-là
ils se sont approchés
ceux qui apprenaient avec lui
de ieschoua
et ils ont dit

qui est donc le plus grand
dans le royaume des cieux

- Mt 18, 2 et alors lui il a appelé à lui un petit enfant
il l'a fait se tenir debout au milieu d'eux
- Mt 18, 3 et il a dit
- amèn je vous [le] dis
si vous ne vous changez pas
et si vous n'êtes pas comme des petits enfants
alors vous n'entrerez pas
dans le royaume des cieux
- Mt 18, 4 celui qui rendra humble son âme
comme ce petit enfant
c'est celui-là qui est le plus grand
dans le royaume des cieux
- Mt 18, 5 et celui qui reçoit un seul petit enfant
en mon nom tel que celui-ci
c'est moi qu'il reçoit
-
- Mt 18, 6 et celui qui mettra un obstacle
pour faire buter trébucher et tomber
un seul de ces petits
qui sont certains de la vérité [qui est] en moi
il est bon pour lui
que l'on suspende la meule
[de dessus la meule à trou]
celle que fait tourner la bourrique
autour de son cou
et qu'il soit englouti en haute mer
-
- Mt 18, 7 Hoï au monde de la durée présente
à cause des obstacles qui font buter
trébucher et tomber
car il est inévitable qu'ils viennent
les obstacles qui font buter trébucher et tomber
mais hoï à l'homme
par la main de qui l'obstacle vient
-
- Mt 18, 8 car si ta main ou bien ton pied
est pour toi un obstacle qui te fait buter
trébucher et tomber
arrache-le et jette-le loin de toi
car il est bon pour toi que tu entres dans la vie

estropié de la main ou estropié du pied
 plutôt qu'ils soient à toi
 tes deux mains et tes deux pieds
 et que tu sois jeté
 dans le feu de la durée éternelle à venir

Mt 18, 9 et si ton œil est pour toi un obstacle
 qui te fait buter trébucher et tomber
 arrache-le et jette-le loin de toi
 car il est bon pour toi qu'avec un seul œil
 tu entres dans la vie
 plutôt que
 avec tes deux yeux à toi
 tu sois jeté dans la gei ben hinnom du feu

Mt 18, 10 et voyez à ne pas mépriser un seul de ces petits
 car je vous le dis
 leurs messagers dans les cieux
 continuellement voient la face de mon père
 qui est dans les cieux

Mt 18, 11 car il est venu le fils de l'homme
 pour rechercher et sauver ce qui était perdu

Mt 18, 12 qu'est-ce que vous en pensez
 s'il est à un homme cent moutons
 et s'il s'égare l'un d'entre eux
 est-ce qu'il ne va pas abandonner
 les quatre-vingt-dix-neuf sur les montagnes
 et puis il va aller et il va rechercher
 celui qui était perdu

Mt 18, 13 et s'il lui arrive de le retrouver
 amèn je vous le dis
 alors il se réjouit sur lui
 plus que sur les quatre-vingt-dix-neuf
 qui ne se sont pas perdus

Mt 18, 14 et ainsi ce n'est pas la volonté
 devant la face de votre père
 celui qui est dans les cieux
 que se perde un seul de ces petits

- Mt 18, 15 et s'il commet une faute contre toi
 ton frère
 alors va et corrige-le
 entre toi et entre lui tout seul
 et s'il t'écoute
 alors tu as gagné ton frère
- Mt 18, 16 mais s'il ne t'écoute pas
 alors prends avec toi
 encore un [compagnon] ou deux
 afin que sur la bouche de deux témoins
 ou [sur la bouche] de trois [témoins]
 [elle] soit établie toute l'affaire
- Mt 18, 17 et s'il ne les écoute pas
 alors dis-le à la communauté
 et si même la communauté
 il ne l'écoute pas
 alors il sera pour toi comme le païen
 et comme le percepteur d'impôts
-
- Mt 18, 18 amèn je vous le dis
 tout ce que vous attacherez sur la terre
 sera attaché dans les cieux
 et tout ce que vous délierez sur la terre
 sera délié dans les cieux
-
- Mt 18, 19 et je vous dis encore ceci
 si deux d'entre vous se mettent d'accord
 sur la terre
 au sujet de toute parole qu'ils demanderont
 cela leur sera [accordé]
 de la part de mon père
 celui qui est dans les cieux
-
- Mt 18, 20 car en tout lieu
 où deux ou trois sont réunis en mon nom
 en ce lieu
 moi [je suis] au milieu d'eux
-
- Mt 18, 21 et alors il s'est approché de lui keipha le rocher
 et il lui a dit

- rabbi
 combien de fois pourra-t-il me faire du tort
 mon frère
 et [combien de fois] vais-je lui pardonner
 jusqu'à sept fois
- Mt 18, 22 alors il lui a dit ieschoua
- je ne te dis pas jusqu'à sept [fois]
 mais jusqu'à soixante-dix [fois]
 [et] sept [fois]
- Mt 18, 23 et c'est pourquoi il [est] semblable
 le royaume des cieux
 à un roi de chair et de sang
 qui a voulu faire ses comptes avec ses esclaves
- Mt 18, 24 et il a commencé à faire ses comptes
 et on a amené devant sa face un homme
 qui lui devait dix mille pièces
- Mt 18, 25 et cet homme n'avait pas de quoi payer
 alors il a ordonné le maître
 qu'il soit vendu lui et sa femme
 et ses enfants et tout ce qui lui appartient
 en sorte qu'il puisse payer [ce qu'il devait]
- Mt 18, 26 et alors il est tombé [sur sa face] l'esclave
 et il s'est prosterné devant lui et il a dit
- seigneur
 qu'il s'allonge le souffle de ta narine sur moi
 et je te rendrai tout [ce que je te dois]
- Mt 18, 27 alors elles ont été émues
 les entrailles du maître de cet esclave
 et il l'a fait relâcher
 et sa dette il la lui a remise
- Mt 18, 28 et alors il est sorti cet esclave
 et il a trouvé l'un de ses compagnons d'esclavage
 et celui-là il lui devait
 cent pièces de monnaie [d'argent] de dix as
 alors il l'a empoigné et il s'est mis à l'étrangler
 et il lui a dit
- rends-moi tout ce que tu me dois

- Mt 18, 29 et alors il est tombé [à ses pieds]
son compagnon d'esclavage
et il l'a supplié et il a dit
- qu'il s'allonge le souffle de ta narine sur moi
et je te rendrai tout [ce que je te dois]
- Mt 18, 30 mais lui il ne l'a pas voulu
mais il s'en est allé
et il l'a fait jeter en prison
jusqu'à ce qu'il ait rendu ce qu'il devait
- Mt 18, 31 et ils ont vu
ses compagnons d'esclavage
ce qui était arrivé
et ils ont été fâchés
et ils sont venus
et ils ont fait connaître au maître
tout ce qui est arrivé
- Mt 18, 32 et alors il l'a fait appeler
le maître
et il lui a dit
- esclave méchant
toute cette dette je te l'ai remise
parce que tu me l'as demandé
- Mt 18, 33 est-ce que tu ne devais pas toi aussi
avoir pitié de ton compagnon d'esclavage
comme moi j'ai eu pitié de toi
- Mt 18, 34 et alors il s'est mis en colère son maître
et il l'a livré aux bourreaux
jusqu'à ce qu'il ait payé toute sa dette
- Mt 18, 35 c'est ainsi que mon père
celui qui est dans les cieux
lui aussi il fera pour vous
si vous ne remettez pas
chacun d'entre vous à son frère
[sa dette]
du fond de vos cœurs
-
- Mt 19, 1 et il est advenu
lorsqu'il a achevé ieschoua [de dire] ces paroles

alors il s'en est allé de la galilée
et il est venu dans le territoire de la judée
de l'autre côté du iarden

Mt 19, 2 et ils allaient derrière lui
une foule nombreuse
et lui il les soignait en cet endroit

Mt 19, 3 et alors se sont approchés de lui des perouschim
pour le mettre à l'épreuve
et ils lui ont dit

est-ce qu'il est permis à l'homme
de renvoyer sa femme
pour toute cause

Mt 19, 4 et alors il lui a répondu et il a dit

Mt 19, 5 est-ce que vous n'avez pas lu
que celui qui a créé
au commencement
mâle et femelle il les a créés
et il a dit

c'est pourquoi il abandonnera
l'homme
son père et sa mère
et il s'attachera à sa femme
et ils seront une chair unique

Mt 19, 6 en sorte qu'ils ne sont plus deux
mais une chair unique

donc ce que dieu a attaché l'un à l'autre
que l'homme ne le sépare pas

Mt 19, 7 alors ils lui ont dit

mais alors pourquoi donc môscheh
a-t-il ordonné de donner [dans sa main]
une lettre de séparation et de la renvoyer

Mt 19, 8 et il leur a dit

môscheh
c'est à cause du prépuce de votre cœur
qu'il vous a laissé renvoyer vos femmes

mais au commencement ce n'était pas comme cela

Mt 19, 9
 et moi Je vous le dis
 celui qui renvoie sa femme
 si ce n'est pas pour cause de prostitution
 il fait que celle-ci devient une femme infidèle
 et celui qui épouse une femme renvoyée
 il prend la femme d'un autre

Mt 19, 10
 alors ils lui ont dit
 ceux qui apprenaient avec lui

 si c'est comme cela
 la condition de l'homme avec sa femme
 alors il n'est pas bon de prendre une femme

Mt 19, 11
 et alors lui il leur a dit

Mt 19, 12
 tous ne sont pas capables
 [de comprendre et de réaliser]
 [cette affaire cette chose] cette parole
 mais [seulement] ceux à qui cela a été donné
 car il y a des eunuques
 qui depuis le ventre de leur mère sont nés ainsi
 et il y a des eunuques
 qui ont été rendus eunuques
 par [la main de] l'homme
 et il y a des eunuques
 qui se sont rendus eux-mêmes eunuques
 à cause du royaume des cieux
 celui qui est capable de comprendre
 qu'il comprenne

Mt 19, 13
 et alors ils ont fait venir vers lui
 des enfants
 pour que ses mains il les pose sur leurs têtes
 et pour qu'il prie [sur eux]

mais ceux qui apprenaient avec lui
 ils se sont mis à crier après eux

Mt 19, 14
 alors lui ieschoua il a dit

 laissez les enfants
 et ne les empêchez pas de venir vers moi

car c'est à ceux qui sont tels
qu'appartient le royaume des cieux

Mt 19, 15 et il a posé ses mains sur leurs têtes
et il est parti de cet endroit-là

Mt 19, 16 et voici que quelqu'un s'est approché de lui
et il lui a dit

maître
qu'est-ce que je dois faire de bon
pour qu'elle soit à moi
la vie de la durée éternelle à venir

Mt 19, 17 et alors lui il lui a dit

pourquoi est-ce que tu m'interroges
au sujet de ce qui est bon
il n'y a de bon qu'un seul
et si tu veux entrer dans la vie
garde les commandements

et ieschoua il a dit

tu ne tueras pas
tu ne prendras pas la femme d'un autre

Mt 19, 18 alors il lui a dit

lesquels
tu ne voleras pas
tu ne répondras pas contre ton compagnon
en témoin de mensonge

Mt 19, 19 honore ton père et ta mère

et puis

tu aimeras ton compagnon comme toi-même ⁴⁰

Mt 19, 20 alors il lui a dit le jeune homme

tout cela je l'ai observé
qu'est-ce qui me manque encore

⁴⁰ Mt 19, 19 : Exode 20, 12-16; Lévitique 19, 18

- Mt 19, 21 alors il lui a dit ieschoua
- si tu veux être parfait alors va
 vends tout ce qui est à toi et donne-le aux pauvres
 et il y aura pour toi un trésor dans les cieux
 et viens derrière moi
- Mt 19, 22 et il a entendu le jeune homme cette parole
 et il est reparti en colère
 car il était en possession de propriétés nombreuses
-
- Mt 19, 23 alors ieschoua il a dit
 à ceux qui apprenaient avec lui
- amèn je vous le dis
 il est dur pour un riche
 d'entrer dans le royaume des cieux
- Mt 19, 24 et encore je vous le dis à vous
 il est plus facile pour le chameau
 de passer par le trou de l'aiguille
 que pour le riche
 d'entrer dans le royaume de dieu
- Mt 19, 25 alors ils ont entendu
 ceux qui apprenaient avec lui
 et ils ont été très étonnés et ils ont dit
- mais alors qui donc peut être sauvé
- Mt 19, 26 alors il les a regardés ieschoua et il leur a dit
- venant de l'homme
 cela est impossible
 mais venant de dieu
 tout est possible
- Mt 19, 27 et alors il a répondu keipha le rocher et il lui a dit
- voici que nous
 nous avons tout quitté
 et nous avons marché derrière toi
 qu'est-ce qu'il en sera pour nous
- Mt 19, 28 alors ieschoua il leur a dit

amèn je vous le dis
 vous qui avez marché derrière moi
 dans la nouvelle création
 lorsqu'il sera assis le fils de l'homme
 sur le trône de sa gloire
 alors vous serez assis vous aussi
 sur douze trônes
 et vous jugerez les douze tribus d'israël

Mt 19, 29 et tout homme qui a quitté ses maisons
 ou ses frères ou ses sœurs
 ou son père ou sa mère
 ou ses enfants ou ses champs
 à cause de mon nom
 c'est cent fois qu'il recevra
 et c'est la vie de la durée éternelle à venir
 qu'il recevra en héritage

Mt 19, 30 car ils seront nombreux
 parmi ceux qui [étaient] les premiers
 qui viendront [cependant] après
 et [ils seront nombreux]
 parmi ceux qui venaient après
 qui seront [cependant] les premiers

Mt 20, 1 car il est semblable le royaume des cieux
 à un homme
 à un maître de maison
 qui est sorti dès le matin
 pour embaucher des ouvriers pour sa vigne

Mt 20, 2 et il s'est mis d'accord avec les ouvriers
 pour une pièce de dix as par jour
 et il les a envoyés dans sa vigne

Mt 20, 3 et il est sorti vers la troisième heure
 et il en a vu d'autres
 qui étaient là sur la place sans travail

Mt 20, 4 et alors à ceux-là il a dit

 allez-y vous aussi à la vigne
 et ce qui est juste je vous le donnerai

Mt 20, 5 alors eux ils y sont allés

et puis de nouveau il est sorti vers la sixième
 et puis vers la neuvième heure
 et il a fait la même chose

Mt 20, 6 vers la onzième heure il est sorti
 et il en a trouvé d'autres qui étaient là et il leur a dit

pourquoi est-ce que vous êtes là toute la journée
 à ne rien faire

Mt 20, 7 alors eux ils lui ont dit

c'est que personne ne nous a embauchés

alors il leur a dit

allez-y vous aussi à la vigne

Mt 20, 8 lorsque le soir fut venu
 il a dit le maître de la vigne à son intendant

appelle les ouvriers et paie à chacun son salaire
 en commençant par ceux qui sont venus après
 jusqu'aux premiers

Mt 20, 9 alors ils sont venus
 ceux [qui avaient commencé à travailler]
 vers la onzième heure
 et ils ont reçu chacun une pièce de dix as

Mt 20, 10 et lorsqu'ils sont venus les premiers
 ils ont pensé qu'ils allaient recevoir davantage
 mais ils ont reçu chacun la pièce de dix as
 eux aussi

Mt 20, 11 alors ils l'ont prise
 et ils se sont mis à protester
 contre le maître de la maison

Mt 20, 12 et ils ont dit

ceux-là ils sont venus après nous
 ils n'ont fait qu'une seule heure
 et tu les as faits nos égaux
 à nous qui avons porté le poids du jour et la canicule

Mt 20, 13 et alors lui il a répondu à l'un d'entre eux et il a dit

- mon ami
 je ne te fais pas d'injustice
 est-ce que tu ne t'es pas mis d'accord avec moi
 pour une pièce de dix as
 Mt 20, 14 prends ce qui est à toi et va-t'en
 je veux à celui-ci qui est venu après
 donner la même chose qu'à toi
 Mt 20, 15 ou bien alors est-ce que [tu vas prétendre]
 qu'il ne m'est pas permis de faire ce que je veux
 avec ce qui m'appartient
 ou bien encore est-ce que ton œil est mauvais
 parce que moi je suis bon
- Mt 20, 16 c'est ainsi qu'ils seront
 ceux qui sont venus après
 les premiers
 et ceux [qui étaient] les premiers
 ils viendront après
-
- Mt 20, 17 et il est monté ieschoua à ierouschalaïm
 et il a pris avec lui les douze qui apprenaient avec lui
 à part
 et sur la route il leur a dit
- Mt 20, 18 voici que nous montons à ierouschalaïm
 et le fils de l'homme va être livré aux prêtres
 et aux hommes du livre
 et ils le condamneront à mort
- Mt 20, 19 et ils le livreront aux païens pour se moquer de lui
 et pour le flageller et pour le pendre à une croix
 et le troisième jour il se relèvera [d'entre les morts]
-
- Mt 20, 20 et alors elle s'est approchée de lui
 la mère des fils de zebadiah avec ses fils
 et elle s'est prosternée [à terre] devant lui
 pour lui demander quelque chose
- Mt 20, 21 alors lui il lui a dit

 qu'est-ce que tu veux

 et elle

 elle lui a dit

dis qu'ils soient assis
ces deux fils que voici
et qui sont les miens
l'un à ta droite et l'autre à ta gauche
dans ton royaume

Mt 20, 22 alors il a répondu ieschoua et il a dit

vous ne savez pas ce que vous demandez
est-ce que vous pouvez boire la coupe
que moi je vais boire

et eux ils lui ont dit

nous le pouvons

Mt 20, 23 alors lui il leur a dit

ma coupe [en effet] vous la boirez
mais [pour ce qui est d'] être assis
à ma droite ou à ma gauche
il ne m'appartient pas de le donner
mais [cela est réservé]
à ceux pour qui cela est préparé par mon père

Mt 20, 24 et ils ont entendu cela les dix
et elle s'est enflammée leur colère
contre les deux frères

Mt 20, 25 quant à ieschoua il les a appelés et il a dit

vous savez que les chefs des nations païennes
ils dominent sur elles
et les grands ils les tyrannisent

Mt 20, 26 il n'en sera pas ainsi au milieu de vous
mais celui qui veut parmi vous être grand
qu'il soit votre serviteur

Mt 20, 27 et celui qui veut parmi vous être le premier
il sera votre esclave

Mt 20, 28 c'est ainsi que le fils de l'homme
il n'est pas venu pour se faire servir mais pour servir

et pour donner son âme
en expiation à la place d'une multitude

-
- Mt 20, 29 et ils sont sortis de iericho
et marchait derrière lui une foule nombreuse
- Mt 20, 30 et voici que deux aveugles
étaient assis sur le bord de la route
et ils ont entendu que c'est ieschoua qui passe
alors ils se sont mis à crier et ils ont dit
- aie pitié de nous fils de dawid
- Mt 20, 31 la foule s'est mise à crier contre eux
pour qu'ils se taisent
mais eux ils ont crié encore plus fort et ils ont dit
- seigneur aie pitié de nous fils de dawid
- Mt 20, 32 alors il s'est arrêté ieschoua
et il les a appelés et il a dit
- qu'est-ce que vous voulez que je fasse pour vous
- Mt 20, 33 et eux ils lui ont dit
- seigneur
qu'ils s'ouvrent nos yeux
- Mt 20, 34 alors elles ont été émues les entrailles de ieschoua
et il a touché leurs yeux
et voici qu'ils se sont mis à voir
et ils ont marché derrière lui
-
- Mt 21, 1 et lorsqu'ils se sont approchés de ierouschalaïm
alors ils sont venus à beit phagei
à la montagne des oliviers
et alors ieschoua a envoyé
deux de ceux qui apprenaient avec lui
- Mt 21, 2 et il leur a dit
- allez au village qui est en face de vous
et voici que vous allez trouver une ânesse attachée
et un petit âne avec elle
détachez-les et amenez-les-moi

- Mt 21, 3 et si quelqu'un vous dit quelque chose
vous lui direz
- le maître en a besoin
- et voici il les laissera aller
- Mt 21, 4 tout cela est arrivé
afin que soit rempli ce qui avait été dit
par la bouche du prophète lorsqu'il disait
- Mt 21, 5 dites à la fille de tziôn
voici que ton roi vient vers toi
- [il est] humble et il chevauche sur un âne
et sur un ânon fils des ânesses ⁴¹
- Mt 21, 6 alors ils sont allés
ceux qui apprenaient avec lui
et ils ont fait
comme il le leur avait commandé ieschoua
- Mt 21, 7 et ils ont amené l'ânesse et l'ânon
et ils ont mis dessus leurs manteaux
et il s'est assis par-dessus [les vêtements]
- Mt 21, 8 et il a été grand le nombre des gens de la foule
qui ont étendu leurs vêtements sur la route
et d'autres ont coupé des branches des arbres
et ils les ont étendues sur la route
- Mt 21, 9 et la foule du peuple
de ceux qui marchaient devant lui
et ceux qui marchaient derrière lui
ils criaient et ils disaient
- hôschiah na pour le fils de dawid
béni [soit] celui qui vient au nom de yhwh
hôschiah na dans les hauteurs
- Mt 21, 10 et il est entré dans ierouschalaïm
et elle a été secouée toute la ville
et ils disaient
- qui est-il celui-ci

⁴¹ Mt 21, 5 : Isaïe 62, 11 ; Zacharie 9, 9

- Mt 21, 11 et les gens de la foule ils ont dit
celui-ci
c'est le prophète ieschoua
celui [qui vient] de natzaret
qui est en galilée
-
- Mt 21, 12 et alors il est entré ieschoua
dans l'enceinte sacrée du temple
et il a chassé tous ceux qui vendaient
et qui achetaient dans l'enceinte sacrée du temple
et les tables des changeurs de monnaie
il les a renversées
et les sièges de ceux qui vendaient les colombes
- Mt 21, 13 et il leur a dit
il est écrit
ma maison
une maison de prière elle sera appelée ⁴²
mais vous
vous faites d'elle une caverne de brigands
-
- Mt 21, 14 et alors ils se sont approchés de lui
les aveugles et les boiteux
dans l'enceinte sacrée du temple
et il les a soignés
- Mt 21, 15 et ils ont vu les chefs des prêtres et les hommes du livre
les choses merveilleuses qu'il a faites
et les enfants qui criaient dans l'enceinte du temple
et qui disaient
hôschiah na pour le fils de dawid
- Mt 21, 16 et elle s'est enflammée leur colère
et ils lui ont dit
tu entends ce qu'ils disent ceux-ci
alors ieschoua il leur a dit

⁴² Mt 21, 13 : Isaïe 56, 7.

oui
est-ce que vous n'avez jamais lu

de la bouche des petits enfants
et de ceux qui tètent encore leur mère
tu as fondé ta puissance ⁴³

Mt 21, 17 et il les a laissés et il est sorti en dehors de la ville
[et il est allé] à beit ananiah
et il passait la nuit en cet endroit

Mt 21, 18 et au matin il est retourné à la ville et il a eu faim
Mt 21, 19 et il a vu un figuier unique sur le bord de la route
et il s'est approché de lui
et il n'a rien trouvé dans le figuier
si ce n'est des feuilles seulement
et il lui a dit

que jamais plus de toi un fruit ne naisse
dans la durée à venir

et il s'est desséché tout d'un coup le figuier

Mt 21, 20 et ils l'ont vu ceux qui apprenaient avec lui
et ils se sont étonnés et ils ont dit

comment se fait-il que tout d'un coup
il se soit desséché le figuier

Mt 21, 21 et il a répondu ieschoua et il leur a dit

amèn je vous le dis
si elle était à vous la certitude de la vérité
et si vous ne doutiez pas
non seulement ce qui est arrivé au figuier
vous le feriez
mais si même vous disiez à cette montagne
ôte-toi de là et jette-toi dans la mer
cela se réaliserait

Mt 21, 22 et tout ce que vous demanderez dans la prière
si vous êtes certains de la vérité
vous le recevrez

⁴³ Mt 21, 16 : Psaume 8, 3.

- Mt 21, 23 et il est revenu dans l'enceinte sacrée du temple
 et ils se sont approchés de lui
 qui était en train d'enseigner
 les chefs des prêtres et les anciens du peuple
 et ils ont dit
- dans quelle puissance est-ce que tu fais cela
 et qui est celui qui t'a donné cette puissance
- Mt 21, 24 alors il a répondu ieschoua et il leur a dit
- je vais vous demander moi aussi
 une seule chose
 si vous me le dites
 alors moi aussi je vous dirai en quelle puissance
 je fais tout cela
- Mt 21, 25 l'immersion [dans les eaux] pratiquée par iôhanan
 d'où venait-elle
 [est-ce qu'elle venait] des cieux
 ou bien de l'homme
- alors eux ils ont raisonné
 dans leurs propres cœurs
 et ils ont dit
- si nous disons
- des cieux
- alors il va nous dire
- pourquoi donc n'avez-vous pas été certains
 de la vérité [qui était] en lui
- Mt 21, 26 mais si nous disons
- de l'homme
- nous avons peur du peuple
 car tous c'est pour un prophète
 qu'ils tiennent iôhanan
- Mt 21, 27 alors ils ont répondu à ieschoua
 et ils ont dit

nous ne savons pas

alors il leur a dit lui aussi

moi non plus je ne vous dirai pas
dans quelle puissance je fais tout cela

Mt 21, 28

qu'est-ce que vous en pensez

il y avait un homme et à lui deux fils
il s'est approché du premier et il lui a dit

mon fils
va aujourd'hui et travaille dans ma vigne

Mt 21, 29

et alors lui il a répondu et il a dit

non je ne veux pas

et puis après il s'est repenti et il y est allé
lui le premier [fils]

Mt 21, 30

ensuite il s'est approché de l'autre [fils]
et il lui a dit la même chose

et lui il a répondu et il a dit

me voici seigneur

et il n'y est pas allé [travailler dans la vigne]
lui le second

Mt 21, 31

lequel des deux a fait la volonté du père

alors ils ont dit

le premier

alors il leur a dit ieschoua

amèn je vous le dis
les percepteurs d'impôts et les prostituées
ils passent devant vous
[pour entrer] dans le royaume de dieu

Mt 21, 32

car il est venu iôhanan vers vous

dans la voie de la justice
 et vous n'avez pas été certains
 de la vérité [qui est] en lui
 mais les percepteurs d'impôt et les prostituées
 ils ont été certains de la vérité [qui est] en lui
 et vous
 vous l'avez vu et vous ne vous êtes pas repentis
 pour être certains de la vérité [qui est] en lui

-
- Mt 21, 33 [voici] une autre comparaison écoutez-la
 il y avait un homme
 un maître de maison
 il a planté une vigne et il l'a entourée d'une clôture
 et il a creusé en elle un pressoir
 et il a construit une tour
 et il l'a donnée à des hommes qui travaillaient la terre
 et puis il est parti au loin
- Mt 21, 34 et lorsqu'il a été près de venir le temps des fruits
 alors il a envoyé ses serviteurs
 auprès des hommes qui travaillaient la terre
 pour recevoir les fruits [de la vigne]
- Mt 21, 35 alors ils ont pris
 les hommes qui travaillaient la terre
 ses serviteurs
 celui-ci ils l'ont battu celui-là ils l'ont mis à mort
 un autre encore ils l'ont tué à coups de pierres
- Mt 21, 36 alors de nouveau il a envoyé d'autres serviteurs
 en plus grand nombre que les premiers
 et ils leur ont fait la même chose
- Mt 21, 37 et après cela il a envoyé vers eux son fils
 et il a dit
 ils vont respecter mon fils
- Mt 21, 38 mais les hommes qui travaillaient la terre
 lorsqu'ils ont vu son fils
 ils ont dit chacun à son compagnon
 celui-ci c'est celui qui va hériter
 allons mettons-le à mort
 et il sera à nous son héritage

- Mt 21, 39 alors ils se sont saisis de lui
ils l'ont chassé hors de la vigne et ils l'ont tué
- Mt 21, 40 lorsque donc il va venir le maître de la vigne
qu'est-ce qu'il va faire à ces hommes
qui travaillent la terre
- Mt 21, 41 alors ils lui ont dit
- ceux qui ont fait le mal il va les mettre à mal
et il les fera périr de maie mort
et la vigne il la donnera à d'autres pour la cultiver
et ceux-ci ils lui donneront les fruits [de la vigne]
dans leurs temps
-
- Mt 21, 42 et il leur a dit ieschoua
- est-ce que vous n'avez jamais lu
dans les écritures
- une pierre ils ont méprisée ceux qui bâtissent
elle a été tête d'angle
c'est de la part de yhwh qu'elle l'a été celle-ci
elle [est] merveille à nos yeux⁴⁴
- Mt 21, 43 c'est pourquoi je vous le dis
il vous sera enlevé le royaume de dieu
et il sera donné à un peuple qui fera ses fruits
- Mt 21, 44 et celui qui tombera sur cette pierre
il sera brisé
et celui sur qui elle tombera
elle l'écrasera
-
- Mt 21, 45 et ils ont entendu les prêtres et les perouschim
les comparaisons qu'il disait
et ils ont connu que c'est à leur sujet qu'il parlait
- Mt 21, 46 et ils ont cherché à s'emparer de lui
mais ils ont eu peur de la foule du peuple
parce qu'ils le considéraient comme un prophète
-

⁴⁴ Mt 21, 42 : Psaume 118, 22-23 ; Isaïe 28, 16.

- Mt 22, 1 et il a répondu ieschoua
et il a continué à leur parler dans des comparaisons
et il a dit
- Mt 22, 2 il est semblable le royaume des cieux
à un roi de chair et de sang
qui a fait un banquet pour son fils
- Mt 22, 3 et il a envoyé ses serviteurs
pour appeler ceux qui étaient invités au banquet
mais ils n'ont pas voulu venir
- Mt 22, 4 alors il a recommencé à envoyer
d'autres serviteurs
et il a dit
- dites à ceux qui sont appelés
- voici mon pain
je l'ai préparé
mes bœufs et mes bêtes engraisées
ils ont été sacrifiés
tout est prêt
venez au festin
- Mt 22, 5 mais eux ils n'ont pas appliqué leur cœur
[à ces paroles]
et ils s'en sont allés
celui-ci à son champ
celui-là à son commerce
- Mt 22, 6 quant à ceux qui sont restés
ils se sont emparés des serviteurs
et ils leur ont fait violence et ils les ont tués
- Mt 22, 7 alors elle s'est enflammée la colère du roi
et il a envoyé ses armées
et il a fait périr ces assassins
et leur ville il l'a brûlée dans le feu
- Mt 22, 8 et alors il a dit à ses serviteurs
- mon banquet est prêt
mais ceux qui étaient appelés n'étaient pas dignes
- Mt 22, 9 allez donc aux sorties des routes
et tous ceux que vous trouverez
appelez-les au festin

- Mt 22, 10 et alors ils sont sortis ses serviteurs
sur les routes
et ils ont rassemblé tous ceux qu'ils ont trouvé
des mauvais et des bons
et il a été rempli le festin
de gens qui étaient étendus [pour manger]
- Mt 22, 11 et il est entré le roi
pour voir ceux qui étaient étendus [pour manger]
et il a vu là un homme qui n'était pas revêtu
du vêtement de festin
- Mt 22, 12 alors il lui a dit

mon ami
comment es-tu entré ici
sans être revêtu du vêtement de fête

et lui il a été muselé
- Mt 22, 13 et alors le roi
il a dit à ceux qui faisaient le service

attachez-lui les pieds et les mains
et jetez-le dans la ténèbre du dehors
c'est là que sera le pleur et le grincement des dents
- Mt 22, 14 car ils sont nombreux ceux qui ont été appelés
mais ils sont peu nombreux ceux qui ont été choisis
-
- Mt 22, 15 et alors ils sont allés les perouschim
et ils ont pris la décision
de le prendre au piège par une parole
- Mt 22, 16 et ils lui ont envoyé
ceux qui apprenaient avec eux
avec les hérodiens
et ils lui ont dit
rabbi
nous savons que toi tu es un homme de vérité
et que la voie de dieu
dans la vérité tu l'enseignes
et tu ne t'occupes pas de qui que ce soit
car tu ne regardes pas au visage de l'homme
- Mt 22, 17 dis-nous donc ce que tu en penses

est-ce qu'il est permis de donner le census à caesar
oui ou non

Mt 22, 18 et il a connu ieschoua leur mauvaise intention
et il a dit

pourquoi est-ce que vous me mettez à l'épreuve
mécréants

Mt 22, 19 montrez-moi donc la monnaie du census

alors eux ils lui ont apporté un dénarius

Mt 22, 20 et lui il leur a dit

de qui [est] donc cette figure ici gravée
et de qui est l'inscription

Mt 22, 21 et eux ils lui ont dit

de caesar

et alors lui il leur a dit

eh bien alors donnez donc ce qui [est] à caesar
à caesar
et ce qui [est] à dieu
à dieu

Mt 22, 22 et ils ont entendu
et ils ont admiré [la réponse]
et ils l'ont laissé et ils sont partis

Mt 22, 23 et dans ce jour-là
ils se sont approchés de lui les tzaddouqim
eux ils disent
qu'il n'y a pas de relevée [pour les morts]
et ils l'ont interrogé

Mt 22, 24 et ils [lui] ont dit

rabbi
c'est môscheh qui a dit

s'il meurt l'un [d'entre eux]
et si de fils il n'en a pas
alors il fera son devoir [de beau-frère]

- son frère
par rapport à cette femme
et il suscitera une semence à son frère
- Mt 22, 25 il y avait chez nous sept frères
et le premier s'est marié et il est mort
et à lui point de semence
et il a laissé sa femme à son frère
- Mt 22, 26 et pareillement aussi le deuxième et le troisième
et ainsi de suite pour les sept
- Mt 22, 27 et après tous [ses maris]
elle est morte la femme
- Mt 22, 28 lors donc de la relevée [des morts]
duquel des sept sera-t-elle la femme
car à tous [les sept] elle a appartenu
- Mt 22, 29 et il a répondu ieschoua et il leur a dit
- vous vous trompez
parce que vous ne connaissez pas les écritures
ni la puissance de dieu
- Mt 22, 30 car lors de la relevée [des morts]
ils ne prendront pas des femmes
et les femmes ne seront pas épousées
mais comme des messagers [de dieu]
dans les cieux c'est ainsi qu'ils seront
- Mt 22, 31 en ce qui concerne la relevée des morts
est-ce que vous n'avez pas lu
ce qui a été dit pour vous de la bouche de dieu
lorsqu'il a dit
- Mt 22, 32 moi je suis le dieu d'abraham
et le dieu de itzehaq
et le dieu de iaaqôb⁴⁵
- il n'est pas
lui
le dieu des morts
mais le dieu des vivants
- Mt 22, 33 et elle a entendu la foule du peuple
et elle a été saisie d'admiration à cause de sa doctrine

⁴⁵ Mt 22, 32 : Exode 3, 6.

-
- Mt 22, 34 et les perouschim ont entendu
qu'il avait mis une muselière aux tzaddouqim
et ils se sont réunis en conseil secret
- Mt 22, 35 et il a posé la question
l'un d'entre eux
un savant spécialiste de la tôrah
pour le mettre à l'épreuve
- Mt 22, 36 rabbi
quel est donc le [plus] grand commandement
dans la tôrah
- Mt 22, 37 et alors lui il lui a dit

tu aimeras yhwh ton dieu dans tout ton cœur
et dans toute ton âme et dans toute ta pensée ⁴⁶
- Mt 22, 38 le voilà le grand et le premier commandement
- Mt 22, 39 et le deuxième lui est semblable

et tu aimeras ton compagnon comme toi-même ⁴⁷
- Mt 22, 40 à ces deux commandements
toute la tôrah est suspendue et [aussi] les prophètes
-
- Mt 22, 41 un jour où ils étaient réunis les perouschim
il les a interrogés ieschoua
- Mt 22, 42 et il leur a dit

qu'est-ce que vous pensez au sujet du maschiah
le fils de qui est-il
lui

et ils lui ont dit

[il est le fils] de dawid
- Mt 22, 43 alors il leur a dit

⁴⁶ Mt 22, 37 : Deutéronome 6, 5.

⁴⁷ Mt 22, 39 : Lévitique 19, 18.

mais alors comment se fait-il
que dawid dans l'esprit [saint]
l'appelle
mon seigneur

lorsqu'il dit

- Mt 22, 44 oracle de yhwh à mon seigneur
assieds-toi à ma droite
jusqu'à ce que je fasse [de] tes ennemis
un escabeau pour tes pieds ⁴⁸
- Mt 22, 45 si donc dawid l'appelle mon seigneur
comment peut-il être son fils
- Mt 22, 46 et personne n'a été capable de lui répondre une parole
et personne n'a plus osé
à partir de ce jour-là
l'interroger
-
- Mt 23, 1 et alors ieschoua a parlé à la foule du peuple
et à ceux qui apprenaient avec lui
- Mt 23, 2 et il a dit
- Mt 23, 3 sur le siège de môscheh ils se sont assis
les hommes du livre et les perouschim
c'est pourquoi tout ce qu'ils vous diront
faites-le et gardez-le
mais conformément à leurs actions
n'agissez pas
car ils parlent
eux
- Mt 23, 4 mais ils ne le font pas
ils attachent de lourdes charges
et ils les mettent sur les épaules de l'homme
mais eux-mêmes avec leur doigt
ils ne veulent pas les remuer
- Mt 23, 5 toutes leurs actions ils les agissent
pour être regardés par l'homme
- car ils se font de larges tephillin
et ils se font de grandes franges

⁴⁸ Mt 22, 44 : Psaume 110, 1.

[à leurs vêtements]

Mt 23, 6 ils aiment à être étendus aux premières places
dans les banquets
et les premiers sièges dans les maisons de réunion
Mt 23, 7 et [ils aiment] qu'on leur demande
sur les places

qu'en est-il de ta paix

et aussi à être appelés par les gens

rabbi

Mt 23, 8 mais vous
ne vous faites pas appeler rabbi
car il est unique votre maître
et vous tous vous êtes des frères

Mt 23, 9 et mon père
ne vous faites pas appeler ainsi sur la terre
car unique il est votre père
c'est celui qui est dans les cieux

Mt 23, 10 et ne vous faites pas appeler professeurs
car votre professeur
il n'y en a qu'un seul
[c'est] le maschiah

Mt 23, 11 celui qui est [le plus] grand au milieu de vous
qu'il soit à votre service

Mt 23, 12 celui qui s'élèvera lui-même
il sera abaissé
et celui qui s'abaissera lui-même
il sera élevé

Mt 23, 13 hoï à vous les hommes du livre et les perouschim
mécréants
parce que vous avez fermé à clef
le royaume des cieux
devant la face de l'homme
car vous-mêmes vous n'y êtes pas entrés
et ceux qui étaient en train d'entrer

vous ne leur avez pas permis d'entrer

Mt 23, 14 hoï à vous les hommes du livre et les perouschim
parce que vous dévorez les maisons des veuves
et pour la frime vous faites des grandes prières
c'est pourquoi vous recevrez
une condamnation plus lourde

Mt 23, 15 hoï à vous les hommes du livre et les perouschim
mécréants
parce que vous parcourez la mer
et la [terre] sèche
pour faire un seul étranger
et lorsqu'il l'est [devenu]
vous faites de lui un fils de la gei hinnom
le double de vous

Mt 23, 16 hoï à vous guides aveugles
vous qui dites

celui qui jure dans le temple
cela ne compte pas
[mais] celui qui jure dans l'or du temple
cela compte

Mt 23, 17 stupides et aveugles
qui est le plus grand
est-ce que c'est l'or
ou bien le temple qui rend l'or sacré

Mt 23, 18 et [vous dites aussi]

celui qui jure dans l'autel des sacrifices
cela ne compte pas
mais celui qui jure dans l'offrande qui est dessus
cela compte

Mt 23, 19 stupides et aveugles
qu'est-ce qui est le plus grand
est-ce que c'est l'offrande
ou bien l'autel des sacrifices
qui rend sacrée l'offrande

Mt 23, 20 celui donc qui jure dans l'autel des sacrifices

il jure en lui
et en tout ce qui est dessus

- Mt 23, 21 et celui qui jure dans le temple
il jure en lui et en celui qui habite en lui
- Mt 23, 22 et celui qui jure dans les cieux
il jure dans le trône de dieu
et dans celui qui est assis sur lui
- Mt 23, 23 hoï à vous les hommes du livre et les perouschim
mécréants
parce que vous ordonnez de prélever le dixième
de la menthe et de l'anis et du cumin
et vous avez abandonné ce qui a plus de poids
dans la tôrah
le jugement et la bonté
et la certitude de la vérité
les voilà les choses que vous avez à faire
et les voilà celles qu'il ne faut pas abandonner
- Mt 23, 24 guides aveugles
vous filtrez le moucheron
mais le chameau vous l'avalez
- Mt 23, 25 hoï à vous les hommes du livre et les perouschim
mécréants
parce que vous purifiez
l'extérieur de la coupe et du plat
mais à l'intérieur
ils sont remplis [de ce qui provient]
de l'escroquerie et de la méchanceté
- Mt 23, 26 parousch aveugle
purifie donc tout d'abord
l'intérieur de la coupe et du plat
afin qu'il soit purifié
son extérieur lui aussi
- Mt 23, 27 hoï à vous les hommes du livre et les perouschim
mécréants
parce que vous ressemblez à des tombeaux
qui ont été blanchis [à la chaux]
vus du dehors ils paraissent beaux
mais à l'intérieur
ils sont remplis d'ossements de morts
et de toute sorte de pourriture abominable
- Mt 23, 28 et ainsi vous aussi vus du dehors
vous avez l'air aux yeux de l'homme
d'être des justes

- mais à l'intérieur
vous êtes pleins d'impiété et de crime
- Mt 23, 29 hoï à vous les hommes du livre et les perouschim
mécraants
parce que vous avez construit
les tombeaux des prophètes
et vous avez décoré les tombeaux des justes
- Mt 23, 30 et vous dites
- si nous avons vécu dans les jours de nos pères
elle n'aurait pas été notre main avec eux
dans le sang des prophètes
- Mt 23, 31 en sorte que vous êtes témoins contre vos âmes
que vous êtes bien les fils
de ceux qui ont assassiné les prophètes
et vous
- Mt 23, 32 vous avez rempli la mesure de vos pères
- Mt 23, 33 serpents engeance de vipères
comment donc allez-vous fuir
loin du jugement de la gei hinnom
- Mt 23, 34 et c'est pourquoi me voici
j'envoie vers vous des prophètes
et des sages et des hommes du livre
et parmi eux [il en est] que vous tuerez
et que vous ferez pendre à des croix
et parmi eux [il en est]
que vous ferez battre dans vos maisons de réunion
et vous les persécuterez de ville en ville
- Mt 23, 35 en sorte qu'il vienne sur vous
tout le sang innocent qui a été versé dans le pays
depuis le sang de habel le juste
jusqu'au sang de zekariah
fils de berekiah
que vous avez assassiné
entre le temple et l'autel des sacrifices
- Mt 23, 36 amèn je vous le dis
cela va venir
tout cela
sur cette génération présente
-

Mt 23, 37 ierouschalaïm ierouschalaïm
 elle qui fait mettre à mort les prophètes
 et qui tue à coups de pierres
 ceux qui sont envoyés vers elle
 combien de fois j'ai voulu rassembler tes enfants
 comme la poule rassemble ses poussins sous ses ailes
 et vous n'avez pas voulu

Mt 23, 38 et voici qu'elle va être abandonnée
 et [elle sera] pour vous votre maison
 une dévastation

Mt 23, 39 car je vous le dis
 vous ne me verrez plus à partir de maintenant
 jusqu'à ce que vous disiez
 béni [soit] celui qui vient au nom de yhwh

Mt 24, 1 et il est sorti ieschoua
 hors de l'enceinte sacrée du temple
 et il s'en allait
 et ils se sont approchés
 ceux qui apprenaient avec lui
 pour lui faire voir les constructions
 de l'enceinte sacrée du temple

Mt 24, 2 et lui il a répondu et il leur a dit

 est-ce que vous n'avez pas vu tout cela
 amèn je vous le dis
 il ne sera pas laissé ici
 une pierre sur une pierre
 qui ne soit pas démolie

Mt 24, 3 et alors il s'est assis sur la montagne des oliviers
 et ils se sont approchés
 ceux qui apprenaient avec lui
 à part
 et ils ont dit

dis-nous donc quand est-ce que cela sera
 et quel [sera] le signe de ta venue
 et de l'achèvement du monde de la durée présente

Mt 24, 4 et il a répondu ieschoua

et il leur a dit

voyez à ce que personne ne vous trompe

Mt 24, 5 car ils seront nombreux
ceux qui viendront en mon nom et qui diront

c'est moi le maschiah

et nombreux sont ceux qu'ils tromperont

Mt 24, 6 vous allez entendre [parler de] guerres
et des bruits de guerres
voyez ne soyez pas terrifiés
car cela va venir
mais ce n'est pas encore la fin

Mt 24, 7 car se lèvera nation contre nation
et royaume contre royaume
et il y aura des famines
et des tremblements de terre ici et là

Mt 24, 8 mais tout cela [n'est que] le commencement
des douleurs de l'enfantement

Mt 24, 9 alors ils vous livreront à la persécution
et ils vous mettront à mort
et vous serez haïs par toutes les nations
à cause de mon nom

Mt 24, 10 et alors ils buteront ils trébucheront
et ils tomberont nombreux
et chacun son compagnon ils le livreront
et chacun son frère ils le haïront

Mt 24, 11 et nombreux seront les prophètes de mensonge
qui se lèveront
et ils tromperont un grand nombre

Mt 24, 12 et parce qu'elle va augmenter la méchanceté
il va se refroidir l'amour d'un grand nombre

Mt 24, 13 mais celui qui espérera dans le saint [d'israël]
celui-là sera sauvé

Mt 24, 14 et elle sera proclamée
cette heureuse annonce du royaume

sur toute la terre habitée
 en attestation [de la vérité]
 pour toutes les nations
 et alors [seulement] viendra la fin

Mt 24, 15 lorsque donc vous verrez l'abomination effroyable
 qui a été dite par daniel le prophète ⁴⁹
 debout dans le lieu saint

celui qui est en train de lire
 qu'il ait l'intelligence [de ce qu'il lit]

Mt 24, 16 alors ceux qui sont en judée
 qu'ils s'enfuient dans les montagnes

Mt 24, 17 celui qui [est] sur sa terrasse
 qu'il ne descende pas
 pour aller prendre ses affaires dans sa maison

Mt 24, 18 et celui qui [est] dans son champ
 qu'il ne retourne pas en arrière
 pour aller prendre son manteau

Mt 24, 19 hoï aux femmes qui seront enceintes
 et à celles qui allaiteront
 dans ces jours-là

Mt 24, 20 priez pour qu'elle n'ait pas lieu votre fuite
 en hiver ni un jour de schabbat

Mt 24, 21 car ce sera alors [le temps de] l'angoisse
 la grande
 telle qu'il n'y en a pas eu depuis le commencement
 de la durée du monde présent jusqu'à maintenant
 et il n'y en aura plus de telle

Mt 24, 22 et s'ils n'avaient pas été raccourcis ces jours-là
 elle n'aurait pas été sauvée toute chair

mais à cause de ceux qui ont été choisis
 ils seront raccourcis ces jours-là

Mt 24, 23 et alors si quelqu'un vous dit

⁴⁹ Mt 24, 15 : Daniel 9, 27

voici [il est] ici le maschiah

ou bien

[il est] là

Mt 24, 24 ne les croyez pas
car se lèveront des oints de mensonge
et des prophètes de mensonge
et ils donneront des signes grands et des prodiges
afin de tromper
s'ils le peuvent
même ceux qui ont été choisis

Mt 24, 25 voici je vous l'ai dit à l'avance

Mt 24, 26 si donc ils vous disent

voici [il est] dans le désert

ne sortez pas

voici [il est] dans les chambres

ne [les] croyez pas

Mt 24, 27 car comme l'éclair sort du levant
et illumine jusqu'au couchant
c'est ainsi qu'elle sera la venue du fils de l'homme

Mt 24, 28 là où se trouve le cadavre
c'est là que se rassembleront les aigles

Mt 24, 29 et voici qu'après l'angoisse de ces jours-là
il deviendra ténèbre le soleil
et la lune ne fera plus resplendir sa lumière
et les étoiles tomberont du haut des cieux
et les armées des cieux seront secouées ⁵⁰

Mt 24, 30 et alors il se fera voir
le signe du fils de l'homme

⁵⁰ Mt 24, 29 : Isaïe 13, 10.

dans les cieux
 et alors elles se lamenteront
 toutes les familles du pays
 et elles verront le fils de l'homme
 qui vient avec les nuées des cieux
 avec puissance et grande gloire

Mt 24, 31 et il enverra ses messagers
 dans la voix du schôphar
 le grand
 et ils rassembleront ceux qu'il a choisis
 depuis les quatre vents
 depuis une extrémité des cieux
 jusqu'à [l'autre] extrémité des cieux

Mt 24, 32 à partir du figuier
 apprenez la comparaison

lorsque déjà sa branche est tendre
 et que ses feuilles commencent à pousser
 alors vous savez qu'elle est proche
 la saison de la récolte

Mt 24, 33 eh bien vous pareillement
 lorsque vous verrez toutes ces choses
 alors vous saurez qu'il est proche
 aux portes

Mt 24, 34 amèn je vous le dis
 elle ne passera pas cette génération
 jusqu'à ce qu'elles arrivent toutes ces choses

Mt 24, 35 les cieux et la terre passeront
 mais mes paroles ne passeront pas

Mt 24, 36 et au sujet de ce jour-là et au sujet du temps
 personne ne sait
 ni les messagers des cieux ni le fils
 mais le père seul

Mt 24, 37 comme les jours de noah
 c'est ainsi qu'elle sera la venue du fils de l'homme
 Mt 24, 38 comme ils étaient

- dans les jours qui [ont été] avant le déluge
 en train de manger et de boire
 ils prenaient femme
 et les femmes étaient données en mariage
 jusqu'au jour où il est entré noah dans la caisse
 et ils n'ont pas connu
 jusqu'à ce qu'il vienne le déluge
 et il les a emportés tous
- c'est ainsi qu'elle sera elle aussi
 la venue du fils de l'homme
-
- Mt 24, 39
- alors deux seront dans le [même] champ
 l'un sera pris et l'autre sera laissé
- Mt 24, 41
- deux [femmes] seront en train de moudre à la meule
 l'une sera prise et l'autre sera laissée
-
- Mt 24, 42
- veillez donc parce que vous ne savez pas
 quel jour votre seigneur va venir
- Mt 24, 43
- mais cela vous le comprenez
 s'il savait le maître de la maison
 à quelle veille de la nuit le voleur va venir
 alors il veillerait et il ne permettrait pas
 qu'elle soit percée sa maison
- Mt 24, 44
- et c'est la raison pour laquelle
 vous aussi soyez prêts
 car c'est au temps où vous n'y pensez pas
 que le fils de l'homme va venir
-
- Mt 24, 45
- qui est-il donc le serviteur
 dont on peut être certain
 et sage
 qu'il a établi son maître
 comme gouverneur sur les gens de sa maison
 pour leur donner la nourriture au moment voulu
- Mt 24, 46
- heureux [est-il] ce serviteur-là
 que son maître lorsqu'il va revenir
 trouvera en train de faire ainsi
- Mt 24, 47
- amèn je vous le dis

- sur tout ce qui lui appartient
il va l'instituer gouverneur
- Mt 24, 48 mais s'il dit ce mauvais serviteur
dans son propre cœur
il tarde à venir mon maître
- Mt 24, 49 et s'il commence à battre
ses compagnons de service
s'il se met à manger et à boire avec les ivrognes
- Mt 24, 50 alors il va venir
le maître de ce serviteur-là
un jour où il ne s'y attend pas
et en un temps qu'il ne connaît pas
- Mt 24, 51 et il va le mettre en pièces
et sa part
c'est avec les impies qu'il va la mettre
- c'est là qu'il y aura le pleur
et le grincement des dents
-
- Mt 25, 1 et alors il sera semblable le royaume des cieux
à dix jeunes filles
elles ont pris leurs lampes
et elles sont sorties à la rencontre
du jeune marié et de la jeune mariée
- Mt 25, 2 cinq d'entre elles étaient idiotes
et cinq [étaient] intelligentes
- Mt 25, 3 les idiotes ont pris leurs lampes
mais elles n'ont pas pris avec elles de l'huile
- Mt 25, 4 les intelligentes ont pris de l'huile
dans les récipients
avec leurs lampes
- Mt 25, 5 et il a tardé à venir le jeune marié
alors elles se sont assoupies toutes
et elles ont dormi
- Mt 25, 6 et au milieu de la nuit
il y a eu un cri
- voici le jeune marié
sortez à sa rencontre

- Mt 25, 7 alors elles se sont levées toutes ces jeunes filles
et elles ont garni leurs lampes
- Mt 25, 8 celles qui étaient idiotes ont dit
à celles qui étaient intelligentes
- donnez-nous de votre huile
parce que nos lampes se sont éteintes
- Mt 25, 9 alors elles ont répondu les intelligentes
et elles ont dit
- pas du tout
il n'y en aurait pas assez pour nous et pour vous
allez donc plutôt chez les marchands
et achetez pour vous
- Mt 25, 10 alors elles sont parties pour acheter [de l'huile]
et il est venu le jeune marié
et celles qui étaient prêtes
sont entrées avec lui dans le festin
et elle a été fermée la porte
- Mt 25, 11 plus tard elles sont venues aussi
les autres jeunes filles
et elles ont dit
- seigneur seigneur ouvre-nous
- Mt 25, 12 mais lui il a répondu et il a dit
- amèn amèn je ne vous ai pas connues
- Mt 25, 13 veillez donc
puisque vous ne connaissez pas le jour
ni le temps
-
- Mt 25, 14 c'est comme un homme qui est parti en voyage
il a appelé ses serviteurs
et il leur a donné ce qui lui appartenait
- Mt 25, 15 et à celui-ci il a donné cinq kikkar
à celui-ci deux
et à celui-ci un seul
à chacun [il a donné] selon sa capacité
et puis il est parti en voyage

- Mt 25, 16 et voici qu'il s'en est allé
celui qui a reçu les cinq kikkar
et il s'est mis à travailler avec eux
et il a gagné cinq autres [kikkar]
- Mt 25, 17 de même celui qui [avait reçu] deux [kikkar]
il en a gagné deux autres
- Mt 25, 18 mais celui qui avait reçu un unique [kikkar]
il s'en est allé
il a fait un trou dans la terre
et il a caché l'argent de son seigneur
- Mt 25, 19 et après des jours nombreux
il est revenu le seigneur de ces esclaves
et il a fait ses comptes avec eux
- Mt 25, 20 alors il s'est avancé
celui qui a reçu les cinq kikkar
et il a présenté cinq autres kikkar
- et il a dit
maître
cinq kikkar tu m'as donnés
voici cinq autres kikkar que j'ai gagnés
- Mt 25, 21 alors il lui a dit son maître
- tu as bien fait
bon serviteur
de qui on peut être certain
- c'est sur peu de choses
que tu as été [un serviteur]
dont on peut être certain
c'est sur un grand nombre
que je vais t'établir gouverneur
entre dans la joie de ton seigneur
- Mt 25, 22 alors il s'est avancé lui aussi
celui qui [a reçu] les deux kikkar
et il a dit
- seigneur
deux kikkar tu m'as donnés
voici deux autres kikkar que j'ai gagnés

- Mt 25, 23 et il lui a dit son maître
 tu as bien fait
 bon serviteur
 de qui on peut être certain
 c'est sur peu de choses que tu as été un [serviteur]
 dont on peut être certain
 c'est sur un grand nombre
 que je vais t'établir gouverneur
 entre dans la joie de ton seigneur
- Mt 25, 24 et alors il s'est avancé aussi
 celui qui a reçu un seul kikkar
 et il a dit
 seigneur
 je t'ai connu
 [et je sais] que tu es un homme dur toi
 tu moissonnes là où tu n'as pas semé
 et tu rassembles à partir de ce que tu n'as pas dispersé
- Mt 25, 25 et alors j'ai eu peur et je suis parti
 et j'ai caché ton kikkar dans la terre
 voici à toi ce qui [est] à toi
- Mt 25, 26 alors il a répondu son seigneur et il lui a dit
 mauvais serviteur
 paresseux
 tu savais que je moissonne là où je n'ai pas semé
 et que je rassemble
 à partir de ce que je n'ai pas dispersé
- Mt 25, 27 il t'incombait alors d'aller jeter
 mes sommes d'argent aux banquiers
 et alors je serais revenu
 et j'aurais récupéré ce qui est à moi avec les intérêts
- Mt 25, 28 enlevez donc à celui-ci le kikkar
 et donnez-le à celui à qui sont les dix kikkar
- Mt 25, 29 car tout homme à qui il est [une richesse]
 il lui sera donné
 et il sera dans la surabondance
 mais l'homme à qui il n'est plus rien
 même ce qui est à lui
 lui sera enlevé

- Mt 25, 30 et le serviteur qui n'est bon à rien
jetez-le dans la ténèbre du dehors
c'est là que sera le pleur
et le grincement des dents
-
- Mt 25, 31 et lorsqu'il viendra le fils de l'homme
dans sa gloire
et tous ses messagers avec lui
alors il siégera sur le trône de sa gloire
- Mt 25, 32 et alors elles se rassembleront devant sa face
toutes les nations
et il fera le tri [et il mettra]
chacun à part de son compagnon
comme le berger fait le tri
et il met à part les bêtes de son troupeau
et à part les béliers et les boucs
- Mt 25, 33 et il fait se tenir debout
le troupeau à sa droite
et les béliers à sa gauche
- Mt 25, 34 et alors il dira le roi
à ceux qui [seront] à sa droite
- venez
vous qui avez reçu la bénédiction de mon père
recevez en héritage le royaume
qui a été préparé pour vous
depuis la création du monde de la durée présente
- Mt 25, 35 parce que j'ai eu faim
et vous m'avez donné à manger
j'ai eu soif et vous m'avez donné à boire
étranger j'étais et vous m'avez recueilli
- Mt 25, 36 [j'étais] nu et vous m'avez vêtu
j'étais malade et vous êtes venus me visiter
en prison j'étais et vous êtes venus à moi
- Mt 25, 37 et alors ils lui répondront les justes et ils diront
- seigneur
quand donc t'avons-nous vu en train d'avoir faim
et t'avons-nous donné à manger
ou bien en train d'avoir soif
et t'avons-nous donné à boire

- Mt 25, 38 quand donc t'avons-nous vu étranger
et t'avons-nous recueilli
ou bien nu et t'avons-nous revêtu
- Mt 25, 39 quand donc t'avons-nous vu malade
ou bien en prison
et sommes-nous venus vers toi
- Mt 25, 40 et il répondra le roi et il leur dira

amèn je vous le dis
chaque fois que vous l'avez fait à un seul de ceux-ci
mes frères les plus petits
c'est à moi que vous l'avez fait
- Mt 25, 41 et alors il dira aussi
à ceux qui [sont] à sa gauche

allez-vous-en loin de moi
vous les maudits
dans le feu de la durée éternelle à venir
qui a été préparé pour l'adversaire
et pour ses messagers
- Mt 25, 42 car j'ai eu faim
et vous ne m'avez pas donné à manger
j'ai eu soif
et vous ne m'avez pas donné à boire
- Mt 25, 43 étranger j'étais
et vous ne m'avez pas recueilli
nu et vous ne m'avez pas revêtu
malade et en prison
et vous n'êtes pas venus me visiter
- Mt 25, 44 alors ils répondront eux aussi et ils diront

seigneur
quand donc t'avons-nous vu en train d'avoir faim
ou bien d'avoir soif ou bien étranger
ou bien nu ou bien malade ou bien en prison
et ne t'avons-nous pas servi
- Mt 25, 45 et alors il leur sera répondu et il leur sera dit

amèn je vous le dis
chaque fois que vous ne l'avez pas fait
à l'un de ceux-ci

les plus petits
c'est à moi que vous ne l'avez pas fait

Mt 25, 46 et ils s'en iront
ceux-ci à la honte de la durée éternelle à venir
et les justes à la vie de la durée éternelle à venir

Mt 26, 1 et il advint lorsqu'il a eu fini ieschoua
[de dire] toutes ces paroles
alors il a dit
à ses compagnons qui apprenaient avec lui

Mt 26, 2 vous savez vous-mêmes qu'après deux jours
c'est la fête de pesah
et le fils de l'homme va être livré
pour être pendu à la croix

Mt 26, 3 et alors ils se sont réunis
les chefs des prêtres et les anciens du peuple
dans la cour intérieure de la maison du chef des prêtres
celui qui est surnommé qaïapha

Mt 26, 4 et ils ont pris la décision
que de ieschoua par la ruse
ils s'emparent et qu'ils le fassent mettre à mort

Mt 26, 5 mais ils disaient

non pas pendant la fête
afin qu'il n'y ait pas de tumulte dans le peuple

Mt 26, 6 et il a été ieschoua à beit ananiah
dans la maison de schiméôn le lépreux

Mt 26, 7 et alors s'est approchée de lui une femme
qui tenait dans sa main
un récipient d'huile parfumée d'un grand prix
et elle l'a versée sur sa tête
alors qu'il était étendu

Mt 26, 8 et ils l'ont vu
les compagnons qui apprenaient avec lui
et ils ont protesté et ils ont dit

- Mt 26, 9 pourquoi donc cette perte
 on pouvait vendre cela très cher
 et le donner aux pauvres
- Mt 26, 10 et il a connu ieschoua [ce qu'ils disaient]
 et il leur a dit
- pourquoi est-ce que vous faites de la peine
 à cette femme
 car c'est une belle action
 qu'elle a agie en ma faveur
- Mt 26, 11 car toujours des pauvres
 il y en aura avec vous
 mais moi je ne serai pas toujours avec vous
- Mt 26, 12 [lorsqu'] elle a jeté celle-ci
 cette huile parfumée sur mon corps
 c'est pour ma mise au tombeau qu'elle l'a fait
- Mt 26, 13 amèn je vous le dis
 partout où elle sera proclamée
 cette heureuse annonce
 sur toute la terre
 on dira aussi ce qu'elle a fait
 pour se souvenir d'elle
-
- Mt 26, 14 alors il est allé l'un des douze
 celui qui est appelé iehoudah isch qeriôt
 voir les chefs des prêtres
- Mt 26, 15 et il leur a dit
- qu'est-ce que vous voulez me donner
 et alors moi je vous le livrerai
- et eux ils lui ont pesé trente [pièces] d'argent
- Mt 26, 16 et à partir de ce moment-là
 il a cherché un moment propice afin de le leur livrer
-
- Mt 26, 17 et le premier [jour de la fête] des matzôt
 ils se sont approchés
 les compagnons qui apprenaient avec lui
 de ieschoua
 et ils lui ont dit

où veux-tu que nous allions préparer pour toi
[ce qui est nécessaire] pour manger le pesah

Mt 26, 18

et lui il a dit

allez donc à la ville chez un tel et vous lui direz

le maître a dit
mon temps est proche
c'est chez toi que je vais faire le pesah
avec mes compagnons qui apprennent avec moi

Mt 26, 19

et ils ont fait
les compagnons qui apprenaient avec lui
comme il le leur avait ordonné ieschoua
et ils ont préparé le pesah

Mt 26, 20

et lorsque le soir est venu
alors il s'est étendu [pour manger]
avec les douze compagnons qui apprenaient avec lui

Mt 26, 21

et pendant qu'ils mangeaient il a dit

amèn je vous le dis
l'un d'entre vous va me livrer

Mt 26, 22

alors ils ont été très attristés
et ils ont commencé à lui dire
chacun

est-ce que c'est moi mon seigneur

Mt 26, 23

et alors lui il a répondu et il a dit

celui qui plonge avec moi la main dans le plat
c'est celui-là qui va me livrer

Mt 26, 24

le fils de l'homme il s'en va
comme il a été écrit à son sujet
hoï à cet homme
par la main de qui le fils de l'homme est livré
c'était bon pour lui
s'il n'était pas né cet homme-là

Mt 26, 25

et alors il a répondu iehoudah
celui qui était en train de le livrer

est-ce que c'est moi rabbi

et il lui a dit

c'est toi qui l'as dit

Mt 26, 26 et pendant qu'ils étaient en train de manger
il a pris ieschoua du pain
et il a dit la bénédiction
et il l'a brisé et il l'a donné
à ses compagnons qui apprenaient avec lui
et il a dit

prenez
mangez
ceci c'est ma chair

Mt 26, 27 et puis il a pris une coupe
et il a dit la bénédiction
et il la leur a donnée et il a dit

Mt 26, 28 buvez de cette coupe vous tous
car ceci c'est mon sang
[le sang] de l'alliance nouvelle
qui à la place d'un grand nombre est versé
pour le pardon des fautes

Mt 26, 29 et je vous le dis
je ne boirai plus à partir de maintenant
de ce fruit de la vigne
jusqu'à ce jour-là où je le boirai avec vous
nouveau
dans le royaume de mon père

Mt 26, 30 et ils ont chanté le hallel
et ils sont sortis à la montagne des oliviers

Mt 26, 31 et alors il leur a dit ieschoua

voici que vous tous vous allez vous heurter
trébucher et tomber
en moi
dans cette nuit-ci

parce qu'il est écrit

frappe le berger
et elles seront dispersées [les bêtes] du troupeau ⁵¹

Mt 26, 32 et après que je me serai relevé
j'irai devant vos faces en galilée

Mt 26, 33 et alors il a répondu keipha le rocher et il lui a dit

si tous se heurtent butent trébuchent
et tombent en toi
moi jamais je ne buterai et je ne trébucherai
dans la durée à venir

Mt 26, 34 alors il lui a dit ieschoua

amèn je te le dis
dans cette nuit même
avant qu'il ne crie le coq
trois fois tu nieras me connaître

Mt 26, 35 et il lui a dit keipha le rocher

et même s'il m'arrive
[que je doive] mourir avec toi
jamais je ne te renierai

et ainsi pareillement eux aussi
tous ses compagnons qui apprenaient avec lui
voilà ce qu'ils ont dit

Mt 26, 36 et après cela il est allé avec eux ieschoua
dans un endroit appelé gat schemani
et il a dit à ses compagnons
qui apprenaient avec lui

asseyez-vous ici
jusqu'à ce que je m'en aille là-bas
[où] je vais prier

Mt 26, 37 et il a pris avec lui keipha le rocher
et les deux fils de zebadiah

⁵¹ Mt 26, 31 : Zacharie 13, 7.

et il a commencé à être dans la tristesse
et dans l'angoisse

Mt 26, 38 et alors il leur a dit

elle est triste mon âme jusqu'à [en] mourir
restez ici et veillez avec moi

Mt 26, 39 et il s'est avancé un peu
et il est tombé sur sa face
et il a prié et il a dit

mon père
si cela est possible
qu'elle passe donc loin de moi cette coupe
mais cependant
non pas comme moi je veux
mais comme toi [tu veux]

Mt 26, 40 et il est venu vers les compagnons
qui apprenaient avec lui
et il les a trouvés en train de dormir
et il a dit à keipha le rocher

ainsi donc vous n'avez pas eu la force
une seule heure de veiller avec moi

Mt 26, 41 veillez et priez
afin que vous n'entriez pas dans l'épreuve
l'esprit est bien disposé
mais la chair est faible

Mt 26, 42 et il a recommencé une deuxième fois
il s'est éloigné
et il a prié et il a dit

mon père
s'il n'est pas possible
que cela passe [loin de moi]
sans que je le boive
qu'elle soit faite ta volonté

Mt 26, 43 et il est venu de nouveau
et il les a trouvés en train de dormir
car ils étaient alourdis leurs yeux

Mt 26, 44 et il les a laissés

et de nouveau il s'est éloigné
 et il a prié une troisième fois
 et la même parole il l'a dite de nouveau

Mt 26, 45 et puis alors il est revenu
 vers les compagnons qui apprenaient avec lui
 et il leur a dit

dormez le [temps qui] reste
 et reposez-vous

voici qu'elle est venue l'heure
 et le fils de l'homme est livré
 dans les mains des criminels

Mt 26, 46 levez-vous
 allons
 voici qu'il est tout près
 celui qui me livre

Mt 26, 47 et il était encore en train de parler
 et voici que iehoudah l'un des douze qui est arrivé
 et avec lui une grande foule de gens
 avec des épées et des bâtons
 [qui venaient] de la part des chefs des prêtres
 et des anciens du peuple

Mt 26, 48 et celui qui le livrait
 il leur avait donné un signe
 et il [leur] avait dit

celui à qui je vais donner un baiser
 c'est lui
 arrêtez-le

Mt 26, 49 et voici qu'il s'est approché de ieschoua
 et il a dit

shalôm rabbi

et il lui a donné un baiser

Mt 26, 50 alors ieschoua il lui a dit

ami
c'est pour cela que tu es venu

et alors ils se sont approchés
et ils ont jeté les mains sur ieschoua
et ils l'ont arrêté

Mt 26, 51 et voici que l'un de ceux qui étaient avec ieschoua
il a étendu sa main
et il a sorti son épée
et il a frappé l'esclave du chef des prêtres
et il lui a enlevé l'oreille

Mt 26, 52 alors il lui a dit ieschoua

fais retourner ton épée dans son lieu
parce que tous ceux qui ont pris l'épée
c'est par l'épée qu'ils périront

Mt 26, 53 ou bien alors est-ce que tu penses
que je ne peux pas prier mon père
et lui il mettra sur pied pour moi aussitôt
plus de douze légions de messagers

Mt 26, 54 et comment donc seront-elles remplies
les écritures
[qui disent] que
il va en être ainsi

Mt 26, 55 et dans ce temps-là
il a dit ieschoua à la foule du peuple

comme à l'encontre d'un malfaiteur
vous êtes sortis avec des épées et des bâtons
pour vous emparer de moi
or chaque jour dans l'enceinte du temple
j'étais assis et j'enseignais
et vous ne m'avez pas arrêté

Mt 26, 56 tout cela est arrivé
afin qu'elles soient remplies
les écritures des prophètes

et alors ses compagnons qui apprenaient avec lui

tous ils l'ont abandonné
et ils se sont enfuis

-
- Mt 26, 57 et alors ceux qui ont arrêté ieschoua
ils l'ont conduit chez qaiapha
le grand prêtre
c'est là que les hommes du livre et les anciens
étaient réunis
- Mt 26, 58 keipha le rocher le suivait de loin
jusqu'à la cour [du palais] du grand prêtre
et il est entré à l'intérieur
et il s'est assis avec les valets
pour voir comment cela allait finir
-
- Mt 26, 59 les chefs des prêtres et les hommes du livre
et les anciens et le sanhédrin tout entier
ils recherchaient une attestation de mensonge
contre ieschoua
afin de pouvoir le faire mettre à mort
- Mt 26, 60 et ils ne trouvaient pas
et cependant ils ont été nombreux à se présenter
les témoins de mensonge
- Mt 26, 61 et après cela deux se sont présentés
et ils ont dit
- lui il a dit
- je suis capable de détruire le temple de dieu
et au bout de trois jours de le construire
- Mt 26, 62 alors il s'est levé le grand prêtre et il lui a dit
- tu ne réponds pas un mot
qu'est-ce que c'est que cette attestation
qu'ils attestent contre toi ceux-ci
- Mt 26, 63 mais ieschoua il se taisait
- et il a répondu le grand prêtre et il a dit
- je te le fais jurer dans le dieu vivant
que tu nous le dises

si c'est toi qui es le maschiah
celui qui a reçu l'onction
le fils de dieu

Mt 26, 64 alors il lui a dit ieschoua

c'est toi l'as dit

et de plus voici je vous le dis
à partir de maintenant
vous verrez le fils de l'homme
assis à la droite de la puissance
et qui vient avec les nuées des cieux ⁵²

Mt 26, 65 alors le grand prêtre a déchiré ses vêtements
et il a dit

il a outragé dieu
qu'avons-nous encore besoin de témoins
voici que maintenant vous-mêmes
vous avez entendu l'outrage

Mt 26, 66 qu'est-ce que vous en pensez

et eux ils ont répondu et ils ont dit

la mort
son sang sur sa tête

Mt 26, 67 alors ils lui ont craché à la figure
et ils lui ont donné des coups de poing
et d'autres l'ont frappé avec un bâton

Mt 26, 68 et ils ont dit

prophétise donc pour nous
toi le maschiah
qui est-ce qui t'a frappé

Mt 26, 69 quant à keipha le rocher
il était assis dehors dans la cour
et alors s'est approchée de lui une servante
et elle lui a dit

⁵² Mt 26, 64 : Psaume 110, 1.

- toi aussi tu étais avec ieschoua le galiléen
- Mt 26, 70 mais lui il l'a nié à la face de tous et il a dit
je ne sais pas de quoi tu parles
- Mt 26, 71 et alors il est sorti [pour aller] vers la porte
et une autre l'a vu et elle a dit
à ceux qui [étaient] là

celui-ci aussi
il était avec ieschoua ha-nôtzeri
- Mt 26, 72 et il a recommencé à le nier et il a juré [en disant]

je ne connais pas l'homme
- Mt 26, 73 et après un petit moment ils se sont rapprochés
ceux qui se tenaient là
et ils ont dit à keipha le rocher

c'est vrai que toi aussi
tu fais partie de leur groupe
car ton accent te trahit
- Mt 26, 74 alors il s'est mis à prononcer
le herem [sur son âme] et à jurer

je ne connais pas l'homme

et voici que le coq a crié
- Mt 26, 75 et il s'est souvenu keipha le rocher
de la parole de ieschoua qui a dit

avant que le coq ne crie
trois fois tu me renieras

et il est sorti dehors et il a pleuré amèrement
-
- Mt 27, 1 lorsque le matin est venu
ils ont pris la décision
tous les chefs des prêtres et les anciens du peuple
contre ieschoua
de le faire mettre à mort

- Mt 27, 2 alors ils l'ont obligé
 et ils l'ont conduit et ils l'ont livré à pilatus
 le gouverneur
-
- Mt 27, 3 et alors il a vu iehoudah celui qui l'a livré
 qu'il était condamné
 et il s'est repenti
 et il a rapporté les trente [pièces] d'argent
 aux chefs des prêtres et aux anciens
 et il a dit
- Mt 27, 4 j'ai commis un crime
 [parce que] j'ai livré un sang innocent
- et eux ils [lui] ont dit
- qu'est-ce que cela peut nous faire
 à toi de voir
- Mt 27, 5 et alors il a lancé [les pièces] d'argent dans le temple
 et il s'est enfui
 et il s'en est allé [dans sa maison]
 et il s'est étranglé lui-même
- Mt 27, 6 alors les chefs des prêtres
 ils ont pris les pièces d'argent et ils ont dit
- il n'est pas permis de les jeter dans le qôrbân
 puisque c'est le prix du sang
- Mt 27, 7 et ils ont pris une décision
 et ils ont acheté avec elles le champ du potier
 pour [faire] un tombeau pour les étrangers
- Mt 27, 8 c'est pourquoi il a été appelé ce champ
 le champ du sang
 jusqu'aujourd'hui
- Mt 27, 9 et alors cela a été rempli ce qui a été dit
 par la bouche de iremeiahou le prophète
 lorsqu'il a dit
- et ils ont pris les trente [pièces] d'argent
 le prix de celui qui a été mis à prix
 celui qu'ont mis à prix les fils d'israël
- Mt 27, 10 et ils les ont données pour le champ du potier

comme me l'a commandé yhwh ⁵³

-
- Mt 27, 11 et ieschoua
il a été mis debout devant la face du gouverneur
- et il l'a interrogé le gouverneur et il lui a dit
- alors c'est toi le roi des judéens
- et ieschoua il a dit
- c'est toi qui le dis
- Mt 27, 12 et tandis qu'il était accusé
par les chefs des prêtres et par les anciens
lui il ne répondait rien
- Mt 27, 13 alors iriui a dit pilatus
- tu n'entends pas tout ce qu'ils disent contre toi
en attestant que c'est vrai
- Mt 27, 14 mais il ne lui a pas répondu
même pas à une seule parole
- en sorte qu'il était étonné le gouverneur
grandement
-
- Mt 27, 15 et pour la fête il avait l'habitude le gouverneur
de relâcher un prisonnier
pour le peuple
celui qu'ils voulaient
- Mt 27, 16 il y avait justement à ce moment-là
entre leurs mains un prisonnier bien connu
appelé bar abba
- Mt 27, 17 lorsqu'ils ont été réunis
il leur a dit pilatus
- qui voulez-vous que je vous relâche
bar abba ou bien ieschoua
celui qui est appelé le maschiah

⁵³ Mt 27, 10 : Jérémie 32, 6-15.

- Mt 27, 18 car il savait que c'était par haine
qu'ils l'avaient livré
-
- Mt 27, 19 tandis qu'il était assis sur l'estrade du tribunal
elle lui a envoyé sa femme [un message]
pour [lui] dire
- qu'il n'y ait rien entre toi et ce juste
car j'ai beaucoup souffert aujourd'hui
en songe à cause de lui
- Mt 27, 20 les chefs des prêtres et les anciens
ont persuadé la foule du peuple
de demander [la libération de] bar abba
et quant à ieschoua
qu'on le mette à mort
- Mt 27, 21 alors il a répondu le gouverneur et il leur a dit ^

lequel des deux voulez-vous que je vous relâche

et eux ils ont dit

bar abba
- Mt 27, 22 et alors il leur a dit pilatus

qu'est-ce que je vais faire avec ieschoua
celui qui est appelé le maschiah

et ils [lui] ont dit tous

qu'il soit pendu sur une croix
- Mt 27, 23 alors lui il a dit

mais qu'est-ce qu'il a donc fait de mal

mais eux ils criaient de plus en plus et ils disaient

qu'il soit pendu sur une croix
- Mt 27, 24 alors il a vu pilatus
que cela ne servirait à rien [de discuter]
mais que le tumulte était de plus en plus grand

et il a pris de l'eau
 et il a lavé ses mains devant la face du peuple
 et il a dit

moi je suis innocent du sang de cet homme
 à vous de voir

Mt 27, 25 et il a répondu tout le peuple et il a dit

son sang
 sur nous et sur nos enfants

Mt 27, 26 et alors il leur a relâché bar abba
 et quant à ieschoua
 il l'a fait battre avec des fouets
 et il l'a livré [aux soldats]
 pour qu'il soit pendu à la croix

Mt 27, 27 et alors les soldats du gouverneur
 ils ont pris ieschoua
 [et ils l'ont amené] dans le praetorium
 et ils ont ameuté contre lui
 toute la troupe des soldats

Mt 27, 28 et ils l'ont déshabillé
 et ils l'ont recouvert d'une cape rouge écarlate
 Mt 27, 29 et ils ont tressé une couronne avec des chardons
 et ils l'ont mise sur sa tête
 et puis un roseau dans sa [main] droite
 et ils se sont mis à genoux devant sa face
 et ils se sont moqués de lui
 et ils disaient

salut à toi le roi des judéens

Mt 27, 30 et ils ont craché sur lui
 et ils ont pris le roseau
 et ils ont frappé sur sa tête

Mt 27, 31 et lorsqu'ils se sont moqués de lui
 ils lui ont enlevé la cape
 et ils lui ont fait revêtir ses propres vêtements
 et ils l'ont emmené pour le pendre sur la croix

- Mt 27, 32 et ils sont sortis
et ils ont trouvé un homme de cyrène
et son nom [c'est] schiméôn
et celui-là ils l'ont réquisitionné
pour qu'il porte sa croix
- Mt 27, 33 et ils sont venus dans un lieu appelé golgotha
ce qui veut dire
le lieu du crâne
- Mt 27, 34 et ils lui ont donné à boire
du vin mélangé avec une plante amère
et il a goûté
et il n'a pas voulu boire
- Mt 27, 35 et ils l'ont pendu à la croix
et ils se sont partagés ses vêtements
et ils ont jeté la pierre pour tirer au sort
- Mt 27, 36 et ils se sont assis
et ils l'ont gardé là
- Mt 27, 37 et ils ont placé au-dessus de sa tête
la cause de sa condamnation
qui était écrite
- celui-ci c'est ieschoua le roi des judéens
- Mt 27, 38 et alors ils ont cloué sur une croix
avec lui deux malfaiteurs
l'un à sa droite et l'autre à sa gauche
- Mt 27, 39 et ceux qui passaient par là l'insultaient
et ils secouaient la tête
- Mt 27, 40 et ils disaient
- hoï lui qui détruit le temple
et qui dans les trois jours le [re]construit
sauve-toi donc toi-même
si tu es le fils de dieu
alors descends donc de la croix
- Mt 27, 41 et de même les chefs des prêtres se moquaient
avec les hommes du livre et avec les anciens
et ils disaient
- Mt 27, 42 les autres il les a sauvés
mais son âme il ne peut pas la sauver

roi d'israël il est
 qu'il descende donc maintenant de la croix
 et nous serons certains de la vérité qui est en lui

Mt 27, 43 il a espéré en dieu
 qu'il le délivre maintenant
 s'il l'aime

car il a dit

de dieu je suis le fils

Mt 27, 44 et de la même manière aussi les malfaiteurs
 qui avaient été cloués sur des croix avec lui
 ils l'insultaient

Mt 27, 45 et à partir de la sixième heure
 il y a eu ténèbre sur tout le pays
 jusqu'à la neuvième heure

Mt 27, 46 vers la neuvième heure
 il a crié ieschoua d'une voix grande et il a dit

eli eli lema schebaqtani

c'est-à-dire

mon dieu mon dieu pourquoi m'as-tu abandonné ⁵⁴

Mt 27, 47 et certains d'entre eux qui se tenaient là
 ils ont entendu et ils ont dit

c'est eliahou qu'il appelle celui-ci

Mt 27, 48 et voici qu'il a couru l'un d'entre eux
 et il a pris une éponge
 et il l'a remplie de vinaigre
 et il l'a attachée à un roseau
 et il lui a donné à boire

Mt 27, 49 alors le reste [de ceux qui étaient là]
 ils ont dit

laisse

⁵⁴ Mt 27, 46 : Psaume 22, 2.

nous allons voir s'il va venir eliahou
pour le sauver

Mt 27, 50 et ieschoua il a recommencé à crier
avec une grande voix
et il est sorti son esprit

Mt 27, 51 et voici que le rideau du temple s'est déchiré
depuis le haut jusqu'en bas en deux [parties]
et la terre a tremblé
et les pierres se sont fendues

Mt 27, 52 et les tombeaux se sont ouverts
et nombreux sont les corps des saints
qui étaient couchés
qui se sont relevés

Mt 27, 53 et ils sont sortis de leurs tombeaux
après sa relevée [d'entre les morts]
et ils sont entrés dans la ville sainte
et ils se sont fait voir à un grand nombre

Mt 27, 54 et le chef de cent [soldats] et ceux qui étaient avec lui
et qui gardaient ieschoua
ils ont vu le tremblement de terre
et tout ce qui est arrivé
et ils ont eu très peur et ils ont dit

véritablement te-fils, de dieu il était celui-ci

Mt 27, 55 et il y avait là des femmes nombreuses
et elles regardaient de loin
ce sont celles qui avaient suivi ieschoua
depuis la galilée
pour se mettre à son service

Mt 27, 56 parmi lesquelles il y avait maria de magdala
et maria la mère de iaaqôb et de iôseph
et la mère des fils de zebadiah

Mt 27, 57 et lorsque le soir est arrivé
alors est venu un homme riche de ha-ramataïm
et son nom [c'est] iôseph
et lui aussi il avait reçu l'enseignement de ieschoua

- Mt 27, 58 et lui il s'est présenté à pilatus
et il a demandé le corps de ieschoua
- alors pilatus a donné l'ordre
qu'on le lui remette
- Mt 27, 59 et il a pris le corps iôseph
et il l'a enveloppé dans une toile de lin pure
- Mt 27, 60 et il l'a déposé dans son tombeau neuf
qu'il a fait creuser dans le rocher
et il a roulé une grande pierre
devant l'entrée du tombeau
et il est parti
- Mt 27, 61 il y avait là maria de magdala
et puis l'autre maria
elles étaient assises en face du tombeau
-
- Mt 27, 62 et le lendemain
qui est [le jour] après la préparation
ils se sont réunis
les chefs des prêtres et les perouschim
chez pilatus
- Mt 27, 63 et ils ont dit
- seigneur
nous nous sommes souvenus
que cet imposteur a dit
alors qu'il était encore en vie
au bout de trois jours je me relèverai
- Mt 27, 64 donne donc des ordres
pour qu'il soit gardé le tombeau
jusqu'au troisième jour
afin qu'ils ne viennent pas
ses compagnons qui apprenaient avec lui
pour le voler
et qu'ils [ne] disent [pas] au peuple
- il s'est relevé d'entre les morts
- parce que cette imposture
qui viendrait après les autres
serait pire que la première
- Mt 27, 65 et alors il leur a dit pilatus

[voici] la garde est à votre disposition
 allez prenez toutes les dispositions utiles
 pour faire garder [le tombeau]
 comme vous l'entendez

Mt 27, 66 et alors eux ils sont allés [sur les lieux]
 et ils ont pris toutes les dispositions utiles
 pour faire garder le tombeau
 ils ont mis les scellés sur la pierre
 avec la garde

Mt 28, 1 et après le schabbatôn
 et alors que luisaient les premières lueurs du jour
 le premier [après] le schabbatôn
 elle est venue maria de magdala
 et l'autre maria
 pour voir le tombeau

Mt 28, 2 et voici qu'il y a eu une grande secousse
 car un messenger de yhwh est descendu des cieux
 et il s'est avancé et il a roulé la pierre
 et il s'est assis au-dessus d'elle

Mt 28, 3 et ce qu'on voyait de lui
 c'était comme l'éclair
 et son vêtement était blanc comme de la neige

Mt 28, 4 à cause de la terreur qu'il leur a causée
 ils se sont mis à trembler
 ceux qui gardaient [le tombeau]
 et ils ont été comme morts

Mt 28, 5 et alors il a répondu le messenger
 et il a dit aux femmes

 n'ayez pas peur
 vous
 car je sais que c'est ieschoua
 celui qui a été cloué à la croix
 que vous cherchez

Mt 28, 6 il n'est pas ici
 car il s'est relevé [des morts] comme il l'a dit
 venez et voyez le lieu
 où il a été déposé [le seigneur]

Mt 28, 7 et hâtez-vous d'aller

et dites à ses compagnons qui apprennent avec lui

il s'est relevé d'entre les morts
 et voici qu'il va devant vos faces en galilée
 c'est là que vous le verrez
 voici que je vous l'ai dit

Mt 28, 8 et alors elles se sont hâtées de s'en aller du tombeau
 et avec peur et grande joie
 elles ont couru pour annoncer [la chose]
 à ses compagnons qui apprenaient avec lui

Mt 28, 9 et voici que ieschoua est venu à leur rencontre
 et il leur a dit

shalôm laken

et alors elles se sont approchées de lui
 elles ont saisi ses pieds
 et elles se sont prosternées devant lui

Mt 28, 10 et alors il leur a dit ieschoua

n'ayez pas peur
 allez et annoncez à mes frères
 qu'ils aillent en galilée
 et c'est là qu'ils me verront

Mt 28, 11 et pendant qu'elles étaient en route
 voici que certains
 [qui faisaient partie] de la garde
 ils sont venus dans la ville
 et ils ont annoncé aux chefs des prêtres
 tout ce qui est arrivé

Mt 28, 12 et alors ils se sont réunis avec les anciens
 et ils ont pris une décision
 et ils ont donné de l'argent en quantité suffisante
 aux soldats

Mt 28, 13 et ils ont dit

dites ceci

ses compagnons qui apprennent avec lui
 durant la nuit ils sont venus
 et ils l'ont dérobé

pendant que nous dormions

Mt 28, 14 et si l'affaire vient aux oreilles du gouverneur
nous nous chargeons de le convaincre
et quant à vous
nous ferons en sorte
que vous ne soyez pas inquiétés

Mt 28, 15 et alors eux ils ont pris l'argent
et ils ont fait comme on leur avait fait la leçon

et elle s'est répandue cette histoire
chez les judéens
jusqu'aujourd'hui

Mt 28, 16 quant aux onze compagnons
qui apprenaient avec lui
ils sont allés en galilée
sur la montagne qu'il leur avait fixée ieschoua

Mt 28, 17 et lorsqu'ils l'ont vu
ils se sont prosternés devant lui

et certains avaient douté

Mt 28, 18 et alors il s'est approché ieschoua
et il leur a parlé
et il leur a dit

elle m'a été donnée
toute la puissance
dans les cieux et sur la terre

Mt 28, 19 allez donc et enseignez toutes les nations
et plongez-les [dans les eaux]
au nom du père
et du fils
et de l'esprit saint

Mt 28, 20 apprenez-leur à garder
tout ce que je vous ai commandé

et voici que moi avec vous je suis
tous les jours
jusqu'à l'achèvement de la durée du monde présent

amèn

ÉVANGILE DE MARC

L'HEUREUSE ANNONCE

SUR LA BOUCHE

DE IÔHANAN

SURNOMMÉ MAQQABAH

MARCUS

LE MARTEAU

- Mc 1, 1 commencement de l'heureuse annonce
de ieschoua le maschiah
celui qui a reçu l'onction
le fils de dieu
- Mc 1, 2 comme il est écrit
dans ieschaiahou le prophète
- voici que moi j'envoie mon messenger
devant ta face
c'est lui qui va préparer ta route
- Mc 1, 3 une voix de quelqu'un qui crie
dans le désert
préparez la route de yhwh
rendez bien droite et plane
dans la steppe
une voie pour notre dieu ⁵⁵
- Mc 1, 4 [c'est ainsi] qu'il a été iôhanan
celui qui plonge [les pénitents dans les eaux]
dans le désert
et il a crié la plongée de la repentance
pour le pardon des crimes
- Mc 1, 5 et il est sorti vers lui
tout le pays de ichoudah
et tous les habitants de ierouschalaïm
et ils ont été plongés par sa main
dans le fleuve du iarden
et ils ont fait connaître leurs fautes
- Mc 1, 6 et il était iôhanan
revêtu avec le poil des chameaux
et une ceinture de peau de bête autour de ses reins
et il mangeait des sauterelles et le miel des champs
- Mc 1, 7 et il a crié pour dire
- il vient qui est plus puissant que moi
derrière moi
et moi je ne suis pas digne
de me mettre à genoux ^v
pour délier la courroie de ses sandales

⁵⁵ Mc 1, 3 : Isaïe 40, 3.

- Mc 1, 8 moi je vous ai plongé dans les eaux
 mais lui
 il va vous plonger dans l'esprit saint
 et dans le &u
-
- Mc 1, 9 et il est arrivé dans ces jours-là
 et alors il est venu
 ieschoua de natzaret qui est en galilée
 et il a été plongé dans le iarden
 par la main de iôhanan
- Mc 1, 10 et voici qu'il est remonté des eaux
 et il a vu qu'ils étaient déchirés les cieux
 et l'esprit
 comme une colombe
 qui descendait sur lui
- Mc 1, 11 et il y a une voix qui venait des cieux
- c'est toi qui es mon fils unique [et] chéri
 en toi je me suis complu
-
- Mc 1, 12 et alors voici que c'est l'esprit
 qui l'a chassé dans le désert
- Mc 1, 13 et il a été dans le désert quarante jours
 et il a été mis à l'épreuve par le satan
 et il était avec les bêtes sauvages
 et ce sont les messagers [de dieu]
 qui étaient à son service
-
- Mc 1, 14 et après qu'il a été donné iôhanan
 alors il est venu ieschoua en galilée
 et il a crié l'heureuse annonce du règne de dieu
- Mc 1, 15 et il a dit
- il est rempli le temps
 et il s'est approché le règne ât dieu
- repentez-vous
 et soyez certains de la vérité
 dans l'heureuse annonce
-

- Mc 1, 16 et il est passé au bord de la mer de la galilée
et il a vu schiméôn et andréas
le frère de schiméôn
ils étaient en train de jeter leurs filets dans la mer
car c'étaient des pêcheurs
- Mc 1, 17 et il leur a dit ieschoua

venez derrière moi
et je vous ferai être des pêcheurs d'homme
- Mc 1, 18 et voici qu'ils ont laissé leurs filets
et ils sont allés derrière lui
- Mc 1, 19 et il s'est avancé un peu
et il a vu iaaqôb
le [fils] de zebad-iah [zebad-iahou]
et iôhanan son frère
et eux aussi [ils étaient] dans la barque
et ils étaient en train de raccommoder les filets
- Mc 1, 20 et alors voici qui les a appelés
et ils ont laissé leur père zebad-iah
dans la barque avec les employés
et ils sont allés derrière lui
-
- Mc 1, 21 et ils sont entrés à kephar-nahoum
et voici qu'au [jour du] schabbat
et il est entré dans la maison de réunion
et il s'est mis à enseigner
- Mc 1, 22 et ils étaient frappés [de crainte et d'admiration]
sur son enseignement
car il les enseignait
comme si à lui appartenait l'autorité
et non pas comme les lettrés
[spécialistes des saintes écritures]
- Mc 1, 23 et voici qu'il y avait
dans leur maison de réunion
un homme [qui était] dans un esprit impur
et il s'est mis à crier
- Mc 1, 24 et il a dit

quoi à nous et à toi
 ieschoua ha-nôtzeri
 est-ce que tu es venu pour nous détruire
 je sais qui tu es
 le saint de dieu

Mc 1, 25 et alors il a crié contre lui
 et il l'a menacé ieschoua et il a dit

tais-toi et sors de lui

Mc 1, 26 et alors il l'a jeté à terre
 l'esprit impur
 et il a crié avec une grande voix
 et il est sorti de lui

Mc 1, 27 et ils ont été épouvantés
 tous
 en sorte qu'ils se sont mis à s'interroger
 chacun avec son compagnon
 et ils ont dit
 qu'est-ce que c'est cela
 un enseignement nouveau [donné] avec autorité
 et même aux esprits impurs il commande
 et eux ils lui obéissent

Mc 1, 28 et voici que cela est sorti
 ce qu'on entendait dire de lui en tout lieu
 dans toute la région circulaire de la galilée

Mc 1, 29 et voici qu'ils sont sortis de la maison de réunion
 et ils sont entrés
 dans la maison de schiméôn et d'andréas
 avec iaaqôb et iôhanan

Mc 1, 30 c'est la belle-mère de schiméôn qui était couchée
 elle avait la fièvre

Mc 1, 31 et voici qu'ils lui ont parlé en sa faveur
 et alors lui il s'est approché
 et l'a fait se relever après lui avoir saisi la main
 et alors elle l'a quittée la fièvre
 et elle [la belle-mère de schiméôn]
 s'est mise à les servir

Mc 1, 32 et lorsque le soir est venu
 et lorsqu'il est rentré le soleil
 alors ils lui ont apporté

- tous ceux qui étaient malades
 et ceux qui avaient en eux des esprits mauvais
 et elle était
 la ville tout entière
 rassemblée à la porte
 et il en a guéri un grand nombre
 qui étaient malades de toutes sortes de maladies
 et des esprits mauvais nombreux
 il les a chassés
 et il ne leur a pas permis de parler
 aux esprits mauvais
 [et de dire] qu'ils connaissaient
 que c'est lui le maschiah
 celui qui a reçu l'onction
-
- et le lendemain matin
 alors que c'était encore la nuit au plus haut point
 il s'est levé et il est sorti
 et il s'en est allé dans un lieu désert
 et là il s'est mis à prier
- et alors il l'a poursuivi schiméôn
 et ceux qui étaient avec lui
- et ils l'ont trouvé et ils lui ont dit

 ils sont tous en train de te chercher
- et alors lui il leur a dit

 partons d'ici et allons-nous-en
 dans les bourgs [et les] villes des alentours
 afin que là aussi je crie [la parole de dieu]
 car c'est pour cela que je suis sorti
- et il est venu
 et il a crié [la parole de dieu]
 dans leurs maisons de réunion
 dans toute la galilée
 et les esprits mauvais il les a chassés
-
- et voici qu'il est venu à lui
 un homme atteint de la lèpre
 il l'a supplié et il s'est mis à genoux
 et il lui a dit

- si tu le veux tu peux me purifier
- Mc 1, 41 et alors ses entrailles se sont émues sur lui
et il a étendu sa main et il l'a touché
et il lui a dit
- je le veux sois purifié
- Mc 1, 42 et alors voici qu'elle s'en est allée de lui la lèpre
et il a été purifié
- Mc 1, 43 et il a crié contre lui avec colère
et voici qu'il l'a chassé
- Mc 1, 44 et il lui a dit
- vois à ne rien dire à personne
mais va-t'en et fais-toi voir au kôhen
et fais approcher [l'offrande]
concernant ta purification
celle qu'il a prescrite môscheh
pour [que cela soit]
attestation [de la vérité du fait] pour eux
- Mc 1, 45 et alors lui [l'homme qui avait été guéri]
il est sorti
et il a commencé à crier une multitude [de paroles]
et à faire entendre l'affaire
en sorte que lui [iesehoua]
il ne pouvait plus entrer ouvertement dans la ville
mais il était [obligé de rester] au-dehors
dans les lieux déserts
- et ils venaient vers lui [les gens] de toutes parts
-
- Mc 2, 1 et il est entré de nouveau à kephar-nahoum
et après [quelques] jours
ils ont entendu [les gens];
qu'il est dans la maison
- Mc 2, 2 et alors ils se sont rassemblés nombreux
en sorte qu'il n'y avait plus de place
[dans la maison]
[et qu'il n'y avait pas de place non plus]
dehors à la porte

et lui il leur a dit la parole [de l'heureuse annonce]

- Mc 2, 3 et ils sont venus [des hommes]
et ils lui ont apporté
un homme qui ne tenait plus debout
sur ses jambes
il était porté par quatre [hommes]
- Mc 2, 4 et ils ne pouvaient pas [le] lui apporter
à cause de la foule
et alors ils ont démonté la terrasse
à l'endroit où il était [iesehoua]
et ils ont fait un trou
et ils ont fait descendre le lit
là où l'homme qui ne tenait plus debout
était couché
- Mc 2, 5 et alors il a vu iesehoua
la certitude de la vérité qui était la leur
et il a dit à l'homme qui ne tenait plus debout
sur ses jambes
- mon fils
elles te sont pardonnées tes fautes
- Mc 2, 6 et ils étaient
certains qui faisaient partie des lettrés
spécialistes de la tôrah
[ils étaient] là assis
et ils ont pensé dans leurs propres cœurs
- Mc 2, 7 pourquoi donc celui-ci parle-t-il ainsi
il outrage [dieu]
qui donc peut pardonner les fautes
si ce n'est dieu tout seul
- Mc 2, 8 et voici qu'il a connu ieschoua
dans son esprit
qu'ainsi ils pensaient dans leurs propres cœurs
et alors il leur a dit
- pourquoi donc est-ce que vous pensez
ces pensées dans votre cœur
- Mc 2, 9 qu'est-ce qui est le plus facile
est-ce de dire
à l'homme qui ne tient plus debout sur ses jambes

elles te sont pardonnées tes fautes

ou bien de dire

lève-toi
et prends ton lit et marche

Mc 2, 10 afin que vous connaissiez
qu'elle appartient au fils de l'homme
la puissance de pardonner les fautes sur la terre

alors il a dit
à l'homme qui ne tenait plus debout sur ses jambes

Mc 2, 11 c'est à toi que je parle
lève-toi
prends ton lit et va-t'en dans ta maison

Mc 2, 12 et alors il s'est levé
et voici qu'il a pris son lit
et il est sorti devant la face de tous
en sorte qu'ils se sont mis à trembler de terreur
tous
et ils ont glorifié dieu et ils ont dit

une chose pareille
jamais depuis la durée passée
nous n'avons vu

Mc 2, 13 et il est sorti
et il est retourné au bord de la mer
et toute la foule du peuple est venue vers lui
et il les a enseignés

Mc 2, 14 et tandis qu'il passait [par là]
il a vu lewi le [le fils] de halphaï
qui était assis au bureau de la douane
et il lui a dit

suis-moi

et alors il s'est levé et il l'a suivi

Mc 2, 15 et il est arrivé qu'il s'est étendu [pour manger] lui
dans sa maison

et ils étaient nombreux
 les percepteurs des douanes
 et les hommes [qui étaient] en faute
 qui étaient étendus [pour manger]
 avec ieschoua
 et avec ses compagnons qui apprenaient avec lui
 car ils étaient nombreux

Mc 2, 16 et ils le suivaient aussi
 les lettrés [qui faisaient partie
 de la confrérie] des perouschim
 et ils ont vu qu'il mange avec des hommes
 qui sont en faute
 et avec des percepteurs des douanes
 et alors ils ont dit
 à ses compagnons qui apprenaient avec lui

c'est avec les percepteurs des douanes
 et avec les hommes qui sont en faute
 qu'il mange et qu'il boit votre rabbi

Mc 2, 17 et il a entendu ieschoua et il leur a dit

ils n'ont pas besoin
 ceux qui se portent bien
 du médecin
 mais ce sont ceux qui sont malades

je ne suis pas venu appeler ceux qui sont justes
 mais ceux qui sont en faute

Mc 2, 18 et ils étaient
 ceux qui apprenaient avec iôhanan et les perouschim
 en train de jeûner

et alors ils sont venus et ils lui ont dit

mais pourquoi donc
 ceux qui apprennent avec iôhanan
 et ceux qui apprennent avec les perouschim
 font-ils des jeûnes
 tandis que ceux qui apprennent avec toi
 ils ne jeûnent pas

Mc 2, 19 et alors il leur a dit ieschoua

comment pourraient-ils
 les fils de la tente nuptiale [des jeunes mariés]
 tandis que le jeune marié est avec eux
 [comment pourraient-ils] jeûner

tout le temps qu'il est
 le jeune marié
 avec eux
 ils ne peuvent pas jeûner

Mc 2, 20 mais voici qu'ils vont venir les jours
 lorsqu'il sera enlevé loin d'eux le jeune marié
 et alors ils jeûneront dans ce jour-là

Mc 2, 21 il n'y a personne [qui prenne]
 un morceau d'étoffe neuve
 [pris à un vêtement neuf]
 et qui le couse sur un vieux vêtement

parce que sinon [s'il le fait]
 alors le morceau d'étoffe neuve
 pris [du vêtement neuf]
 enlève [une partie] du vieux
 et il en résulte une déchirure
 qui est encore pire

Mc 2, 22 et il n'y a personne
 qui jette le vin nouveau
 dans les vieilles outres

parce que sinon [s'il le fait]
 alors il fait craquer
 le vin [nouveau]
 les [vieilles] outres
 et le vin est perdu
 et les outres aussi

mais [on jette] le vin nouveau
 dans les outres neuves

Mc 2, 23 et il est arrivé [un jour]
 que lui
 lors du schabbat
 il est passé à travers les champs
 qui avaient été ensemençés

- et alors
ses compagnons qui apprenaient avec lui
ils ont commencé à faire route
et à arracher les épis [de blé]
- Mc 2, 24 et alors les perouschim ils lui ont dit
regarde
pourquoi donc font-ils dans le schabbat
quelque chose qui ne doit pas se faire
- Mc 2, 25 et lui il leur a dit
- est-ce que vous n'avez jamais lu
ce qu'il a fait dawid lorsqu'il a été dans le besoin
et lorsqu'il a eu faim
lui et ceux qui [étaient] avec lui
- Mc 2, 26 comment il est entré dans la maison de dieu
dans les jours d'abiatar le kôhen
et comment le pain de la face il l'a mangé
[ce pain] qu'il n'est pas permis de manger
si ce n'est les kôhanim [seuls]
et il [en] a donné aussi à ceux qui étaient avec lui
- Mc 2, 27 il leur a dit
- le schabbat
c'est pour l'homme qu'il a été fait
et non pas l'homme pour le schabbat
- Mc 2, 28 et c'est pourquoi
il est le seigneur
le fils de l'homme
aussi du schabbat
-
- Mc 3, 1 et il est revenu
et il est entré dans la maison de réunion
et il y avait là un homme et elle était sèche sa main
- Mc 3, 2 et ils se sont mis à l'épier
[pour savoir] si un jour de schabbat
il allait le guérir
afin de pouvoir l'accuser
- Mc 3, 3 et il a dit à l'homme dont la main était sèche

lève-toi
tiens-toi debout au milieu [de nous]

Mc 3, 4

et il leur a dit

est-ce qu'il est permis lors du schabbat
de faire quelque chose de bon
ou bien de faire quelque chose de mauvais
de délivrer une âme
ou bien de la tuer

et alors eux ils sont restés muets

Mc 3, 5

et alors lui il s'est retourné
et il les a regardés avec colère
et il a hoché la tête
à cause de l'enveloppe de graisse
qui recouvrait leur cœur
et il a dit à l'homme

étends la main

et lui il l'a étendue
et elle est redevenue sa main
[comme elle était au commencement]

Mc 3, 6

et ils sont sortis les perouschim
et voici que
avec les nommes de hôrodôs
ils ont donné la décision contre lui
afin de le perdre

Mc 3, 7

et alors ieschoua
avec ceux qui apprenaient avec lui
il s'est enfui au bord de la mer
et c'est une foule nombreuse
qui venait de la galilée
qui [le] suivait
et aussi du pays de iehoudah

Mc 3, 8

et de ierouschalaïm et du pays d'edom
et [le pays qui est] de l'autre côté du iarden
et de la région de tzôr et de tzidôn
[c'était] une foule nombreuse

ils ont entendu tout ce qu'il a fait

- et ils sont venus vers lui
- Mc 3, 9 et alors il a dit
à ceux qui apprenaient avec lui
qu'ils attachent fermement une barque pour lui
à cause de la foule
afin qu'ils ne l'écrasent pas
- Mc 3, 10 car ils étaient nombreux
ceux qu'il a guéris
en sorte qu'ils lui tombaient dessus
afin de le toucher
ceux qui avaient été frappés par des infirmités
- Mc 3, 11 et les esprits impurs
lorsqu'ils le voyaient
ils tombaient devant sa face à ses pieds
et ils criaient et ils disaient
- c'est toi le fils de dieu
- Mc 3, 12 et elles sont nombreuses
les paroles qu'il a criées contre eux
en les menaçant
pour qu'ils ne le fassent pas connaître
-
- Mc 3, 13 et il est monté dans la montagne
et il a appelé à lui ceux qu'il a voulu
et ils sont venus vers lui
- Mc 3, 14 et il en a fait douze
ceux qu'il a appelés aussi les envoyés
pour qu'ils soient avec lui
et pour qu'il les envoie crier [l'annonce]
- Mc 3, 15 et pour que leur appartienne la puissance
de chasser les esprits mauvais
- Mc 3, 16 et il a fait les douze
et il a mis un nom sur schiméôn
keipha le rocher
- Mc 3, 17 et iaaqôb le [fils] de zebad-iahou
et iôhanan le frère de iaaqôb
et il a mis sur eux des noms

bôanei regesch
 c'est-à-dire [en traduction]
 les fils du tonnerre

Mc 3, 18 et andréas et philippos
 et bar talmaï et mattatiahou
 et tôma et iaaqôb le [fils] de halphaï
 et taddaï et schiméôn le qaneana

Mc 3, 19 et iehoudah l'homme de qeriôt
 c'est lui qui l'a livré

Mc 3, 20 et il est entré dans la maison
 et elle a recommencé à venir
 la foule du peuple
 en sorte qu'ils ne pouvaient même plus
 manger [leur] pain

Mc 3, 21 et ils l'ont appris
 ses compagnons
 et ils sont sortis pour le prendre [par la main]
 parce qu'ils disaient

il est hors de lui

Mc 3, 22 et les lettrés [spécialistes de la tôrah]
 qui étaient descendus de ierouschalaïm
 ils disaient

c'est le baal zaboub qui est en lui

et [ils disaient aussi]

c'est dans le prince des esprits mauvais
 qu'il chasse les esprit mauvais

Mc 3, 23 et alors il les a appelés
 et c'est dans des comparaisons qu'il leur a dit

comment donc peut-il le satan
 chasser le satan

Mc 3, 24 et si une royauté en elle-même est divisée
 alors elle ne peut pas tenir debout
 cette royauté

- Mc 3, 25 et si une maison en elle-même est divisée
alors elle ne peut pas tenir debout
cette maison
- Mc 3, 26 et si le satan se dresse contre lui-même
et s'il est divisé
il ne peut pas tenir debout
mais c'est la fin pour lui
- Mc 3, 27 mais de plus
il n'y a pas d'homme
qui puisse entrer dans la maison
du puissant guerrier
pour lui arracher ses armes
s'il n'a tout d'abord enchaîné le guerrier
et c'est après seulement
qu'il pourra piller sa maison
- Mc 3, 28 amèn je vous le dis
tout sera pardonné aux fils de l'homme
toutes leurs fautes
et toutes les insultes [contre dieu]
qu'ils auront insultées
- Mc 3, 29 mais celui qui insultera contre l'esprit saint
il n'est pas pour lui de pardon
pour la durée éternelle à venir
son sang sur sa tête
[c'est une] faute
[pour] la durée éternelle à venir
- Mc 3, 30 parce qu'ils avaient dit

c'est un esprit impur qui est à lui
-
- Mc 3, 31 et elle est venue sa mère et puis ses frères
et au-dehors ils se tenaient debout
et ils ont envoyé [quelqu'un] vers lui
pour l'appeler
- Mc 3, 32 et elle était assise autour de lui la foule
et ils lui ont dit

voici que ta mère et tes frères et tes sœurs
ils sont dehors et ils te cherchent

- Mc 3, 33 et alors lui il a répondu et il leur a dit
qui est-ce
ma mère et mes frères
- Mc 3, 34 et puis il s'est tourné vers ceux
qui étaient assis tout autour de lui
et il leur a dit
voici ma mère et mes frères
- Mc 3, 35 parce que celui qui fait la volonté de dieu
c'est lui mon frère et ma sœur et ma mère
-
- Mc 4, 1 et il a commencé à enseigner au bord de la mer
et elle s'est rassemblée auprès de lui
un foule nombreuse
en sorte que lui il est monté dans une barque
et il s'est assis
[et il était donc] sur la mer
et toute la foule
ils étaient au bord de la mer
sur la terre sèche
- Mc 4, 2 et il s'est mis à les enseigner
dans les comparaisons
[et il leur a enseigné] beaucoup de choses
et il leur a dit lorsqu'il les enseignait
- Mc 4, 3 écoutez donc
voici qu'il est sorti
le semeur
pour semer [la semence]
- Mc 4, 4 et il est arrivé
tandis qu'il semait
une partie [de la semence] est tombée
au bord de la route
et ils sont venus les oiseaux [des cieux]
et ils ont dévoré [les graines]
- Mc 4, 5 et une autre partie [de la semence]
est tombée sur un terrain pierreux
où il n'y avait pas beaucoup de terre
et alors voici qu'elle s'est mise à germer [la semence]

parce qu'il n'y avait pas [là de] profondeur de terre

Mc 4, 6 et lorsqu'il s'est levé le soleil
alors elle a été grillée
et parce qu'il n'était pas à elle de racine
alors elle s'est desséchée

Mc 4, 7 et une autre [partie de la semence]
elle est tombée au milieu des buissons d'épines
et ils ont grandi les buissons d'épines
et ils l'ont étouffée
et du fruit elle n'en a pas donné

Mc 4, 8 et il y d'autres [semences]
qui sont tombées dans la bonne terre
et elles ont donné du fruit
et elles se sont élevées et elles ont grandi
et elle a rapporté
l'une [des semences] trente [mesures]
une autre soixante [mesures]
et une [autre] cent [mesures]

Mc 4, 9 et il a dit

celui à qui [sont] des oreilles pour entendre
qu'il entende

Mc 4, 10 et lorsqu'il s'est trouvé à part
alors ils l'ont interrogé ceux qui l'entouraient
avec les douze
[au sujet] des comparaisons

Mc 4, 11 et alors il leur a dit

c'est à vous qu'il est donné
le secret du royaume de dieu
mais pour ceux-ci
ceux qui [sont] au-dehors
c'est dans des histoires que l'on raconte
que tout se passe

Mc 4, 12 en sorte que
ils voient [pour ce qui est de] voir
et ils ne connaissent pas
ils entendent [pour ce qui est d'] entendre
mais ils n'ont pas l'intelligence

afin de ne pas revenir [à dieu]
et afin qu'il ne leur soit pas pardonné

Mc 4, 13

et alors il leur a dit

ainsi vous n'avez pas la connaissance [du sens]
de cette comparaison
mais alors
comment donc aurez-vous la connaissance
[du sens] de toutes les [autres] comparaisons

Mc 4, 14

celui qui sème
c'est la parole [de dieu] qu'il sème

Mc 4, 15

voici [tout d'abord]
ceux qui sont au bord de la route
là où elle est semée la parole
et lorsqu'ils l'ont entendue
voici qu'il arrive le satan
et il enlève la parole qui a été semée sur eux

Mc 4, 16

et puis voici ceux qui ont été ensemencés
dans les terrains pierreux
et ceux-là lorsqu'ils entendent la parole
voici que c'est avec joie qu'ils la reçoivent

Mc 4, 17

mais il n'est pas à eux de racine
en eux-mêmes
et c'est seulement pour un peu de temps
qu'ils tiennent debout
et puis ensuite
dès qu'elle survient l'angoisse ou la persécution
à cause de la parole [de dieu]
voici qu'ils butent
ils trébuchent et ils tombent

Mc 4, 18

et les autres
ce sont ceux qui sont semés
dans les buissons d'épines
et ceux-là
ce sont ceux qui écoutent la parole [de dieu]

Mc 4, 19

mais les soucis du monde de la durée présente
et la séduction de la richesse
et puis les désirs qui portent sur tout le reste
ils entrent et ils étouffent la parole [de dieu]

et elle ne porte pas de fruit

Mc 4, 20 et puis alors voici ceux qui sont semés
dans la bonne terre
ils écoutent la parole
ils la reçoivent et ils portent fruit
l'un trente fois
et l'un soixante fois
et l'un cent fois

Mc 4, 21 et il leur a dit

est-ce qu'elle arrive la lampe [à huile]
pour être placée sous la mesure à grains
ou bien sous le lit
n'est-ce pas bien plutôt sur le candélabre
qu'elle doit être placée

Mc 4, 22 car il n'y a pas de [parole] cachée
si ce n'est pour être révélée
et il n'y a pas de [parole] secrète
si ce n'est pour venir à la lumière [et] être connu

Mc 4, 23 tout homme à qui sont des oreilles pour entendre
qu'il entende

Mc 4, 24 et il leur a dit

voyez comment vous entendez
[car] dans la mesure avec laquelle vous allez mesurer
[c'est avec cette mesure-là]
qu'il sera mesuré pour vous
et même on en rajoutera pour vous

Mc 4, 25 car celui à qui il est [une richesse]
il lui sera donné
et celui à qui il n'est pas
même ce qui est à lui
lui sera enlevé

Mc 4, 26 et il a dit

voici comment il est le royaume de dieu

c'est comme un homme
qui a jeté la semence sur la terre

Mc 4, 27 et il va se coucher et puis il se lève
[et] la nuit et le jour
et alors la semence elle germe
et elle se développe
et lui-même il ne sait pas comment cela se fait

Mc 4, 28 c'est d'elle-même que la terre porte fruit
tout d'abord la petite plante verte
ensuite l'épi
et puis ensuite plein de graines de blé dans l'épi

Mc 4, 29 et lorsqu'il commence à donner le fruit
alors voici qu'il envoie la faucille
parce qu'elle est mûre la moisson

Mc 4, 30 et il a dit

comment est-ce que nous allons faire
une comparaison
[avec] le royaume de dieu
ou bien encore
dans quelle [analogie]
est-ce que nous allons le mettre
[pour en faire] une comparaison

Mc 4, 31 c'est comme à de la moutarde noire
[qu'il est semblable]
lorsqu'elle est semée sur la terre
elle est [la] plus petite de toutes les graines
qui [sont] sur la terre

Mc 4, 32 mais lorsqu'elle a été semée
alors elle monte
et elle devient plus grande
que toutes les plantes vertes
et elle fait des branches grandes
en sorte qu'ils peuvent
sous son ombre
les oiseaux des cieux
venir habiter

Mc 4, 33 et c'est dans des comparaisons nombreuses

comme celles-ci
 qu'il leur disait la parole [de dieu]
 selon qu'ils étaient capables de l'entendre

Mc 4, 34 et sans une comparaison
 il ne leur parlait pas
 mais en particulier à la maison
 à ses compagnons qui apprenaient avec lui
 il expliquait tout

Mc 4, 35 et il leur a dit ce jour-là
 lorsque le soir est venu
 passons de l'autre côté [du lac]

Mc 4, 36 et alors ils ont laissé la foule du peuple
 et ils l'ont pris
 tel qu'il était
 dans la barque
 et il y avait d'autres barques avec lui

Mc 4, 37 et alors il s'est levé une grande tempête de vent
 et les vagues se précipitaient dans la barque
 en sorte qu'elle était déjà remplie la barque

Mc 4, 38 et lui il était à l'arrière de la barque sur le coussin
 et il dormait
 et alors ils l'ont réveillé et ils lui ont dit

rabbi , .
 cela ne te préoccupe pas ,
 que nous soyons en train de périr

Mc 4, 39 et alors il s'est levé
 et il a crié à l'encontre du vent
 et il a dit à la mer

tais-toi
 ferme ta gueule

et alors il s'est arrêté le vent
 et il y a eu un grand calme

Mc 4, 40 et il leur a dit

 pourquoi donc
 est-ce que vous êtes peureux [comme cela]

- elle n'est pas encore à vous la certitude de la vérité
- Mc 4, 41 et alors ils ont été terrifiés [d'] une grande terreur
et ils se sont dit chacun à son compagnon
- mais qui est-il donc celui-ci
pour que même le vent et la mer lui obéissent
-
- Mc 5, 1 et ils sont arrivés de l'autre côté de la mer
au pays des géraséniens
- Mc 5, 2 et lui est sorti de la barque
et voici qu'est venu à sa rencontre
sortant du milieu des tombeaux
un homme [qui était] dans l'esprit impur
- Mc 5, 3 son habitation était dans les tombeaux
et même avec une chaîne
personne ne pouvait l'attacher
- Mc 5, 4 parce que lui de nombreuses fois
avec des liens et avec des chaînes
il avait été attaché
et il avait cassé ses chaînes et brisé ses liens
et personne n'avait la force de le dompter
- Mc 5, 5 et continuellement
jour et nuit
dans les tombeaux et dans les montagnes
il criait et il se frappait lui-même avec des pierres
- Mc 5, 6 et il a vu ieschoua de loin
et il a couru et il s'est prosterné à ses pieds
- Mc 5, 7 et il a crié d'une grande voix et il a dit
- quoi à moi et à toi
ieschoua le fils du dieu très haut
je vais te [le] faire jurer en dieu
ne me tourmente pas
- Mc 5, 8 parce que lui il lui avait dit
- sors
l'esprit impur
de cet homme

- Mc 5, 9 et il lui a demandé
quel est-il ton nom
[et il a répondu] et il lui a dit
légion [c'est] mon nom
parce que nombreux nous sommes
- Mc 5, 10 et il l'a supplié très fort
pour qu'il ne les envoie pas hors de la région
- Mc 5, 11 or il y avait là au bord de la montagne
un troupeau de cochons
un grand
qui était en train de paître
- Mc 5, 12 et alors ils l'ont supplié et ils ont dit
envoie-nous dans les cochons
pour qu'en eux nous entrions
- Mc 5, 13 et lui il le leur a permis
et alors ils sont sortis les esprits impurs
et ils sont entrés dans les cochons
et il s'est précipité le troupeau
du haut du rocher dans la mer
à peu près deux mille
et ils se sont noyés dans la mer
- Mc 5, 14 et ceux qui les faisaient paître ils se sont enfuis
et ils ont annoncé [l'affaire]
dans la ville et dans les champs
et ils sont venus pour voir ce qui était arrivé
- Mc 5, 15 et ils sont venus auprès de ieschoua
et ils ont vu l'homme
en qui il y avait eu un esprit impur
assis habillé et dans son bon sens
celui en qui il était le légion
et alors ils ont eu peur
- Mc 5, 16 et ils leur ont raconté
ceux qui avaient vu
comment cela était arrivé
pour l'homme en qui se trouvait un esprit impur

et puis aussi l'affaire des cochons

Mc 5, 17 et alors ils ont commencé à le supplier
de s'éloigner de leur territoire

Mc 5, 18 et tandis que lui il est remonté dans la barque
il l'a supplié
l'homme en qui il y avait un esprit impur
pour avoir la permission de rester avec lui

Mc 5, 19 mais lui il ne l'a pas permis
mais il lui a dit

retourne dans ta maison auprès des tiens
et annonce-leur ce que yhwh pour toi a fait
et comment il a eu pitié de toi

Mc 5, 20 et alors il est reparti
et il a commencé à crier
dans la région des dix villes
tout ce qu'il a fait pour lui
ieschoua
et tous ils ont été stupéfaits

Mc 5, 21 et il a refait la traversée ieschoua
dans la barque
et de nouveau il est retourné
de l'autre côté [de la mer]
et alors s'est rassemblée une foule nombreuse
auprès de lui
et lui était au bord de la mer

Mc 5, 22 et alors voici qu'il est venu
l'un des chefs de la maison de réunion
et son nom [c'est] iaïr
et il l'a vu et il est tombé à ses pieds

Mc 5, 23 et il l'a supplié très fort et il lui a dit

pour ma petite fille c'est la fin
viens donc et pose ta main sur elle
afin qu'elle soit sauvée et qu'elle vive

Mc 5, 24 et alors il est parti avec lui
et elle marchait derrière lui une foule nombreuse
et ils le pressaient

-
- Mc 5, 25 et voici [qu'il y avait] une femme
qui était dans l'écoulement de sang
depuis douze ans
- Mc 5, 26 et elle avait beaucoup souffert
dans les mains de nombreux médecins
et elle avait dépensé tout ce qui était à elle
et cela n'avait servi à rien
mais cela allait de mal en pis
- Mc 5, 27 et elle a entendu [ce qu'on disait] de ieschoua
et alors elle est venue dans la foule
et par-derrrière elle a touché son vêtement
- Mc 5, 28 car elle [se] disait

si je parviens à toucher
seulement à ses vêtements
alors je serai sauvée
- Mc 5, 29 et voici qu'elle s'est asséchée
la source de son sang
et elle a connu dans sa chair
qu'elle était guérie de son infirmité
- Mc 5, 30 et alors voici que ieschoua
il a connu en lui-même
la force qui était sortie de lui
et il s'est retourné dans la foule et il a dit

qui est-ce qui a touché à mes vêtements
- Mc 5, 31 et alors ils lui ont dit
ses compagnons qui apprenaient avec lui

tu vois la foule qui te presse
et tu dis
qui est-ce qui m'a touché
- Mc 5, 32 et il a regardé tout autour
pour voir quelle était celle qui a fait cela
- Mc 5, 33 et alors la femme elle a eu peur
et elle s'est mise à trembler
car elle savait ce qui lui était arrivé

et elle est venue et elle s'est prosternée à ses pieds
et elle lui a dit toute la vérité

Mc 5, 34 et lui il lui a dit

ma fille
la certitude de la vérité qui est la tienne
elle t'a sauvée
va en paix
et sois guérie de ton infirmité

Mc 5, 35 et il était encore en train de parler
et voici qu'arrivent
de chez le chef de la maison de réunion
des gens qui disent

ta fille est morte
pourquoi donc est-ce que tu continues
à fatiguer le rabbi

Mc 5, 36 mais ieschoua [quant à lui]
il n'a pas voulu entendre la parole qu'ils ont parlée
et il a dit au chef de la maison de réunion

n'aie pas peur
sois seulement certain de la vérité

Mc 5, 37 et il n'a pas permis à qui que ce soit d'aller avec lui
si ce n'est à keïpha le rocher
et iaaqôb et îôhanan le frère de iaaqôb

Mc 5, 38 et ils sont entrés dans la maison
du chef de la maison de réunion
et il a vu le tumulte [de la foule]
et les gens qui pleuraient
et ceux qui poussaient des cris très fort

Mc 5, 39 et alors il est entré et il leur a dit

pourquoi est-ce que vous faites un tel vacarme
et pourquoi donc est-ce que vous pleurez
l'enfant n'est pas morte mais elle dort

Mc 5, 40 et alors ils se sont moqués de lui
mais lui il a chassé tout le monde
et il a pris le père de l'enfant et sa mère

et ceux qui étaient avec lui
et il est entré [dans la chambre] où était l'enfant

Mc 5, 41 et il a saisi la main de l'enfant et il lui a dit

talita qoumi

ce qui veut dire en traduction

la petite fille
c'est à toi que je le dis
lève-toi

Mc 5, 42 et alors voici qu'elle s'est levée la petite fille
et elle s'est mise à marcher
car elle était [âgée] de douze ans
et ils se sont mis à trembler
un grand tremblement

Mc 5, 43 et il les a mis en garde fortement
Pour que personne ne connaisse cette affaire
et il a dit qu'on lui donne à manger

Mc 6, 1 et il est sorti de cet endroit-là
et il est revenu au pays de sa naissance
et ils marchaient derrière lui
ses compagnons qui apprenaient avec lui

Mc 6, 2 et lorsqu'il est venu le jour du schabbat
alors il a commencé à enseigner
dans la maison de réunion

et ils ont été nombreux ceux qui l'ont écouté
et ils ont été frappés de stupeur et ils ont dit

mais d'où lui vient donc à celui-ci
tout cela
et quelle est donc cette sagesse qui lui a été donnée
et les actes de puissance
comme ceux-ci
qui par ses mains sont accomplis

Mc 6, 3 est-ce que celui-ci
ce n'est pas le charpentier
le fils de mariam
et le frère de iaaqôb et de iôsei

et de iehoudah et de schiméon
 et est-ce qu'elles ne sont pas ses sœurs
 ici avec nous

et il était pour eux un obstacle
 sur lequel ils ont buté

Mc 6, 4 et il leur a dit ieschoua

voici qu'il n'est pas méprisé le prophète
 si ce n'est au pays de sa naissance
 et parmi les gens de sa parenté
 et dans sa propre maison

Mc 6, 5 et il n'a pas pu dans cet endroit
 faire aucun acte de puissance
 mais seulement sur quelques malades
 il a posé ses mains et il les a guéris

Mc 6, 6 et il s'est étonné
 à cause de leur manque de la certitude de la vérité

et il a parcouru les villages de la région
 et il a enseigné

Mc 6, 7 et il a appelé les douze
 et il a commencé à les envoyer
 deux [par] deux
 et il leur a donné la domination sur les esprits impurs

Mc 6, 8 et il leur a dit qu'ils n'emportent rien pour la route
 si ce n'est un bâton seulement
 pas de pain
 pas de sacoché de cuir
 pas [de monnaie] de cuivre dans la ceinture

Mc 6, 9 mais chaussés de sandales
 et ne pas revêtir deux vêtements

Mc 6, 10 et il leur a dit
 en tout lieu où vous entrerez dans une maison
 restez-y jusqu'à ce que vous sortiez de ce lieu

Mc 6, 11 et tout lieu qui ne vous recevra pas
 et où les gens ne voudront pas vous écouter

alors sortez de là
 et secouez la poussière qui [est] sous vos pieds
 pour que cela soit une attestation [de la vérité]
 contre eux

Mc 6, 12 et alors ils sont sortis
 et ils ont crié qu'ils se repentent

Mc 6, 13 et des esprits mauvais nombreux ils les ont chassés
 et ils ont oint avec de l'huile nombre de malades
 et ils les ont guéris

Mc 6, 14 et il a entendu [parler de lui] le roi hôrôdôs
 car il était connu son nom
 et il a dit

c'est iôhanan
 celui qui plonge [les pénitents dans les eaux]
 qui s'est relevé d'entre les morts
 et c'est à cause de cela qu'ils agissent
 les actes de puissance
 par sa main

Mc 6, 15 mais il y en avait d'autres qui disaient

c'est eliahou

et d'autres encore disaient

[c'est] un prophète
 comme l'un des prophètes [du passé]

Mc 6, 16 et il a entendu [tout cela] hôrôdôs
 et il a dit

celui à qui moi j'ai fait couper la tête
 iôhanan
 c'est lui qui s'est relevé [d'entre les morts]

Mc 6, 17 parce que c'est lui-même hôrôdôs
 qui a envoyé [des sbires]
 et qui a fait arrêter iôhanan
 et il l'a fait enchaîner dans la prison
 à cause de hôrôdiah
 la femme de philippos son frère
 parce qu'il l'avait prise pour femme

- Mc 6, 18 parce qu'il a dit iôhanan à hôrodôs

il n'est pas permis qu'elle soit à toi
la femme de ton frère
- Mc 6, 19 et alors hôrodiah elle le haïssait
et elle voulait le [faire] tuer
mais elle ne le pouvait pas
- Mc 6, 20 parce que hôrodôs [lui] il craignait iôhanan
et il savait que [c'était] un homme juste et saint
et alors il le protégeait et il l'écoutait
et il faisait souvent [ce qu'il disait]
et il aimait à l'entendre
- Mc 6, 21 et il y a eu un jour de fête
lorsque hôrodôs
au jour anniversaire de sa naissance
il a fait un banquet pour ses princes
et pour ses capitaines chefs de mille soldats
et pour ceux qui étaient à la tête de la galilée
- Mc 6, 22 et alors elle est entrée sa fille
hôrodiah
et elle s'est mise à danser
et elle a été belle aux yeux de hôrodôs
et de ceux qui étaient étendus avec lui
[pour manger et pour boire]
et il a dit le roi à la petite fille

demande-moi tout ce que tu veux
et je te le donnerai
- Mc 6, 23 et il lui a juré force serments [et il lui a dit]

tout ce que tu me demanderas
je te le donnerai
jusqu'à la moitié de mon royaume
- Mc 6, 24 et alors elle est sortie et elle a dit à sa mère

qu'est-ce que je dois demander

et elle [sa mère] elle a dit

la tête de iôhanan

celui qui plonge [les pénitents dans les eaux]

Mc 6, 25 et alors elle est rentrée
et voici qu'avec précipitation
elle s'est approchée du roi
et elle lui a demandé et elle lui a dit

je veux qu'aujourd'hui même
tu me donnes sur un plat la tête de iôhanan
celui qui plonge [les pénitents]

Mc 6, 26 alors ça l'a enflammé de fureur le roi
[mais] à cause de ses serments
et à cause des gens qui étaient là
étendus [pour manger et pour boire]
il n'a pas voulu la trahir

Mc 6, 27 et voici qu'il a envoyé le roi
un bourreau
et lui a commandé de rapporter sa tête
et alors il est parti
et il lui a coupé la tête dans la prison

Mc 6, 28 et il a rapporté sa tête sur un plat
et il l'a donnée à la petite fille
et la petite fille l'a donnée à sa mère

Mc 6, 29 et ils l'ont appris
ceux qui apprenaient avec lui [iôhanan]
et ils sont venus et ils ont emporté son cadavre
et ils l'ont déposé dans le tombeau

Mc 6, 30 et ils se sont rassemblés les envoyés
auprès de ieschoua
et ils lui ont annoncé tout ce qu'ils ont fait
et tout ce qu'ils ont enseigné

Mc 6, 31 et il leur a dit

venez vous aussi à part dans un lieu désert
et reposez-vous un peu

car ils étaient nombreux
ceux qui arrivaient et qui repartaient
et ils ne trouvaient même pas le temps de manger

- Mc 6, 32 et ils sont partis dans la barque
dans un endroit désert
à part
- Mc 6, 33 et ils les ont vus qui s'en allaient
et ils les ont reconnus
nombreux et à pied de toutes les villes
ils ont accouru à cet endroit
et ils les ont précédés
et ils se sont rassemblés auprès de lui
- Mc 6, 34 et lorsqu'il est sorti [de la barque]
il a vu une foule nombreuse
et ses entrailles se sont émues sur eux
parce qu'ils étaient
comme un troupeau de petit bétail
à qui il n'est pas de berger
et il a commencé à les enseigner
des [enseignements] nombreux
- Mc 6, 35 et il y avait déjà un temps long qui était passé
et alors ils se sont approchés de lui
ceux qui apprenaient avec lui
et ils ont dit
- il est désert cet endroit
et cela fait déjà longtemps [que tu parles]
- Mc 6, 36 renvoie-les pour qu'ils s'en aillent
dans les champs qui sont tout autour
et dans les villages
pour s'acheter de quoi manger
- Mc 6, 37 et alors lui il a répondu et il leur a dit
- donnez-leur vous-mêmes à manger
- et ils lui ont dit
- nous allons partir
et nous allons acheter
pour deux cents dénaria de pain
et nous allons leur donner à manger
- Mc 6, 38 et lui il leur a dit
- combien de boules de pain sont ici entre vos mains

allez et voyez

et ils ont connu
[combien il y avait de pains]
et ils ont dit

cinq
et puis aussi deux poissons

Mc 6, 39 et alors il leur a commandé
de les faire s'étendre tous
par groupes de compagnons
[comme dans un banquet]
dans l'herbe verte

Mc 6, 40 et ils se sont étendus
[ils étaient comme des] parterres de fleurs
par groupes de cent
et par groupes de cinquante

Mc 6, 41 et il a pris les cinq boules de pain
et les deux poissons
et il a levé les yeux vers les cieux
et il a dit la bénédiction
et il a rompu les pains
et il a donné [les morceaux]
à ses compagnons qui apprenaient avec lui
pour qu'ils les mettent devant leurs faces
et les deux poissons il les a partagés pour tous

Mc 6, 42 et ils ont mangé eux tous et ils ont été rassasiés

Mc 6, 43 et ils ont remporté des morceaux
de quoi remplir douze couffins
et puis aussi [les restes] des poissons

Mc 6, 44 et ils étaient
ceux qui ont mangé les pains
cinq mille hommes

Mc 6, 45 et voici qu'il a contraint
ses compagnons qui apprenaient avec lui
à remonter dans la barque
et à s'avancer vers l'autre côté [de la mer]
dans la direction de beit tzaïda
jusqu'à ce que lui il ait renvoyé la foule

- Mc 6, 46 et il les a renvoyés
et il s'en est allé dans la montagne pour prier
- Mc 6, 47 et lorsque le soir est venu
elle était la barque au milieu de la mer
et lui [il était] seul sur la terre sèche
- Mc 6, 48 et il a vu qu'ils avaient du mal à ramer
parce que le vent leur était contraire
et alors vers la quatrième veille de la nuit
il est venu vers eux et il marchait sur la face de la mer
et il a voulu passer au-delà d'eux
- Mc 6, 49 et alors eux
lorsqu'ils l'ont vu qui était en train
de marcher sur la mer
ils ont pensé que c'est une vision d'esprit
et ils se sont mis à crier
- Mc 6, 50 parce que tous ils l'ont vu
et ils ont été terrifiés
- et alors lui il s'est mis à parler avec eux
et il leur a dit
- n'ayez pas peur c'est moi
n'ayez pas peur
- Mc 6, 51 et il est monté auprès d'eux dans la barque
et il s'est arrêté le vent
et alors à l'excès dans leurs propres cœurs
ils ont été stupéfaits et ils se sont étonnés
- Mc 6, 52 car ils n'avaient pas encore l'intelligence
au sujet des boules de pain
mais il était
leur cœur
enveloppé d'une couche de graisse
-
- Mc 6, 53 et ils ont traversé [la mer]
et sur la terre sèche ils sont arrivés
du côté de ginneisar
et ils ont jeté l'ancre
- Mc 6, 54 et ils sont sortis de la barque

et alors voici qu'ils l'ont reconnu
[les gens du pays]

Mc 6, 55 et alors ils se sont mis à courir
dans toute cette région
et ils ont commencé à transporter
sur des grabats
ceux qui étaient malades
partout où ils entendaient qu'il était [là]

Mc 6, 56 et partout où il entrait
dans les villages ou dans les villes
ou bien dans les campagnes
c'est sur les places publiques
qu'ils déposaient les malades
et ils le suppliaient de leur permettre
de toucher seulement
à la frange rituelle de son vêtement
et tous ceux qui le touchaient
ils étaient sauvés

Mc 7, 1 et alors ils se sont rassemblés auprès de lui
les perouschim
et certains qui faisaient partie des lettrés
[ils venaient] de ierouschalaïm

Mc 7, 2 et ils en ont vu certains
parmi ceux qui apprenaient avec lui
que c'est avec des mains ordinaires
c'est-à-dire qui n'ont pas été lavées
qu'ils mangeaient [leur] pain

Mc 7, 3 car les perouschim et tous les judéens
si ce n'est pas jusqu'au coude
qu'ils se lavent les mains
alors ils ne mangent pas
et ils s'en tiennent fermement
à la tradition des anciens

Mc 7, 4 et ce qui vient du marché
si cela n'a pas été plongé [dans l'eau]
ils ne le mangent pas
et il y a encore beaucoup d'autres [pratiques]
qu'ils ont reçues par la tradition
et auxquelles ils sont tenus de s'attacher fermement
comme [par exemple]

les plongées des coupes [dans les eaux]
 et des récipients qui leur servent de mesures
 et des vases d'airain
 et des lits [pour manger]

Mc 7, 5 et ils l'ont interrogé les perouschim et les lettrés

pourquoi donc est-ce qu'ils ne marchent pas
 ceux qui apprennent avec toi
 conformément à la tradition des anciens
 mais bien au contraire
 c'est avec des mains ordinaires
 qu'ils mangent leur pain

Mc 7, 6 et alors lui il leur a dit

il a bien fait de prophétiser ieschaiahou
 contre vous les mécréants
 comme il est écrit

parce qu'il s'approche
 ce peuple avec sa bouche
 et c'est avec ses lèvres qu'il me glorifie
 mais son cœur il est éloigné de moi

Mc 7, 7 et elle est vide
 la crainte qu'ils ont de moi
 ce n'est qu'un commandement
 d'hommes qui enseignent ⁵⁶

Mc 7, 8 car vous avez abandonné
 le commandement de dieu
 pour vous attacher à la tradition de l'homme

Mc 7, 9 et il leur a dit

 est-ce que vous avez bien fait
 de rejeter le commandement de dieu
 afin de mettre debout votre propre tradition

Mc 7, 10 car c'est môscheh qui l'a dit

 couvre de gloire
 ton père et ta mère

⁵⁶ Mc 7, 7 : Isaïe 29, 13.

et puis aussi

celui qui maudira
son père et sa mère
mourir il mourra ⁵⁷

Mc 7, 11

tandis que vous
vous dites

s'il dit un homme à son père ou à sa mère

qôrban

c'est-à-dire [en traduction]
offrande consacrée [à dieu]

cela avec quoi je pouvais te venir en aide

Mc 7, 12

alors vous ne lui laissez plus rien faire
pour son père ou pour sa mère

Mc 7, 13

vous avez détruit la parole de dieu
avec votre tradition
que vous vous êtes donnée à vous-mêmes

et elles sont nombreuses les choses de ce genre
que vous faites

Mc 7, 14

et alors il a recommencé à appeler la foule
et il leur a dit

écoutez-moi tous et soyez intelligents

Mc 7, 15

il n'y a rien qui soit en dehors de l'homme
et qui entre en lui
qui puisse le rendre impur
mais c'est ce qui sort de l'homme
c'est cela qui souille l'homme

Mc 7, 16

tout homme à qui sont des oreilles pour entendre
qu'il entende

Mc 7, 17

et lorsqu'il est entré dans la maison
loin de la foule

⁵⁷ Mc 7, 10 : Exode 20, 12; 21, 17.

alors ils l'ont interrogé
ses compagnons qui apprenaient avec lui
au sujet de l'énigme

Mc 7, 18 il leur a dit

et alors ainsi donc vous aussi
vous êtes sans intelligence
vous ne comprenez donc pas
que tout ce qui vient du dehors
et qui entre dans l'homme
cela ne peut pas le rendre impur

Mc 7, 19 parce que cela n'entre pas dans son cœur
mais dans son ventre
et puis ensuite cela s'en va dans le lieu des excréations
cela purifie tout ce que l'on a mangé

Mc 7, 20 et il a dit

ce qui sort de l'homme
c'est cela qui souille l'homme

Mc 7, 21 car c'est du dedans
c'est du cœur de l'homme
que sortent les pensées mauvaises
les prostitutions les vols les meurtres

Mc 7, 22 les adultères les cupidités les méchancetés
la fourberie la débauche l'œil mauvais
l'outrage [à dieu] l'orgueil la folie

Mc 7, 23 tout cela qui est mauvais
c'est du dedans que cela sort
et c'est cela qui souille l'homme

Mc 7, 24 et alors à partir de là il s'est levé
et il s'en est allé
dans le territoire de tzôr et de tzidôn
et il est entré dans la maison
et il n'a pas voulu qu'on le reconnaisse
mais il n'a pas pu rester caché

Mc 7, 25 mais voici qu'une femme a entendu parler de lui
et sa fille était possédée par un esprit impur

- et alors elle est venue
et elle s'est prosternée à ses pieds
- Mc 7, 26 et la femme
c'était une grecque
du pays de qanaan et d'aram par son peuple
et elle lui a demandé
qu'il chasse le mauvais esprit
de sa fille
- Mc 7, 27 et il lui a dit
- laisse d'abord se rassasier les fils
car il n'est pas bon de prendre le pain des fils
et de le jeter aux petits des chiens
- Mc 7, 28 et elle
elle a répondu et elle lui a dit
- oui mon seigneur
et les petits des chiens
sous la table
ils mangent de [ce qui provient]
des miettes [de pain] des fils
- Mc 7, 29 et il lui a dit
- à cause de cette parole
va [en paix]
il est sorti de ta fille l'esprit mauvais
- Mc 7, 30 et alors elle est retournée dans sa maison
et elle a trouvé l'enfant
qui était couchée sur son lit
et le mauvais esprit était sorti
-
- Mc 7, 31 et il est retourné et il est sorti
du territoire de tzôr et de tzidôn
et il est arrivé à la mer de la galilée
au milieu du territoire des dix villes
- Mc 7, 32 et ils lui ont amené un sourd
qui était muet aussi
et ils l'ont supplié qu'il pose sur lui sa main
- Mc 7, 33 et il l'a pris

et il l'a fait sortir du milieu de la foule
à part
et il a lancé ses doigts dans ses oreilles
et il a craché et il a touché sa langue

Mc 7, 34 et il a levé les yeux vers les cieux
et il a gémi et il lui a dit

ephphata

ce qui signifie [en traduction]
ouvre-toi

Mc 7, 35 et alors voici qu'elles se sont ouvertes
ses oreilles
et voici qu'il s'est délié le lien de sa langue
et il s'est mis à parler
et il le faisait bien

Mc 7, 36 et il les a mis en garde
pour qu'ils ne disent à personne
[ce qui est arrivé]
mais plus il les mettait en garde
et plus ils criaient [ce qui est arrivé]

Mc 7, 37 et c'est d'une manière surabondante
qu'ils étaient stupéfaits et ils disaient

il a bien fait tout ce qu'il a fait
car même les sourds il les fait entendre
et les muets il les fait parler

Mc 8, 1 [et il est arrivé] dans ces jours-là
[et alors] elle a recommencé à être nombreuse
la foule
et il n'y avait pas pour eux de quoi manger
alors il a appelé ceux qui apprenaient avec lui
et il leur a dit

Mc 8, 2 elles sont émues [remuées] mes entrailles
sur la foule
parce que voici déjà trois jours qu'ils m'attendent
et il n'y a pas pour eux de quoi manger

Mc 8, 3 et si je les renvoie à jeun dans leurs maisons
alors ils seront épuisés sur la route

- et certains d'entre eux
c'est de loin qu'ils sont venus
- Mc 8, 4 et ils lui ont répondu
ceux qui apprenaient avec lui
- mais d'où quelqu'un pourrait-il tirer
pour tous ces gens-là
de quoi les rassasier ici avec du pain
dans ce lieu désertique
- Mc 8, 5 et alors il leur a demandé
- combien de boules de pain sont [ici] à vous
- et eux ils ont dit
- sept
- Mc 8, 6 et il a fait entendre à la foule
[l'ordre] de s'accroupir sur la terre
et il a pris les sept boules de pain
et il a dit la bénédiction
et il les a rompus
et il les a donnés à ses compagnons
qui apprenaient avec lui
afin qu'ils mettent [les morceaux de pain]
devant la face [des hommes et des femmes]
et ils ont mis [les morceaux de pain]
devant la face [des gens] de la foule du peuple
- Mc 8, 7 et il était à eux quelques petits poissons
et il les a bénis
et il a dit de les mettre aussi devant leurs faces
- Mc 8, 8 et alors ils ont mangé et ils ont été rassasiés
et ils ont emporté ce qui restait en surplus
des morceaux [de pain]
sept corbeilles
- Mc 8, 9 et ils étaient environ quatre mille
et il les a renvoyés
- Mc 8, 10 et voici qu'il est monté dans la barque
avec ses compagnons qui apprenaient avec lui
et il est arrivé aux frontières
du territoire de dalmanouta

-
- Mc 8, 11 et alors ils sont sortis les perouschim
et ils ont commencé à le chercher
et ils lui ont demandé un signe
venant des cieux
pour le mettre à l'épreuve
- Mc 8, 12 et alors il a gémi dans son esprit
et il a dit
- pourquoi donc cette génération-ci
demande-t-elle [pour elle] un signe
- amèn je vous le dis
s'il est jamais donné à cette génération
un signe
- Mc 8, 13 et alors il les a laissés
et il a recommencé à monter dans la barque
et il est reparti de l'autre côté [de la mer]
-
- Mc 8, 14 et ils ont oublié de prendre du pain
et si ce n'est une seule boule de pain
il n'y en avait pas avec eux dans la barque
- Mc 8, 15 et il les a mis en garde et il leur a dit
- voyez donc
[et] regardez [à vous abstenir]
du levain des perouschim
et du levain de hôrôdôs
- Mc 8, 16 et alors eux ils se sont mis
à raisonner [des raisonnements]
et ils se sont dit
chacun à son compagnon
- [s'il dit cela] c'est parce que
du pain il n'en est pas à nous
- Mc 8, 17 et il a connu [ce qu'ils pensaient]
et il leur a dit
- pourquoi donc est-ce que vous raisonnez
sur le fait que du pain il n'en est pas à vous

est-ce que vous n'avez pas encore compris
 est-ce que vous n'avez pas encore l'intelligence
 il est encore recouvert d'une couche de graisse
 votre cœur

Mc 8, 18 des yeux [sont certes] à vous
 mais vous n'y voyez pas
 et des oreilles [sont] à vous
 mais vous n'entendez pas
 et vous ne vous souvenez pas

Mc 8, 19 lorsque j'ai rompu les cinq pains
 pour les cinq mille [personnes]
 combien de paniers pleins de morceaux
 avez-vous remportés

et alors ils lui ont dit

douze

Mc 8, 20 [et] lorsque [j'ai rompu] les sept [pains]
 pour les trois mille
 combien de corbeilles pleines de morceaux
 avez-vous remportées

et ils lui ont dit

sept

Mc 8, 21 et alors il leur a dit
 vous n'avez pas encore l'intelligence

Mc 8, 22 et ils sont arrivés à beit tzaïda
 et ils lui ont amené un aveugle
 et ils l'ont supplié qu'il veuille bien le toucher

Mc 8, 23 et il a saisi la main de l'aveugle
 et il l'a fait sortir au-dehors du village
 et il a craché sur ses yeux et il a mis ses mains sur lui
 et il lui a demandé

est-ce que tu vois quelque chose

Mc 8, 24 et il a levé les yeux et il a dit

je vois les hommes
parce que c'est comme des arbres que je vois
et ils marchent

Mc 8, 25 et alors il a recommencé à poser
ses mains sur ses yeux
et alors ils se sont ouverts ses yeux
et il a été rétabli
et ils ont vu ses yeux
d'une manière lumineuse
toutes choses

Mc 8, 26 et il l'a renvoyé dans sa maison et il lui a dit

n'entre pas dans le village et ne dis rien à personne

Mc 8, 27 et il est sorti ieschoua
et ses compagnons qui apprenaient avec lui
dans les villages de caesareia de philippos ,
et sur la route il a interrogé
ses compagnons qui apprenaient avec lui
et il leur a dit

qu'est-ce qu'ils disent
les gens
à mon sujet
qui suis-je [à leurs yeux]

Mc 8, 28 et alors eux ils lui ont répondu et ils lui ont dit

iôhanan
celui qui plonge [les pénitents dans les eaux]
mais il y en a d'autres [qui disent]
[que tu es] eliiahou
et d'autres encore
[que tu es] l'un des prophètes

Mc 8, 29 et alors lui il leur a demandé

et vous
qu'est-ce que vous dites à mon sujet
qui suis-je [à vos yeux]

et alors il a répondu keipha le rocher
et il lui a dit

- toi tu es le maschiah
celui qui a reçu l'onction
- Mc 8, 30 et il leur a interdit de dire cela à qui que ce soit
à son sujet
-
- Mc 8, 31 et il a commencé à leur enseigner
qu'il va
le fils de l'homme
souffrir beaucoup de choses
et qu'il va être rejeté par les anciens
et par les prêtres de haut grade et par les lettrés
et qu'il va être mis à mort
et au bout de trois jours
il va se relever [d'entre les morts]
- Mc 8, 32 et c'est ouvertement qu'il leur a dit cette parole
- et alors il l'a pris à partie keipha le rocher
et il a commencé à lui crier des reproches
- Mc 8, 33 et alors lui il s'est retourné
et il a regardé ses compagnons
qui apprenaient avec lui
et il a crié contre keipha le rocher et il lui a dit
- va-t'en loin de moi
ha-satan
parce que tu ne penses pas les pensées de dieu
mais les pensées de l'homme
- Mc 8, 34 et il a appelé la foule du peuple
avec ses compagnons qui apprenaient avec lui
et il leur a dit
- si quelqu'un veut marcher derrière moi
qu'il rejette son âme [qu'il méprise son âme]
et qu'il porte sa croix
et alors qu'il marche derrière moi
- Mc 8, 35 car celui qui voudra sauver son âme
il perdra son âme
et celui qui perdra son âme à cause de moi
et à cause de l'heureuse annonce
il sauvera son âme

Mc 8, 36 car à quoi cela sert-il à l'homme
de gagner le monde de la durée présente tout entier
si elle se voit infliger une amende
son âme

Mc 8, 37 car qu'est-ce qu'il pourrait bien donner l'homme
comme argent pour payer le prix de son âme

Mc 8, 38 car celui qui aura honte de moi et de mes paroles
dans la génération présente
infidèle et criminelle
et alors le fils de l'homme lui aussi
il aura honte de lui
lorsqu'il va entrer dans la gloire de son père
avec les saints messagers

Mc 9, 1 et il leur a dit

amèn je vous le dis
il y en a certains [qui sont] ici
parmi ceux qui se tiennent debout
qui ne goûteront pas la mort
jusqu'à ce qu'ils voient le règne de dieu
venu dans la puissance

Mc 9, 2 et au bout de six jours
il a pris ieschoua
keipha le rocher et iaaqôb et iôhanan
et il les a fait monter sur une montagne élevée
à part eux seuls
et alors il a changé son apparence
à leurs yeux

Mc 9, 3 et ses vêtements ont été resplendissants
blancs extrêmement
tellement blancs que le laveur d'étoffes
sur la terre
ne peut pas les rendre blancs de cette manière

Mc 9, 4 et il s'est fait voir à eux
eliiahou avec môscheh
et ils étaient en train de parler avec ieschoua

Mc 9, 5 et alors il a répondu keipha le rocher

et il a dit à ieschoua

rabbi
c'est bon pour nous d'être ici
et alors faisons donc trois huttes
pour toi une
et pour môscheh une
et pour eliiahou une

Mc 9, 6 car il ne savait pas quoi répondre
parce qu'ils étaient tremblants de frayeur

Mc 9, 7 et alors il y a eu une nuée
et elle a demeuré sur eux
et il y a eu une voix qui est sortie de la nuée

celui-ci c'est mon fils unique [et] chéri
écoutez-le

Mc 9, 8 et alors tout d'un coup ils se sont retournés
et ils n'ont plus vu personne
mais seulement ieschoua tout seul
avec eux

Mc 9, 9 et lorsqu'ils sont descendus de la montagne
alors il les a mis en garde
pour qu'à personne ce qu'ils ont vu
ils ne le racontent
si ce n'est lorsque le fils de l'homme
d'entre les morts se sera relevé

Mc 9, 10 et la parole ils l'ont retenue
et chacun avec son compagnon
ils ont cherché
qu'est-ce que c'est
d'entre les morts se relever

Mc 9, 11 et alors ils l'ont interrogé et ils lui ont dit

mais alors pourquoi disent-ils les lettrés
spécialistes des saintes écritures

c'est eliiahou qui va venir tout d'abord

Mc 9, 12 et alors lui il leur a dit

[oui certes] c'est eliiahou

qui vient tout d'abord et il fait revenir
 [et] tout [le reste de l'oracle]
 mais alors comment est-il écrit
 au sujet du fils de l'homme
 qu'il va beaucoup souffrir
 et qu'il va être traité comme moins que rien
 qu'il va être méprisé et rejeté

Mc 9, 13 mais je vous le dis
 eliahou il est déjà venu
 et ils ont fait contre lui ce qui leur a plu
 comme il est écrit à son sujet

Mc 9, 14 et puis alors ils sont revenus
 auprès des [autres] compagnons
 qui apprenaient avec lui
 et ils ont vu une foule nombreuse tout autour d'eux
 et des lettrés [spécialistes des saintes écritures]
 qui cherchaient à se renseigner auprès d'eux

Mc 9, 15 et alors voici que toute la foule l'a vu
 et ils ont été en émoi et ils ont couru vers lui
 et ils ont demandé ce qu'il en est de la paix

Mc 9, 16 et lui il leur a demandé

 qu'est-ce que vous avez à les interroger

Mc 9, 17 et alors il lui a répondu
 un homme sorti de la foule

 rabbi
 j'ai amené mon fils vers toi
 il y a en lui un esprit de mutisme

Mc 9, 18 et chaque fois qu'il s'empare de lui
 il le brise
 et alors il écume et il grince des dents
 et il devient sec
 et alors j'ai dit à tes compagnons
 qui apprennent avec toi
 qu'ils le chassent
 mais ils n'en ont pas été capables

Mc 9, 19 et alors lui il a répondu et il leur a dit

hoï la génération en qui elle n'est pas
la certitude de la vérité
jusqu'à quand est-ce que je vais être avec vous
jusqu'à quand est-ce que je vais vous supporter
amenez-le-moi

Mc 9, 20 et alors ils le lui ont amené
et dès qu'il l'a vu l'esprit
alors voici qu'il l'a déchiré
et il est tombé par terre
et il se roulait [par terre] et il écumait

Mc 9, 21 et il a demandé à son père

cela fait combien de jours que cela lui est arrivé

et il lui a dit

depuis son enfance

Mc 9, 22 et même que souvent
c'est aussi dans le feu qu'il l'a jeté
et dans les eaux
pour le faire mourir
mais si toi tu peux quelque chose
alors viens à notre secours
aie pitié de nous

Mc 9, 23 et alors ieschoua il lui a dit

si toi tu peux [quelque chose]
pouvoir
il peut tout
celui qui est certain de la vérité

Mc 9, 24 et alors voici qu'il s'est mis à crier
le père de l'enfant
avec les larmes
et il a dit

je suis certain [de la vérité]
viens au secours de mon manque de certitude

Mc 9, 25 et lorsqu'il a vu ieschoua
qu'elle accourait la foule
alors il a crié contre l'esprit impur et il lui a dit

l'esprit muet et sourd
 c'est moi qui te le commande
 sors de cet homme
 et ne recommence plus jamais à entrer en lui

Mc 9, 26 et alors il s'est mis à crier [l'esprit]
 et il l'a secoué plusieurs fois et puis il est sorti
 et il a été comme mort [l'homme]
 en sorte qu'ils ont été nombreux ceux qui disaient

il est mort

Mc 9, 27 mais ieschoua il a saisi sa main
 et il l'a fait lever et il s'est relevé [l'homme]

Mc 9, 28 et lorsqu'il est rentré dans la maison [ieschoua]
 alors ses compagnons qui apprenaient avec lui
 à part ils l'ont interrogé
 [et] ils lui ont demandé

pourquoi donc est-ce que nous
 nous n'avons pas pu le chasser

Mc 9, 29 et il leur a dit

 cette espèce [d'esprit mauvais]
 elle ne peut pas sortir
 si ce n'est par la prière et par le jeûne

Mc 9, 30 et à partir de là ils sont sortis
 et ils sont passés à travers le territoire de la galilée
 et il n'a pas voulu que quelqu'un le sache

Mc 9, 31 car il a enseigné à ses compagnons
 qui apprenaient avec lui
 et il leur a dit

le fils de l'homme
 il va être livré dans les mains de l'homme
 et ils le tueront
 et lorsqu'il aura été mis à mort
 au bout de trois jours il se relèvera

Mc 9, 32 et eux ils n'ont pas connu [le sens de] cette parole
 et ils ont eu peur de l'interroger

Mc 9, 33 et ils sont entrés à kephar-nahoum

et lorsqu'il a été dans la maison
alors il leur a demandé

quels sont les raisonnements
que vous raisonnez sur la route
[chacun avec son compagnon]

Mc 9, 34 et alors eux ils ont gardé le silence
parce qu'en réalité chacun avec son compagnon
ils s'étaient querellé sur la route
[pour savoir] qui c'est [le] plus grand

Mc 9, 35 et alors il s'est assis
et il a appelé les douze et il leur a dit

si quelqu'un veut être le premier
alors qu'il soit pour tous
celui qui vient après
et de tous
le serviteur

Mc 9, 36 et il a pris un enfant
et il l'a fait se tenir debout au milieu d'eux
et il l'a embrassé
et il leur a dit

Mc 9, 37 celui qui reçoit un seul de ces enfants
comme celui-ci
en mon nom
c'est moi qu'il reçoit
et celui qui me reçoit
ce n'est pas moi qu'il reçoit
mais celui qui m'a envoyé

Mc 9, 38 et il lui a dit iôhanan

rabbi
nous avons vu un homme
c'est dans ton nom qu'il chasse les esprits mauvais
et alors nous l'en avons empêché
parce qu'il ne marche pas derrière nous

Mc 9, 39 et alors ieschoua il a dit

ne l'empêchez pas
parce qu'il n'y a pas un homme

qui fera [une action de] puissance en mon nom
et qui pourra aussitôt après me maudire

Mc 9, 40 parce que celui qui n'est pas contre nous
c'est pour nous qu'il est

Mc 9, 41 parce que tout homme qui vous fera boire
une coupe d'eau
en considérant le fait
que vous appartenez au maschiah
amèn je vous le dis
il ne perdra pas son salaire

Mc 9, 42 et celui qui mettra un obstacle
pour faire buter trébucher et tomber
un seul de ces petits
qui sont certains de la vérité en moi
c'est bon pour lui bien davantage
si elle est suspendue
la meule [de dessus
la meule à trou
celle] que fait tourner la bourrique
autour de son cou
et s'il est jeté dans la mer

Mc 9, 43 et si elle fait pour toi obstacle
[qui te fait buter et tomber]
ta main alors coupe-la

il est bon pour toi
d'entrer estropié dans la vie
plutôt qu'avec à toi tes deux mains
de t'en aller dans la geï [benei] hinnôm

Mc 9, 44 c'est là que [se trouve] leur ver qui ne meurt pas
et le feu qui ne s'éteint pas
[sur lequel on ne souffle pas]

Mc 9, 45 et si c'est ton pied qui fait pour toi obstacle
[qui te fait buter trébucher et tomber]
alors coupe-le

il est bon pour toi d'entrer dans la vie
amputé du pied
plutôt qu'avec à toi tes deux pieds

d'être jeté dans la geï [ben] hinnôm

Mc 9, 46 c'est là que [se trouve] leur ver qui ne meurt pas
et le feu qui ne s'éteint pas
[sur lequel on ne souffle pas]

Mc 9, 47 et si c'est ton œil qui fait pour toi obstacle
[qui te fait buter trébucher et tomber]
alors arrache-le

il est bon pour toi
avec un seul œil
d'entrer dans le royaume de dieu
plutôt qu'avec à toi tes deux yeux
d'être jeté dans la geï [ben] hinnôm

Mc 9, 48 c'est là que [se trouve] leur ver qui ne meurt pas
et le feu qui ne s'éteint pas
[sur lequel on ne souffle pas]

Mc 9, 49 parce que tout homme
c'est dans le feu qu'il sera salé
et toute oblation
c'est dans le feu qu'elle sera salée

Mc 9, 50 [c'est] bon le sel
mais si le sel devient fade
alors avec quoi est-ce que vous allez l'assaisonner

qu'il y ait en vous du sel
et faites la paix
chacun avec son compagnon

Mc 10, 1 et il est parti de là et il s'est levé
et il entré dans le territoire de la judée
et de l'autre côté du iarden
et elles ont recommencé à marcher avec lui
les foules du peuple
et cette fois-ci comme les autres fois
il a recommencé à les enseigner

Mc 10, 2 et alors ils se sont avancés les perouschim
et ils lui ont demandé s'il est permis à l'homme

- de renvoyer sa femme
[ils lui demandaient cela] pour le mettre à l'épreuve
- Mc 10, 3 et alors lui il a répondu et il leur a dit
- qu'est-ce qu'il vous a commandé môscheh
- Mc 10, 4 et alors eux ils ont dit
- il a dit môscheh
d'écrire un rouleau de séparation
et de renvoyer
- Mc 10, 5 et alors ieschoua il leur a dit
- c'est à cause du prépuce de votre cœur
qu'il a écrit pour vous ce commandement
- Mc 10, 6 mais depuis le commencement de la création
c'est mâle et femelle qu'il les a créés
dieu
- Mc 10, 7 c'est pourquoi il abandonnera
l'homme
son père et sa mère
et il s'attachera à sa femme
- Mc 10, 8 et ils seront tous les deux une chair unique
- et s'il en est ainsi alors
ils ne sont plus deux [êtres] mais une unique chair
- Mc 10, 9 et par conséquent
ce que dieu lui-même a lié ensemble
que l'homme ne le sépare pas
- Mc 10, 10 et dans la maison ils sont retournés
les compagnons qui apprenaient avec lui
et au sujet de cette parole ils l'ont interrogé
- Mc 10, 11 et il leur a dit
- l'homme qui renvoie sa femme
et qui prend pour lui une autre femme
il commet la faute d'infidélité sur elle
- Mc 10, 12 et si cette [femme] qui a été renvoyée

elle prend pour mari un autre [homme]
alors elle commet la faute d'infidélité

Mc 10, 13 et ils ont fait approcher de lui des enfants
pour qu'il les touche
mais les compagnons qui apprenaient avec lui
ils se sont mis à crier contre eux

Mc 10, 14 et alors il l'a vu ieschoua
et il s'est mis en colère
et il a crié contre eux et il leur a dit

mais laissez donc les enfants
venir à moi et ne les empêchez pas
parce que c'est à ceux qui sont comme eux
qu'il appartient le royaume de dieu

Mc 10, 15 amèn je vous le dis
celui qui ne reçoit pas le royaume de dieu
comme un enfant
il n'entrera pas dedans [le royaume de dieu]

Mc 10, 16 et il les a embrassés et il les a bénis
et il a posé ses mains sur eux

Mc 10, 17 et [il est arrivé] tandis qu'il sortait sur la route
et alors [voici qu'] un homme a couru vers lui
et il s'est mis à genoux devant sa face
et il lui a demandé

bon rabbi
qu'est-ce que je dois faire
afin d'hériter de la vie de la durée éternelle à venir

Mc 10, 18 et alors ieschoua il lui a dit

pourquoi est-ce que tu m'appelles bon
il n'y a personne qui soit bon
si ce n'est un seul

dieu

Mc 10, 19 les commandements tu les connais

tu ne tueras pas

tu ne prendras pas la femme [de ton compagnon]
 tu ne voleras pas
 tu ne répondras pas contre ton compagnon
 en témoin de mensonge
 tu ne retrancheras pas
 [de la nourriture et du vêtement]
 [honore] couvre de gloire ton père et ta mère

Mc 10, 20 et alors lui il lui a dit

rabbi
 tous ces commandements
 je les ai gardés depuis ma jeunesse

Mc 10, 21 et alors ieschoua
 il s'est tourné vers lui pour le regarder
 et il l'a aimé et il lui a dit

il y a encore une seule chose qui te manque

allez va
 ce qui est à toi vends-le
 et donne-le aux pauvres
 et il y aura pour toi un trésor dans les cieux
 et puis allons
 marche derrière moi

Mc 10, 22 et alors lui il a été stupéfait à cause de cette parole
 et il est parti en colère
 parce qu'il était en possession
 de propriétés nombreuses qu'il a reçues en héritage

Mc 10, 23 et alors il s'est retourné ieschoua
 et il a dit à ses compagnons qui apprenaient avec lui

combien c'est dur
 pour ceux à qui appartiennent des richesses
 d'entrer dans le royaume de dieu

Mc 10, 24 et alors ses compagnons qui apprenaient avec lui
 ils ont été stupéfaits au sujet de ses paroles

et il a recommencé ieschoua
 et il a répondu et il leur a dit

mes fils
 combien c'est dur

- pour ceux qui se confient en leurs richesses
d'entrer dans le royaume de dieu
- Mc 10, 25 c'est plus facile pour le chameau
de passer par le trou de l'aiguille
plutôt que pour le riche
d'entrer dans le royaume de dieu
- Mc 10, 26 et alors eux
c'est encore davantage qu'ils ont été stupéfaits
et ils se sont dit
chacun à son compagnon
- mais alors
qui donc peut être sauvé
- Mc 10, 27 et il les a regardés ieschoua et il a dit
- venant de la part de l'homme
[cela est] impossible
mais non de la part de dieu
car venant de dieu
elle n'est pas impossible toute parole
- Mc 10, 28 et alors il a commencé à dire keipha le rocher
en s'adressant à lui
- voici que nous
nous avons tout abandonné
et nous avons marché derrière toi
- Mc 10, 29 et alors il a dit ieschoua
- amèn je vous le dis
il n'y a pas d'homme qui a abandonné sa maison
ou bien ses frères ou bien ses sœurs
ou bien son père ou bien sa mère
ou bien ses fils ou bien ses champs
à cause de moi
et à cause de l'heureuse annonce
- Mc 10, 30 s'il ne reçoit pas cent fois autant
ce coup-ci dès maintenant
dans la durée du monde présent
des maisons et des frères et des sœurs
et des mères et des fils et des champs
avec des persécutions

et dans la durée du monde qui vient
la vie de la durée éternelle à venir

Mc 10, 31 et ils seront nombreux
[parmi ceux qui
aujourd'hui sont] les premiers
à venir après
[et ils seront nombreux]
[parmi ceux qui
aujourd'hui] viennent après
à être les premiers

Mc 10, 32 et ils étaient sur la route
et ils montaient à ierouschalaïm
et il les faisait marcher devant sa face
ieschoua
et ils étaient épouvantés
et ceux qui marchaient derrière ils avaient peur

et lui il a recommencé à prendre à part les douze
et il a commencé à leur dire ce qui va lui arriver

Mc 10, 33 voici que nous
nous sommes en train de monter à ierouschalaïm
et c'est le fils de l'homme
qui va être livré aux sacrificateurs et aux lettrés
et ils vont le déclarer coupable de crime
jusqu'à mourir
et ils vont le livrer aux païens

Mc 10, 34 et ils vont se moquer de lui
et ils vont cracher sur [sa face]
et ils vont le frapper
et ils le feront mettre à mort
et au bout de trois jours
se relever il se relèvera

Mc 10, 35 et ils se sont approchés de lui iaaqôb et iôhanan
les fils de zebad-iahou
et ils lui ont dit

rabbi
nous voulons que ce que nous allons te demander

- tu le fasses pour nous
- Mc 10, 36 et alors lui il leur a dit
- qu'est-ce que vous voulez que je fasse pour vous
- Mc 10, 37 et eux ils lui ont dit
- donne-nous
que l'un à ta droite et l'un à ta gauche
nous soyons assis dans ta gloire
- Mc 10, 38 et alors ieschoua il leur a dit
- vous ne savez pas ce que vous demandez
est-ce que vous pouvez boire
la coupe que moi je vais boire
ou bien encore la plongée
que moi je vais être plongé dedans
est-ce que vous pouvez y être [dedans] [vous aussi]
- Mc 10, 39 et alors eux ils lui ont dit
- nous le pouvons
- et ieschoua il leur a dit
- la coupe que moi je vais boire
vous la boirez
et la plongée
que moi je vais être plongé [dedans]
vous y serez plongés [vous aussi]
- Mc 10, 40 mais pour ce qui est d'être assis
à ma droite ou à ma gauche
ce n'est pas à moi qu'il appartient de le donner
mais [cela est réservé] à ceux
pour qui cela est préparé [par dieu]
-
- Mc 10, 41 et lorsqu'ils ont entendu cela les dix
alors ils ont commencé à se mettre en colère
contre iaaqôb et iôhanan
- Mc 10, 42 et alors il les a appelés ieschoua et il leur a dit
- vous savez que ceux qui passent

pour dominer sur les nations païennes
ils les oppriment
et leurs grands
ils exercent leur domination sur elles

Mc 10, 43 il n'en [sera] pas ainsi chez vous
mais celui qui voudra être [le plus] grand parmi vous
il sera votre serviteur

Mc 10, 44 et celui qui voudra parmi vous être le premier
il sera de tous l'esclave

Mc 10, 45 parce que même le fils de l'homme
il n'est pas venu pour se faire servir
mais pour être serviteur
et pour donner son âme comme prix du rachat
à la place d'un grand nombre

Mc 10, 46 et ils sont entrés dans iericho
et lorsqu'il est sorti de iericho
lui et ses compagnons qui apprenaient avec lui
et puis une foule de peuple nombreuse

alors [voici que] le fils de timaï
bar timaï
un aveugle
il était assis sur le bord de la route
et il demandait une offrande volontaire

Mc 10, 47 et lorsqu'il a entendu dire
que c'est ieschoua ha-nôtzeri
alors il a commencé à crier et à dire

fils de dawid
ieschoua
aie pitié de moi

Mc 10, 48 et alors ils se sont mis à crier contre lui
nombreux
pour qu'il se taise
mais lui c'est d'autant plus fort qu'il criait

fils de dawid
aie pitié de moi

- Mc 10, 49 et alors il s'est arrêté ieschoua et il a dit
appelez-le
et ils ont appelé l'aveugle et ils lui ont dit
n'aie pas peur lève-toi
il t'appelle
- Mc 10, 50 et alors lui il a laissé tomber son vêtement
et il s'est levé et il est venu vers ieschoua
- Mc 10, 51 et alors il a répondu ieschoua et il lui a dit
qu'est-ce que tu veux que pour toi je fasse
et l'aveugle il lui a dit
rabbouni
l'ouverture des yeux
- Mc 10, 52 et alors ieschoua il lui a dit
va
la certitude de la vérité qui est la tienne
elle t'a sauvé
et voici qu'ils se sont ouverts ses yeux
et il a marché derrière lui sur la route
-
- Mc 11, 1 et lorsqu'ils ont été près
[d'entrer] dans ierouschalaïm
dans beit phagei
la maison des figes
et [dans] beit anan-iah
sur la montagne des oliviers
alors il a envoyé deux de ses compagnons
qui apprenaient avec lui
- Mc 11, 2 et il leur a dit
allez au village qui [est] en face de vous
et voici que lorsque vous y serez entrés
vous allez trouver un petit âne attaché
sur lequel pas un homme ne s'est encore assis
détachez-le et amenez-le

- Mc 11, 3 et si quelqu'un vous dit
 mais pourquoi donc est-ce que vous faites cela
 alors vous direz
 c'est le rabbi qui en a besoin
 et voici qu'il le laissera aller
 et vous reviendrez ici
- Mc 11, 4 et alors ils sont partis
 et ils ont trouvé le petit âne attaché devant la porte
 dehors
 à la maison fortifiée
 et ils l'ont détaché
- Mc 11, 5 et alors certains qui se tenaient là ils leur ont dit
 mais qu'est-ce que vous faites à détacher le petit âne
- Mc 11, 6 et alors eux ils leur ont dit
 comme il l'avait dit ieschoua
 et ils les ont laissé aller
- Mc 11, 7 et ils ont fait venir le petit âne auprès de ieschoua
 et ils ont jeté sur lui leurs vêtements
 et il s'est assis sur lui
- Mc 11, 8 et ils sont nombreux ceux qui ont étendu
 leurs vêtements sur la route
 et d'autres
 ce sont des feuillages
 qu'ils ont été couper dans les champs
- Mc 11, 9 et ceux qui marchaient devant sa face
 et ceux qui marchaient derrière
 ils criaient
 hôschiah na
 sauve donc
 béni celui qui vient dans le nom de yhwh
- Mc 11, 10 bénie [soit] la royauté qui vient de notre père c
 hôschia na
 sauve donc

dans les hauteurs

Mc 11, 11 et alors il est entré dans ierouschalaïm
dans l'enceinte sacrée du temple
et il a regardé tout [ce qu'il y avait là]
et comme c'était déjà le temps du soir
il est sorti de là pour aller à beit anan-iah
avec les douze

Mc 11, 12 et le lendemain ils sont sortis de beit anan-iah
et il a eu faim

Mc 11, 13 et il a vu un figuier de loin
et à [ce figuier] il était du feuillage
et il est venu [pour voir]
s'il allait trouver quelque chose à manger
dans ce [figuier]
et il est venu
et sur lui il n'a rien trouvé si ce n'est des feuilles
car le temps n'était pas celui des figues

Mc 11, 14 et alors il a répondu et il lui a dit

à partir de maintenant et pour la durée indéfinie à venir
que de toi
aucun homme ne mange plus jamais de fruit

et ils ont entendu
ses compagnons qui apprenaient avec lui

Mc 11, 15 et ils sont entrés dans ierouschalaïm
et il est entré dans l'enceinte sacrée du temple
et il a commencé à chasser
ceux qui vendaient et ceux qui achetaient
dans l'enceinte sacrée du temple
et les tables des changeurs de monnaie
et les sièges de ceux qui vendaient les colombes
il les a renversés

Mc 11, 16 et il ne permettait pas à quiconque
de transporter des ustensiles
à travers l'enceinte sacrée du temple

Mc 11, 17 et il s'est mis à enseigner et il leur a dit

est-ce qu'il n'est pas écrit
 parce que ma maison
 une maison de prière
 elle sera appelée
 pour tous les peuples

mais vous
 vous en avez fait
 [de cette maison]
 une caverne de voleurs

Mc 11, 18 et ils l'ont entendu les kôhanim et les lettrés
 et ils cherchaient
 comment ils pourraient bien le perdre
 parce qu'ils avaient peur de lui
 parce que c'est tout le peuple
 qui était frappé d'admiration par son enseignement

Mc 11, 19 et lorsque le soir est venu
 alors il est sorti en dehors de la ville

Mc 11, 20 et [il est arrivé que]
 lorsqu'ils sont passés le matin
 alors ils ont vu le figuier
 qui était complètement desséché depuis les racines

Mc 11, 21 et alors il s'est souvenu keipha le rocher
 et il lui a dit

rabbi
 voici que le figuier que tu as maudit
 il est desséché

Mc 11, 22 et alors il a répondu ieschoua et il leur a dit

Mc 11, 23 si elle est à vous la certitude de la vérité de dieu
 [alors] amèn je vous le dis
 tout homme qui dira à cette montagne

enlève-toi de là et va te jeter au milieu de la mer

et s'il n'est pas divisé par le doute dans son cœur
 mais si au contraire il est certain [qu'il est vrai]
 que ce qu'il dit va se réaliser
 alors cela sera pour lui

- Mc 11, 24 et c'est pourquoi je vous le dis
toute prière que vous prierez
et toute demande que vous demanderez
soyez certains que vous l'avez [déjà] reçue
et cela sera [fait] pour vous
-
- Mc 11, 25 et lorsque vous vous tenez debout pour prier
pardonnez
s'il est à vous quelque chose contre quelqu'un
afin que lui aussi
votre père qui est dans les cieux
il vous pardonne vos fautes
- Mc 11, 26 parce que si vous
vous ne pardonnez pas
alors votre père qui est dans les cieux
il ne pardonnera pas non plus vos fautes
-
- Mc 11, 27 et ils sont revenus et ils sont entrés
dans ierouschalaim
et [il est arrivé] tandis qu'il marchait
dans l'enceinte sacrée du temple
alors ils sont venus vers lui
les kôhanim et puis les lettrés et puis les anciens
- Mc 11, 28 et ils lui ont dit
- dans quelle puissance est-ce que tu fais tout cela
- ou bien encore
- qui est-ce qui t'a donné cette puissance
pour que tu puisses faire tout cela
- Mc 11, 29 et alors ieschoua il leur a dit
- moi je vais vous demander une seule parole
et [si] vous me répondez
alors je vous dirai
dans quelle puissance je fais tout cela
- Mc 11, 30 la plongée dans les eaux
celle de iôhanan
est-ce qu'elle provenait des cieux ou bien de l'homme

répondez-moi

Mc 11, 31 et alors eux ils se sont mis à calculer des calculs
et chacun avec son compagnon
ils se sont dit

si nous disons

[elle provient] des cieux

alors il va nous dire

pourquoi donc
est-ce que vous n'avez pas été certains de la vérité
dans [la plongée de iôhanan]

Mc 11, 32 mais si nous disons

[elle provient] de l'homme

[alors] ils avaient peur du peuple
parce que pour tous il était certain
que iôhanan était véritablement un prophète

Mc 11, 33 et alors ils ont répondu à ieschoua et ils ont dit

nous ne savons pas

et ieschoua lui aussi il leur a dit

eh bien moi non plus
je ne vous dirai pas
dans quelle puissance je fais tout cela

Mc 12, 1 et il a commencé à leur parler
dans des comparaisons

c'est une vigne qu'un homme a plantée
et il l'a entourée d'une haie
et il a creusé un pressoir
et il a construit une tour
et il l'a donnée à des hommes qui travaillaient la terre
et puis il s'en est allé au loin

Mc 12, 2 et il a envoyé aux hommes qui travaillaient la terre
au temps [de la récolte]

- un serviteur
afin que de la main des hommes
qui travaillaient la terre
il reçoive du fruit de la vigne
- Mc 12, 3 et alors ils l'ont pris et ils l'ont dépouillé
et ils l'ont renvoyé les mains vides
- Mc 12, 4 et alors il a recommencé
et il a envoyé vers eux un autre serviteur
et alors celui-là
ils l'ont frappé à la tête et ils l'ont injurié
- Mc 12, 5 et c'est encore un autre qu'il a envoyé
et celui-là ils l'ont mis à mort
et puis beaucoup d'autres encore
et les uns ils leur ont arraché la peau
et les autres ils les ont tués
- Mc 12, 6 et il était encore à lui un fils unique
celui qu'il aimait
alors celui-là il l'a envoyé après les autres
vers eux
et il a dit
- ils vont respecter mon fils
- Mc 12, 7 mais ces hommes qui travaillaient la terre
chacun à son compagnon
ils se sont dit
- le voici c'est lui l'héritier
allons
tuons-le
et il sera pour nous l'héritage
- Mc 12, 8 et alors ils l'ont pris et ils l'ont tué
et ils l'ont jeté hors de la vigne
- Mc 12, 9 qu'est-ce qu'il va donc faire le seigneur de la vigne
il va venir
et il va faire périr les hommes qui travaillent la terre
et il donnera sa vigne à d'autres
- Mc 12, 10 est-ce que cette écriture-ci
vous ne l'avez pas lue

la pierre qu'ils ont rejetée
ceux qui construisent
elle a été pour la tête d'angle

Mc 12, 11 c'est de la part de yhwh
qu'elle l'a été
celle-ci
elle est une [œuvre] admirable à nos yeux ⁵⁸

Mc 12, 12 et alors ils ont cherché à s'emparer de lui
mais ils ont eu peur de la foule du peuple
parce qu'ils ont connu que c'est contre eux
qu'il a dit le mâschâl
et alors ils l'ont laissé et ils sont repartis

Mc 12, 13 et alors ils ont envoyé vers lui
des hommes qui faisaient partie
de la confrérie des perouschim
et des partisans d'hôrôdôs
afin de l'attraper par sa parole

Mc 12, 14 et alors ils sont venus et ils lui ont dit

rabbi
nous savons que toi tu es un homme de vérité
et tu n'as pas peur devant la face de quiconque
parce que tu ne regardes pas au visage de l'homme
mais c'est dans la vérité
que la voie de dieu tu l'enseignes

est-ce qu'il est permis de donner l'impôt au caesar
oui ou non
est-ce que nous allons donner
ou bien alors
est-ce que nous n'allons pas donner

Mc 12, 15 et alors lui il a connu leur rouerie et il leur a dit

pourquoi est-ce que vous me mettez à l'épreuve
apportez-moi un dénarius pour que je le voie

Mc 12, 16 et alors eux ils en ont apporté un

et il leur a dit

⁵⁸ Mc 12, 11 : Psaume 118, 22-23.

elle est à qui cette figure gravée
et puis cette inscription

et eux ils lui ont dit

elle est au caesar

Mc 12, 17 et alors ieschoua il leur a dit

ce qui est au caesar
vous le donnez au caesar
et ce qui est à dieu
[vous le donnez] à dieu

et eux ils ont été stupéfaits au sujet de [sa réponse]

Mc 12, 18 et alors ils sont venus des hommes
[qui appartiennent à la caste] des tzaddouqim
vers lui
ce sont ceux qui disent
qu'il n'y a pas de relevée [pour les morts]
et ils l'ont interrogé et ils lui ont dit

Mc 12, 19 rabbi
c'est môscheh qui l'a écrit pour nous

s'il vient à mourir le frère d'un homme
et qu'il laisse une femme et s'il n'est pas de fils à lui
qu'il prenne son frère
sa femme ,
et qu'il suscite une semence à son frère

Mc 12, 20 et voici qu'il y avait sept frères
et c'est le premier qui a pris une femme
et puis il est mort et il n'a pas laissé de semence

Mc 12, 21 et alors le deuxième il l'a prise pour femme
et puis il est mort lui aussi
et il n'a pas laissé de semence
et le troisième pareillement

Mc 12, 22 et ce sont les sept qui n'ont pas laissé de semence
et après qu'ils soient tous morts
c'est la femme elle aussi qui est morte

- Mc 12, 23 et maintenant
lors de la relevée des morts
lorsqu'ils se relèveront les morts
auquel d'entre eux va-t-elle appartenir la femme
puisque aux sept elle a appartenu comme femme
- Mc 12, 24 et alors il leur a dit ieschoua
- est-ce que ce n'est pas à cause de cela
que vous vous trompez
parce que vous ne connaissez pas les écritures
ni la puissance de dieu
- Mc 12, 25 parce que lorsqu'ils se relèveront d'entre les morts
alors les hommes ne prendront pas de femme
et les femmes ne seront pas prises par des hommes
mais ils seront comme les messagers [de dieu]
dans les cieux
- Mc 12, 26 et en ce qui concerne les morts
sur le fait qu'ils vont se relever
est-ce que vous n'avez pas lu
dans le rouleau de môscheh
au [passage où il est question du] buisson
et comment il lui a parlé dieu
et il lui a dit
- moi [je suis] le dieu d'abraham
de dieu d'itzehaq et le dieu de iaaqôb ⁵⁹
- Mc 12, 27 dieu
il n'est pas le dieu des morts
mais il est le dieu des vivants
c'est donc grandement que vous vous trompez
-
- Mc 12, 28 et il s'est approché un homme
qui faisait partie des lettrés
et il les avait écoutés
pendant qu'ils étaient en train de discuter
et il a vu qu'il leur avait bien répondu
et alors il lui a demandé
- quel est-il donc le premier de tous les commandements

⁵⁹ Mc 12, 26 : Exode 3, 6.

- Mc 12, 29 et il a répondu ieschoua [et il lui a dit]
le premier [des commandements] c'est
écoute israël
yhwh notre dieu
yhwh unique [il est]
- Mc 12, 30 et tu aimeras yhwh ton dieu
dans tout ton cœur
et dans toute ton âme
et dans toute ta pensée
et dans toute ta force
- Mc 12, 31 et le deuxième [commandement] c'est celui-ci
et tu aimeras ton compagnon comme toi-même
et il n'y a pas d'autre commandement
plus grand que ces deux-là
- Mc 12, 32 et alors il lui a dit le lettré
tu as bien fait de répondre ainsi
rabbi
c'est la vérité que tu as dite
il est unique et il n'y en a pas d'autre à part lui
- Mc 12, 33 et puis aussi de l'aimer dans tout son cœur
et dans toute son intelligence
et dans toute sa force
et puis d'aimer son compagnon comme son âme
c'est le plus grand
que toute offrande consumée par le feu
et que tout sacrifice
- Mc 12, 34 et alors ieschoua
il a vu que c'est avec un cœur intelligent
qu'il a répondu
il lui a dit
tu n'es pas loin du règne de dieu
et personne jamais plus n'a osé l'interroger
-
- Mc 12, 35 et alors il a répondu ieschoua et il a dit

alors qu'il était en train d'enseigner
dans l'enceinte sacrée du temple

comment peuvent-ils donc dire les lettrés
que le maschiah est le fils de dawid

Mc 12, 36 puisque c'est dawid lui-même qui le dit
dans l'esprit saint

oracle de yhwh à mon seigneur
assieds-toi à ma droite
jusqu'à ce que je mette tes ennemis
escabeau pour tes pieds ⁶⁰

Mc 12, 37 c'est dawid lui-même qui l'appelle mon seigneur
et alors dans ce cas
d'où cela provient-il qu'il soit son fils

et elle était nombreuse la foule du peuple
qui l'écoutait avec un cœur bien disposé

Mc 12, 38 et pendant qu'il était en train de [les] enseigner
il leur a dit

voyez [à vous garder de ce qui vient] des lettrés

ils veulent marcher dans les habits d'apparat
et qu'on leur demande

qu'en est-il de ta paix

sur les places publiques

Mc 12, 39 et les sièges du premier rang
dans les maisons de réunion
et les premiers lits dans les banquets

Mc 12, 40 eux qui dévorent les maisons des veuves
et pour la frime ils font de longues prières

ce sont eux qui recevront
une condamnation supplémentaire

⁶⁰ Mc 12, 36 : Psaume 110, 1.

- Mc 12, 41 et il s'est assis en face de la chambre du trésor
et il a regardé comment la foule du peuple
jetait de la petite monnaie de cuivre
dans la chambre du trésor
- et ils étaient nombreux les riches
qui jetaient un grand nombre [de pièces de monnaie]
- Mc 12, 42 et alors est arrivée une veuve qui était pauvre
et elle a jeté deux petites pièces de monnaie
c'est-à-dire le quart d'un as
- Mc 12, 43 et alors il a appelé ses compagnons
qui apprenaient avec lui
et il leur a dit
- amèn je vous le dis
cette veuve qui est pauvre
c'est plus que tous les autres
qu'elle a jeté
parmi tous ceux qui jettent
dans la chambre du trésor
- Mc 12, 44 parce que tous
c'est à partir de ce qui leur reste en trop
qu'ils ont jeté
[de la monnaie dans la chambre du trésor]
tandis qu'elle [la veuve]
c'est à partir de ce qui lui manque
c'est tout ce qui est à elle
qu'elle a jeté
tout ce qui lui était nécessaire pour vivre
-
- Mc 13, 1 et il est arrivé
tandis qu'il sortait de l'enceinte sacrée du temple
alors il lui a dit
l'un de ses compagnons qui apprenaient avec lui
- rabbi
regarde comme elles sont belles ces pierres
et comme elles sont belles ces constructions
- Mc 13, 2 et alors ieschoua il lui a dit
- tu vois ces grandes constructions
il ne restera pas ici pierre sur pierre

qui ne soit pas détruite

- Mc 13, 3 et il s'est assis sur la montagne des oliviers
en face de l'enceinte sacrée du temple
et il l'a interrogé en particulier
keipha le rocher et iaaqôb
et iôhanan et andréas
- Mc 13, 4 dis-nous donc quand est-ce que tout cela va arriver
et quel est-il le signe
lorsque tout cela va s'achever
- Mc 13, 5 et alors ieschoua il a commencé à leur dire
voyez à ce que personne ne vous fasse errer
- Mc 13, 6 [car] ils sont nombreux
ceux qui viendront en mon nom pour dire

c'est moi

et ils sont nombreux ceux qu'ils feront errer
- Mc 13, 7 lorsque vous entendrez [parler] des guerres
et ce que l'on entend [dire] des guerres
alors ne soyez pas terrifiés
cela va arriver mais [ce n'est] pas encore la fin
- Mc 13, 8 parce qu'elle se lèvera
une nation contre une nation
et un royaume contre un royaume
et il y aura des secousses [de la terre] ici et là
et il y aura des famines
mais ce n'est que le commencement
des douleurs de l'enfantement
tout cela
-
- Mc 13, 9 voyez [à prendre garde] à vos âmes
ils vont vous livrer aux tribunaux
et aux maisons de réunion
vous serez écorchés à coups de fouets
et en présence des gouverneurs et des rois
vous vous tiendrez à cause de moi
et pour l'attestation de la vérité en leur faveur
- Mc 13, 10 et à toutes les nations païennes d'abord

elle va être proclamée l'heureuse annonce

Mc 13, 11 et lorsqu'ils vont vous faire venir
après vous avoir livrés
ne vous faites pas du souci à l'avance
[pour savoir] ce que vous allez dire
mais ce qui vous sera donné à ce moment-là
c'est cela que vous direz
car ce n'est pas vous qui parlerez
mais l'esprit saint

Mc 13, 12 et il va livrer le frère
son frère à la mort
et le père
son propre fils
et ils se lèveront les fils
contre leur père et leur mère
et ils les feront mettre à mort

Mc 13, 13 et vous serez haïs par tous [les hommes]
à cause de mon nom

mais celui qui espérera [en dieu]
c'est celui-là qui sera sauvé

Mc 13, 14 et lorsque vous verrez les horreurs
[les abominations] dévastatrices
se tenant debout sur le lieu
qui ne leur appartient pas

celui qui est en train de lire
qu'il ait l'intelligence

alors ceux qui [sont] au pays de iehoudah
qu'ils s'enfuient dans les montagnes

Mc 13, 15 et celui qui [est] sur la terrasse de son toit
qu'il ne descende pas
et qu'il n'entre pas [dans sa maison]
pour prendre quelque chose de sa maison

Mc 13, 16 et celui qui [est] aux champs
qu'il ne retourne pas en arrière
pour prendre son vêtement

- Mc 13, 17 hoï à celles qui sont enceintes
et à celles qui allaitent dans ces jours-là
- Mc 13, 18 priez [dieu]
pour que [cela] n'arrive pas en hiver
- Mc 13, 19 parce qu'ils seront ces jours-là
[le temps de] l'angoisse
tel qu'il n'y en a pas eu de pareil
depuis le commencement de la création qu'il a créée
dieu
et jusqu'à maintenant
et il n'y en aura pas [de pareil]
- Mc 13, 20 et s'il n'avait pas amputé yhwh
ces jours-là
alors elle n'aurait pas été sauvée toute chair
mais à cause de ceux qui ont été choisis
[et] qu'il a choisis
il les a raccourcis
ces jours-là
- Mc 13, 21 et alors si quelqu'un vous dit

voici [il est] ici le maschiah
celui qui a reçu l'onction
[ou bien]
voici [qu'il est] là

ne le croyez pas
- Mc 13, 22 car ils se lèveront les oints du mensonge
et les prophètes du mensonge
et ils donneront des signes et des prodiges
pour égärer [pour faire errer]
si c'est possible
même ceux qui ont été choisis
- Mc 13, 23 mais vous
voyez [à garder vos âmes]
je vous ai tout dit à l'avance
-
- Mc 13, 24 mais [il arrivera] dans ces jours-là
[et] après [ce temps] d'angoisse
c'est le soleil qui deviendra ténèbre
et c'est la lune qui ne fera plus briller sa lumière

Mc 13, 25 et ce sont les étoiles qui du haut des cieux vont tomber
et ce sont les puissances qui [sont] dans les cieux
qui vont être secouées

Mc 13, 26 et c'est alors qu'ils verront
le fils de l'homme qui arrive
avec les nuées [des cieux]
dans une grande puissance et dans la gloire

Mc 13, 27 et alors il va envoyer ses messagers
et il va rassembler ceux qui ont été choisis par lui
depuis les quatre vents
depuis une extrémité de la terre
jusqu'à l'extrémité des cieux

Mc 13, 28 en partant du figuier
apprenez la comparaison
lorsque déjà sa branche est tendre
et qu'elles commencent à pousser ses feuilles
alors vous connaissez qu'il est proche l'été.

Mc 13, 29 eh bien de même vous
lorsque vous verrez tout cela qui arrive
alors connaissez qu'il est proche
et qu'il se tient à la porte

Mc 13, 30 amèn je vous le dis
elle ne passera pas cette génération-ci
jusqu'à ce que tout cela arrive

Mc 13, 31 les cieux et la terre ils passeront
mais mes paroles elles ne passeront pas

Mc 13, 32 mais en ce qui concerne ce jour-là
ou bien le temps
aucun homme ne sait
ni les messagers [qui sont] dans les cieux
ni le fils
si ce n'est le père [seul]

Mc 13, 33 voyez et veillez et priez
parce que vous ne savez pas quand c'est le moment

Mc 13, 34 c'est comme un homme

qui est parti pour un pays lointain
 et il a laissé sa maison
 et il a donné à ses serviteurs
 le pouvoir
 et à chacun son travail
 et au gardien du portail d'entrée
 il lui a commandé de veiller

Mc 13, 35 veillez donc
 parce que vous ne savez pas
 quand le maître de la maison va revenir
 est-ce que c'est tard le soir ou bien au milieu de la nuit
 ou bien au chant du coq ou bien au matin

Mc 13, 36 afin qu'il ne vienne pas tout d'un coup
 et qu'il ne vous trouve pas en train de dormir

Mc 13, 37 et ce que je vous dis à vous
 c'est à tous que je le dis
 veillez

Mc 14, 1 et c'était [la fête de] pesah et des matzôt
 au bout de deux jours
 et ils cherchaient les kôhanim et les lettrés
 comment ils pourraient bien par la ruse
 s'emparer de lui et le faire mourir

Mc 14, 2 parce qu'ils disaient
 [mais que cela ne se fasse] pas pendant la fête
 pour qu'il n'y ait pas le tumulte du peuple

Mc 14, 3 et pendant qu'il était à beit anan-iah
 dans la maison de schiméôn le lépreux
 [et] qu'il était étendu [pour manger]
 alors elle est venue une femme
 et [il y avait] dans sa main un récipient [un vase]
 d'huile parfumée de nard véritable
 d'un grand prix
 et elle a brisé le récipient et elle l'a versé sur sa tête

Mc 14, 4 et ils se sont mis en colère
 certains parmi ceux qui apprenaient avec lui
 et ils se sont dit chacun à son compagnon

 c'est pourquoi faire

- ce gaspillage de l'huile parfumée
- Mc 14, 5 car elle pouvait
cette huile parfumée
être vendue plus de trois cents deniers
et être donnée aux pauvres
et ils se sont mis à crier contre elle
- Mc 14, 6 et alors ieschoua il a dit
- laissez-la donc tranquille
pourquoi est-ce que vous lui faites de la peine
c'est une belle action qu'elle a agie en moi
- Mc 14, 7 car c'est tous les jours
que les pauvres ils seront avec vous
et lorsque vous le voulez
vous pouvez leur faire du bien
mais moi je ne serai pas tous les jours avec vous
- Mc 14, 8 ce qu'elle a trouvé à faire sa main
elle l'a fait
elle s'est hâtée à l'avance de oindre mon corps
avec de l'huile parfumée pour l'embaumement
- Mc 14, 9 amèn je vous le dis
en tout lieu où elle sera criée l'heureuse annonce
adressée au monde habité tout entier
alors ce qu'elle a fait
elle
cela aussi sera raconté
pour que d'elle on se souviene
-
- Mc 14, 10 et alors c'est iehoudah isch qeriôt
l'homme de qeriôt
[il était] l'un parmi les douze
qui est allé voir les chefs des kôhanim
afin de le leur livrer
- Mc 14, 11 et alors eux
lorsqu'ils ont entendu cela
ils se sont réjouis
et ils lui ont promis de lui donner de l'argent
- et il a cherché comment il pourrait en temps voulu
le leur livrer

-
- Mc 14, 12 [et il est arrivé]
 au premier jour de la fête des matzôt
 lorsque c'était le temps de sacrifier [l'agneau de] pesah
 alors ils lui ont dit
 ses compagnons qui apprenaient avec lui
- où est-ce que tu veux
 que nous allions préparer [ce qui est nécessaire]
 pour que tu puisses manger [l'agneau de] pesah
- Mc 14, 13 et alors il a envoyé deux de ses compagnons
 qui apprenaient avec lui
 et il leur a dit
- allez à la ville
 et il va venir à votre rencontre
 un homme qui porte une cruche d'eau
 suivez-le
- Mc 14, 14 et là où il entrera
 dites au maître de la maison
- c'est le rabbi qui l'a dit
- où est-elle ma salle où je vais pouvoir manger pesah
 avec mes compagnons qui apprennent avec moi
- Mc 14, 15 et alors c'est lui-même qui va vous montrer
 une salle du haut
 grande et garnie [de tapis et de coussins]
 et toute prête
 et c'est là que vous allez préparer pour nous
 [le repas de pesah]
- Mc 14, 16 et alors ils sont sortis
 les compagnons qui apprenaient avec lui
 et ils sont entrés dans la ville
 et ils ont trouvé [tout] comme il le leur a dit
 et ils ont préparé [le repas de] pesah
- Mc 14, 17 et lorsque ce fut le soir
 alors il est venu avec les douze
- Mc 14, 18 et ils se sont étendus
 et pendant qu'ils étaient en train de manger

ieschoua a dit

amèn je vous le dis
l'un d'entre vous va me livrer
qui est en train de manger avec moi

Mc 14, 19 alors ils ont commencé à avoir de la peine
et à lui dire l'un après l'autre

est-ce que c'est moi

Mc 14, 20 et lui il leur a dit

c'est l'un des douze
c'est celui qui plonge avec moi
[le morceau de pain non levé]
dans le pot

Mc 14, 21 parce que le fils de l'homme
il s'en va
comme il est écrit à son sujet

mais hoï à cet homme-là
par la main de qui le fils de l'homme est livré

[c'était] bon pour lui
s'il n'était pas né
cet homme-là

Mc 14, 22 [et il est arrivé]
pendant qu'ils étaient en train de manger
alors il a pris du pain et il a dit la bénédiction
et il l'a brisé et il le leur a donné
et il a dit

prenez
ceci c'est ma chair

Mc 14, 23 et il a pris la coupe et il a dit la bénédiction
et il la leur a donnée et ils en ont bu eux tous

Mc 14, 24 et il leur a dit

ceci c'est mon sang
celui de l'alliance nouvelle
qui va être versé pour un grand nombre

- Mc 14, 25 amèn je vous le dis
je ne boirai plus du fruit de la vigne
jusqu'à ce jour-là où je le boirai nouveau
dans le royaume de dieu
- Mc 14, 26 et ils ont chanté le hallel
et ils sont sortis pour aller sur la montagne des oliviers
-
- Mc 14, 27 et il leur a dit ieschoua
- vous tous vous allez buter
trébucher et tomber parce qu'il est écrit
- je vais frapper le berger et le troupeau sera dispersé
- Mc 14, 28 mais après que je me serai relevé d'entre les morts
je marcherai devant votre face
dans la direction de la galilée
- Mc 14, 29 et alors c'est keipha le rocher qui lui a dit
- même si tous butent trébuchent et tombent
eh bien moi non [je ne buterai pas]
- Mc 14, 30 et alors il lui a dit ieschoua
- amèn je te le dis
toi aujourd'hui même
cette nuit même
avant que par deux fois il ait crié le coq
c'est par trois fois que tu nieras me connaître
- Mc 14, 31 et alors lui c'est encore davantage qu'il le disait
si même il me faut mourir avec toi
jamais je ne nierai te connaître
- et pareillement tous l'ont dit
-
- Mc 14, 32 et alors ils sont entrés dans une vigne
et son nom [c'est] gat schemanim
et il a dit à ses compagnons
qui apprenaient avec lui
- asseyez-vous ici jusqu'à ce que j'aie prié

- Mc 14, 33 et il a pris keipha le rocher
et iaaqôb et iôhanan avec lui
et il a commencé à être frappé par l'épouvante
et à être saisi par l'horreur
- Mc 14, 34 et il leur a dit

elle est triste mon âme jusqu'à la mort
restez ici et veillez
- Mc 14, 35 et il est passé [devant leurs faces] un peu plus loin
et il est tombé à terre
et il a prié pour que
si c'est possible
il passe loin de lui le temps [de mourir]
- Mc 14, 36 et il a dit

abba
mon père
[je sais que] tout tu le peux
fais donc passer cette coupe loin de moi
mais non pas ce que moi je veux
mais ce que toi [tu veux]
- Mc 14, 37 et il est revenu et il les a trouvés en train de, dorm,
et il a dit à keipha le rocher

schiméôn tu dors
tu n'as pas eu la force
un unique moment
de veiller
- Mc 14, 38 veillez et priez
afin que vous n'entriez pas dans la mise à l'éprd
l'esprit [il est] généreux
mais la chair [elle est] sans force
- Mc 14, 39 et il a recommencé à s'en aller et il a prié
et c'est la même parole qu'il a dite
- Mc 14, 40 et il a recommencé à venir
et il les a trouvés en train de dormir
parce qu'ils étaient
leurs yeux
alourdis

et ils ne savaient pas quoi lui répondre

Mc 14, 41 et il est revenu pour la troisième fois et il leur a dit
dormez [le temps] qui reste et reposez-vous

il s'est éloigné

il est venu le temps
voici qu'il est livré
le fils de l'homme
dans les mains des criminels

Mc 14, 42 réveillez-vous
allons
voici que celui qui me livre
il est proche

Mc 14, 43 et voici qu'il était encore en train de parler
et alors il est arrivé iehoudah
l'un des douze
et avec lui une foule
avec des épées et avec des bâtons
[ils venaient] de la part des kôhanim
et de la part des lettrés et de la part des anciens

Mc 14, 44 et il leur a donné
celui qui était en train de le livrer
un signal
et il leur avait dit

celui à qui je vais donner un baiser
c'est lui
arrêtez-le et emmenez-le prisonnier en toute sécurité

Mc 14, 45 et alors il est venu
et voici qu'il s'est approché de lui et il a dit

rabbi

et il lui a donné un baiser

Mc 14, 46 et alors eux
ils ont jeté les mains sur lui et ils l'ont arrêté

- Mc 14, 47 et l'un de ceux qui se tenaient là
il a tiré son épée
et il a frappé le serviteur du kôhen ha-gadô
et il lui a enlevé l'oreille
- Mc 14, 48 et il a répondu ieschoua et il leur a dit

c'est comme [pour aller] contre un terroriste
que vous êtes sortis
avec des épées et avec des bâtons
pour m'arrêter
- Mc 14, 49 or chaque jour [jour après jour]
j'étais au milieu de vous
dans l'enceinte sacrée du temple
j'enseignais
et vous ne m'avez pas arrêté
mais c'est pour qu'elles soient remplies les écritures
- Mc 14, 50 et alors ils l'ont abandonné et ils se sont enfuis
tous
-
- Mc 14, 51 et il y avait un jeune homme qui marchait derrière lui
il était vêtu d'une tunique de lin sur sa nudité
et ils l'ont arrêté
- Mc 14, 52 et alors lui
il a abandonné entre leurs mains sa tunique de lin
et tout nu il s'est enfui d'entre leurs mains
-
- Mc 14, 53 et alors ils ont emmené ieschoua
chez le kôhen ha-gadôl
et ils se sont rassemblés
tous les kôhanim de haut grade
et les anciens et les lettrés
- Mc 14, 54 et keipha le rocher
c'est de loin qu'il marchait derrière lui
jusqu'à l'intérieur
dans la cour [de la maison] du kôhen ha-gadôl
et il s'est assis avec les valets
et il se chauffait en face de la lumière [du feu]
- Mc 14, 55 et les kôhanim de haut grade
et tout le [grand] conseil

- [le sanhédrin]
ils recherchaient contre ieschoua
une attestation pour le faire mettre à mort
mais ils n'en trouvaient pas
- Mc 14, 56 car ils sont nombreux ceux qui ont répondu
une attestation de mensonge contre lui
mais jumelles elles ne l'étaient pas
leurs attestations
- Mc 14, 57 et alors certains se sont levés
et ils ont répondu contre lui
une attestation de mensonge
et ils ont dit
- Mc 14, 58 nous
nous l'avons entendu qui disait
- c'est moi qui vais abolir ce temple
qui est fait avec la main de l'homme
et au bout de trois jours
c'est un autre
qui ne sera pas fait avec la main de l'homme
que je vais construire
- Mc 14, 59 et même ainsi [énoncée]
elle n'était pas unique leur attestation
- Mc 14, 60 et alors il s'est levé le kôhen ha-gadôl
au milieu [de l'assemblée]
et il a interrogé ieschoua et il a dit
- tu ne réponds rien
qu'est-ce que c'est que cette attestation
qu'ils attestent contre toi
- Mc 14, 61 et lui il se taisait et il ne répondait rien
- et alors il a recommencé le kôhen ha-gadôl
et il l'a interrogé et il lui a dit
- est-ce que c'est toi le maschiah
celui qui a reçu l'onction
le fils du [dieu] béni
- Mc 14, 62 et ieschoua il a dit

c'est moi
 et vous verrez le fils de l'homme
 assis à la droite de la [toute] puissance [de dieu]
 et qui vient avec les nuées des dieux

Mc 14, 63 et alors le kôhen ha-gadôl
 il a déchiré sa tunique [de lin] et il a dit

qu'est-il encore besoin de témoins

Mc 14, 64 vous avez entendu l'outrage [fait à dieu]
 qu'est-ce qu'il est bon à vos yeux [de faire]

et eux tous ils ont décidé

mourir
 il sera mis à mort

Mc 14, 65 et alors ils ont commencé certains
 à cracher sur lui et à lui couvrir la face
 et à lui donner des coups de poing
 et à lui dire

fais donc le prophète pour nous
 toi le maschiah
 qui est-ce qui t'a frappé

et les valets
 c'est avec des coups qu'ils l'ont reçu

Mc 14, 66 [et il est arrivé]
 pendant qu'il était keipha le rocher
 en bas dans la cour
 alors elle est venue
 l'une des servantes du kôhen ha-gadôl

Mc 14, 67 et elle a vu keipha le rocher
 qui était en train de se chauffer
 et elle l'a regardé et elle a dit

toi aussi tu étais avec le nôtzéri
 [avec] ieschoua

Mc 14, 68 et alors lui il l'a nié et il a dit

je ne sais pas et je ne comprends pas ce que toi tu dis

et il est sorti au-dehors devant la cour
et c'est un coq qui a crié

Mc 14, 69 et la servante l'a vu
et elle a recommencé
et elle a dit à ceux qui se tenaient là debout

celui-ci
c'est l'un d'entre eux

Mc 14, 70 et alors lui il a recommencé à nier
et après un petit moment
ils ont recommencé ceux qui se tenaient là
et ils ont dit à keipha le rocher

c'est certainement vrai
tu es l'un d'entre eux et d'ailleurs tu es galiléen

Mc 14, 71 et alors lui a commencé à proférer
l'extermination [sur son âme] et à jurer

je ne le connais pas cet homme dont vous parlez

Mc 14, 72 et voici que pour la deuxième fois
c'est un coq qui a crié

et alors il s'est souvenu keipha le rocher de la parole
comment il le lui avait dit ieschoua

avant que le coq ait crié deux fois
c'est trois fois que tu nieras me connaître

et il a élevé la voix et il a pleuré

Mc 15, 1 et voici qu'au matin
ils ont pris la décision les kôhanim de haut grade
avec les anciens et les lettrés et tout le sanhédrin
et ils ont fait attacher ieschoua
et ils l'ont emmené et ils l'ont livré à pilatus

Mc 15, 2 et alors il l'a interrogé pilatus

c'est toi qui es le roi des judéens

et lui il a répondu et il lui a dit

- c'est toi qui l'as dit
- Mc 15, 3 et ils l'ont accusé les kôhanim
de nombreux [délits]
- Mc 15, 4 et alors pilatus
il a recommencé à l'interroger et il lui a dit
- tu ne répons rien
vois de combien [de crimes] ils t'accusent
- Mc 15, 5 et ieschoua il n'a rien répondu
en sorte qu'il était stupéfait pilatus
-
- Mc 15, 6 pour la fête il leur libérait un unique prisonnier
celui qu'ils demandaient
- Mc 15, 7 et il y avait l'homme qui est appelé bar abba
emprisonné avec les terroristes
qui pendant l'émeute avaient commis un meurtre
- Mc 15, 8 et alors elle est montée la foule du peuple
et elle s'est mise à crier
et elle a commencé à demander
[à pilatus de faire]
comme il avait l'habitude de faire pour eux
- Mc 15, 9 et alors lui pilatus il a répondu et il leur a dit
- est-ce que vous voulez
que je vous relâche le roi des judéens
- Mc 15, 10 parce qu'il avait connu que c'est par haine
qu'ils l'avaient livré les kôhanim
- Mc 15, 11 et alors les kôhanim
ils ont incité la foule du peuple
pour qu'il leur relâche plutôt bar abba
- Mc 15, 12 et alors pilatus il a recommencé
et il a répondu et il leur a dit
- qu'est-ce que vous voulez que je fasse
avec celui que vous appelez le roi des judéens

- Mc 15, 13 et alors eux ils ont recommencé et ils ont crié
fais-le pendre
- Mc 15, 14 et alors pilatus il leur a dit
mais qu'est-ce qu'il a donc fait de mal
et eux encore plus fort ils se sont mis à crier
fais-le pendre
- Mc 15, 15 et alors pilatus
il a voulu contenter la foule du peuple
et il leur a relâché bar abba
et il a livré ieschoua après l'avoir fait flageller
pour qu'il soit pendu à la croix
-
- Mc 15, 16 et les soldats ils l'ont emmené à l'intérieur de la cour
c'est le prétoire
et ils ont appelé toute la cohorte
- Mc 15, 17 et ils l'ont revêtu [d'un vêtement] de pourpre
et ils ont mis autour de [sa tête]
après l'avoir tressée
une couronne d'épines
- Mc 15, 18 et ils ont commencé à lui demander
ce qu'il en est de la paix

shalôm
salut le roi des judéens
- Mc 15, 19 et ils ont frappé sa tête avec un roseau ()
et ils ont craché sur lui,
et ils se sont mis à genoux
et ils se sont prosternés devant lui
- Mc 15, 20 et lorsqu'ils ont eu fini de se moquer de lui
alors ils lui ont enlevé la pourpre
et ils lui ont remis ses vêtements
et il l'ont fait sortir afin de le pendre à la croix
-
- Mc 15, 21 et ils ont mis à la corvée
un homme qui passait par là

- schiméôn de cyrène
 qui revenait de la campagne
 [c'est] le père d'alexandre et de rufus
 pour qu'il porte sa croix
- Mc 15, 22 et ils l'ont fait venir dans le lieu du golgotha
 c'est-à-dire en traduction
 le lieu du crâne
- Mc 15, 23 et ils lui ont donné du vin
 mélangé avec de la myrrhe
 mais lui il ne l'a pas pris
- Mc 15, 24 et ils l'ont pendu à la croix
 et ils se sont partagé ses vêtements
 et ils ont jeté le caillou sur eux
 [pour savoir]
 ce que chacun d'entre eux allait enlever
- Mc 15, 25 c'était la troisième heure
 lorsqu'ils l'ont pendu sur la croix
- Mc 15, 26 et il y avait l'inscription de sa faute
 elle était écrite au-dessus de lui
- le roi des judéens
- Mc 15, 27 et avec lui ils ont pendu sur la croix
 deux terroristes
 l'un à sa droite et l'un à sa gauche
- Mc 15, 28 et elle a été remplie l'écriture qui dit
- et avec les criminels il a été compté
- Mc 15, 29 et ceux qui passaient par là
 ils l'insultaient et ils secouaient leurs têtes
 et ils disaient
- wouaï celui qui détruit le temple
 et qui le rebâtit en trois jours
- Mc 15, 30 sauve-toi donc toi-même
 et descends de la croix
- Mc 15, 31 et de même aussi les kôhanim
 ils riaient de lui

chacun avec son compagnon
et avec les lettrés
et ils disaient

les autres il les a sauvés
mais son âme il est incapable de la sauver

Mc 15, 32 le maschiah le roi d'israël
qu'il descende donc maintenant de la croix
afin que nous voyions
et que nous soyons certains que c'est vrai

et ceux qui étaient pendus sur une croix avec lui
ils l'insultaient

Mc 15, 33 et lorsque ce fut la sixième heure
alors il y a eu une ténèbre sur tout le pays
jusqu'à la neuvième heure

Mc 15, 34 et à la neuvième heure
il a crié ieschoua avec une voix puissante

elâhi elâhi lemah schebaqtani

ce qui signifie en traduction
mon dieu mon dieu
pourquoi m'as-tu abandonné⁶¹

Mc 15, 35 et certains d'entre ceux qui se tenaient là debout
ils ont entendu et ils ont dit

voici que c'est à eliahou que lui il crie

Mc 15, 36 et alors il a couru l'un d'entre eux
et il a rempli une éponge avec du vinaigre
il l'a mise autour d'un roseau
et il lui a donné à boire et il a dit

laissez et voyons s'il va venir eliahou
pour le faire descendre

Mc 15, 37 et alors ieschoua
il a donné un grand cri de sa voix
et elle est sortie son âme

⁶¹ Mc 15, 34 : Psaume 22, 2.

- Mc 15, 38 et le rideau du temple
il s'est déchiré en deux depuis le haut jusqu'en bas
- Mc 15, 39 et il l'a vu
le centurion qui se tenait debout en face de lui
qu'il avait crié ainsi
et que son âme était sortie de lui
et il a dit

c'est certainement vrai que cet homme
c'est le fils de dieu
- Mc 15, 40 et il y avait aussi les femmes
qui regardaient de loin
et parmi lesquelles aussi mariam de magdala
et puis mariam celle de iaaqôb le petit
et puis la mère de iôsei et schelômit
- Mc 15, 41 et ces femmes-là
alors qu'il était en galilée
elles marchaient derrière lui et elles le servaient
et puis encore beaucoup d'autres [femmes]
qui étaient montées avec lui à ierouschalaïm
-
- Mc 15, 42 et déjà le temps du soir était arrivé
puisque c'était [le jour de] la préparation
c'est-à-dire le soir du schabbat
- Mc 15, 43 et alors il est venu iôseph
celui de ha-ramataïm
un vénérable magistrat membre du conseil
et lui aussi il attendait le règne de dieu
et il a rempli son cœur [d'audace]
et il est entré chez pilatus
et il a demandé le corps de ieschoua
- Mc 15, 44 et alors pilatus il s'est étonné [et il a demandé]

est-ce qu'il est déjà mort

et il a fait appeler le centurion
et il l'a interrogé [pour savoir]
si c'est depuis longtemps qu'il est mort
- Mc 15, 45 et il l'a appris de la bouche du centurion
et il a accordé le cadavre à iôseph

Mc 15, 46 et alors il a acheté une toile de lin
 et il l'a descendu
 et il l'a enveloppé dans la toile de lin
 et il l'a déposé dans un tombeau
 qui avait été creusé dans le rocher
 et il a roulé une pierre devant l'entrée du tombeau

Mc 15, 47 et mariam de magdala
 et puis mariam celle de iôsei
 elles ont regardé là où il a été déposé

Mc 16, 1 [et il est arrivé]
 lorsqu'il a été passé le jour du schabbat
 alors elles sont allées
 mariam celle de magdala
 et mariam celle de iaaqôb
 et puis schelômit
 et elles ont acheté des huiles parfumées
 afin de pouvoir venir
 et de le oindre [avec les huiles]

Mc 16, 2 et alors très tôt le matin
 au premier jour qui suit le schabbatôn
 elles sont venues au tombeau
 alors qu'il était en train de se lever le soleil

Mc 16, 3 et elles se disaient
 chacune à sa compagne

qui donc va rouler pour nous la pierre
 pour l'écarter de l'entrée du tombeau

Mc 16, 4 et alors elles ont levé les yeux
 et elles ont vu qu'elle avait été roulée
 la pierre [et mise à l'écart]
 parce qu'elle était très grande

Mc 16, 5 et alors elles sont entrées dans le tombeau
 et elles ont vu un jeune homme
 qui était assis à droite
 et il était revêtu d'une tunique blanche

et alors elles ont été terrifiées

Mc 16, 6 et lui il leur a dit

ne soyez pas terrifiées
 c'est ieschoua que vous cherchez
 ha-nôtzeri [ha-nazir]
 celui qui a été pendu sur la croix
 il s'est relevé [d'entre les morts] et il n'est plus ici
 et voici le lieu où ils l'ont déposé

Mc 16, 7 mais allez
 et dites à ses compagnons qui apprennent avec lui
 et à keipha le rocher

il marche devant votre face
 dans la direction de la galilée
 et c'est là que vous le verrez
 comme il vous l'a dit

Mc 16, 8 et alors elles sont sorties
 et elles se sont enfuies loin du tombeau
 parce qu'il les a saisies
 le tremblement et la terreur

et à aucun homme elles n'ont rien dit
 parce qu'elles avaient peur

Mc 16, 9 et il s'est relevé au matin
 au premier jour qui suit le schabbat
 et il s'est fait voir tout d'abord à mariam
 celle de magdala
 de qui il avait chassé sept esprits mauvais

Mc 16, 10 et alors elle s'en est allée
 et elle a annoncé [ce qu'elle venait de voir]
 aux hommes qui étaient avec lui
 et ils étaient en train de se lamenter et de pleurer

Mc 16, 11 et alors eux
 lorsqu'ils ont entendu qu'il est vivant
 et qu'il a été vu par elle
 ils n'ont pas été certains que c'est vrai

Mc 16, 12 et après cela
 c'est à deux d'entre eux qui étaient sur la route
 en train de marcher
 qu'il s'est révélé dans une autre forme

alors qu'ils allaient aux champs

Mc 16, 13 et alors eux lorsqu'ils sont repartis
ils l'ont annoncé au reste [de la communauté]
et dans [la parole de] ceux-ci non plus
ils n'ont pas été certains que c'est vrai

Mc 16, 14 et puis alors après cela
alors qu'ils étaient étendus [pour manger]
c'est aux onze qu'il s'est révélé
et il leur a reproché
leur manque de certitude de la vérité
et le prépuce de leur cœur
parce que
dans [la parole de] ceux qui l'ont vu
relevé d'entre les morts
ils n'ont pas été certains que c'est vrai

Mc 16, 15 et il leur a dit

allez dans le monde tout entier
et criez l'heureuse annonce à toute la création

Mc 16, 16 celui qui sera certain de la vérité
et qui sera plongé [dans les eaux]
il sera sauvé celui-là
mais celui qui ne sera pas certain de la vérité
il sera jugé coupable

Mc 16, 17 et les signes
à ceux qui sont certains de la vérité
les voici ceux qui s'attacheront à eux

dans mon nom les esprits mauvais
ils les chasseront
dans des langues ils parleront
[qui sont] nouvelles

Mc 16, 18 et dans leurs mains
ce sont des serpents qu'ils prendront
et si quelque chose qui donne la mort
ils le boivent
cela ne leur fera aucun mal
sur les malades leurs mains ils poseront
et ce sera bon pour eux

Mc 16, 19 et alors le seigneur ieschoua
après qu'il leur a parlé
il a été élevé aux cieux
et il s'est assis à la droite de dieu

Mc 16, 20 et alors eux ils sont sortis
et ils ont crié [l'heureuse annonce]
en tout lieu
et la main du seigneur était avec eux
et il faisait tenir debout leur parole
avec les signes qui s'y attachaient

ÉVANGILE DE LUC

L'HEUREUSE ANNONCE

SUR LA BOUCHE

DE LOUKAS-IAÏROS-IAÏR

L'ILLUMINATEUR

- Lc 1, 1 voici qu'ils sont nombreux
ceux qui ont entrepris de composer un récit
des événements qui se sont accomplis parmi nous
- Lc 1, 2 suivant ce que nous ont transmis
ceux qui depuis le commencement
ont vu de leurs propres yeux
et ont été les serviteurs de la parole
- Lc 1, 3 alors il m'a paru bon à moi aussi qui ai suivi de près
en remontant [aux origines]
tout [ce qui est arrivé]
d'une manière exacte [et] ordonnée
pour toi de [P]écrire
excellent ami de dieu
- Lc 1, 4 afin que tu parviennes à connaître
au sujet des événements
dont tu as été instruit oralement
la certitude
-
- Lc 1, 5 [et] il y a eu dans les jours de hôrôdôs
roi de la judée
un prêtre
et son nom [c'est] zekar-iah
de la classe [sacerdotale] de abi-iah
et une femme [était] à lui
issue des filles de aharôn
et son nom [c'était] eli-scheba
- Lc 1, 6 et ils étaient justes tous les deux
devant la face de dieu
et ils marchaient dans tous les commandements
et les préceptes de yhwh
irréprochables
- Lc 1, 7 et il n'était point à eux d'enfant
parce qu'elle était stérile eli-scheba
et tous les deux ils étaient avancés dans leurs jours
- Lc 1, 8 or il advint un jour
tandis qu'il était en train d'exercer
ses fonctions de kôhen
au tour de sa classe [sacerdotale]
devant la face de dieu

- Lc 1, 9 conformément à la règle
du service liturgique des kôhanim
il a été désigné par le sort pour faire brûler l'encens
et il est entré dans le temple de yhwh
- Lc 1, 10 et toute l'assemblée du peuple
était en train de prier au-dehors à l'heure de l'encens
- Lc 1, 11 et alors il s'est fait voir à lui le messenger de yhwh
qui se tenait debout à la droite de l'autel de l'encens
- Lc 1, 12 et il a été épouvanté zekar-iah lorsqu'il l'a vu
et la terreur est tombée sur lui
- Lc 1, 13 alors il lui a dit le messenger

n'aie pas peur zekar-iah
parce qu'elle a été entendue ta supplication
et ta femme eli-scheba va enfanter un fils pour toi
et tu appelleras son nom iôhanan
- Lc 1, 14 et il sera joie pour toi et allégresse
et ils seront nombreux
ceux qui à cause de sa naissance
se réjouiront
- Lc 1, 15 car il sera grand devant la face de yhwh
et du vin et de la liqueur fermentée
il ne boira pas
et de l'esprit saint il sera rempli
déjà depuis le ventre de sa mère
- Lc 1, 16 et ils seront nombreux parmi les fils d'israël
ceux qu'il fera revenir à yhwh leur dieu
- Lc 1, 17 et c'est lui qui marchera devant sa face
dans l'esprit et la puissance d'eliihou
pour faire revenir le cœur des pères vers les fils
et les impies dans la sagesse des justes
[pour] préparer pour yhwh un peuple bien disposé
- Lc 1, 18 et alors il a dit zekar-iah en s'adressant au messenger

par quoi vais-je connaître [que] cela [est vrai]
car moi je suis devenu vieux
et ma femme elle est avancée dans ses jours
- Lc 1, 19 et alors il a répondu le messenger et il lui a dit

c'est moi qui suis gabri-el
celui qui se tient debout devant la face de dieu
et j'ai été envoyé pour te parler
et pour t'annoncer cette heureuse nouvelle

- Lc 1, 20 et voici que tu vas rester muet
et tu ne pourras plus parler
jusqu'au jour où se réalisera tout cela
parce que tu n'as pas été certain
de la vérité de mes paroles
qui seront accomplies en leur temps
-
- Lc 1, 21 et le peuple était en train d'attendre zekar-iah
et ils s'étonnaient de ce qu'il tardait dans le temple
- Lc 1, 22 et lorsqu'il est sorti
il ne pouvait pas leur parler
et alors ils ont connu
qu'il avait vu une vision dans le temple
et lui il leur faisait des signes
et il est resté muet
- Lc 1, 23 et il est arrivé
lorsqu'ils ont été remplis les jours de son service
alors il s'en est allé dans sa maison
- Lc 1, 24 et après ces jours-là
elle a été enceinte eli-scheba sa femme
et elle s'est cachée elle-même pendant cinq mois
et elle a dit
- Lc 1, 25 c'est ainsi que pour moi il a agi yhwh
dans les jours où il m'a visitée
pour enlever ma honte au milieu des hommes
-
- Lc 1, 26 [et il est arrivé] au sixième mois
[et] il a été envoyé le messenger gabri-el
de la part de dieu
- Lc 1, 27 dans une ville de galilée dont le nom [c'est] natzaret
à une vierge [qui était] promise en mariage
à un homme dont le nom [c'était] iôseph
issu de la maison de dawid
et le nom de la vierge [c'était] mariam
- Lc 1, 28 et il est entré dans sa maison et il a dit
- shalôm lak
paix à toi qui as trouvé grâce
yhwh [est] avec toi

- Lc 1, 29 et alors elle
à cette parole elle a été bouleversée
et elle réfléchissait [pour savoir]
ce que pouvait bien être cette salutation
- Lc 1, 30 et il a dit le messenger en s'adressant à elle
- Lc 1, 31 n'aie pas peur mariam
car tu as trouvé grâce aux yeux de dieu
et voici que tu vas être enceinte
et tu enfanteras un fils
et tu appelleras son nom ieschoua
et lui il sera grand
- Lc 1, 32 et fils du très-haut il sera appelé
et il lui donnera
yhwh dieu
le trône de dawid son père
- Lc 1, 33 et il régnera sur la maison de iaaqôb
dans les durées éternelles à venir
et de son règne il n'y aura pas de fin
- Lc 1, 34 et alors elle a dit mariam en s'adressant au messenger
- comment est-ce que ce sera cela
puisque d'homme je n'en connais pas
- Lc 1, 35 et il a répondu le messenger et il lui a dit
- c'est l'esprit saint qui va venir sur toi
et c'est la puissance du très-haut qui va te recouvrir
- et c'est pourquoi aussi l'enfant qui va naître
saint il sera appelé
fils de dieu
- Lc 1, 36 et voici que eli-scheba ta parente
elle aussi elle est enceinte d'un fils
dans sa vieillesse
et ce mois-ci c'est le sixième pour elle
elle qui était appelée la stérile
- Lc 1, 37 parce que n'est pas impossible
venant de la part de dieu
toute parole

- Lc 1, 38 et alors elle a dit mariam
me voici [je suis] la servante de yhwh
qu'il me soit fait selon ta parole
et il s'en est allé loin d'elle le messenger
-
- Lc 1, 39 et alors elle s'est levée mariam
dans ces jours-là
et elle s'en est allée dans la région montagneuse
en hâte
dans la province de iehoudah
- Lc 1, 40 et elle est entrée dans la maison de zekar-iah
et elle a demandé à eli-scheba
ce qu'il en est de la paix
- Lc 1, 41 et il advint
lorsqu'elle a entendu la salutation de mariam
eli-scheba
alors il a bondi [de joie] le bébé dans son ventre
et elle a été remplie de l'esprit saint
eli-scheba
- Lc 1, 42 et elle s'est mise à crier d'une voix forte et elle a dit
bénie [tu es] toi parmi les femmes
et béni [il est] le fruit de ton ventre
- Lc 1, 43 et d'où me [vient] ceci
qu'elle vienne la mère de mon seigneur vers moi
- Lc 1, 44 car voici
lorsqu'elle est parvenue la voix de ta salutation
à mes oreilles
alors il a bondi de joie le bébé dans mon ventre
- Lc 1, 45 et heureuse [es-tu toi]
[celle] qui a été certaine de la vérité
qu'il y aura accomplissement
aux paroles qui lui ont été dites
[venant] de la part de yhwh
- Lc 1, 46 et alors elle a dit mariam
elle magnifie mon âme

- yhwh
 Lc 1, 47 et il a exulté mon esprit
 en dieu mon sauveur
- Lc 1, 48 parce que [regarder] il a regardé
 sur l'humiliation de sa servante
 et voici qu'à partir de maintenant
 elles me diront heureuse toutes les générations
- Lc 1, 49 parce qu'il a fait pour moi de grandes choses
 celui qui est puissant
 et saint [il est] son nom
- Lc 1, 50 et sa grâce sur les générations et les générations
 pour ceux qui le craignent
- Lc 1, 51 il a fait [acte de] puissance par son bras
 il a dispersé
 ceux qui étaient orgueilleux dans leur cœur
- Lc 1, 52 il a précipité les tyrans de leurs trônes
 et il a relevé les humbles
- Lc 1, 53 ceux qui ont faim il les a remplis de biens
 et ceux qui sont riches il les a renvoyés vides
- Lc 1, 54 il est venu au secours d'israël son serviteur
 et il s'est souvenu de sa grâce
- Lc 1, 55 comme il l'a dit à nos pères
 à abraham et à sa semence
 pour la durée éternelle à venir
-
- Lc 1, 56 et elle est restée mariam avec elle environ trois mois
 et puis elle s'en est retournée dans sa maison
-
- Lc 1, 57 et pour eli-scheba
 il fut rempli le temps d'enfanter
 et elle a enfanté un fils
- Lc 1, 58 et ils ont entendu [dire]
 les gens du voisinage et ses parents
 qu'il avait rendu grande
 yhwh
 sa grâce avec elle
 et ils se sont réjouis avec elle

- Lc 1, 59 et il advint au huitième jour
ils sont venus pour circoncire l'enfant
et ils l'ont appelé
[en se fondant] sur le nom de son père zekar-iah
- Lc 1, 60 et elle a répondu sa mère et elle a dit

non mais il s'appellera iôhanan
- Lc 1, 61 et alors ils lui ont dit

il n'y a personne [qui soit] issu de ta famille
et qui soit appelé par ce nom
- Lc 1, 62 et alors ils ont fait des signes à son père
[pour savoir] comment il voulait qu'on l'appelle
- Lc 1, 63 et alors il a demandé une tablette
et il a écrit pour dire

iôhanan c'est son nom

et ils ont été très étonnés tous
- Lc 1, 64 et alors elle s'est ouverte sa bouche tout d'un coup
et sa langue
et il s'est mis à parler et à bénir dieu
- Lc 1, 65 et elle fut sur tous la crainte [de dieu]
[tous] ceux qui habitaient dans les alentours
et dans toute la région montagneuse de la judée
on se racontait toutes ces paroles
- Lc 1, 66 et ils ont mis
tous ceux qui ont entendu
[ces paroles] dans leur cœur
et ils ont dit

mais que sera-t-il donc cet enfant

et en effet la main de yhwh était avec lui
-
- Lc 1, 67 et zekar-iah son père il a été rempli de l'esprit saint
et il a prophétisé et il a dit
- Lc 1, 68 béni [soit] yhwh le dieu d'israël

- parce qu'il a visité [son peuple]
et il a fait rédemption pour son peuple
- Lc 1, 69 et il a suscité une corne de salut pour nous
dans la maison de dawid son serviteur
- Lc 1, 70 comme il l'a dit par la bouche de ses saints prophètes
ceux de la durée du temps passé
- Lc 1, 71 le salut de [la main de] nos ennemis
et de la main de tous ceux qui nous haïssent
- Lc 1, 72 pour faire [un acte de] grâce avec nos pères
et pour se souvenir de son alliance sainte
- Lc 1, 73 le jurement qu'il a juré à abraham notre père
de donner à nous
- Lc 1, 74 sans crainte de la main de nos ennemis
nous avons été délivrés
- Lc 1, 75 [pour] le servir dans la sainteté
et dans la justice
devant sa face tous les jours de notre vie
- Lc 1, 76 et toi le petit enfant
prophète du très-haut tu seras appelé
parce que tu marcheras devant la face de yhwh
pour préparer ses voies
- Lc 1, 77 pour donner la connaissance du salut
à son peuple
par la rémission de leurs fautes
- Lc 1, 78 par les entrailles de compassion de notre dieu
dans lesquelles [par lesquelles]
il va venir nous visiter
- celui qui se lève de l'orient
le germe qui vient d'en haut
- Lc 1, 79 pour briller sur ceux qui [sont] dans la ténèbre
et qui dans l'ombre de la mort sont assis
- pour rendre fermes nos pieds
dans la direction de la voie de la paix
-

- Lc 1, 80 et le petit enfant a grandi
et il s'est fortifié dans l'esprit
et il a été dans les déserts
jusqu'au jour où il s'est fait voir à israël
-
- Lc 2, 1 et il advint dans ces jours-là
et alors a été publié un décret de loi
venant de la part de caesar augustus
[qui ordonnait] d'inscrire sur des registres
tout le pays
- Lc 2, 2 cette inscription c'est la première
celle qui a eu lieu
avant qu'il ne soit gouverneur de la syrie
quirinius
- Lc 2, 3 et ils sont allés tous pour se faire inscrire
chacun dans sa propre ville
- Lc 2, 4 et il est monté aussi iôseph venant de la galilée
de la ville de natzaret [pour aller] en judée
dans la ville de dawid qui s'appelle beit lehem
parce qu'il était issu lui
de la maison et de la famille de dawid
- Lc 2, 5 pour se faire inscrire avec mariam
qui lui était promise en mariage
- et elle était enceinte
- Lc 2, 6 et il advint
tandis qu'ils étaient là
alors ils ont été remplis ses jours pour enfanter
- Lc 2, 7 et elle a enfanté son fils
son premier-né
et elle l'a enveloppé avec des langes
et elle l'a couché dans une mangeoire à bestiaux
parce qu'il n'y avait pas pour eux
de place dans l'hôtellerie
-
- Lc 2, 8 et des bergers se trouvaient dans la même région
ils passaient la nuit dans les champs
et ils veillaient les veilles de la nuit
auprès de leurs troupeaux

- Lc 2, 9 et voici que le messager de yhwh
s'est tenu debout auprès d'eux
et la gloire de yhwh a resplendi
tout autour d'eux
et ils ont eu peur [d'] une grande peur
et il leur a dit le messager
- Lc 2, 10 n'ayez pas peur
car voici que moi je vous annonce la bonne nouvelle
[d'] une grande joie
qui sera [accordée] à tout le peuple
- Lc 2, 11 à savoir qu'il a été enfanté pour vous aujourd'hui
ieschoua sauveur
c'est lui le maschiah de yhwh
dans la ville de dawid
- Lc 2, 12 et ceci pour vous [sera] le signe

vous allez trouver un enfant nouveau-né
enveloppé dans des langes
et couché dans une mangeoire à bestiaux
- Lc 2, 13 et voici que tout d'un coup
il y a eu avec le messager
la multitude de l'armée des cieux
et eux ils louaient dieu et ils disaient
- Lc 2, 14 gloire dans les hauteurs à dieu
et sur la terre paix parmi les hommes
qui ont la faveur [de dieu]
-
- Lc 2, 15 et il advint que
lorsqu'ils sont remontés loin d'eux dans les cieux
les messagers
alors ils ont dit les bergers
chacun à son compagnon

passons donc [et allons] jusqu'à beit lehem
et voyons cette parole qui est arrivée
et que yhwh nous a fait connaître
- Lc 2, 16 et ils se sont hâtés et ils sont venus
et ils ont trouvé mariam et iôseph
et l'enfant nouveau-né

qui était couché dans la mangeoire à bestiaux

- Lc 2, 17 et alors ils ont vu et ils ont fait connaître
la parole qui leur a été dite
au sujet de cet enfant
- Lc 2, 18 et tous ceux qui ont entendu
ils ont été très étonnés au sujet des paroles
qui leur ont été dites par les bergers
- Lc 2, 19 quant à mariam
elle a gardé toutes ces paroles
et elle les a recueillies dans son cœur
- Lc 2, 20 et ils s'en sont retournés les bergers
et ils ont glorifié et ils ont loué dieu
au sujet de toutes [les choses] qu'ils ont entendues
et qu'ils ont vues
conformément à ce qui leur a été dit
-
- Lc 2, 21 et lorsqu'ils ont été remplis les huit jours
[qui étaient requis] pour le circoncire
alors il a été appelé son nom ieschoua
[c'est le nom] qui avait été appelé ainsi
par le messager
avant qu'elle ne soit enceinte de lui
- Lc 2, 22 et lorsqu'ils ont été remplis
les jours de leur purification
conformément à la tôrah de môscheh
alors ils l'ont fait monter à ierouschalaïm
pour le présenter devant la face de yhwh
- Lc 2, 23 comme il est écrit dans la tôrah de yhwh

tout mâle qui ouvre la matrice
consacré à yhwh il sera appelé
- Lc 2, 24 et pour donner l'offrande du sacrifice
conformément à ce qui est dit
dans la tôrah de yhwh

deux tourterelles
ou bien deux fils de la colombe
-

- Lc 2, 25 et voici qu'il y avait un homme à ierouschalaiï
et son nom [c'est] schiméôn
et cet homme [il était] juste et il craignait dieu
et il attendait la consolation d'israël
et l'esprit saint était sur lui
- Lc 2, 26 et il lui avait été révélé par l'esprit saint
qu'il ne verrait pas la mort
avant que de voir le maschiah de yhwh
- Lc 2, 27 et il est venu [conduit] par l'esprit
dans l'enceinte sacrée du temple
- et lorsqu'ils ont fait entrer
les parents
l'enfant ieschoua
pour faire ce qui était prescrit par la tôrah
à son sujet
- Lc 2, 28 alors lui il l'a pris dans ses bras
et il a béni dieu et il a dit
- Lc 2, 29 maintenant tu peux laisser aller ton serviteur
adônaï
conformément à ta parole
dans la paix
- Lc 2, 30 parce qu'ils ont vu mes yeux ton salut
Lc 2, 31 que tu as instauré devant la face de tous les peuples
Lc 2, 32 lumière destinée à la révélation des nations
et la gloire de ton peuple israël
- Lc 2, 33 et il était iôseph son père
et sa mère
en train de s'étonner sur les paroles
qui étaient dites à son sujet
- Lc 2, 34 et alors il les a bénis schiméôn
et il a dit en s'adressant à mariam sa mère
- voici c'est lui qui est placé
[comme une pierre sur laquelle on bute]
pour la chute et la relevée d'un grand nombre en israël
et pour [être] un signe qui provoque la contradiction
- Lc 2, 35 et toi-même
ton âme
une épée la traversera

en sorte que soient révélées
d'un grand nombre de cœurs
les pensées [secrètes]

-
- Lc 2, 36 et elle était hannah [femme] prophétesse
la fille de phanouel de la tribu de ascher
et elle était avancée dans les jours nombreux
- elle avait vécu avec son mari sept ans
depuis sa jeunesse
- Lc 2, 37 et elle [était] veuve
[et elle était parvenue]
jusqu'à quatre-vingt-quatre ans
et elle ne quittait pas l'enceinte sacrée du temple
dans les jeûnes et dans les supplications
elle faisait le service du culte la nuit et le jour
- Lc 2, 38 et alors à cette heure-là elle s'est levée
et elle a rendu grâce à dieu
et elle a parlé à son sujet
à tous ceux qui attendaient
la délivrance de ierouschalaïm
-
- Lc 2, 39 et lorsqu'ils ont accompli
tout ce qui était prescrit par la tôrah de yhwh
alors ils sont retournés dans la galilée
dans leur ville natzaret
- Lc 2, 40 et le garçon il a grandi et il est devenu fort
et il était rempli de sagesse
et la grâce de dieu était sur lui
-
- Lc 2, 41 et ils allaient ses parents
année après année
à ierouschalaïm pour la fête de pesah
- Lc 2, 42 et lorsqu'il a été [âgé] de douze ans
alors ils sont montés [à ierouschalaïm]
conformément à l'ordonnance de la fête
- Lc 2, 43 et lorsqu'ils ont été terminés les jours [de la fête]
alors ils sont retournés
mais il est resté ieschoua le jeune garçon

- à ierouschalaïm
et ils ne l'ont pas connu ses parents
- Lc 2, 44 ils ont pensé qu'il était dans la compagnie
de ceux qui faisaient route ensemble
et ils se sont avancés
à peu près la route d'un jour de marche
et ils l'ont recherché parmi leurs proches parents
et parmi les gens de leur connaissance
- Lc 2, 45 et ils ne l'ont pas trouvé
et ils sont retournés à ierouschalaïm
pour le rechercher
- Lc 2, 46 et il est arrivé au bout de trois jours
qu'ils l'ont trouvé dans l'enceinte sacrée du temple
il était assis au milieu de ceux qui enseignaient
et il les écoutait et il les interrogeait
- Lc 2, 47 [et ils étaient très étonnés
tout ceux qui l'entendaient
à cause de son intelligence et de ses réponses
- Lc 2, 48 et alors ils l'ont vu
et ils ont été hors d'eux-mêmes
et elle lui a dit sa mère
- mon enfant
pourquoi donc as-tu agi ainsi avec nous
voici que ton père et moi-même
nous étions tourmentés et nous t'avons cherché
- Lc 2, 49 et alors lui il leur a dit
- et pourquoi donc est-ce que vous m'avez cherché
est-ce que vous ne saviez pas
que dans ce qui appartient à mon père
il m'incombe d'être
- Lc 2, 50 et eux ils n'ont pas compris
la parole qu'il leur a dite
- Lc 2, 51 et il est descendu avec eux
et il est venu à natzaret
et il leur était soumis
- et sa mère gardait toutes ces paroles dans son cœur

- Lc 2, 52 et ieschoua il progressait dans la sagesse
 et en taille et en grâce
 avec dieu et avec les hommes
-
- Lc 3, 1 dans l'année quinze du règne de tiberius caesar
 alors qu'il était gouverneur pontius pilatus
 du pays de iehoudah
 et qu'il était prince de l'une des quatre provinces
 celle de la galilée
 hôrodôs
 et philippos son frère était prince
 de la province de l'iturée
 et de la province de la trachonitide
 et quant à lysanias
 c'est de l'abilène qu'il était le prince de région
- Lc 3, 2 alors qu'il était kôhen
 hanan et qaïapha
 elle a été la parole de dieu sur iôhanan
 le fils de zekar-iah
 dans le désert
- Lc 3, 3 et il est venu
 dans toute la région qui entoure le iarden
 et il a crié la plongée [dans les eaux]
 du retour [à dieu]
 pour le pardon des fautes
- Lc 3, 4 comme il est écrit dans le rouleau des paroles
 de ieschaiahou le prophète ⁶²

 voix de celui qui crie
 dans le désert préparez la route de yhwh
 rendez droits ses sentiers
- Lc 3, 5 toute plaine qu'elle soit élevée
 et toute montagne et colline
 qu'elles soient abaissées
 et il deviendra l'obstacle
 une surface plane
 et les pics [deviendront] une vallée
 des chemins aplanis

⁶² Lc 3, 4 : Isaïe 40, 3-5.

- Lc 3, 6 et ils verront
toute chair
le salut de dieu
- Lc 3, 7 et alors il disait à la foule des gens
qui sortaient pour être plongés [dans les eaux]
par sa main
- engeance de vipères
qui vous a appris à fuir
loin de [la face de] la colère qui vient
- Lc 3, 8 faites donc des fruits dignes de la repentance
et ne commencez pas à dire dans vos propres cœurs
- notre père à nous c'est abraham
- car je vous le dis
il est capable dieu
à partir de ces pierres
de susciter des fils à abraham
- Lc 3, 9 et déjà la hache
contre la racine des arbres
elle est placée
et voici que tout arbre qui ne fait pas du bon fruit
il sera arraché et dans le feu il sera jeté
- Lc 3, 10 et ils l'interrogeaient les gens de la foule
et ils disaient
- qu'est-ce que nous devons faire .
- Lc 3, 11 et alors il a répondu et il leur a dit
- celui à qui [appartiennent] deux tuniques
qu'il partage avec celui qui n'en a pas
et celui à qui il est [abondance de] nourriture
qu'il fasse de même
- Lc 3, 12 et ils sont venus aussi les percepteurs des impôts
pour se plonger [dans les eaux du iarden]
et ils lui ont dit
- rabbi
qu'est-ce que nous devons faire

- Lc 3, 13 et alors lui il leur a dit
n'en faites pas plus que ce qui vous a été prescrit
- Lc 3, 14 et ils l'ont interrogé aussi
les hommes engagés dans les armées
et ils lui ont dit
et nous qu'est-ce que nous devons faire
et alors lui il leur a dit
ne terrorisez personne et ne faites pas de violences
et contentez-vous de votre paie
-
- Lc 3, 15 et il était dans l'attente le peuple
et ils pensaient tous dans leurs cœurs
au sujet de iôhanan
est-ce que ce n'est pas lui le maschiah
celui qui a reçu l'onction
- Lc 3, 16 et alors il a répondu et il leur a dit à tous iôhanan
voici que moi
c'est dans les eaux que je vous plonge
mais il vient
celui qui est plus puissant que moi
et je ne suis pas digne
de délier la courroie de ses sandales
c'est lui qui va vous plonger dans l'esprit saint
et dans le feu
- Lc 3, 17 la fourche [est] dans sa main
pour nettoyer son aire à battre le grain
et pour ramasser le blé dans son grenier
et la paille il la fera brûler dans un feu
sur lequel on ne souffle pas
- Lc 3, 18 et elles sont nombreuses [les paroles]
et il y en a bien d'autres qu'il leur a dites
et il les a consolés
et il a annoncé l'heureuse annonce au peuple
- Lc 3, 19 et hôrôdôs le prince de la province
il avait été condamné par lui

au sujet de hôrdiah la femme de son frère
 et au sujet de toutes les choses mauvaises
 qu'il avait faites hôrdôs

Lc 3, 20 et il a rajouté encore ceci à toutes ces choses
 il a fait enfermer iôhanan dans une prison

Lc 3, 21 et il est arrivé
 tandis qu'il se plongeait [dans les eaux] tout le peuple
 et alors ieschoua lui aussi
 il s'est plongé [dans les eaux]
 et il a prié
 et ils se sont ouverts les cieux

Lc 3, 22 et alors il est descendu l'esprit saint
 et cela se voyait corporellement
 comme une colombe sur lui
 et il y a eu une voix qui venait des cieux
 [et elle a dit]
 toi tu es mon fils unique et chéri
 je t'ai aimé

Lc 3, 23 et lui ieschoua lorsqu'il a commencé
 il était [âgé] d'environ trente ans

et il était le fils
 à ce que l'on tenait pour solidement établi
 de iôseph [fils] de èli

Lc 3, 24 [fils] de mattat [fils] de lewi
 [fils] de malki
 [fils] de ianni
 [fils] de iôseph

Lc 3, 25 [fils] de mattitiahou [fils] de amôtz
 [fils] de nahoum
 [fils] de hesli [fils] de naggäi

Lc 3, 26 [fils] de mahat [fils] de mattitiahou
 [fils] de schimeï
 [fils] de iôseph [fils] de iôdah

Lc 3, 27 [fils] de iôhanan [fils] de ritzla
 [fils] de zeroubabel

Lc 3, 28 [fils] de schealtiel [fils] de neri
 [fils] de malki [fils] de addi [fils] de kôsam

Lc 3, 29 [fils] de almôdam [fils] de er
 [fils] de ieschoua [fils] de eliezer

- [fils] de iôrim
 [fils] de mattat [fils] de lewi
 Lc 3, 30 [fils] de schiméôn [fils] de iehoudah
 [fils] de iôseph
 Lc 3, 31 [fils] de iônâ [fils] de eliaqim
 [fils] de maliã [fils] de mina
 [fils] de mattattah
 Lc 3, 32 [fils] de natan [fils] de dawid
 [fils] de ischaï [fils] de ôbed [fils] de bôaz
 Lc 3, 33 [fils] de salmôn [fils] de nahschôn
 [fils] de amminadab [fils] de aram
 [fils] de hetzrôn
 Lc 3, 34 [fils] de pertez [fils] de iehoudah
 [fils] de iaaqôb [fils] de itzehaq
 [fils] de abraham
 Lc 3, 35 [fils] de terah [fils] de nahôr
 [fils] de seroug [fils] de reou
 [fils] de peleg
 Lc 3, 36 [fils] de eber [fils] de schalah
 [fils] de qeinan [fils] de arpakschar
 Lc 3, 37 [fils] de schem [fils] de noah [fils] de lamek
 [fils] de metouschalach [fils] de hanôk
 Lc 3, 38 [fils] de iared [fils] de mahalalel [fils] de qeinan
 [fils] de enôsch [fils] de schet [fils] de adam
 [fils] de dieu
-
- Lc 4, 1 et ieschoua [il a été] rempli de l'esprit saint
 et il est revenu du iarden
 et il a été conduit par l'esprit dans le désert
- Lc 4, 2 [pendant] quarante jours
 il a été mis à l'épreuve par l'adversaire
 et il n'a rien mangé dans ces jours-là
 et lorsqu'ils ont été accomplis alors il a eu faim
- Lc 4, 3 et alors il lui a dit l'adversaire
- si tu es le fils de dieu
 alors dis à cette pierre qu'elle devienne un pain
- Lc 4, 4 et alors il lui a répondu ieschoua
- il est écrit
- ce n'est pas sur le pain tout seul
 qu'il vivra l'homme

mais sur tout ce qui sort de la bouche de yhwh
il vivra l'homme ⁶³

- Lc 4, 5 et alors il l'a fait monter
et il lui a montré tous les royaumes de la terre
en un instant
- Lc 4, 6 et il lui a dit l'adversaire
- c'est à toi que je vais donner
toute cette domination et toute leur gloire
parce que c'est en ma main qu'elle a été remise
et à celui à qui je le veux
je la donne
- Lc 4, 7 et toi donc
si tu te prosternes devant ma face
elle sera à toi tout entière
- Lc 4, 8 et alors il a répondu ieschoua et il lui a dit
- il est écrit
- c'est yhwh ton dieu que tu craindras
et c'est lui seul que tu serviras ⁶⁴
- Lc 4, 9 et alors il l'a fait venir à ierouschalaïm
et il l'a fait se tenir debout
sur le faîte de l'enceinte du temple
et il lui a dit
- si tu es le fils de dieu
alors jette-toi toi-même
d'ici en bas
- Lc 4, 10 car il est écrit ⁶⁵
- parce qu'à ses messagers
il donne des ordres en ta faveur
pour te garder dans toutes tes voies
- Lc 4, 11 et puis aussi

⁶³ Lc 4, 4 : Deutéronome 6, 13.

⁶⁴ Lc 4, 8 : Deutéronome 6, 13.

⁶⁵ Lc 4, 10 : Psaume 91.

sur les paumes des mains ils te porteront
afin qu'il ne se heurte pas contre une pierre
ton pied

Lc 4, 12 alors il lui a répondu et il lui a dit ieschoua

il est dit

vous ne mettez pas à l'épreuve yhwh votre dieu ⁶⁶

Lc 4, 13 et il a achevé toute cette mise à l'épreuve
l'adversaire
et il s'est éloigné de lui jusqu'à un certain temps

—————
Lc 4, 14 et il est retourné ieschoua
dans la puissance de l'esprit
en galilée

et ce qu'on entendait [dire de lui]
cela est sorti
et s'est répandu dans toute la région
à son sujet

Lc 4, 15 et lui il enseignait
dans leurs maisons de réunion
et tous le glorifiaient

—————
Lc 4, 16 et il est venu à natzaret
là où il a été élevé
et il est entré
cette fois-ci comme les autres fois
au jour du schabbatôn
dans la maison de réunion
et il s'est levé pour faire la lecture à haute voix

Lc 4, 17 et on lui a donné le rouleau
du prophète ieschaiahou
et il a déroulé le rouleau
et il a trouvé le lieu là où il était écrit

Lc 4, 18 l'esprit du seigneur yhwh [est] sur moi
parce qu'il m'a oint [yhwh]
pour annoncer l'heureuse annonce aux pauvres

—————
⁶⁶ Lc 4, 12 : Deutéronome 6, 16.

- il m'a envoyé
[pour soigner ceux qui ont le cœur brisé]
pour crier aux déportés la libération
et aux aveugles l'ouverture des yeux
pour renvoyer les opprimés en liberté ⁶⁷
et pour proclamer une année de bienveillance
pour yhwh
- Lc 4, 19
- et puis il a enroulé le rouleau
et il Fa remis au surveillant
[de la maison de réunion]
et il s'est assis
et les yeux de tous
dans la maison de réunion
étaient levés vers lui
- Lc 4, 20
- et alors il a commencé et il leur a dit
- aujourd'hui elle est remplie cette écriture
dans vos oreilles
- Lc 4, 21
- et tous ils étaient témoins en sa faveur
et ils étaient dans l'admiration
à cause des paroles de grâce
qui sortaient de sa bouche
et ils disaient
- est-ce que ce n'est pas le fils de iôseph
celui-ci
- Lc 4, 22
- et alors lui il leur a dit
- certainement vous allez me dire ce proverbe
- guérisseur guéris-toi toi-même
- et tout ce que nous avons entendu
que tu as fait à kephar-nahoum
fais-le donc ici aussi dans la ville de tes parents
- Lc 4, 23
- et alors il leur a dit
- amèn je vous le dis
- point de prophète reçu avec faveur
- Lc 4, 24

⁶⁷ Lc 4, 18 : Isaïe 61, 1-2; 58, 6.

au pays de sa naissance

- Lc 4, 25 c'est la vérité je vous le dis
elles étaient nombreuses les veuves
aux jours de eliahou en israël
lorsqu'ils ont été fermés les cieux
pendant trois années et six mois
lorsqu'il y a eu une grande famine dans tout le pays
- Lc 4, 26 et à aucune d'entre elles
il n'a été envoyé eliahou
si ce n'est à tzarphat qui [est] à tzidôn
auprès d'une femme veuve
- Lc 4, 27 et ils étaient nombreux les lépreux en israël
aux jours de elischa le prophète
et pas un seul d'entre eux n'a été purifié
si ce n'est naaman l'araméen
- Lc 4, 28 et ils ont tous été remplis de fureur
dans la maison de réunion
lorsqu'ils ont entendu ces paroles
- Lc 4, 29 et ils se sont levés et ils l'ont chassé hors de la ville
et ils l'ont conduit jusqu'au précipice de la montagne
sur laquelle leur ville était construite
pour le précipiter [du haut de la falaise]
- Lc 4, 30 mais lui il est passé au milieu d'eux
et il s'en est allé son chemin
-
- Lc 4, 31 et il est descendu à kephar-nahoum
la ville de la galilée
et il les enseignait le jour du schabbatôn
- Lc 4, 32 et ils étaient saisis d'étonnement et d'admiration
à cause de son enseignement
parce que c'est dans l'autorité
la maîtrise et la puissance
qu'elle était sa parole
-
- Lc 4, 33 et dans la maison de réunion
il y avait un homme à qui était [attaché] un esprit
[l'esprit] d'un génie impur
et il s'est mis à crier d'une grande voix

- Lc 4, 34 ah ah
 qu'est-ce qu'il y a [de commun] entre nous et toi
 ieschoua ha-nôtzeri
 est-ce que tu es venu pour nous détruire
 je te connais [je sais] qui tu es
 [tu es] le saint de dieu
- Lc 4, 35 alors il a crié contre lui ieschoua et il a dit

 tais-toi et sors de cet homme

 et alors il l'a jeté l'esprit mauvais
 au milieu [des gens qui étaient là]
 et il est sorti de l'homme
 et il ne lui a pas fait de mal
- Lc 4, 36 et alors c'est une terreur
 [qui est tombée] sur tous [ceux qui étaient là]
 et ils se sont mis à parler chacun à son compagnon
 et ils ont dit

 qu'est-ce que c'est que cette affaire
 c'est dans l'autorité souveraine
 et dans la puissance [de dieu]
 qu'il commande aux esprits impurs
 et eux ils sortent
- Lc 4, 37 et il est sorti le bruit de sa réputation
 [et il s'est répandu] dans tous les lieux de la région

- Lc 4, 38 et puis alors il s'est levé
 [et il est sorti] de la maison de réunion
 et il est entré dans la maison de schiméôn
 c'est la belle-mère de schiméôn
 qui était opprimée par une grande fièvre
 et ils lui ont demandé
 [de faire quelque chose] en sa faveur
- Lc 4, 39 et alors il s'est tenu debout au-dessus d'elle
 et il a crié à la fièvre et elle l'a quittée
 et aussitôt elle s'est levée
 et elle s'est mise à faire le service
- Lc 4, 40 et lorsqu'il est rentré le soleil
 tous ceux à qui [appartenaient] des gens malades
 de toutes sortes de maladies

ils les ont conduits vers lui
 et lui sur chacun d'entre eux
 il a posé ses mains et il les a guéris

Lc 4, 41 et ils sont sortis aussi les esprits mauvais
 d'un grand nombre [d'entre eux]
 et ils criaient et ils disaient

c'est toi qui es le fils de dieu

mais lui il a crié contre eux
 et il ne leur a pas permis de parler
 [et de dire] qu'ils reconnaissent
 que c'est lui le maschiah
 celui qui a reçu l'onction

Lc 4, 42 et lorsque le jour est venu
 alors il est sorti et il est allé dans un lieu désert
 et la foule du peuple le recherchait
 et ils sont venus jusqu'à lui
 et ils ont essayé de le retenir
 afin qu'il ne s'en aille pas loin d'eux

Lc 4, 43 mais lui il leur a dit

 aux autres villes aussi
 il m'incombe d'annoncer l'heureuse annonce
 du royaume de dieu
 car c'est pour cela que j'ai été envoyé

Lc 4, 44 et il a été proclamer
 dans les maisons de réunion
 de la judée [de la galilée]

Lc 5, 1 et il est arrivé
 tandis que la foule du peuple
 se pressait autour de lui
 pour écouter la parole de dieu
 et alors lui il se tenait debout
 au bord de la mer de ginneisar

Lc 5, 2 et il a vu deux barques
 qui se tenaient au bord de la mer
 et les pêcheurs sont descendus de [ces barques]
 et ils se sont mis à laver leurs filets

- Lc 5, 3 et alors lui il est monté dans l'une des barques
c'était celle de schiméôn
et il lui a demandé
de s'éloigner un peu de la terre sèche
et puis il s'est assis
et à partir de la barque
il s'est mis à enseigner la foule du peuple
- Lc 5, 4 et lorsqu'il a eu fini de parler
alors il a dit en s'adressant à schiméôn

conduis [la barque] là où les eaux sont profondes
et jetez vos filets pour la pêche
- Lc 5, 5 et alors il a répondu schiméôn et il a dit

rabbi
toute la nuit durant nous avons peiné
et nous n'avons rien pris
mais sur ta parole je vais jeter les filets
- Lc 5, 6 et ils ont fait ainsi
et ils ont pris des poissons en grande quantité
et ils se sont déchirés leurs filets
- Lc 5, 7 et alors ils ont fait des signes à leurs compagnons
qui [étaient] dans une autre barque
pour qu'ils viennent et qu'ils les aident

et ils sont venus
et ils ont rempli les deux barques
en sorte qu'elles ont commencé à s'enfoncer
- Lc 5, 8 et il l'a vu schiméôn le rocher
et il s'est précipité aux genoux de ieschoua
et il a dit

éloigne-toi de moi
car je suis un homme qui a commis des fautes
moi seigneur
- Lc 5, 9 car c'est la terreur qui s'était emparée de lui
et de tous ceux qui étaient avec lui
à cause de la pêche des poissons
qu'ils avaient attrapés

- Lc 5, 10 et de même pour iaaqôb et pour iôhanan
les fils de zebad-iahou
qui étaient les compagnons de travail de schiméôn
- et il a dit en s'adressant à schiméôn
ieschoua
- n'aie pas peur
à partir de maintenant
c'est de l'homme que tu vas capturer vivant
- Lc 5, 11 et ils ont ramené les barques sur la terre sèche
et ils ont tout abandonné et ils l'ont suivi
-
- Lc 5, 12 et il est arrivé [un jour]
tandis qu'il était dans l'une des villes
et alors voici un homme plein de lèpre
et il a vu ieschoua
et il est tombé sur sa face
et il l'a supplié et il a dit
- seigneur
si tu le veux tu peux me purifier
- Lc 5, 13 et alors il a étendu sa main
et il l'a touché et il a dit
- je le veux sois purifié
- et voici que la lèpre s'en est allée de lui
- Lc 5, 14 et lui il lui a commandé de n'en parler à personne
mais
- va-t'en et fais-toi voir au kôhen
et apporte [l'offrande] pour ta purification
comme il l'a commandé môscheh
pour [que cela serve à] l'attestation
[de la vérité] pour eux
- Lc 5, 15 et elle est passée de plus en plus
la voix de sa renommée [dans tout le pays]
à son sujet
- et elle s'est rassemblée une foule nombreuse
pour l'entendre

et pour être guérie de leurs maladies

Lc 5, 16 mais lui il se retirait dans les [endroits] déserts
et il priaït

Lc 5, 17 et il est arrivé dans l'un des jours
et alors lui il était en train d'enseigner

et ils étaient assis les perouschim
et ceux qui enseignent la tôrah
qui étaient venus de tous les villages de la galilée
et de la judée et de ierouschalaïm

et la puissance de yhwh était [en lui]
pour qu'il [les] guérisse
lui

Lc 5, 18 et voici des hommes qui portaient sur un lit
un homme qui ne tenait pas debout sur ses jambes
et ils essayaient de le faire entrer [dans la maison]
et de le mettre devant sa face

Lc 5, 19 et ils n'ont pas trouvé le passage pour le faire entrer
à cause de la foule du peuple
alors ils sont montés sur la terrasse
et entre les tuiles ils l'ont fait descendre
avec son grabat
au milieu [de tout le monde]
devant la face de ieschoua

Lc 5, 20 et alors il a vu quelle était leur certitude de la vérité
et il a dit

homme
elles te sont pardonnées tes fautes

Lc 5, 21 alors ils se sont mis à penser
les spécialistes de la tôrah et les perouschim
et ils ont dit

qui est-il celui-ci
qui profère des outrages [contre dieu]
qui donc peut pardonner les fautes
si ce n'est dieu tout seul

Lc 5, 22 et alors il a connu ieschoua

leurs pensées
et il a répondu et il a dit en s'adressant à eux

quelles [sont ces pensées]
que vous pensez dans vos cœurs

Lc 5, 23 qu'est-ce qui est le plus facile
[est-ce] de dire
elles te sont pardonnées tes fautes
ou bien de dire
lève-toi et marche

Lc 5, 24 afin que vous connaissiez
qu'au fils de l'homme
appartient la puissance sur la terre
de pardonner les fautes
alors il a dit à l'homme
qui ne tenait pas debout sur ses jambes

c'est à toi que je le dis
lève-toi et prends ton grabat
et va dans ta maison

Lc 5, 25 et alors aussitôt il s'est levé devant leurs faces
il a pris ce sur quoi il était couché
et il s'en est allé dans sa maison et il a glorifié dieu

Lc 5, 26 et c'est la terreur [de yhwh]
qui s'est emparée d'eux tous
et ils ont glorifié dieu
et ils ont été remplis de crainte
et ils ont dit

nous avons vu des choses extraordinaires aujourd'hui

Lc 5, 27 et puis alors après cela il est sorti
et il a vu un percepteur des impôts des douanes
et son nom [c'est] lewi
et il était assis dans la maison
de la perception des impôts des douanes
et il lui a dit

suis-moi

Lc 5, 28 et alors lui il a tout laissé
et il s'est levé et il l'a suivi

- Lc 5, 29 et il a fait un grand banquet lewi
pour lui dans sa maison
et il y avait une grande foule de percepteurs d'impôts
et d'autres encore
qui étaient étendus avec eux [pour manger et boire]
- Lc 5, 30 et ils ont violemment protesté les perouschim
et leurs lettrés spécialistes de la tôrah
en s'adressant à ceux qui apprenaient avec lui
et ils ont dit
- pourquoi donc est-ce avec les percepteurs d'impôts
et avec des gens qui sont en faute
que vous mangez et que vous buvez
- Lc 5, 31 et alors il a répondu ieschoua
et il a dit en s'adressant à eux
- ce ne sont pas ceux qui se portent bien
qui ont besoin du médecin
mais les malades
- Lc 5, 32 je ne suis pas venu appeler les justes
mais ceux qui sont en faute
à la repentance
-
- Lc 5, 33 et alors ils lui ont dit
- ceux qui apprennent avec iôhanan
ils jeûnent fréquemment
et ils font des supplications
et de même
ceux qui apprennent avec les perouschim
mais ceux qui apprennent avec toi
ils mangent et ils boivent
- Lc 5, 34 et alors ieschoua il leur a dit
- est-ce que vous pouvez
les fils de la tente nuptiale [des jeunes mariés]
pendant que le jeune marié est avec eux
les faire jeûner
- Lc 5, 35 ils vont venir les jours
et alors il va leur être arraché le jeune marié

et alors ils jeûneront dans ces jours-là

Lc 5, 36

et alors il a dit aussi une comparaison
en s'adressant à eux

il n'y a personne qui déchire un morceau d'étoffe
en l'arrachant à un vêtement neuf
pour l'appliquer à un vêtement vieux

car sinon [s'il le fait]
alors il a déchiré le [vêtement] neuf
et au vieux [vêtement] il ne convient pas
le morceau d'étoffe
qui a été pris du [vêtement] neuf

Lc 5, 37

et il n'y a personne qui jette du vin nouveau
dans des outres vieilles
car sinon [s'il le fait]
alors il fait éclater
le vin nouveau
les outres
et lui [le vin] il se répand
et les outres elles sont perdues

Lc 5, 38

mais le vin nouveau
c'est dans des outres nouvelles qu'il faut le verser

Lc 5, 39

et il n'y a personne [ici]
[qui soit] en train de boire le vieux [vin]
et qui veuille le nouveau
car il dit

le vieux est meilleur

Lc 6, 1

et il est arrivé
lors du deuxième schabbat
[de la série des schabbats de la gerbe]
[qui suit la présentation de la gerbe]
qu'il passait à travers des champs de blé
lui
et alors ils ont cueilli [des épis]
ceux qui apprenaient avec lui
et ils ont mangé les épis
en les frottant dans leurs mains

- et alors il s'est levé et il s'est tenu debout
- Lc 6, 9 et alors il a dit ieschoua en s'adressant à eux
- je vais vous demander quelque chose
est-ce qu'il est permis le jour du schabbat
de faire du bien ou de faire du mal
de sauver une âme ou bien de la perdre
- Lc 6, 10 et lui il s'est tourné et il les a tous regardés
et il a dit à l'homme
- étends ta main
- et lui il l'a fait
et elle est redevenue sa main
comme elle était auparavant
- Lc 6, 11 et alors eux ils ont été remplis de folie furieuse
et ils se sont mis à parler
chacun avec son compagnon
pour savoir ce qu'ils allaient faire à ieschoua
-
- Lc 6, 12 et alors il est arrivé dans ces jours-là
qu'il est sorti lui dans la montagne pour prier
et il se tenait toute la nuit
dans la prière de dieu
- Lc 6, 13 et lorsqu'il est venu le jour
alors il a appelé ceux qui apprenaient avec lui
et il en a choisi parmi eux douze
qu'il a appelés aussi les envoyés
- Lc 6, 14 schiméôn et il l'a appelé aussi le rocher
et andréas son frère
et iaaqôb et iôhanan
et philippos et bar talmaï
- Lc 6, 15 et mattit-iah et teôma
et iaaqôb le fils de halphaï
et schiméôn celui qui a été appelé le jaloux
- Lc 6, 16 et iehoudah [fils] de iaaqôb
et iehoudah isch qeriôt
c'est lui qui l'a donné
-

- Lc 6, 17 et il est descendu avec eux
 et il s'est tenu debout dans un lieu qui était plat
 et la foule nombreuse
 de ceux qui apprenaient avec lui
 et le grand nombre du peuple
 [qui venait] de toute la judée et de ierouschalaïm
 et de la côte de la mer de tyr et de tzidôn
- Lc 6, 18 qui étaient venus pour l'entendre
 et pour se faire soigner de leurs maladies
 et ceux qui étaient malades des esprits impurs
 ils ont été [libérés et] guéris
- Lc 6, 19 et toute la foule du peuple
 ils cherchaient à le toucher
 parce qu'une puissance sortait de lui
 et il les guérissait tous
-
- Lc 6, 20 et alors lui il a levé les yeux
 vers ceux qui apprenaient avec lui
 et il a dit
- heureux [vous] les pauvres
 car il est à vous le royaume de dieu
- Lc 6, 21 heureux [vous]
 ceux qui ont faim maintenant
 parce que vous serez rassasiés
- heureux [êtes-vous]
 ceux qui pleurent maintenant
 parce que vous rirez
- Lc 6, 22 heureux vous êtes
 lorsqu'ils vous haïront les hommes
 et lorsqu'ils vous excluront
 et lorsqu'ils vous insultent
 et lorsqu'ils rejettent votre nom comme mauvais
 à cause du fils de l'homme
- Lc 6, 23 réjouissez-vous dans ce jour-là et bondissez de joie
 car voici que votre salaire
 il [est] abondant dans les cieux
 car c'est de la même manière qu'ils ont agi
 contre les prophètes
 leurs pères

- Lc 6, 24 mais par contre
hoï à vous les riches
parce que vous l'avez déjà obtenue votre consolation
- Lc 6, 25 hoï à vous
ceux qui sont rassasiés maintenant
parce que vous allez avoir faim
hoï ceux qui rient maintenant
parce que vous serez dans le deuil
et vous allez pleurer
- Lc 6, 26 hoï lorsque de vous c'est du bien qu'ils diront
tous les hommes
car c'est de la même manière qu'ils ont agi
à l'égard des prophètes de mensonge
leurs pères
-
- Lc 6, 27 mais à vous je le dis
à ceux qui écoutent
aimez vos ennemis
et faites du bien à ceux qui vous haïssent
- Lc 6, 28 bénissez ceux qui vous maudissent
priez pour ceux qui cherchent à vous nuire
- Lc 6, 29 et à celui qui te frappe sur la joue
présente aussi l'autre
et celui qui t'enlève ton manteau
même ta tunique
ne l'empêche pas [de la prendre]
- Lc 6, 30 à tout homme qui te demande
donne
et à celui qui te prend ce qui est à toi
ne réclame pas
- Lc 6, 31 et comme vous voulez qu'ils fassent pour vous
les hommes
ainsi faites pour eux la même chose vous aussi
- Lc 6, 32 et si vous aimez ceux qui vous aiment
en quoi est-ce pour vous un acte de grâce
car même les criminels
ils aiment ceux qui les aiment

- Lc 6, 33 et si vous faites du bien
à ceux qui vous font du bien
en quoi est-ce un acte de grâce de votre part
car même les criminels font la même chose
- Lc 6, 34 et si vous faites un prêt
à des hommes de qui vous espérez recevoir
en quoi cela est-il de votre part
un acte de grâce
car même les criminels
aux criminels ils font des prêts
afin de recevoir la pareille
- Lc 6, 35 mais aimez vos ennemis et faites [-leur] du bien
et prêtez sans rien espérer en retour
et il sera abondant votre salaire
et vous serez les fils du très-haut
car lui il est bon
même pour les ingrats et pour les méchants
- Lc 6, 36 et soyez des [hommes] aux entrailles de compassion
comme votre père
il est [dieu] aux entrailles de compassion
- Lc 6, 37 et ne jugez pas et vous ne serez pas jugés

et ne condamnez pas et vous ne serez pas condamnés

pardonnez et vous serez pardonnés
- Lc 6, 38 donnez et il vous sera donné

c'est une mesure bonne
serrée tassée et débordante
qu'ils donneront dans le creux de votre tunique
car avec la mesure [dont vous vous êtes servis]
pour mesurer
c'est de celle-là [qu'on se servira]
pour vous mesurer à votre tour
-
- Lc 6, 39 et il leur a dit aussi une comparaison

est-ce qu'il peut l'aveugle
conduire un aveugle

est-ce que tous les deux

ils ne vont pas tomber dans le précipice

Lc 6, 40 il n'est pas celui qui reçoit l'enseignement
 au-dessus de celui qui l'enseigne
 mais s'il est achevé
 [celui qui reçoit l'enseignement]
 alors il sera comme celui
 qui lui a donné l'enseignement

Lc 6, 41 et pourquoi donc est-ce que tu regardes
 le brin de paille
 qui [est] dans l'œil de ton frère
 mais la poutre qui [est] dans ton œil à toi
 tu ne la regardes pas

Lc 6, 42 et comment peux-tu dire à ton frère

mon frère
 laisse-moi faire
 et je vais enlever le brin de paille
 qui [est] dans ton œil

alors que toi
 la poutre qui [est] dans ton œil
 tu ne la vois même pas

mécréant
 enlève tout d'abord la poutre de ton œil
 et puis après tu verras à enlever
 le brin de paille
 qui [est] dans l'œil de ton frère

Lc 6, 43 car il n'y a pas d'arbre bon qui fasse du fruit mauvais
 et inversement il n'y a pas d'arbre mauvais
 qui fasse du fruit bon

Lc 6, 44 car tout arbre
 c'est à partir de son propre fruit
 qu'il sera connu

car ce n'est pas à partir des buissons de ronces
 qu'ils ramassent les figues
 et ce n'est pas à partir du buisson [d'épines]
 qu'ils récoltent la grappe de raisin

- Lc 6, 45 l'homme qui est bon
c'est du bon trésor de son cœur
qu'il fait sortir ce qui est bon
et celui qui est mauvais
c'est du mauvais [trésor de son cœur]
qu'il fait sortir ce qui est mauvais
- car c'est à partir
de ce qui déborde du surplus du cœur
qu'elle parle sa bouche
-
- Lc 6, 46 pourquoi donc est-ce que vous m'appelez
mon seigneur mon seigneur
alors que vous ne faites pas ce que je dis
- Lc 6, 47 tout homme qui vient à moi
et qui écoute mes paroles et qui les fait
je vais vous montrer à qui il est semblable
- Lc 6, 48 il est semblable à un homme
qui est en train de construire une maison
il a creusé et il est allé profond
et il a posé le fondement sur le rocher
et alors il y a eu une inondation
il s'est précipité le torrent d'eau
contre cette maison
mais il n'a pas pu l'ébranler
parce qu'elle était bien construite elle
- Lc 6, 49 mais celui qui écoute et qui ne fait pas
il est semblable à un homme
qui a construit une maison sur la terre
mais sans fondations
et il s'est précipité le torrent
et voici qu'elle s'est effondrée
et elle a été grande
la brisure de cette maison
-
- Lc 7, 1 et lorsqu'il a eu achevé
[de dire] toutes ces paroles
dans les oreilles du peuple
alors il est entré à kephar-nahoum
- Lc 7, 2 [et il y avait là] le chef d'une centaine [de soldats]

et son esclave était malade et il allait mourir
et lui l'esclave il était précieux à ses yeux

Lc 7, 3 et il a entendu ce qu'on disait de ieschoua
et il lui a envoyé des anciens des judéens
et il lui a demandé de venir et de sauver son esclave

Lc 7, 4 et alors eux ils sont venus auprès de ieschoua
et ils l'ont supplié avec insistance et ils lui ont dit

il mérite que tu fasses cela pour lui

Lc 7, 5 car il aime son peuple
et la maison de réunion
c'est lui qui l'a fait construire pour nous

Lc 7, 6 et alors ieschoua il a fait route avec eux
et déjà lui il n'était pas loin de la maison
et il lui a envoyé des amis
le chef de la centaine [de soldats]
et il lui a fait dire

seigneur
ne te donne pas cette peine
parce que je ne suis pas digne
que tu entres sous mon toit

Lc 7, 7 et c'est pourquoi je ne me suis pas jugé digne
d'aller moi-même vers toi
mais dis seulement une parole
et il va être guéri mon esclave

Lc 7, 8 car moi aussi je suis un homme
soumis à une autorité supérieure
et il y a sous mes ordres des soldats
et je dis à celui-ci
va
et il va
et à un autre [je dis]
viens
et il vient
et à mon esclave [je dis]
fais ceci
et il le fait

Lc 7, 9 et il a entendu ces paroles ieschoua
et il l'a admiré

et il s'est tourné vers la foule qui le suivait
et il a dit

je vous le dis
même en israël je n'ai pas trouvé
une certitude de la vérité aussi grande

Lc 7, 10 et ils sont retournés à la maison
ceux qui avaient été envoyés
et ils ont trouvé l'esclave guéri

Lc 7, 11 et il est arrivé le jour suivant
il est allé dans une ville
son nom c'est naïm [nain]
et ils faisaient route avec lui
ceux qui apprenaient avec lui
et une foule nombreuse

Lc 7, 12 et lorsqu'il s'est approché de la porte de la ville
alors voici qu'ils étaient en train
d'emporter [hors de la ville]
un homme mort
[il était] fils unique pour sa mère
et elle
elle était veuve
et la foule de la ville en grand nombre était avec elle

Lc 7, 13 et lorsqu'il l'a vue le seigneur
alors il a eu pitié d'elle et il lui a dit
ne pleure pas

Lc 7, 14 et il s'est avancé et il a touché la civière
et ceux qui la portaient se sont arrêtés
et il a dit

jeune homme
c'est à toi que je parle
lève-toi

Lc 7, 15 et alors il s'est redressé le mort
et il a commencé à parler
et il l'a donné à sa mère

Lc 7, 16 et elle les a saisis la terreur
eux tous

et ils ont glorifié dieu et ils ont dit

c'est un grand prophète
qui s'est levé au milieu de nous

et [ils ont dit] aussi

il a visité
dieu
son peuple

Lc 7, 17 et elle est sortie cette parole
dans tout le pays de iehoudah
à son sujet
et dans toute la région aux alentours

Lc 7, 18 et ils ont fait un rapport à iôhanan
ceux qui apprenaient avec lui
au sujet de tous ces faits
et il en a appelé deux
d'entre ceux qui apprenaient avec lui
iôhanan

Lc 7, 19 et il les a envoyés vers le seigneur pour dire

est-ce que c'est toi celui qui doit venir
ou bien alors
est-ce que nous devons en attendre un autre

Lc 7, 20 et ils sont parvenus jusqu'à lui ces hommes
et ils ont dit

c'est iôhanan
celui qui plonge [les pénitents dans les eaux]
qui nous a envoyés vers toi pour dire

toi est-ce que tu es celui qui doit venir
ou bien alors
est-ce que nous devons en attendre un autre

Lc 7, 21 et dans ce temps-là il avait soigné beaucoup de gens
[et il les avait délivrés] de leurs maladies
et de leurs infirmités et des esprits mauvais
et à de nombreux aveugles
il avait rendu [la capacité] de voir

- Lc 7, 22 et alors il a répondu et il leur a dit
- allez et faites connaître à iôhanan
ce que vous avez vu et ce que vous avez entendu
- voici que les aveugles voient
les boiteux marchent
les lépreux sont purifiés
les sourds entendent
les morts se relèvent
les pauvres entendent l'heureuse nouvelle du salut
- Lc 7, 23 et il est heureux celui qui ne bute pas sur moi
[pour trébucher et pour tomber]
- Lc 7, 24 et lorsqu'ils sont repartis les messagers de iôhanan
alors il a commencé à dire
en s'adressant à la foule du peuple
à propos de iôhanan
- pourquoi donc êtes-vous sortis dans le désert
et qu'est-ce que vous êtes allés voir
un roseau secoué par le vent
- Lc 7, 25 mais sinon [si ce n'est pas cela]
pourquoi donc êtes-vous sortis
et qu'est-ce que vous vouliez voir
un homme revêtu de vêtements somptueux
- voici que ceux qui [sont]
dans des vêtements de splendeur
et dans des [lieux] de délices
c'est dans les maisons des rois qu'ils sont
- Lc 7, 26 mais sinon [si ce n'est pas cela]
pourquoi donc êtes-vous sortis
et qu'est-ce que vous vouliez voir
- un prophète
oui je vous le dis
et [il est] plus grand encore qu'un prophète
lui
- Lc 7, 27 parce que c'est lui
celui au sujet de qui il est écrit
- voici que moi j'envoie mon messenger

devant ta face
 et il va déblayer ta route
 devant ta face ⁶⁸

Lc 7, 28 car je vous le dis
 plus grand
 parmi ceux qui sont nés de la femme
 [plus grand] que iohanan
 il n'y a personne

 mais celui qui est petit dans le royaume de dieu
 il est plus grand que lui

Lc 7, 29 et la foule du peuple tout entière
 elle a entendu
 ainsi que les percepteurs des impôts
 et ils ont donné raison à dieu
 puisqu'ils se sont plongés [dans les eaux]
 [c'est] l'immersion de iôhanan

Lc 7, 30 tandis que les perouschim
 et les lettrés spécialistes de la tôrah
 la volonté de dieu ils l'ont repoussée
 pour leurs propres âmes
 puisqu'ils n'ont pas voulu
 être plongés [dans les eaux] par sa main

Lc 7, 31 à qui donc vais-je comparer
 les hommes de cette génération présente
 et à qui sont-ils semblables

Lc 7, 32 ils sont comme des enfants
 qui sont assis sur la place publique
 et qui crient chacun à son compagnon
 et ils disent

 nous avons joué de la flûte pour vous
 et vous n'avez pas dansé
 nous avons chanté le chant funèbre
 et vous n'avez pas pleuré

Lc 7, 33 car il est venu iôhanan
 celui qui plonge [les repentants dans les eaux]
 il ne mange pas de pain

⁶⁸ Lc 7, 27 : Malachie 3, 1.

et il ne boit pas de vin

alors vous
vous dites

il y a un mauvais esprit en lui

Lc 7, 34

et il est venu le fils de l'homme
et lui il mange et il boit
et alors vous
vous dites

voici un homme mangeur et buveur de vin
c'est un ami des percepteurs d'impôts
et des hommes qui sont en faute

Lc 7, 35

et elle a été justifiée
la sagesse
par tous ses fils

Lc 7, 36

et il lui a demandé
quelqu'un qui faisait partie
[de la confrérie] des perouschim
de venir manger avec lui

et alors lui
il est entré dans la maison du parousch
et il s'est étendu [pour manger]

Lc 7, 37

et voici qu'il y avait une femme dans la ville
[elle était] en faute
et elle a appris qu'il est étendu [pour manger]
dans la maison du parousch
et elle a pris un vase d'huile parfumée

Lc 7, 38

et elle s'est tenue debout derrière lui à ses pieds
et elle a pleuré
et avec ses larmes
elle a commencé à mouiller ses pieds
et avec les cheveux de sa tête elle les a essuyés
et elle a baisé ses pieds
et elle les a oints avec l'huile parfumée

Lc 7, 39

et il a vu le parousch
celui qui l'avait appelé
et il a parlé dans son cœur pour dire

celui-ci
 s'il était prophète
 alors il connaîtrait qui [est cette femme]
 et quel genre de femme c'est
 la femme qui le touche
 [et il saurait] qu'elle est en faute

Lc 7, 40 et alors il a répondu ieschoua
 et il a dit en s'adressant à lui

schiméôn
 une parole [est] à moi
 qui t'est destinée

et alors lui [schiméôn] il a dit

rabbi
 parle

Lc 7, 41 il avait deux hommes
 qui étaient redevables d'une dette
 à quelqu'un qui leur avait prêté de l'argent à intérêt

l'un [des deux] devait cinq cents dénaria
 et l'autre cinquante

Lc 7, 42 et ils n'avaient pas [en main] de quoi le rembourser
 alors il leur a fait cadeau
 à l'un et à l'autre [de leur dette]
 quel est donc celui des deux qui va l'aimer le plus

Lc 7, 43 et il a répondu schiméôn et il a dit

je pense que c'est celui
 à qui il a fait cadeau de la plus grosse dette

et alors lui [ieschoua] il lui a dit

tu as bien jugé

Lc 7, 44 et il s'est tourné vers la femme
 et à schiméôn il a dit

tu vois cette femme
 voici que moi je suis entré dans ta maison

et de l'eau sur mes pieds tu ne m'en as pas donné
tandis qu'elle
c'est avec ses larmes qu'elle a baigné mes pieds
et c'est avec ses cheveux qu'elle les a essuyés

Lc 7, 45 un baiser tu ne m'en as pas donné
tandis qu'elle
depuis que je suis entré
elle n'a pas cessé de baiser mes pieds

Lc 7, 46 avec de l'huile
ma tête tu ne l'as pas ointe
tandis qu'elle
c'est avec de l'huile parfumée qu'elle a oint mes pieds

Lc 7, 47 et c'est pourquoi je te le dis
elles sont remises ses fautes
[qui étaient] nombreuses
parce qu'elle a aimé beaucoup

celui à qui il n'est remis que peu [de chose]
c'est peu [aussi] qu'il aime

Lc 7, 48 et il lui a dit

elles te sont remises tes fautes

Lc 7, 49 alors ils ont commencé
ceux qui étaient étendus avec lui [pour manger]
à dire dans leurs propres cœurs

qui est-il donc celui-ci
pour remettre aussi les fautes

Lc 7, 50 et il a dit [ieschoua] à la femme

la certitude de la vérité qui est la tienne
elle t'a sauvée
va en paix

Lc 8, 1 et puis il est arrivé après cela
et alors lui il est passé de ville en ville
et de village en village
et de bourg en bourg
et il a proclamé
et il annoncé l'heureuse nouvelle

du royaume de dieu
et les douze [étaient] avec lui

Lc 8, 2 et puis aussi certaines femmes
qui avaient été guéries [et libérées]
d'esprits mauvais et de maladies
maria celle qui est appelée de magdala
de laquelle sept esprits mauvais ont été chassés

Lc 8, 3 et iôhanah la femme de kouza
l'intendant de hôrôdôs
et schouschannah et beaucoup d'autres encore
qui les servaient en prenant [le nécessaire]
de ce qui leur appartenait

Lc 8, 4 et alors s'est rassemblée une foule nombreuse
et aussi ceux qui venaient des villes
autour de lui
et il a dit sous forme de comparaison

Lc 8, 5 il est sorti celui qui sème
pour semer sa semence
et tandis qu'il était en train de semer
une partie [de sa semence] est tombée
au bord de la route
et elle a été piétinée
et les oiseaux des cieux les ont dévorées

Lc 8, 6 et une autre [partie de la semence]
est tombée sur le rocher
et elle a poussé et elle s'est desséchée
parce qu'il n'y avait pas pour elle d'humidité

Lc 8, 7 et une autre partie [des semences]
est tombée au milieu des buissons d'épines
avec elles
et ils les ont étouffées

Lc 8, 8 et une autre [partie des semences]
est tombée sur la terre
la bonne
et elles ont poussé et elles ont fait du fruit
cent fois [chaque semence]

il a dit cela et il s'est écrié

celui à qui sont les oreilles pour entendre
qu'il entende

Lc 8, 9

et alors ils lui ont demandé
ceux qui apprenaient avec lui

qu'est-ce que c'est que cette comparaison

Lc 8, 10

et lui il a dit

c'est à vous qu'il a été donné de connaître
les secrets du royaume de dieu
mais pour le reste [des gens]
[ce que je dis est enfermé] dans des comparaisons
en sorte que

pour ce qui est de voir
ils voient
[mais en réalité] ils ne voient pas

pour ce qui est d'entendre
ils entendent
mais ils n'ont pas l'intelligence

Lc 8, 11

et la voici [l'explication de] la comparaison

la semence c'est la parole de dieu

Lc 8, 12

ceux qui [sont] au bord de la route
ce sont ceux qui écoutent
et puis ensuite il vient l'adversaire
et il arrache la parole de leur cœur
pour qu'ils ne soient pas certains de la vérité
et pour qu'ils ne soient pas sauvés

Lc 8, 13

et ceux qui [sont tombés] sur le rocher
[ce sont ceux qui]
lorsqu'ils l'entendent
c'est avec joie qu'ils reçoivent la parole
mais à ceux-là point de racines
c'est pour un temps seulement
qu'ils sont certains de la vérité
et puis au temps de l'épreuve
ils s'en vont en arrière

Lc 8, 14 et ce qui est tombé
au milieu des buissons d'épines
ce sont ceux qui ont entendu
mais par le fait des soucis
et de la richesse et des plaisirs de la vie
dans lesquels ils ont marché
ils ont été étouffés
et ils n'ont pas donné de fruit

Lc 8, 15 mais ce qui [est tombé] dans la bonne terre
ce sont ceux qui dans un cœur bon et pur
ont entendu la parole
ils l'ont gardée ils l'ont retenue
et ils donnent du fruit en espérance

Lc 8, 16 et il n'y a personne qui fasse monter la flamme
de la lampe à huile
et qui la recouvre avec un ustensile quelconque
ou bien qui la mette sous un lit
mais c'est sur le candélabre qu'il la place
afin que ceux qui entrent
voient la lumière

Lc 8, 17 car il n'y a rien de caché
qui ne soit destiné à être révélé
et il n'y a rien de secret
qui ne soit destiné à être connu
et à venir à la lumière

Lc 8, 18 voyez donc à faire attention
comment vous écoutez
car celui à qui il est [une richesse]
il lui sera donné encore plus
et celui à qui il n'est plus rien
même ce qu'il croit tenir en sa possession
cela lui sera arraché

Lc 8, 19 et elle est venue vers lui
sa mère et ses frères
et ils n'ont pas pu réussir à l'atteindre
à cause de la foule

Lc 8, 20 et cela lui a été annoncé

ta mère et tes frères se tiennent debout dehors
et ils veulent te voir

Lc 8, 21 alors lui il a répondu et il leur a dit

ma mère et mes frères
ce sont ceux qui écoutent la parole de dieu
et qui la font

Lc 8, 22 et il est arrivé dans l'un des jours
et alors lui il est monté dans une barque
et aussi ceux qui apprenaient avec lui
et il leur a dit

passons de l'autre côté de la mer

et ils sont montés [en haute mer]

Lc 8, 23 et pendant qu'ils naviguaient
lui il s'est endormi
et alors est descendu un ouragan de vent sur la mer
et ils se sont remplis d'eau et ils ont été en danger

Lc 8, 24 et alors ils se sont approchés de lui
et ils l'ont réveillé et ils lui ont dit

rabbi rabbi
nous sommes en train de périr

et alors lui il s'est réveillé
et il a crié au vent et à la vague des eaux

et alors ils se sont arrêtés et ce fut le calme

Lc 8, 25 et il leur a dit

où [est-elle donc] votre certitude de la vérité

et alors ils ont eu peur
et ils ont été étonnés et ils se sont dit
chacun à son compagnon

mais qui est-il donc celui-ci
pour que même aux vents il commande
et aux eaux

et ils lui obéissent

Lc 8, 26 et ils sont arrivés
dans la région des habitants de gergesa
qui se trouve de l'autre côté en face de la galilée
sur la rive opposée

Lc 8, 27 et lorsqu'il est sorti [de la barque]
et qu'il est descendu sur la terre sèche
alors est venu à sa rencontre un homme
qui sortait de la ville
et il y avait en lui des esprits mauvais
et depuis longtemps
il ne revêtait pas de vêtement
et ce n'est pas dans une maison qu'il habitait
mais au milieu des tombeaux

Lc 8, 28 et lorsqu'il a vu ieschoua
il s'est mis à crier et il est tombé à ses pieds
et d'une voix puissante il a dit

quoi à moi et à toi
ieschoua le fils de dieu le très-haut
je t'en supplie
ne me tourmente pas

Lc 8, 29 parce que lui il avait commandé à l'esprit impur
de sortir de cet homme
car pendant de nombreux jours
il s'était emparé de lui
et il était attaché avec des chaînes
et avec des entraves il était gardé
mais il brisait ses liens
et il était poussé par l'esprit mauvais
dans les lieux déserts

Lc 8, 30 et il lui a demandé ieschoua

quel est ton nom

et lui il a dit

légion

parce qu'ils étaient entrés en lui
nombreux les mauvais esprits

- Lc 8, 31 et ils l'ont supplié de ne pas leur commander d'aller dans le vide
- Lc 8, 32 et il y avait là un troupeau de cochons nombreux qui étaient en train de paître dans la montagne
- et alors ils l'ont supplié de leur permettre d'entrer dans ces [cochons]
- et il le leur a permis
- Lc 8, 33 et alors ils sont sortis les esprits mauvais hors de l'homme et ils sont entrés dans les porcs et il s'est précipité le troupeau du haut de la falaise dans la mer et ils se sont noyés
- Lc 8, 34 et lorsqu'ils ont vu ceux qui faisaient paître [les cochons] ce qui était arrivé alors ils se sont enfuis et il ont fait savoir [ce qui était arrivé] à la ville et aux champs
- Lc 8, 35 et alors ils sont sortis pour voir ce qui était arrivé et ils sont venus auprès de ieschoua et ils l'ont trouvé assis l'homme hors duquel les esprits mauvais étaient sortis et il était vêtu et redevenu raisonnable aux pieds de ieschoua
- et alors ils ont pris peur
- Lc 8, 36 et ils leur ont raconté ceux qui avaient vu comment il avait été guéri l'homme possédé par un esprit mauvais
- Lc 8, 37 et elle lui a demandé toute la foule de la région de gergesa de s'en aller loin d'eux parce que c'est d'une grande peur qu'ils étaient saisis
- alors lui il est remonté dans la barque et il est reparti

- Lc 8, 38 il lui a demandé
l'homme de qui sont sortis les esprits mauvais
d'être avec lui
- mais lui il l'a renvoyé et il lui a dit
- Lc 8, 39 retourne dans ta maison
et va raconter tout ce qu'il a fait pour toi
dieu
- et alors il est parti
et dans toute la ville il a proclamé
tout ce qu'il avait fait pour lui ieschoua
-
- Lc 8, 40 et lorsqu'il est retourné ieschoua
alors elle l'a accueilli la foule
car tous ils étaient en train de l'attendre
- Lc 8, 41 et voici qu'est venu un homme
son nom [c'est] iaïr
et lui il était le chef de la maison de réunion
et il est tombé aux pieds de ieschoua
et il l'a supplié d'entrer dans sa maison
- Lc 8, 42 parce qu'une fille unique était à lui
[âgée] d'environ douze ans
et elle était en train de mourir
- et tandis qu'il y allait
la foule du peuple le serrait jusqu'à l'étouffer
- Lc 8, 43 et il y avait une femme
qui était dans un flux de sang depuis douze ans
avec les médecins
elle avait dépensé toute sa fortune
mais elle n'avait pas pu
avec aucun d'entre eux
être guérie
- Lc 8, 44 et elle s'est approchée par-derrière
et elle a touché la frange rituelle de son vêtement
et tout d'un coup il s'est arrêté son flux de sang
- Lc 8, 45 et il a dit ieschoua
- qui est-ce qui m'a touché

et alors ils ont nié tous
et il a dit keipha le rocher

rabbi
c'est la foule qui te presse
et ils te serrent jusqu'à t'étouffer et toi tu dis

qui est-ce qui m'a touché

Lc 8, 46 mais ieschoua il a dit

quelqu'un m'a touché
car moi j'ai connu qu'une force est sortie de moi

Lc 8, 47 et alors elle a vu la femme qu'elle n'était plus cachée
et elle s'est mise à trembler et elle est venue
et elle est tombée devant sa face
et pour quelle raison elle l'avait touché
elle l'a fait connaître
aux oreilles de tout le peuple
et aussi comment elle a été guérie d'un seul coup

Lc 8, 48 et alors il lui a dit

ma fille
la certitude de la vérité qui est la tienne
elle t'a sauvée
va en paix

Lc 8, 49 et il était encore en train de parler
et voici quelqu'un qui vient
de chez le chef de la maison de réunion
et il a dit

elle est morte ta fille
arrête d'importuner le rabbi

Lc 8, 50 et il a entendu ieschoua et il lui a répondu

n'aie pas peur
sois seulement certain de la vérité et elle sera sauvée

Lc 8, 51 et il est entré dans la maison
et il n'a pas permis à quiconque d'entrer avec lui
si ce n'est keipha le rocher
et iôhanan et iaaqôb

et le père de l'enfant et sa mère

Lc 8, 52 et ils pleuraient tous
et ils faisaient la lamentation funèbre pour elle
mais lui il a dit

ne pleurez pas car elle n'est pas morte
mais elle est endormie

Lc 8, 53 et alors ils se sont moqués de lui
parce qu'ils savaient qu'elle était morte

Lc 8, 54 mais lui il a pris sa main et il a crié et il a dit

petite fille lève-toi

Lc 8, 55 et il est revenu en elle son esprit
et elle s'est levée aussitôt
et il a ordonné qu'on lui donne à manger

Lc 8, 56 et ils ont tremblé d'effroi ses parents
et lui il leur a ordonné
de ne dire à personne ce qui était arrivé

Lc 9, 1 et il a appelé les douze
et il leur a donné puissance et autorité
sur tous les esprits mauvais et sur toutes les maladies
pour les guérir

Lc 9, 2 et il les a envoyés
pour annoncer le royaume de dieu
et pour guérir les malades

Lc 9, 3 et il leur a dit

ne prenez rien pour la route
ni bâton ni sac de cuir ni pain ni argent
et qu'il n'y ait pas pour chacun deux tuniques

Lc 9, 4 et dans la maison où vous entrerez
c'est là que vous resterez
et c'est de là que vous repartirez

Lc 9, 5 et ceux qui ne vous recevront pas
alors sortez de cette ville-là
et la poussière de vos pieds secouez-la
pour que cela soit une attestation contre eux

- Lc 9, 6 et alors ils sont sortis et ils sont passés dans les villa^
et ils ont annoncé l'heureuse annonce
et ils ont soigné [les malades] en tout lieu
-
- Lc 9, 7 et il a entendu hôrodôs le chef de la quarte région j
tout ce qui est arrivé
et il était inquiet son esprit
car il y avait des gens qui disaient
- c'est iôhanan qui s'est relevé d'entre les morts
- Lc 9, 8 et il y en avait d'autres qui disaient
c'est eliahou qui se fait voir
- et d'autres encore
c'est un prophète parmi les anciens prophètes
qui s'est relevé
- Lc 9, 9 et il a dit hôrodôs
- iôhanan
moi j'ai fait enlever sa tête de dessus lui
mais alors qui est-il donc celui-ci
à propos de qui j'entends des choses pareilles
- et il cherchait à le voir
-
- Lc 9, 10 et ils sont revenus les envoyés
et ils lui ont raconté tout ce qu'ils avaient fait
- et alors il les a pris avec lui
et il s'est retiré à part
dans [un lieu situé près] d'une ville appelée beit tzaïda
- Lc 9, 11 et elle l'a appris la foule du peuple et ils l'ont suivi
- et alors il les a accueillis
et il leur a parlé du royaume de dieu
et ceux qui avaient besoin d'être soignés
il les a soignés
- Lc 9, 12 et le jour a commencé à décliner
alors ils se sont approchés les douze et ils lui ont dit
- renvoie la foule du peuple

pour qu'ils aillent dans les villages de la région
 et dans les campagnes
 pour y passer la nuit
 et qu'ils trouvent de quoi manger
 parce qu'ici
 c'est dans un lieu désert que nous sommes

Lc 9, 13

et il leur a dit

donnez-leur vous-mêmes à manger

et eux ils ont dit

il n'est pas à nous plus de cinq boules de pain
 et deux poissons
 sauf si nous allons et si nous achetons
 pour toute cette foule de quoi manger

Lc 9, 14

car ils étaient environ cinq mille hommes

alors lui il a dit à ses compagnons
 qui apprenaient avec lui

faites-les étendre [par terre]
 par groupes d'une cinquantaine

Lc 9, 15

et ils ont fait ainsi
 et ils se sont étendus [par terre] eux tous

Lc 9, 16

et alors il a pris les cinq boules de pain
 et les deux poissons
 et il a levé les yeux vers les cieux
 et il a dit la bénédiction sur eux et il les a rompus
 et il les a donnés à ses compagnons
 qui apprenaient avec lui
 pour les mettre devant la face des hommes
 de la foule du peuple

Lc 9, 17

et ils ont mangé et ils ont été rassasiés eux tous
 et on a enlevé ce qui leur restait en trop
 des morceaux [de pain]
 douze corbeilles

Lc 9, 18

et il est arrivé alors qu'il était en train de prier seul
 alors ils se sont joints à lui
 ses compagnons qui apprenaient avec lui

et il les a interrogés et il leur a demandé
et il leur a dit

qui disent-ils que je suis
les gens de la foule du peuple

Lc 9, 19 et alors eux ils ont répondu et ils ont dit

iôhanan
celui qui plonge [les pénitents dans les eaux]
mais d'autres [disent que tu es] eliiahou
et d'autres encore
un prophète des temps anciens
qui s'est relevé [d'entre les morts]

Lc 9, 20 et alors il leur a dit

et vous
qui dites-vous que je suis

c'est keipha le rocher qui a répondu et il a dit

le maschiah de dieu

Lc 9, 21 et lui il les a réprimandés
et il leur a commandé de ne dire cela à personne
Lc 9, 22 et il leur a dit

il va le fils de l'homme beaucoup souffrir
et il va être méprisé [et] rejeté par les anciens
et par les chefs des sacrificateurs
et par les lettrés spécialistes de la tôrah
et il va être mis à mort
et le troisième jour il se relèvera [d'entre les morts]

Lc 9, 23 et il a dit en s'adressant à tous [ceux qui étaient là]

si quelqu'un veut marcher derrière moi
qu'il méprise [et] rejette son âme
et qu'il prenne sur lui sa croix
jour après jour
et alors il pourra [me suivre et]
marcher derrière moi

Lc 9, 24 car celui qui voudra sauver son âme il la perdra

mais celui qui perdra son âme à cause de moi
celui-là il la sauvera

Lc 9, 25 quel avantage pour l'homme
s'il a gagné le monde de la durée présente tout entier
mais si son âme il l'a perdue
ou bien s'il lui a fait infliger une amende

Lc 9, 26 car celui qui aura honte de moi et de mes paroles
alors celui-là
le fils de l'homme aura honte de lui
lorsqu'il entrera dans sa gloire
et [dans la gloire] de son père
et des saints messagers

Lc 9, 27 je vous le dis
c'est certainement vrai
il y en a parmi ceux qui se tiennent ici debout
qui ne goûteront pas la mort
jusqu'à ce qu'ils aient vu le royaume de dieu

Lc 9, 28 et il est arrivé après ces paroles-là
environ huit jours
et alors il a pris avec lui keipha le rocher
et iôhanan et iaaqôb
et il est monté dans la montagne pour prier

Lc 9, 29 et il est arrivé
tandis qu'il était en train de prier
que l'apparence de son visage est devenue autre
et son vêtement est devenu blanc
et il émettait des éclairs

Lc 9, 30 et voici que deux hommes
étaient en train de parler avec lui
et eux c'étaient môscheh et eliiahou

Lc 9, 31 et ils se sont fait voir dans leur gloire
et ils ont parlé de sa sortie
qu'il allait accomplir à ierouschalaïm

Lc 9, 32 quant à keipha le rocher et ceux qui étaient avec lui
ils étaient alourdis par le sommeil

et ils se sont réveillés et ils ont vu sa gloire
et les deux hommes qui étaient debout à côté de lui

Lc 9, 33 et il est arrivé
lorsqu'ils se sont séparés de lui
alors il a dit keipha le rocher à ieschoua

rabbi
il est bon pour nous d'être ici
et faisons trois huttes de branchages
une pour toi
et une pour môscheh et une pour eliahou

car il ne savait plus ce qu'il disait

Lc 9, 34 tandis qu'il disait cela voici qu'il y a eu une nuée
et elle est venue demeurer sur eux
et ils ont eu peur lorsqu'ils sont entrés dans la nuée

Lc 9, 35 et voici une voix qui est sortie de la nuée
et elle a dit

celui-ci c'est mon fils
celui que j'ai choisi
écoutez-le

Lc 9, 36 et lorsqu'il y a eu la voix
alors il s'est retrouvé ieschoua
tout seul

et quant à eux ils se sont tus
et à personne ils n'ont annoncé
dans ces jours-là
quoi que ce soit de ce qu'ils avaient vu

Lc 9, 37 et il est arrivé le jour suivant
lorsqu'ils sont descendus de la montagne
alors est venue à sa rencontre
une foule nombreuse

Lc 9, 38 et voici qu'un homme est sorti
de la foule du peuple
et il s'est mis à crier

rabbi

je t'en supplie
 tourne-toi vers mon fils
 parce qu'unique [et] chéri pour moi il est

Lc 9, 39 et voici qu'un esprit s'empare de lui
 et alors aussitôt il se met à crier
 et il le jette à terre avec de l'écume
 et c'est à peine s'il s'éloigne de lui après l'avoir brisé

Lc 9, 40 et j'ai supplié ceux qui apprennent avec toi
 pour qu'ils le chassent
 et ils n'en ont pas été capables

Lc 9, 41 alors il a répondu ieschoua et il a dit

 hoï la génération
 en qui il n'y a pas la certitude de la vérité
 et tortueuse
 jusques à quand serai-je avec vous
 et [jusques à quand] vais-je vous supporter
 fais venir ici ton fils

Lc 9, 42 et il était encore en train de s'approcher
 et il l'a arraché l'esprit mauvais et il l'a jeté à terre

et il a crié ieschoua à l'esprit impur
 et il a été guéri l'enfant et il l'a donné à son père

Lc 9, 43 et alors ils ont été saisis d'admiration
 tous
 à cause de la grandeur [de la puissance] de dieu

et tandis que tous
 ils étaient en train de s'étonner [et] de s'émerveiller
 à cause de toutes les actions qu'il accomplissait
 il a dit à ses compagnons qui apprenaient avec lui

Lc 9, 44 quant à vous
 mettez-vous bien dans vos oreilles ces paroles
 voici que le fils de l'homme
 il va être livré dans les mains de l'homme

Lc 9, 45 mais eux ils n'ont pas connu [le sens de] cette parole
 et elle est restée cachée loin de [leur entendement]
 en sorte qu'ils ne pouvaient pas la comprendre
 et ils avaient peur de l'interroger

au sujet de cette parole

Lc 9, 46 et elle est entrée une pensée dans leurs cœurs
celle [de savoir]
qui est [le] plus grand d'entre eux

Lc 9, 47 et alors ieschoua
il a connu la pensée de leur cœur
et il a pris un enfant
et il l'a fait se tenir debout à côté de lui

Lc 9, 48 et il leur a dit

celui qui reçoit cet enfant en mon nom
c'est moi qu'il reçoit
et celui qui me reçoit
il reçoit celui qui m'a envoyé

car celui qui est [le] plus petit
au milieu de vous tous
c'est celui-là qui est grand

Lc 9, 49 et il a répondu iôhanan et il a dit

rabbi
nous avons vu un homme
qui en ton nom chassait les esprits mauvais
alors nous l'en avons empêché
parce qu'il ne marche pas avec nous

Lc 9, 50 et il lui a dit ieschoua

n'empêchez pas
parce que celui qui n'est pas contre vous
il est pour vous

Lc 9, 51 et il est arrivé
lorsqu'ils ont été remplis les jours de son élévation
alors lui
sa face il Ta disposée pour aller à ierouschalaïm

Lc 9, 52 et il a envoyé des messagers devant sa face
et ils sont allés
et ils sont entrés dans un village

- des gens de schômerôn
pour préparer pour lui [sa venue]
- Lc 9, 53 mais ils ne l'ont pas reçu
parce que sa face était [dirigée]
pour aller à ierouschalaïm
- Lc 9, 54 et ils l'ont vu
ses compagnons qui apprenaient avec lui
[et ce sont] iaaqôb et îôhanan qui ont dit
- rabbi
est-ce que tu veux que nous disions
que le feu descende des cieux ;
et qu'il les dévore }
comme il l'a fait eliahou
- Lc 9, 55 alors lui il s'est retourné
et il les a réprimandés et il leur a dit
- est-ce que vous ne savez pas
de quel esprit vous êtes les fils
car le fils de l'homme
il n'est pas venu pour détruire les âmes de l'homme
mais pour les sauver
- Lc 9, 56 et ils sont allés dans un autre village
-
- Lc 9, 57 et pendant qu'ils marchaient sur la route
alors quelqu'un lui a dit
- je marcherai derrière toi
partout où tu iras
- Lc 9, 58 et il lui a dit ieschoua
- aux renards sont des tanières
et aux oiseaux des cieux des nids
mais pour le fils de l'homme
il n'y a pas de lieu pour reposer sa tête
-
- Lc 9, 59 et il a dit à un autre
- viens marcher derrière moi

et lui il a dit

rabbi
accorde-moi de m'en aller tout d'abord
et de mettre mon père au tombeau

Lc 9, 60

et il lui a dit

laisse les morts
mettre au tombeau leurs propres morts
mais toi
va et annonce le royaume de dieu

Lc 9, 61

et il lui a dit aussi un autre

je vais marcher derrière toi
rabbi
mais d'abord laisse-moi aller
me séparer de ceux qui [sont] dans ma maison

Lc 9, 62

et il lui a dit ieschoua

tout homme qui met la main à la charrue
et qui regarde en arrière
il n'est pas apte au royaume de dieu

Lc 10, 1

et après cela
il a compté le seigneur
encore d'autres [compagnons]
soixante-douze
et il les a envoyés deux par deux devant sa face
dans toute ville et en tout lieu
où il allait lui-même venir

Lc 10, 2

et il leur a dit

voici que la moisson est abondante
mais les ouvriers sont en petit nombre
suppliez donc le maître de la moisson
pour qu'il envoie des ouvriers dans sa moisson

Lc 10, 3

allez
voici que moi je vous envoie comme des agneaux
au milieu des loups

- Lc 10, 4 ne portez pas de bourse
ni de besace ni de sandales
et ne demandez à personne sur la route
qu'en est-il de ta paix
- Lc 10, 5 et dans toute maison où vous entrerez
tout d'abord dites ceci
- paix à cette maison
- Lc 10, 6 et s'il y a là un fils de la paix
elle reposera sur lui votre paix
et sinon sur vous elle retournera
- Lc 10, 7 dans cette maison vous resterez
vous mangerez et vous boirez ce qu'on vous donne
car il mérite l'ouvrier
son salaire
et ne passez pas de maison en maison
- Lc 10, 8 et toute ville dans laquelle vous entrerez
et s'ils vous reçoivent
mangez ce qui vous sera offert
- Lc 10, 9 et guérissez tous ceux qui sont malades
au milieu d'elle
et vous leur direz
- il s'est approché de vous le royaume de dieu
- Lc 10, 10 et toute ville dans laquelle vous entrerez
et s'ils ne vous reçoivent pas
alors sortez sur ses places publiques
et dites ceci
- Lc 10, 11 même la poussière qui s'est attachée à nous
et qui provient de votre ville
[la poussière qui s'est attachée] à nos pieds
nous la secouons et nous vous la rendons
et cependant sachez-le bien
il s'est approché de vous le royaume de dieu
- Lc 10, 12 je vous le dis
- pour sodome en ce jour-là
ce sera plus supportable que pour cette ville-là
-

- Lc 10, 13 hoï à toi kôrazin
 hoï à toi beit tzaïda
 parce que si au milieu de tzôr et au milieu de tzidôn
 elles avaient été faites les actions de puissance
 qui ont été faites au milieu de toi
 alors depuis longtemps déjà
 dans le sac et dans la cendre elles seraient assises
 et elles seraient revenues
 [de leurs actions mauvaises]
- Lc 10, 14 et c'est bien pourquoi
 pour tzôr et pour tzidôn
 ce sera plus léger au [jour du] jugement
 que pour vous
- Lc 10, 15 et toi kephar-nahoum
 est-ce que jusqu'aux cieux tu vas être élevé
 [non pas du tout mais au contraire]
 vers le schéôl tu vas descendre
-
- Lc 10, 16 celui qui vous écoute c'est moi qu'il écoute
 et celui qui vous rejette
 c'est moi qu'il rejette
- et celui qui me rejette il rejette celui qui m'a envoyé
-
- Lc 10, 17 et ils sont revenus les soixante-douze dans la joie
 et ils ont dit
- rabbi
 même les esprits mauvais font acte de soumission
 entre nos mains
 en ton nom
- Lc 10, 18 et il leur a dit
- j'ai vu le satan
 comme un éclair du haut des cieux en train de tomber
- Lc 10, 19 voici que je vous ai donné la puissance
 de marcher sur [la tête] des serpents et des scorpions
 et sur toute l'armée de l'ennemi
 et ils ne vous feront aucun mal

- Lc 10, 25 et voici qu'un spécialiste de la tôrah
s'est levé pour le mettre à l'épreuve
et il lui a dit
- rabbi
qu'est-ce que je dois faire
pour hériter de la vie de la durée du monde à venir
- Lc 10, 26 et lui il lui a dit
- dans la tôrah
qu'est-ce qu'il y a d'écrit
comment est-ce que tu lis
- Lc 10, 27 et alors lui il a répondu et il a dit
- et tu aimeras yhwh ton dieu
de tout ton cœur et dans toute ton âme
et dans toute ta force et dans toute ta pensée
et [tu aimeras] ton compagnon comme toi-même
- Lc 10, 28 et il lui a dit
- tu as bien fait de répondre ainsi
fais cela et tu vivras
- Lc 10, 29 mais lui il a voulu avoir raison [dans la discussion]
et il a dit à ieschoua
- mais qui est-il donc mon compagnon
- Lc 10, 30 et il a répondu ieschoua et il a dit
- il y avait un homme qui descendait
de ierouschalaïm pour aller à iericho
et le hasard a fait qu'il a rencontré des brigands
ils l'ont déshabillé ils l'ont roué de coups
et puis ils sont repartis
et ils l'ont laissé là à moitié mort
- Lc 10, 31 il s'est trouvé
qu'un kôhen descendait sur cette même route
il l'a vu et il est passé par-dessus [le corps]
- Lc 10, 32 et de même un lévite est venu en cet endroit
il l'a vu et lui a passé par-dessus

- Lc 10, 33 et c'est un homme de schômerôn
qui marchait sur la route
il est arrivé auprès de lui
il l'a vu et ses entrailles ont été émues de compassion
- Lc 10, 34 et alors il s'est approché de lui
et il a bandé ses blessures
et il a versé [sur les plaies] de l'huile et du vin
et il l'a fait monter sur sa bête de somme
et il l'a conduit dans une auberge et il a pris soin de lui
- Lc 10, 35 et le lendemain
lorsqu'il a fait sortir [sa bête de l'écurie]
et il a donné deux deniers à l'aubergiste
et il a dit
- prends soin de lui
et ce que tu dépenseras en plus
moi lorsque je reviendrai
je te le rendrai
- Lc 10, 36 et maintenant lequel de ces trois
a été à tes yeux un compagnon
pour celui qui était tombé
entre les mains des brigands
- Lc 10, 37 et alors lui il a dit
- c'est celui qui a fait avec lui l'acte de bonté
- et il lui a dit ieschoua
- va et toi aussi fais la même chose
-
- Lc 10, 38 et pendant qu'ils marchaient sur les routes
lui il est entré dans un village
et c'est une femme
et son nom [c'est] marta qui l'a reçu [dans sa maison]
- Lc 10, 39 et à celle-ci était une sœur
et son nom [c'est] mariam
et elle s'est assise aux pieds du seigneur
et elle écoutait sa parole
- Lc 10, 40 quant à marta

elle s'occupait aux soins du service
[qui était] abondant

et elle s'est arrêtée et elle a dit

rabbi
cela ne te préoccupe pas
que ma sœur me laisse seule pour faire le service
dis-lui donc de venir m'aider

Lc 10, 41 alors il lui a répondu et il lui a dit le seigneur

marta marta
tu te fais du souci
et tu t'agites pour beaucoup de choses

Lc 10, 42 mais en réalité
unique est celui dont nous avons besoin
car c'est mariam qui a choisi la bonne part
et elle ne lui sera pas enlevée

Lc 11, 1 et il est arrivé [un jour]
alors qu'il était dans un certain endroit
en train de prier
lorsqu'il s'est arrêté [de prier]
il lui a dit
l'un de ses compagnons qui apprenaient avec lui

rabbi
enseigne-nous à prier
de même que iôhanan lui aussi
il a enseigné à ses compagnons
qui apprenaient avec lui

Lc 11, 2 et alors il leur a dit

lorsque vous prierez
dites [ceci]

père
qu'il soit sanctifié [et] consacré ton nom
qu'il vienne ton règne

Lc 11, 3 notre pain du jour qui vient
donne-le-nous chaque jour

- Lc 11, 4 et pardonne-nous nos fautes
car nous aussi nous pardonnons à tout homme
qui nous doit [quelque chose]
et ne nous fais pas venir dans l'épreuve
mais arrache-nous à la main du méchant
-
- Lc 11, 5 et [un jour] il leur a dit
quel est-il donc celui d'entre vous à qui il est un ami
et alors celui-ci va le trouver en plein milieu de la nuit
et il lui dit
- Lc 11, 6 mon ami
prête-moi donc trois boules de pain
parce que mon ami vient d'arriver de voyage
il est arrivé chez moi
et il n'y a rien chez moi
que je puisse lui présenter [pour manger]
- Lc 11, 7 et lui
de l'intérieur de la maison il lui répond et il lui dit
- ne m'embête pas
déjà la porte est fermée à clef
et mes enfants avec moi sont au lit
je ne peux pas me relever
et te donner [ce que tu me demandes]
- Lc 11, 8 eh bien je vous le dis
- si même il ne lui donne pas
[ce qu'il lui demande]
après s'être relevé parce que c'est son ami
c'est à cause de son insistance éhontée
qu'il va se relever
et qu'il va lui donner tout ce dont il a besoin
- Lc 11, 9 et moi aussi à vous je le dis
- demandez et il vous sera donné
cherchez et vous trouverez
frappez [à la porte] et il vous sera ouvert
- Lc 11, 10 car tout homme qui demande il reçoit
et celui qui cherche il trouve
et à celui qui frappe [à la porte] on lui ouvre

- Lc 11, 11 et quel est-il donc celui d'entre vous
si son fils lui demande à lui son père
une boule de pain
est-ce que c'est une pierre qu'il va lui donner
ou bien s'il lui demande un poisson
est-ce qu'à la place du poisson
il va lui donner un serpent
- Lc 11, 12 ou bien encore s'il lui demande un œuf
est-ce qu'il va lui donner un scorpion
- Lc 11, 13 si donc vous [vous] qui êtes mauvais
vous savez [cependant] donner des dons
[qui sont] bons à vos enfants
combien plus votre père qui [est] aux cieux
donnera-t-il un don [qui est] bon
l'esprit saint
à ceux qui le [lui] demanderont
-
- Lc 11, 14 et [un jour] il était en train de chasser
un esprit mauvais
et celui-ci il était muet
et il est arrivé que
lorsqu'il est sorti l'esprit mauvais
alors il s'est mis à parler l'homme qui était muet
et alors elle a été remplie
d'étonnement et d'admiration
la foule du peuple
- Lc 11, 15 et alors certains d'entre eux ont dit
- c'est dans le baal zeboub
le prince des esprits mauvais
qu'il chasse les esprits mauvais
lui
- Lc 11, 16 et d'autres ont voulu le mettre à l'épreuve
et c'est un signe venant des cieux
qu'ils ont cherché à obtenir de lui
- Lc 11, 17 mais lui il a connu les pensées de leur cœur
et il leur a dit
- tout royaume qui en lui-même est divisé
il s'en va à la dévastation
et [les maisons] tombent
maison sur maison

- Lc 11, 18 et alors si même le satan
si en lui-même il est divisé
comment va-t-elle donc tenir debout sa royauté
[je vous dis cela] parce que vous vous dites
que c'est dans le baal zeboub
que moi je chasse les esprits mauvais
- Lc 11, 19 et si moi c'est dans le baal zeboub
que je chasse les esprits mauvais
alors vos fils
par [la puissance de] qui les chassent-ils
et c'est par là qu'eux-mêmes vont être vos juges
- Lc 11, 20 mais si c'est dans le doigt de dieu
que je chasse les esprits mauvais
eh bien alors c'est qu'il est venu à vous
le règne de dieu
- Lc 11, 21 tant que le puissant guerrier
armé jusqu'aux dents
garde son camp fortifié
en sécurité ils sont tous ses biens
- Lc 11, 22 mais lorsqu'un plus puissant que lui
arrive contre lui et le vainc
alors il lui enlève tout son armement
en quoi il se confiait
et tout le butin [qu'il lui a pris]
il le distribue
-
- Lc 11, 23 celui qui n'est pas avec moi
c'est contre moi qu'il est
et celui qui ne rassemble pas avec moi
il disperse
-
- Lc 11, 24 et lorsque l'esprit impur est sorti de l'homme
[il s'en va et] il erre dans les lieux arides
et il cherche le repos mais il n'en trouve pas
et alors il dit
- je vais retourner dans ma maison d'où je suis sorti
- Lc 11, 25 et il revient et il [la] trouve bien nettoyée et décorée

- Lc 11, 26 et alors il s'en va et il prend avec lui
d'autres esprits encore plus mauvais que lui
[il en prend] sept
et ils entrent et ils habitent là
et alors la condition de cet homme
celle d'après est pire qu'au commencement
-
- Lc 11, 27 et il est arrivé
alors qu'il était en train de dire tout cela
qu'elle a élevé la voix
une femme [sortie] de la foule du peuple
et elle lui a dit
- heureux le ventre qui t'a porté
et les seins que tu as tétés
- Lc 11, 28 et alors lui il a dit
- heureux surtout ceux qui écoutent la parole de dieu
et qui [la] gardent
-
- Lc 11, 29 et lorsque la foule du peuple s'est rassemblée
alors il a commencé à dire
- cette génération-ci est une génération mauvaise
c'est un signe qu'elle demande
et un signe il ne lui en sera pas donné
si ce n'est le signe de iônah le prophète
- Lc 11, 30 comme il a été iônah
pour les hommes de nineweh
un signe
ainsi il sera aussi le fils de l'homme
pour la génération présente
- Lc 11, 31 c'est la reine de l'orient qui se lèvera
lors du jugement
avec les hommes de la génération présente
et elle les condamnera
parce qu'elle est venue
depuis les extrémités de la terre
pour entendre la sagesse de schelômôh
et voici [qu'il y a] plus que schelômôh ici
- Lc 11, 32 ce sont les hommes de niniweh qui se lèveront

au jugement
 avec la génération présente
 et ils la condamneront
 parce qu'ils se sont repentis à la criée de iônah
 et voici [qu'il y] a plus que iônah ici

Lc 11, 33 et il n'y a personne qui fasse monter
 la flamme de la lampe à huile
 et qui la place dans un lieu secret
 ou sous une mesure à graines
 mais c'est sur un candélabre [qu'il la place]
 afin que ceux qui entrent
 voient la lumière

Lc 11, 34 la lampe du corps c'est ton œil
 lorsque ton œil est en bon état
 alors tout ton corps est illuminé
 s'il est malade
 alors ton corps est dans la ténèbre

Lc 11, 35 c'est pourquoi prends garde à toi
 pour qu'elle ne devienne pas ténèbre
 la lumière qui est au-dedans de toi

Lc 11, 36 si donc ton corps tout entier est lumière
 et s'il n'y a pas en lui une part de ténèbre
 alors il sera lumière tout entier
 comme lorsque la lampe
 dans [son] éclair
 t'illumine

Lc 11, 37 et [un jour] qu'il était en train de parler
 il lui a demandé
 un certain parousch
 de venir manger avec lui

alors il est entré [dans la maison] et il s'est accroupi

Lc 11, 38 et alors il l'a vu le parousch et il s'est étonné
 parce qu'auparavant il n'avait pas fait
 les ablutions rituelles [sur ses mains]
 avant de manger le pain

Lc 11, 39 et il a dit le seigneur en s'adressant à lui

voici que vous les perouschim
 c'est l'extérieur de la coupe et du plat
 que vous purifiez
 mais l'intérieur de vous-mêmes
 est plein de rapacité et de méchanceté

Lc 11, 40

imbéciles
 est-ce que celui qui a créé l'extérieur
 n'a pas aussi créé l'intérieur

Lc 11, 41

d'ailleurs ce qui est dedans
 donnez-le donc en offrande de justice
 et voici que tout sera pur pour vous

Lc 11, 42

mais hoï à vous les perouschim
 parce que vous avez ordonné
 de prélever le dixième sur la menthe et sur la ruta
 et sur toute sorte de plantes
 mais vous avez transgressé le jugement
 et l'amour de dieu

les voilà les choses qui étaient à faire
 et les voilà celles qu'il ne fallait pas négliger

Lc 11, 43

hoï à vous les perouschim
 parce que vous aimez le siège qui est devant
 dans les maisons de réunion
 et que l'on vous demande
 qu'en est-il de ta paix
 sur les places publiques

Lc 11, 44

hoï à vous
 parce que vous êtes comme les tombeaux
 que l'on ne voit pas
 et les gens marchent par-dessus et ils ne le savent pas

Lc 11, 45

et alors il a répondu l'un des maîtres de la tôrah
 et il lui a dit

rabbi
 lorsque tu parles ainsi
 c'est nous aussi que tu outrages

Lc 11, 46

et alors lui il a dit

et à vous aussi les maîtres de la tôrah hoï
 parce que vous chargez l'homme

de charges qui sont trop lourdes à porter
 et vous-mêmes
 d'un seul de vos doigts
 vous ne touchez pas à ces charges

Lc 11, 47 hoï à vous
 parce que vous bâtissez les tombeaux des prophètes
 et ce sont vos pères qui les ont tués

Lc 11, 48 et par conséquent vous êtes témoins [à charge]
 et vous êtes d'accord avec les actions de vos pères
 parce qu'eux ils les ont tués
 et vous
 vous construisez leurs tombeaux

Lc 11, 49 et c'est bien pourquoi aussi
 c'est la sagesse de dieu qui l'a dit

 voici que moi je vais envoyer vers eux
 des prophètes et des envoyés
 et parmi ceux-ci
 ils tueront [les uns] et ils persécuteront [les autres]

Lc 11, 50 afin qu'il soit réclamé
 le sang de tous les prophètes qui a été versé
 depuis la fondation de la terre
 de la main de la génération présente

Lc 11, 51 depuis le sang de habel
 jusqu'au sang de zekariahou
 qui a été mis à mort entre l'autel des sacrifices
 et la maison [de dieu]

 oui je vous le dis
 il va être réclamé de la main de la génération présente

Lc 11, 52 hoï à vous les maîtres de la tôrah
 parce que vous avez enlevé la clef de la connaissance
 vous-mêmes vous n'êtes pas entrés
 et ceux qui étaient en train d'entrer
 vous les avez empêchés

Lc 11, 53 et il est sorti de là
 et alors ils ont commencé
 les spécialistes de la tôrah et les perouschim
 à l'accuser furieusement

et à vomir contre lui [des injures]
à cause des nombreuses [paroles qu'il avait dites]

Lc 11, 54 et ils se sont mis à le guetter
pour attraper quelque [parole] qui sorte de sa bouche

Lc 12, 1 et un jour qu'elles s'étaient rassemblées
les multitudes de la foule
en sorte qu'ils s'écrasaient
chacun son compagnon
il a commencé à dire
en s'adressant à ceux qui apprenaient avec lui

avant tout gardez-vous du levain
c'est-à-dire l'impiété
des perouschim

Lc 12, 2 il n'y a rien de caché qui ne doive être révélé
et [il n'y a rien] de secret qui ne doive être connu

Lc 12, 3 au lieu que c'est dans la ténèbre
que vous avez parlé
c'est dans la lumière que cela sera entendu
et ce qu'à l'oreille vous avez dit dans les chambres
cela sera proclamé sur les terrasses

Lc 12, 4 et je vous le dis à vous qui m'aimez et que j'aime

n'ayez pas peur de ceux qui tuent le corps
et puis après cela
il n'est plus en leur pouvoir
de faire quelque chose de plus grave

Lc 12, 5 je vais vous indiquer qui vous devez craindre
craignez celui qui [est tel qu']
après avoir tué
il est en son pouvoir d'envoyer dans la gei hinnôm

oui je vous le dis
c'est celui-là que vous devez craindre

Lc 12, 6 est-ce que cinq moineaux ne se vendent pas

pour le prix de deux assaria
 et il n'y en a pas un seul d'entre eux
 qui soit oublié devant la face de dieu

Lc 12, 7 et même les cheveux de votre tête
 tous ils sont comptés

n'ayez donc pas peur
 plus que beaucoup de moineaux
 vous êtes précieux

Lc 12, 8 et je vous le dis
 tout homme qui adressera sa louange [à dieu]
 en moi devant la face de l'homme
 eh bien alors le fils de l'homme lui aussi
 il adressera sa louange [à dieu]
 en lui
 devant la face des messagers de dieu

Lc 12, 9 et celui qui me méprisera
 devant la face de l'homme
 il sera méprisé
 devant la face des messagers de dieu

Lc 12, 10 et tout homme qui dira une parole
 contre le fils de l'homme
 cela lui sera pardonné
 mais à celui qui
 contre le saint esprit
 dira une parole outrageante
 cela ne lui sera pas pardonné

Lc 12, 11 et lorsqu'ils vous feront venir
 dans les maisons de réunion
 et devant [la face des] gouverneurs et les autorités
 ne vous faites pas du souci [pour savoir]
 comment vous allez vous défendre
 ou ce que vous allez dire

Lc 12, 12 car c'est le saint esprit qui vous enseignera
 dans cette heure-là
 ce qu'il y a à dire

- Lc 12, 13 et [un jour] il lui a dit
quelqu'un [qui était] sorti de la foule
- rabbi
dis à mon frère de partager avec moi l'héritage
- Lc 12, 14 et lui il lui a dit
- homme
qui m'a établi [pour être] juge ou partageur sur vous
-
- Lc 12, 15 et il leur a dit
- voyez et gardez-vous de toute passion du gain
parce que ce n'est pas
dans la surabondance de la richesse
que pour l'homme se trouve sa vie
[elle ne provient pas] de ce qui est à lui
- Lc 12, 16 et il leur a raconté une comparaison et il leur a dit
- il y avait un homme qui était riche
et elle avait bien rapporté sa terre
- Lc 12, 17 et il s'est mis à penser dans son propre cœur
et il a dit
- qu'est-ce que je vais faire
parce que je n'ai pas assez de place
pour ramasser toutes mes récoltes
- Lc 12, 18 et alors il a dit
- voici ce que je vais faire
je vais démolir mes greniers
et je vais en construire des plus grands
et je vais y ramasser tout mon blé et tout mon bien
- Lc 12, 19 et puis ensuite je dirai à mon âme
- mon âme
à toi sont beaucoup de richesses
déposées pour des années nombreuses
repose-toi mange bois réjouis-toi
- Lc 12, 20 et il lui a dit dieu

imbécile
 cette nuit même
 ton âme ils vont te la réclamer
 et alors tout ce que tu as préparé
 pour qui est-ce que cela sera

Lc 12, 21 voilà ce qu'il en est
 de celui qui accumule des trésors pour lui-même
 et qui ne s'enrichit pas en dieu

Lc 12, 22 et il a dit à ses compagnons qui apprenaient avec lui

 c'est pourquoi je vous le dis
 ne vous faites pas du souci pour votre âme
 [pour savoir] qu'est-ce que vous allez manger
 ni pour votre corps [pour savoir]
 qu'est-ce que vous allez vous mettre comme vêtement

Lc 12, 23 parce que l'âme elle est plus que la nourriture
 et le corps il [est plus] que le vêtement

Lc 12, 24 regardez les corbeaux
 ils ne sèment pas et ils ne font pas les moissons
 pour eux pas de cellier ni de grenier
 et pourtant c'est dieu qui les nourrit
 combien vous êtes plus précieux que les oiseaux

Lc 12, 25 et qui donc parmi vous en se faisant du souci
 est capable à sa taille d'ajouter une coudée

Lc 12, 26 si donc pour la plus petite chose
 vous en êtes incapables
 pourquoi donc pour le reste vous faire du souci

Lc 12, 27 regardez les lis comment ils poussent
 ils ne se fatiguent pas et ils ne filent pas
 et cependant je vous le dis
 même schelômôh dans toute sa splendeur
 n'a pas été revêtu comme l'un de ceux-ci

Lc 12, 28 si donc dans les champs
 les plantes qui y sont aujourd'hui
 et qui demain vont être jetées dans le four
 dieu les habille ainsi
 combien davantage vous

chétifs [que vous êtes] dans la certitude de la vérité

Lc 12, 29
 et vous
 ne recherchez pas qu'est-ce que vous allez manger
 ou qu'est-ce que vous allez boire
 et ne soulevez pas [vos âmes]

Lc 12, 30
 car tout cela
 ce sont les nations païennes
 du monde de la durée présente
 qui le recherchent
 mais votre père il sait que vous avez besoin de cela

Lc 12, 31
 par contre recherchez le royaume de dieu
 et tout cela vous sera ajouté en surplus

Lc 12, 32
 n'aie pas peur
 toi le petit troupeau
 parce qu'il a bien voulu votre père
 vous donner le royaume

Lc 12, 33
 vendez ce qui est à vous
 et donnez-le en offrande de justice

faites pour vous des sacs qui ne s'usent pas
 et un trésor qui ne s'épuise pas dans les cieux
 là où le voleur ne s'approche pas
 et où le ver ne détruit pas

Lc 12, 34
 car là où est votre trésor
 là sera aussi votre cœur

Lc 12, 35
 que vos reins soient ceints
 et qu'elle monte la flamme de vos lampes

Lc 12, 36
 et vous
 [soyez] comme des hommes qui attendent leur maître
 lorsqu'il revient du banquet
 afin que lorsqu'il va venir
 et lorsqu'il va frapper [à la porte]
 aussitôt ils lui ouvrent

Lc 12, 37
 heureux ces serviteurs-là
 que le maître lorsqu'il va venir

- va trouver en train de veiller
amèn je vous le dis
il va ceindre autour de ses reins [un tablier]
il va les faire s'accroupir et il va venir pour les servi!
- Lc 12, 38 et si c'est dans la deuxième [veille]
ou bien dans la troisième veille qu'il arrive
et s'il les trouve ainsi
alors ils sont heureux ces [serviteurs-là]
- Lc 12, 39 sachez-le bien
s'il le savait
le maître de la maison
à quelle heure le voleur va venir
alors il ne permettrait pas qu'elle soit percée
sa maison
- Lc 12, 40 et alors vous aussi soyez prêts
car c'est à l'heure où vous n'y pensez pas
que le fils de l'homme va venir
-
- Lc 12, 41 et alors il a dit keipha le rocher
- rabbi
est-ce que c'est pour nous [seulement]
que tu dis cette comparaison
ou bien est-ce aussi pour tous [les autres]
- Lc 12, 42 et il a dit le seigneur
- qui est-il donc l'intendant préposé sur la maison
dont on peut être certain
et sage
qu'il a établi comme surveillant
le maître
sur l'ensemble de ses esclaves
pour donner en temps voulu
ce qui est nécessaire à leur entretien
- Lc 12, 43 heureux [est-il] ce serviteur
que lorsqu'il va venir son maître
il trouvera en train de faire ainsi
- Lc 12, 44 c'est vrai je vous le dis
sur tout ce qui est à lui
il va l'établir comme intendant

- Lc 12, 45 mais s'il dit ce serviteur dans son propre cœur
 il tarde mon maître à venir
 et s'il commence à battre les serviteurs
 et les servantes
 à manger et à boire et à s'enivrer
- Lc 12, 46 alors il va venir le maître de ce serviteur-là
 un jour où il ne s'y attend pas
 et dans un temps qu'il ne connaît pas
 et il le coupera en morceaux
 et sa part c'est avec les impies qu'il la mettra
- Lc 12, 47 ce serviteur-là qui a connu la volonté de son maître
 et qui n'a pas fait les préparatifs
 et qui n'a pas agi conformément à sa volonté
 c'est un grand nombre de coups qu'il va recevoir
- Lc 12, 48 mais celui qui ne l'a pas connue
 et qui a commis des actions qui méritent des coups
 il en recevra un petit nombre
 à tout homme à qui il a été donné beaucoup
 c'est aussi beaucoup qu'il sera exigé de lui
 et celui à qui ils ont confié beaucoup
 c'est davantage encore qu'ils lui demanderont
-
- Lc 12, 49 c'est un feu que je suis venu jeter sur la terre
 et qu'est-ce que je veux [de plus] si déjà il est allumé
- Lc 12, 50 et il est pour moi une plongée
 [dans laquelle] il m'incombe d'être plongé
 et quelle est mon angoisse
 jusqu'à ce que cela soit accompli
-
- Lc 12, 51 vous pensez que c'est la paix
 que je suis venu donner sur la terre
 non je vous le dis
 mais la séparation
- Lc 12, 52 car ils seront à partir de maintenant
 cinq dans une seule maison
 divisés trois contre deux et deux contre trois

- Lc 12, 53 car ils seront divisés
 le père contre le fils et le fils contre le père
 la mère contre sa fille et la fille contre sa mère
 la belle-mère contre sa belle-fille
 et la belle-fille contre sa belle-mère
-
- Lc 12, 54 et [un jour] il a dit à la foule du peuple
- lorsque vous voyez les nuages
 qui montent au couchant
 alors vous dites
 c'est la pluie qui arrive
- et en effet c'est bien ainsi que cela se produit
- Lc 12, 55 et lorsque c'est le vent du désert qui souffle
 alors vous dites
 il va faire très chaud
- et en effet cela se réalise
- Lc 12, 56 mécréants
 la face de la terre et des cieux
 vous savez bien les scruter
 et alors le temps présent
 comment se fait-il que vous ne sachiez pas le scrute[^]
 [pour en discerner le sens]
-
- Lc 12, 57 et pourquoi donc est-ce que de vous-mêmes
 vous ne jugez pas ce qui est juste
- Lc 12, 58 et tandis que tu t'en vas avec ton adversaire
 pour aller chez le chef [de la communauté]
 sur la route
 donne-lui donc le service [qu'il te demande]
 pour te libérer de sa main
 afin qu'il ne te traîne pas chez le juge
 que le juge ne te mette pas
 entre les mains de l'huissier
 et que l'huissier ne te fasse pas jeter en prison
- Lc 12, 59 car je te le dis
 tu ne sortiras pas de là
 jusqu'à ce que même la petite pièce de monnaie

qui vient après [les précédentes]
tu l'aies payée elle aussi

Lc 13, 1 et il y a des gens qui sont venus dans ce temps-là
et ils lui ont annoncé l'affaire des galiléens

leur sang
pilatus l'a mélangé
avec leurs bêtes offertes en sacrifice

Lc 13, 2 et alors il a répondu et il leur a dit

est-ce que vous pensez
que ces galiléens étaient criminels
plus que tous les autres galiléens
parce qu'ils ont souffert cela

Lc 13, 3 non je vous le dis
mais si vous ne vous repentez pas
tous de la même manière vous périrez

Lc 13, 4 ou bien encore ces dix-huit
sur qui elle est tombée la tour [qui est] à schiloah
et qui les a tués
est-ce que vous pensez
qu'eux ils ont été endettés
plus que tous les hommes
qui habitent à ierouschalaïm

Lc 13, 5 non je vous le dis
mais si vous ne vous repentez pas
tous de la même manière vous allez périr

Lc 13, 6 et il a levé sa comparaison et il a dit

il y avait un figuier qui appartenait à un homme
et il était planté dans sa vigne
et il est venu chercher du fruit dans son figuier
et il n'en a pas trouvé

Lc 13, 7 alors il a dit à celui qui cultivait sa vigne

voici maintenant trois ans que je viens
pour chercher des fruits dans ce figuier
et je n'en trouve pas

arrache-le donc
pourquoi donc est-ce que la terre aussi
il la rend inutile

Lc 13, 8 et alors lui il a répondu et il lui a dit

maître
laisse-le encore cette année
jusqu'à ce que je creuse tout autour de lui
et que j'y jette du fumier

Lc 13, 9 peut-être qu'il va faire du fruit pour l'année qui vient
et sinon tu l'arracheras

Lc 13, 10 et il était en train d'enseigner
dans l'une des maisons de réunion
un jour de schabbat

Lc 13, 11 et voici une femme
en qui il y avait un esprit d'infirmité
depuis dix-huit années
et elle était pliée en deux
et elle ne pouvait pas du tout se relever

Lc 13, 12 et il l'a vue ieschoua
et il l'a appelée et il lui a dit

sois délivrée de ton infirmité

Lc 13, 13 et il a posé ses mains sur elle
et tout d'un coup elle s'est redressée
et elle a donné gloire à dieu

Lc 13, 14 et alors il a répondu le chef de la maison de réunion
il était furieux parce que c'est au jour du schabbat
qu'il avait fait cette guérison ieschoua
et il a dit au peuple

il y a six jours qui sont faits pour travailler
c'est dans ces jours-là qu'il faut venir
et vous faire soigner
et non pas le jour du schabbat

Lc 13, 15 et il lui a répondu le seigneur et il a dit

mécréants

chacun d'entre vous le jour du schabbat
est-ce qu'il ne détache pas son bœuf ou son âne
de l'étable
et est-ce qu'il ne les conduit pas pour les faire boire

Lc 13, 16 et celle-ci c'est une fille d'abraham
et il l'a liée le satan
voici déjà dix-huit ans
est-ce qu'il n'y avait pas lieu de la délier de ce lien
le jour du schabbat

Lc 13, 17 et lorsqu'il a dit cela alors ils ont eu honte
tous ceux qui lui étaient opposés
mais toute la foule du peuple s'est réjouie
à cause de toutes les merveilles
qui étaient réalisées par sa main

Lc 13, 18 et il a dit

à quoi est-il semblable le royaume de dieu
et à quoi vais-je le comparer

Lc 13, 19 il est semblable à une graine de sénevé
qu'un homme a prise et qu'il a jetée dans son jardin
et elle a grandi et elle est devenue un arbre
et les oiseaux des cieux
sont venus camper dans ses branches

Lc 13, 20 et il a continué et il a dit

à quoi vais-je comparer le royaume de dieu

Lc 13, 21 il est semblable à du levain qu'elle a pris la femme
et qu'elle a caché dans trois mesures de farine
jusqu'à ce qu'il ait levé le tout

Lc 13, 22 et il traversait les villes et les villages
et il enseignait
et il faisait route vers ierouschalaïm

Lc 13, 23 et quelqu'un lui a dit

rabbi

est-ce qu'ils [seront] nombreux
ceux qui seront sauvés

et lui il leur a dit

Lc 13, 24 luttiez pour entrer par la porte étroite
car ils sont nombreux
je vous le dis
ceux qui chercheront à entrer
et ils ne le pourront pas

Lc 13, 25 à partir du moment où il s'est relevé
le maître de la maison
et où il a fermé à clef la porte
et alors vous commencerez
à vous tenir debout au-dehors et à frapper [à] la porte
et vous direz

seigneur ouvre-nous

et lui il répondra et il vous dira

je ne vous ai pas connus
[je ne sais pas] d'où vous êtes

Lc 13, 26 et alors vous commencerez à dire

nous avons mangé devant ta face et nous avons bu
et c'est sur nos places publiques que tu as enseigné

Lc 13, 27 et il dira

amèn je vous le dis
je ne vous ai pas connus
[je ne sais pas] d'où vous êtes
éloignez-vous de moi tous ceux qui font le crime

Lc 13, 28 c'est là que sera le pleur et le grincement des dents
lorsque vous verrez abraham et itzehaq et iaaqôb
et tous les prophètes
dans le royaume de dieu
mais vous
vous serez jetés dehors

Lc 13, 29 et ils viendront de l'orient et du couchant
et du nord et du midi

et ils viendront s'étendre [pour manger]
dans le royaume de dieu

Lc 13, 30 et voici
il y en a qui viennent après et ils seront les premiers
et il y en a qui sont les premiers et ils viendront après

Lc 13, 31 et dans ce temps-là ils se sont approchés
certains perouschim
et ils lui ont dit

sors et va-t'en d'ici
parce que c'est hôrdôs qui veut te faire mettre à mort

Lc 13, 32 et il leur a dit

allez et dites à ce chacal

voici que je chasse les esprits mauvais
et les guérisons je les accomplis aujourd'hui et demain
et au troisième [jour] [mes mains] sont remplies

Lc 13, 33 mais il m'incombe aujourd'hui et demain
et le jour suivant
de poursuivre ma marche
parce qu'il n'est pas reçu [par la tradition]
qu'un prophète soit mis à mort
hors de ierouschalaïm

Lc 13, 34 ierouschalaïm ierouschalaïm
elle qui tue les prophètes
et qui frappe à coups de pierres
ceux qui sont envoyés vers elle
combien de fois j'ai voulu rassembler tes enfants
comme la poule sa couvée sous ses ailes
mais vous n'avez pas voulu

Lc 13, 35 et voici qu'elle va être abandonnée pour vous
votre maison
[et dévastée]

et je vous le dis

vous ne me verrez plus

jusqu'à ce qu'il vienne le temps où vous direz

béni [soit] celui qui vient au nom de yhwh

-
- Lc 14, 1 et il est arrivé un jour qu'il était entré
lui dans la maison d'un chef des perouschim
un jour de schabbat
pour manger le pain
et alors eux ils étaient en train de l'épier
- Lc 14, 2 et voici qu'il y avait un homme
dont les chairs étaient gonflées d'eau
devant sa face
- Lc 14, 3 et alors il a répondu ieschoua et il a dit
en s'adressant aux maîtres de la tôrah
et aux perouschim
pour dire

est-ce qu'il est permis
le jour du schabbat de guérir oui ou non
- Lc 14, 4 et alors eux ils sont restés muets
et alors lui il l'a saisi et il l'a guéri
et puis il l'a renvoyé
- Lc 14, 5 et en s'adressant à eux il a dit

qui est-il donc celui d'entre vous
dont l'âne ou le bœuf est tombé dans un puits
et qui ne se hâte pas de le faire remonter
même le jour du schabbat
- Lc 14, 6 et ils n'ont pas su répondre [une parole] à cela
-
- Lc 14, 7 et [un jour] il a dit à l'intention des invités
une comparaison
parce qu'il avait appliqué son cœur au fait
que ce sont les premières places [dans les banquets]
qu'ils choisissaient
et il leur a dit
- Lc 14, 8 lorsque tu es invité par quelqu'un à un banquet
ne va pas t'étendre à la première place
parce qu'il pourrait bien y avoir quelqu'un

de plus considérable que toi
qui a été invité par lui

Lc 14, 9 et alors il va venir
celui qui t'a invité et qui l'a aussi invité
et il va te dire

laisse-lui la place

et alors tu seras forcé à ta honte
d'aller occuper la place qui vient après

Lc 14, 10 mais lorsque tu es invité
va t'étendre à la place qui vient après
afin que lorsqu'il va venir celui qui t'a invité
il te dise

mon ami
viens monte plus haut

et alors ce sera pour toi un honneur
devant la face de tous ceux qui sont étendus
[pour manger] avec toi

Lc 14, 11 parce que tout homme qui s'élève lui-même
il sera abaissé
et tout homme qui s'abaisse lui-même
il sera élevé

Lc 14, 12 et il a dit aussi à celui qui l'a invité

lorsque tu fais le repas de midi
ou bien le repas du soir
n'appelle pas tes amis ni tes frères
ni les gens de ta parenté ni des voisins riches
pour éviter qu'eux-mêmes ils ne t'invitent
et que ce ne soit pour toi un échange
[donnant donnant]

Lc 14, 13 mais bien au contraire
lorsque tu fais un banquet
invite donc les pauvres les estropiés
les boiteux les aveugles

Lc 14, 14 et heureux tu seras
parce qu'ils n'ont pas de quoi te rendre
car cela te sera rendu lors de la relevée des justes

- Lc 14, 15 et alors il a entendu ces paroles
l'un de ceux qui étaient étendus
pour manger avec lui
et il lui a dit
- heureux celui qui mangera le pain
dans le royaume de dieu
- Lc 14, 16 et alors lui il lui a dit
- un homme a fait un grand repas
et il a appelé un grand nombre de gens
- Lc 14, 17 et il a envoyé son serviteur
au temps du repas
pour dire à ceux qui ont été appelés
- venez parce que [tout] est déjà prêt
- Lc 14, 18 et alors ils ont commencé
d'une seule bouche tous
à demander pour eux la permission [de ne pas venir]
- le premier lui a dit
- c'est un champ que j'ai acheté
et il faut que je sorte et que j'aie le voir
je t'en prie
accorde-moi la permission [de m'abstenir]
- Lc 14, 19 et l'autre il a dit
- ce sont cinq attelages de bœufs que j'ai achetés
et alors je vais aller les examiner
je t'en prie
accorde-moi la permission [de m'abstenir]
- Lc 14, 20 et un autre a dit
- c'est une femme que j'ai prise pour moi
et c'est la raison pour laquelle je ne peux pas venir
- Lc 14, 21 et alors il est revenu le serviteur
et il a annoncé à son maître tout cela
- et alors il s'est mis en colère le maître de la maison

et il a dit à son serviteur

dépêche-toi de sortir sur les places
et dans les rues de la ville
et les pauvres et les estropiés
et les aveugles et les boiteux
fais-les donc entrer ici

Lc 14, 22 et alors [après cela] il a dit le serviteur

maître
c'est fait ce que tu as commandé
et il y a encore de la place

Lc 14, 23 et il a dit le maître à son serviteur

sors sur les routes et [va] aux clôtures
et force [les gens] à entrer
afin qu'elle soit remplie ma maison

Lc 14, 24 car je vous le dis
pas un de ces hommes-ci
qui ont été invités
ne goûtera de mon banquet

Lc 14, 25 et ils faisaient route avec lui
une foule nombreuse
et alors il s'est retourné et il leur a dit

Lc 14, 26 si quelqu'un vient vers moi
et s'il ne hait pas son propre père
et sa mère et sa femme et ses enfants
et ses frères et ses sœurs
et puis même son âme
il ne peut pas être
l'un de ceux qui apprennent avec moi

Lc 14, 27 et celui qui ne se charge pas de sa croix
et qui [ne] vient [pas] derrière moi
[pour me suivre]
il ne peut pas être
l'un de ceux qui apprennent avec moi

Lc 14, 28 quel est-il donc celui d'entre vous
qui veut construire une tour

et qui ne s'assied pas tout d'abord
 et il calcule la dépense
 [pour savoir] s'il y a dans sa main de quoi l'achever

Lc 14, 29 afin qu'il n'arrive pas
 que lui il ait posé les fondations
 et qu'il soit incapable d'achever [la construction]
 et alors tous ceux qui le regarderont
 vont commencer à se moquer de lui

Lc 14, 30 et ils vont dire

 cet homme il a commencé à construire
 et il n'a pas été capable d'achever
 [ce qu'il a commencé]

Lc 14, 31 ou bien alors
 quel est-il donc le roi qui s'en va contre un autre roi
 pour l'attaquer et lui faire la guerre
 et qui ne siège pas tout d'abord
 et qui ne tient pas conseil
 [pour savoir] s'il est capable avec dix mille [hommes]
 d'aller à la rencontre de celui
 qui avec vingt mille [hommes]
 arrive contre lui

Lc 14, 32 et si ce n'est pas le cas
 tandis qu'il est encore loin
 c'est une ambassade qu'il lui envoie
 et il lui demande ce qui concerne la paix

Lc 15, 33 et ainsi tout homme parmi vous
 qui ne renonce pas à tout ce qui est à lui
 il ne peut pas être
 l'un de ceux qui apprennent avec moi

Lc 14, 34 il est bon le sel
 mais si même le sel devient insipide
 dans quoi donc est-ce qu'on va l'assaisonner

Lc 14, 35 ni pour la terre ni pour le fumier
 il n'est plus bon à rien
 c'est dehors qu'ils le jettent

 celui à qui sont des oreilles pour entendre
 qu'il entende

-
- Lc 15, 1 et ils s'étaient approchés de lui
tous les percepteurs d'impôts
et les gens qui étaient en faute
pour l'écouter
- Lc 15, 2 et alors ils ont protesté les perouschim et les lettrés
spécialistes de la tôrah
et ils ont dit
- lui ce sont des criminels qu'il reçoit
et il mange avec eux
- Lc 15, 3 et alors il leur a dit cette comparaison
et il leur a dit
- Lc 15, 4 quel [est-il] donc l'homme parmi vous
à qui appartiennent cent moutons
et qui en a perdu un seul d'entre eux
qui n'abandonne pas les quatre-vingt-dix-neuf
dans le désert
et qui [ne] s'en va [pas] à la recherche
de celui qui s'est perdu
jusqu'à ce qu'il l'ait retrouvé
- Lc 15, 5 et lorsqu'il l'a retrouvé
il le met sur ses épaules et il se réjouit
- Lc 15, 6 et lorsqu'il arrive dans sa maison
il appelle ses amis et ses voisins et il leur dit
- réjouissez-vous avec moi
parce que j'ai retrouvé mon mouton
celui qui était perdu
- Lc 15, 7 je vous le dis
c'est ainsi qu'il y aura de la joie dans les cieux
pour un seul criminel qui se repent
[plus] que pour quatre-vingt-dix-neuf justes
à qui point n'est besoin de repentance
- Lc 15, 8 ou bien encore
quelle est-elle la femme
à qui appartiennent dix drachmes
si elle vient à perdre une seule drachme
est-ce qu'elle ne fait pas monter

la flamme de la lampe [à huile]
 et est-ce qu'elle [ne] balaye [pas] sa maison
 et est-ce qu'elle [ne] cherche [pas] avec soin
 jusqu'à ce qu'elle ait retrouvé [sa drachme]

Lc 15, 9 et lorsqu'elle l'a retrouvée
 elle appelle ses amies et ses voisines et elle dit

réjouissez-vous avec moi
 parce que j'ai retrouvé la drachme que j'avais perdue

Lc 15, 10 c'est ainsi
 je vous le dis
 qu'il y aura de la joie
 devant la face des messagers de dieu
 pour un seul criminel qui se repent

Lc 15, 11 et il a dit

il y avait un homme et à lui étaient deux fils

Lc 15, 12 et il a dit le plus jeune d'entre eux à son père
 mon père
 donne-moi la part qui me revient de ma fortune

et alors lui [le père]
 il leur a partagé leur fortune

Lc 15, 13 et au bout de quelques jours
 qui n'ont pas été nombreux
 il a tout rassemblé le plus jeune fils
 et il est parti dans un pays lointain
 et là il a dispersé sa fortune
 et il a vécu dans la débauche

Lc 15, 14 et lorsqu'il a eu fini de dilapider toute sa fortune
 il y a eu une dure famine dans ce pays-là
 et alors lui il a commencé à manquer [du nécessaire]

Lc 15, 15 et alors il est allé
 et il s'est attaché à l'un de [ses] compagnons
 de ce pays-là
 et il l'a envoyé dans ses champs
 pour faire paître les porcs

- Lc 15, 16 et il désirait rassasier son ventre
avec les caroubes que mangeaient les cochons
mais personne ne lui en donnait
- Lc 15, 17 alors il est rentré en lui-même et il a dit
combien ils sont nombreux les salariés de mon père
à qui [il est] du pain en surplus
et moi c'est de famine qu'ici je meurs
- Lc 15, 18 je vais me lever et je vais aller vers mon père
et je vais lui dire
- mon père j'ai commis une faute contre les cieux
et devant ta face
- Lc 15, 19 je ne suis plus digne d'être appelé ton fils
traite-moi comme l'un de tes mercenaires
- Lc 15, 20 et alors il s'est levé et il est allé vers son père
et alors qu'il était encore loin
il l'a vu son père
et elles se sont émues ses entrailles
et il a couru et il est tombé à son cou
et il l'a couvert de baisers
- Lc 15, 21 et il lui a dit son fils
- mon père j'ai commis une faute contre les cieux
et devant ta face
je ne suis plus digne d'être appelé ton fils
agis avec moi comme avec l'un de tes salariés
- Lc 15, 22 et alors il a dit le père à ses serviteurs
- dépêchez-vous d'aller sortir le vêtement le plus beau
et revêtez-le [avec ce vêtement]
et donnez [-lui] un anneau à sa main
et des sandales à ses pieds
- Lc 15, 23 et apportez le jeune taureau
sacrifiez-le
mangeons-le et réjouissons-nous
- Lc 15, 24 parce que mon fils que voici il était mort
et voici qu'il est redevenu vivant
il était perdu et il a été retrouvé

- et alors ils ont commencé à se réjouir
- Lc 15, 25 et il était son fils aîné aux champs
et lorsqu'il est revenu
et qu'il s'est approché de la maison
il a entendu la voix des instruments de musique
et des chants
- Lc 15, 26 alors il a appelé l'un des esclaves et il lui a demandé

qu'est-ce que c'est que tout cela
- Lc 15, 27 et lui il lui a dit

c'est ton frère qui est arrivé
et il a sacrifié
ton père
le jeune taureau
parce que c'est en bonne santé qu'il l'a reçu
- Lc 15, 28 alors il s'est mis en colère
et il n'a pas voulu entrer [dans la maison]

alors c'est son père qui est sorti et il l'a consolé
- Lc 15, 29 et alors lui il a répondu et il a dit à son père

voici que depuis tant d'années je suis à ton service
et jamais ton commandement je ne l'ai transgressé
et à moi
jamais tu ne m'as donné seulement un chevreau
pour qu'avec mes amis je puisse faire la fête
- Lc 15, 30 mais lorsque ton fils que voici
qui a mangé ta fortune avec des prostituées
il est revenu
alors tu as sacrifié le jeune taureau
- Lc 15, 31 et lui il lui a dit

mon fils
toi tu es toujours avec moi
et tout ce qui est à moi est à toi
- Lc 15, 32 mais il y avait lieu de se réjouir
et d'être dans l'allégresse
parce que ton frère que voici il était mort

et il est redevenu vivant
et il était perdu et il a été retrouvé

Lc 16, 1 et puis il a dit aussi à ceux qui apprenaient avec lui

il y avait une fois un homme riche
et à cet homme
un intendant préposé au gouvernement de sa maison

et celui-ci lui a été dénoncé
parce qu'il dilapidait sa fortune

Lc 16, 2 et alors il l'a fait appeler et il lui a dit

qu'est-ce que c'est que cette accusation
que j'entends contre toi
donne-moi les comptes de ta gestion
car tu ne peux plus rester intendant sur ma maison

Lc 16, 3 alors il a dit en son propre cœur l'intendant

qu'est-ce que je vais faire
puisque mon maître me retire la charge d'intendant
aller labourer je n'ai pas la force
mendier j'en ai honte

Lc 16, 4 alors je sais ce que je vais faire
afin que
lorsque j'aurai été retiré de ma charge d'intendant
ils me reçoivent dans leurs maisons

Lc 16, 5 et alors il a fait appeler
chacun de ceux qui devaient quelque chose
à son maître
et il a dit au premier

combien dois-tu à mon maître

Lc 16, 6 et lui il a dit

cent mesures d'huile

et lui il lui a dit

prends ton document écrit
[ta reconnaissance de dette]

- assieds-toi et dépêche-toi d'écrire cinquante
- Lc 16, 7 et ensuite à un autre il a dit
- et toi combien dois-tu
- et lui il a dit
- cent mesures de blé
- et il lui a dit
- reçois ton document écrit
[ta reconnaissance de dette]
et écris quatre-vingts
- Lc 16, 8 et il a chanté les louanges le maître
de l'intendant de l'escroquerie
parce qu'il avait été intelligent en faisant ainsi
- parce que les fils du monde de la durée présente
[sont] intelligents plus que les fils de la lumière
pour leur génération
- Lc 16, 9 et moi je vous le dis
- pour vous-mêmes faites-vous des amis
à partir du mamôn de l'escroquerie
afin que lorsqu'il viendra à manquer
ils vous reçoivent dans les tentes
de la durée éternelle à venir
-
- Lc 16, 10 celui qui est tel
que l'on puisse être certain de sa vérité
dans ce qui est tout petit
c'est aussi dans ce qui est nombreux
qu'il sera tel que l'on puisse être certain de sa vérité
- et celui qui
dans ce qui est tout petit
est une crapule
c'est aussi dans ce qui est nombreux
qu'il sera une crapule
- Lc 16, 11 si donc dans le mamôn de l'escroquerie
vous n'avez pas été tels

que l'on puisse être certain de votre vérité
 alors [le mamôn de] la vérité
 qui donc va vous le remettre entre les mains
 et être certain de la vérité qui est en vous

Lc 16, 12 et si dans ce qui appartient à un autre
 vous n'avez pas été tels
 qu'on puisse être certain de votre vérité
 alors ce qui est à vous
 qui donc va vous le donner

Lc 16, 13 il n'y a pas de serviteur
 qui puisse servir deux maîtres

ou bien alors l'un il le haïra
 et l'autre il l'aimera
 ou bien alors à l'un il s'attachera
 et l'autre il le méprisera

vous ne pouvez pas servir dieu et mâmon

Lc 16, 14 et ils ont entendu toutes ces paroles
 eux aussi les perouschim
 qui aiment l'argent
 et ils se sont moqués de lui

Lc 16, 15 et il leur a dit

c'est vous qui êtes en train [d'essayer] de vous justifier
 devant la face de l'homme
 mais c'est dieu qui connaît vos cœurs

parce que ce qui chez l'homme [est] élevé
 [c'est] une abomination devant la face de dieu

Lc 16, 16 la tôrah et les prophètes jusqu'à iôhanan
 et à partir de ce moment-là
 l'heureuse nouvelle du règne de dieu est annoncée
 et tout homme est forcé d'y entrer

Lc 16, 17 c'est plus facile [à faire]
 pour les cieux et pour la terre
 de passer
 plutôt que de la tôrah une seule couronne de tomber

-
- Lc 16, 18 tout homme qui a renvoyé sa femme
 et qui en a pris pour lui une autre
 il est coupable d'infidélité
 et celui qui prend pour lui
 une femme qui a été renvoyée par son mari
 il est coupable d'infidélité
-
- Lc 16, 19 et il y avait un homme riche
 et il était revêtu de pourpre et de lin
 et il se réjouissait jour après jour avec magnificence
- Lc 16, 20 et un homme pauvre et son nom [c'est] éléazar
 et il était jeté [à terre] devant sa porte
 et il était frappé d'ulcères
- Lc 16, 21 et [son âme] désirait se rassasier
 des miettes qui tombaient de la table du riche
 mais ce sont les chiens qui venaient
 et qui léchaient ses plaies
- Lc 16, 22 et [après cela] il est arrivé qu'il est mort le pauvre
 et il a été transporté
 par la main des messagers [de dieu]
 dans le flanc d'abraham
- et puis il est mort aussi le riche
 et il a été mis au tombeau
- Lc 16, 23 et dans le schéôl il a levé ses yeux
 alors qu'il était dans les tourments
 il a vu abraham de loin
 et éléazar qui [était] dans le creux de son flanc
- Lc 16, 24 et alors lui il s'est mis à crier et il a dit
- mon père abraham
 aie pitié de moi et envoie donc éléazar
 pour qu'il mouille le bout de son doigt avec de l'eau
 et qu'il rafraîchisse ma langue
 parce que je souffre dans cette flamme
- Lc 16, 25 et il a dit abraham
- mon fils

souviens-toi que tu as reçu ce qui est bon dans ta vie
 et éléazar pareillement ce qui est mauvais
 et maintenant c'est ici qu'il est consolé
 et toi tu es affligé

Lc 16, 26 et avec tout cela
 entre nous et entre vous
 c'est un grand fossé qui a été établi
 en sorte que ceux qui veulent passer d'ici vers vous
 ils ne le puissent pas
 et que de là-bas [où tu es] vers nous
 ils ne puissent pas passer

Lc 16, 27 et alors il lui a dit [l'homme riche]

 je t'en supplie donc mon père
 envoie-le à la maison de mon père

Lc 16, 28 car à moi [sont] cinq frères
 en sorte qu'il aille leur attester solennellement
 [ce qu'il en est]
 afin qu'eux aussi ils ne viennent pas
 dans ce lieu de tourment

Lc 16, 29 et il a dit abraham

 il y a pour eux môscheh et les prophètes
 qu'ils les écoutent

Lc 16, 30 mais lui il a dit

 non mon père abraham
 mais si quelqu'un venant de chez les morts
 s'en va vers eux
 alors ils se repentiront

Lc 16, 31 et il lui a dit [abraham]

 si môscheh et les prophètes ils ne les ont pas écoutés
 eh bien alors
 même si un homme d'entre les morts se relève
 ils ne seront pas persuadés de la vérité

Lc 17, 1 et il a dit à ceux qui apprenaient avec lui
 il n'est pas possible
 que les obstacles sur lesquels on bute

et qui font tomber
n'arrivent pas
mais hoï l'homme par la main de qui ils arrivent

Lc 17, 2 c'est bon pour lui
si une pierre de moulin est suspendue
autour de son cou
et s'il est jeté dans la mer
plutôt que de mettre un obstacle
devant la face d'un seul de ces petits

Lc 17, 3 prenez bien garde à vous

s'il commet une faute ton frère
fais-lui des reproches
et s'il se repent pardonne-lui

Lc 17, 4 et si sept fois dans la journée
il commet une faute contre toi
et si sept fois il revient à toi
et s'il dit

je me repens

tu lui pardonneras

Lc 17, 5 et ils ont dit les envoyés au seigneur
rajoute-nous de la certitude dans la vérité

Lc 17, 6 et il a dit le seigneur
si seulement elle était à vous la certitude de la vérité
[grosse] comme une semence de sénevé
alors vous diriez à ce sycomore

déracine-toi et va te planter dans la mer

et il vous obéirait

Lc 17, 7 et quel est-il donc parmi vous
celui à qui appartient un esclave qui laboure
ou bien qui fait paître [les troupeaux]

- et à qui lorsqu'il rentre des champs
il dise
- viens vite approche-toi étends-toi [pour manger]
- Lc 17, 8 mais est-ce qu'il ne va pas lui dire bien plutôt
- prépare-moi donc quelque chose à manger
mets ton tablier et sers-moi
jusqu'à ce que j'aie fini de manger et de boire
et puis après cela tu pourras manger et boire toi aussi
- Lc 17, 9 est-ce qu'il a de la reconnaissance
à l'égard de l'esclave
parce qu'il a fait ce qui lui était commandé
je ne le pense pas
- Lc 17, 10 eh bien de même vous
lorsque vous avez fait
tout ce qui vous a été commandé
dites ceci
- des serviteurs qui ne servent à rien
voilà ce que nous sommes
et ce que nous devons faire
nous l'avons fait
- Lc 17, 11 et il est arrivé
tandis qu'il faisait route
en direction de ierouschalaïm
et alors lui il a traversé
au milieu de la galilée et de la samarie
- Lc 17, 12 et lorsqu'il est entré dans un village
alors sont venus à sa rencontre
dix hommes atteints de la lèpre
et ils se tenaient à distance loin de lui
- Lc 17, 13 et alors eux ils ont élevé la voix et ils ont dit
- ieschoua
rabbi aie pitié de nous
- Lc 17, 14 et il les a vus et il leur a dit
- allez et faites-vous voir aux kôhanim

et il est arrivé
tandis qu'ils y allaient
qu'ils ont été purifiés

Lc 17, 15 et alors l'un d'entre eux
lorsqu'il a vu qu'il était guéri
il est retourné sur ses pas
et c'est avec une grande voix qu'il glorifiait dieu

Lc 17, 16 et il est tombé sur sa face à ses pieds et il l'a béni
et lui c'était un homme de samarie

Lc 17, 17 et alors il a répondu ieschoua et il a dit

est-ce que ce ne sont pas les dix qui ont été guéris
et alors les neuf [autres] où [sont-ils donc]

Lc 17, 18 il ne s'en est pas trouvé [parmi ces hommes]
[un seul] pour s'en retourner et donner gloire à dieu¹
si ce n'est cet étranger

Lc 17, 19 et il lui a dit

lève-toi et va [en paix]
la certitude de la vérité qui est la tienne
elle t'a sauvé

Lc 17, 20 et ils l'ont interrogé les perouschim

quand donc va-t-il venir le règne de dieu

et alors il leur a répondu et il leur a dit

il ne vient pas le règne de dieu
comme quelque chose de visible pour les yeux
d'une manière spectaculaire

Lc 17, 21 et ils ne diront pas

voici il est ici

ou bien

[voici il est] là

car voici que le règne de dieu il est au-dedans de vous

-
- Lc 17, 22 et il a dit à ceux qui apprenaient avec lui
- voici qu'ils vont venir les jours où vous désirerez voir
un seul des jours du fils de l'homme
et vous ne [le] verrez pas
- Lc 17, 23 et ils vous diront
- voici [qu'il est] ici
- ou bien
- voici [qu'il est] là
- n'y allez pas et ne courez pas à la suite
[des gens qui vous disent cela]
- Lc 17, 24 car comme la foudre qui foudroie
à partir d'une extrémité des cieux
et qui illumine [les cieux]
jusqu'à [l'autre] extrémité des cieux
c'est ainsi qu'il sera le fils de l'homme dans son jour
-
- Lc 17, 25 mais tout d'abord il va beaucoup souffrir
et il va être rejeté par cette génération-ci
- Lc 17, 26 et comme cela est arrivé dans les jours de noah
ainsi en sera-t-il aussi
dans les jours du fils de l'homme
- Lc 17, 27 ils mangeaient ils buvaient
ils prenaient des femmes
et les femmes étaient prises par les hommes
jusqu'au jour où il est entré noah dans la caisse
et il est venu le déluge et il les a tous fait périr
- Lc 17, 28 et pareillement
comme il en a été dans les jours
de loth
ils mangeaient ils buvaient
ils achetaient ils vendaient
ils plantaient ils bâtissaient
- Lc 17, 29 mais le jour où il est sorti loth

hors de sodome
il a fait pleuvoir du feu et du soufre du haut des cieux
et il les a fait périr tous

Lc 17, 30 et ce sera pareil
au jour où c'est le fils de l'homme qui se révélera

Lc 17, 31 et dans ce jour-là
l'homme qui sera sur sa terrasse
et ses outils dans sa maison
qu'il ne descende pas pour les prendre
et celui qui sera aux champs
pareillement
qu'il ne retourne pas en arrière

Lc 17, 32 souvenez-vous de la femme de loth

Lc 17, 33 celui qui cherchera à faire vivre son âme
il la fera périr
et celui qui la fera périr il la fera vivre

Lc 17, 34 je vous le dis
dans cette nuit-là ils seront deux sur un seul lit
l'un [des deux] sera pris et l'autre sera laissé

Lc 17, 35 elles seront deux en train de moudre
au même endroit en même temps
l'une sera prise et l'autre sera laissée

Lc 17, 37 et ils lui ont répondu et ils lui ont dit

où donc
rabbi

et lui il leur a dit

là où [est] le corps
c'est là que les aigles eux aussi vont se rassembler

Lc 18, 1 et il leur a raconté une histoire
[qui est] une comparaison

pour [leur faire comprendre]
qu'il faut toujours prier et ne pas se lasser

Lc 18, 2 et il leur a dit

il y avait une fois un juge dans une ville
dieu il ne le craignait pas
et l'homme il ne le respectait pas

Lc 18, 3 une veuve était dans cette ville
et elle est venue vers lui et elle lui a dit

fais-moi justice et venge-moi
de celui qui est mon adversaire dans mon procès

Lc 18, 4 et il a refusé pendant longtemps
mais après cela il a dit en son propre cœur

même s'il est vrai que dieu je ne le crains pas
et que de l'homme je ne m'en soucie pas

Lc 18, 5 par le fait qu'elle me fatigue cette veuve
je vais lui rendre justice
pour qu'éternellement elle ne continue pas
à venir me casser la tête

Lc 18, 6 et il a dit le seigneur

écoutez bien le juge de la canaillerie ce qu'il dit

Lc 18, 7 et dieu
est-ce qu'il ne vengera pas la vengeance
de ses bien-aimés qu'il a choisis
et qui crient vers lui le jour et la nuit
et est-ce qu'il ne va pas allonger
le souffle de sa narine en leur faveur

Lc 18, 8 je vous le dis
il va faire leur vengeance
et il va se hâter

mais le fils de l'homme lorsqu'il va venir
est-ce qu'il trouvera la certitude de la vérité
sur la terre

- Lc 18, 9 et il a dit à l'intention de certains
qui s'appuyaient avec confiance
sur leurs propres âmes
[et qui s'imaginaient] qu'ils sont justes eux
et qui méprisaient le rstant [de l'humanité]
cette histoire [qui est une] comparaison
- Lc 18, 10 deux hommes sont montés
à l'enceinte sacrée du temple pour y prier
l'un était un parousch
et l'autre un percepteur d'impôts
- Lc 18, 11 et le parousch s'est arrêté
et il se tenait debout
et dans son propre cœur
voici les paroles qu'il a dites lorsqu'il a prié
- dieu
je te bénis
parce que je ne suis pas
comme le restant de l'humanité
rapaces injustes
prenant la femme de leur compagnon
ou bien comme ce percepteur d'impôts
- Lc 18, 12 je jeûne deux fois du schabbat [à l'autre]
je prélève le dixième de tout ce que je gagne
- Lc 18, 13 quant au percepteur des impôts
il se tenait debout au loin
et il ne voulait même pas lever les yeux vers les cieux
mais il se frappait la poitrine et il disait
- dieu
pardonne-moi
moi [qui suis] l'homme en faute
- Lc 18, 14 je vous le dis
il est descendu celui-ci
juste [aux yeux de dieu]
dans sa maison
plutôt que celui-là

parce que tout homme qui élève son âme
il sera abaissé
et celui qui abaisse son âme

il sera élevé

Lc 18, 15

et ils ont fait approcher de lui
même les enfants [en bas âge]
pour qu'il les touche

lorsqu'ils l'ont vu ceux qui apprenaient avec lui
alors ils se sont mis à crier contre eux

Lc 18, 16

mais ieschoua lui
il les a rappelés et il a dit

laissez les [petits] enfants venir vers moi
et ne les empêchez pas
car c'est à ceux qui sont tels
qu'il appartient le royaume de dieu

Lc 18, 17

amèn je vous le dis
celui qui ne recevra pas le royaume de dieu
comme un enfant
il n'entrera pas dans [le royaume de dieu]

Lc 18, 18

et quelqu'un l'a interrogé
c'était un chef [de maison de réunion]
et il lui a dit

rabbi bon maître
qu'est-ce que je dois faire pour hériter
de la vie de la durée éternelle à venir

Lc 18, 19

et alors il lui a dit ieschoua

pourquoi est-ce que tu m'appelles bon
il n'y a personne qui soit bon si ce n'est l'unique
dieu

Lc 18, 20

les commandements tu les connais

ne prends pas la femme d'un autre
ne tue pas ne vole pas
ne réponds pas contre ton compagnon
en témoin de mensonge
honore ton père et ta mère

Lc 18, 21

et alors lui il a dit

- tous ces commandements
je les ai gardés depuis ma jeunesse
- Lc 18, 22 et il l'a écouté ieschoua et il lui a dit
- il y a encore une seule chose qui te manque
tout ce qui est à toi
vends-le et donne-le aux pauvres
et il y aura pour toi un trésor dans les cieux
et puis viens et marche derrière moi
- Lc 18, 23 et lui il a entendu ces paroles
et il a été en colère car il était extrêmement riche
- Lc 18, 24 et il l'a vu ieschoua
[qu'il était devenu] tout triste
et il a dit
- combien il est difficile
pour ceux à qui appartiennent les richesses
d'entrer dans le royaume de dieu
- Lc 18, 25 car il est plus facile pour le chameau
de passer par le trou d'une aiguille
que pour le riche d'entrer dans le royaume de dieu
- Lc 18, 26 et alors ils ont dit ceux qui ont entendu
mais alors qui donc peut être sauvé
- Lc 18, 27 et lui il a dit
- ce qui est impossible venant de la part de l'homme
est possible venant de la part de dieu
- Lc 18, 28 et alors il a dit keipha le rocher
- voici que nous
nous avons laissé [tout] ce qui nous appartenait
et nous avons marché derrière toi
- Lc 18, 29 et lui il leur a dit
- amèn je vous le dis
il n'y a pas d'homme
qui ait laissé une maison ou une femme

ou bien des frères
ou des parents ou des enfants
à cause du royaume de dieu

Lc 18, 30 et qui ne reçoive pas beaucoup plus
dans la durée du monde présent
et dans la durée du monde qui vient
la vie de la durée éternelle à venir

Lc 18, 31 et il a pris avec lui les douze et il leur a dit

voici que nous montons à ierouschalaïm
et elles vont être remplies
toutes les paroles qui ont été écrites
par la main des prophètes
pour le fils de l'homme

Lc 18, 32 car il va être livré aux païens
et ils se moqueront de lui et ils l'insulteront
et ils cracheront sur sa face

Lc 18, 33 et ils le battront et ils le mettront à mort
et le troisième jour il se relèvera

Lc 18, 34 mais eux rien de tout cela ils n'ont compris
et elle était cette parole
cachée loin de [leur entendement]
et ils n'ont pas connu
[le sens des] paroles qui ont été dites [par lui]

Lc 18, 35 et il est arrivé
[un jour] qu'il s'approchait de iericho
et voici qu'un aveugle était assis au bord de la route
et il était en train de mendier

Lc 18, 36 et il a entendu
la voix de la foule du peuple qui passait
et il a demandé

qu'est-ce que c'est

Lc 18, 37 et ils lui ont annoncé

c'est ieschoua ha-nôtzeri qui passe

- Lc 18, 38 et alors il s'est mis à crier et il a dit
ieschoua fils de dawid
aie pitié de moi
- Lc 18, 39 et alors ceux qui marchaient en tête
ont crié contre lui pour qu'il se taise
mais lui il criait de plus en plus fort
fils de dawid aie pitié de moi
- Lc 18, 40 et alors il s'est arrêté ieschoua
et il a commandé qu'on le lui amène
et lorsqu'il s'est approché il lui a demandé
- Lc 18, 41 qu'est-ce que tu veux que je fasse pour toi
et lui il a dit
rabbi
que je voie
- Lc 18, 42 et ieschoua lui a dit
vois
la certitude de la vérité qui est la tienne t'a sauvé
- Lc 18, 43 et aussitôt il a vu
et il a marché derrière lui et il a glorifié dieu
et tout le peuple l'a vu
et il a chanté la louange de dieu
-
- Lc 19, 1 et il est entré et il a traversé iericho
- Lc 19, 2 et voici un homme par son nom appelé zakkai
et lui il était le chef des percepteurs de taxes
et lui [il était] riche
- Lc 19, 3 et il cherchait à voir ieschoua [pour savoir] qui c'est
mais il n'y arrivait pas à cause de la foule du peuple
parce que par la taille il était petit
- Lc 19, 4 alors il s'est mis à courir en avant
et il a grimpé dans un sycomore pour le voir

- parce que c'était par cette [route-là] qu'il allait passer
- Lc 19, 5 et lorsqu'il est arrivé à l'endroit [en question]
alors il a levé les yeux ieschoua et il lui a dit
- zakkai hâte-toi de descendre
car aujourd'hui dans ta maison je vais demeurer
- Lc 19, 6 et alors il s'est hâté de descendre
et il l'a reçu dans la joie
- Lc 19, 7 et ils l'ont vu tous les gens [qui étaient là]
et ils se sont mis à protester et ils ont dit
- c'est chez un homme coupable
qu'il est entré pour passer la nuit
- Lc 19, 8 alors il s'est tenu debout zakkai
et il a dit en s'adressant au seigneur
- voici que la moitié de ce qui est à moi
rabbi
c'est aux pauvres que je le donne
et si à l'encontre de quelqu'un
j'ai commis une escroquerie
je rends quatre fois [ce que j'ai pris]
- Lc 19, 9 et alors il a dit en s'adressant à lui ieschoua
- aujourd'hui le salut à cette maison est venu
puisque de fait lui aussi il est un fils d'abraham
- Lc 19, 10 car il est venu le fils de l'homme
pour rechercher et sauver ce qui est perdu
-
- Lc 19, 11 et lorsque eux ils ont entendu ces paroles
et alors lui il a continué
et il a raconté une histoire [qui est une] comparaiso
parce qu'il était tout près de ierouschalaïm lui
et qu'ils s'imaginaient eux que tout d'un coup
il allait le royaume de dieu se révéler
- Lc 19, 12 il a donc dit ceci
- il y avait une fois un homme
un grand

qui est parti pour un pays lointain
afin de recevoir pour lui-même la royauté
et puis ensuite de revenir

Lc 19, 13 il a donc appelé dix de ses serviteurs
et il leur a donné dix lingots [d'or] d'une mine
et il leur a dit

faites des affaires jusqu'à ce que je revienne

Lc 19, 14 or ce sont les fils de son peuple qui le haïssaient
et ils ont envoyé des messagers derrière lui
pour dire

nous ne voulons pas que celui-ci règne sur nous

Lc 19, 15 et il est arrivé
lorsqu'il est revenu après avoir reçu la royauté
alors il a dit qu'on lui appelle ces serviteurs
à qui il avait donné l'argent
afin qu'il prenne connaissance
de ce qu'ils avaient fait [avec cet argent]
et comment ils l'avaient fait fructifier

Lc 19, 16 et alors il s'est présenté
le premier
et il a dit

maître
ton lingot d'une mine
c'est dix lingots qu'il a produits

Lc 19, 17 alors il lui a dit

ah bravo bon serviteur
parce que dans ce qui est tout petit
tu as été tel que l'on puisse être certain de toi
qu'à toi soit la domination sur dix villes

Lc 19, 18 et il est venu le deuxième et il a dit

ton lingot d'une mine
maître
il a produit cinq lingots d'une mine

Lc 19, 19 et alors il lui a dit à celui-là aussi

- eh bien toi aussi
sois à la tête de cinq villes
- Lc 19, 20 et puis l'autre aussi il est venu et il a dit
- maître
voici ton lingot d'une mine
je l'ai tenu caché dans un foulard
- Lc 19, 21 car j'ai eu peur de toi
parce que toi tu es un homme dur
tu prélèves [un bénéfice] alors que tu n'as rien déposé
et tu récoltes alors que tu n'as pas semé
- Lc 19, 22 alors il lui a dit [le maître]
- c'est de ta propre bouche
[que je reçois les paroles par lesquelles]
je vais te condamner
mauvais serviteur
- tu savais que moi je suis un homme dur
je prélève [un bénéfice] là où je n'ai rien déposé
et je récolte alors que je n'ai pas semé
- Lc 19, 23 et alors pourquoi donc n'as-tu pas donné mon argent!
sur le comptoir de la banque '
et alors moi je serais revenu
et c'est avec des intérêts que je l'aurais repris
- Lc 19, 24 et à ceux qui se tenaient là debout il a dit
- prenez-lui donc le lingot d'une mine
et donnez-le à celui
qui est en possession des dix lingots d'une mine
- Lc 19, 25 et alors ils lui ont dit
- maître
il est déjà en possession des dix lingots d'une mine
- Lc 19, 26 car je vous le dis
à tout homme qui est en possession [d'une richesse]
il sera donné
mais de celui
qui n'est pas en possession [d'une richesse]
même ce qui est à lui cela lui sera arraché

- Lc 19, 27 et quant à mes ennemis
ceux-ci qui ne voulaient pas que je règne sur eux
amenez-les ici et égorgez-les devant ma face
-
- Lc 19, 28 et il a dit cela
et il s'est mis à marcher devant leurs faces
et il est monté vers ierouschalaïm
- Lc 19, 29 et il est arrivé
lorsqu'il s'est approché de beit phagei
et de beit aniah
du côté de la montagne
celle qui est appelée
des oliviers
alors il a envoyé
deux d'entre ceux qui apprenaient avec lui
- Lc 19, 30 et il leur a dit
- allez donc au village qui est en face de vous
et lorsque vous y serez entrés
vous y trouverez un ânon attaché
sur lequel aucun homme jamais ne s'est assis
déliez-le et amenez-le ici
- Lc 19, 31 et si quelqu'un vous demande
- pourquoi donc est-ce que vous [le] détachez
- c'est ainsi que vous direz
- le maître en a besoin
- Lc 19, 32 alors ils sont partis ceux qui ont été envoyés
et ils ont trouvé [les choses]
tout comme il le leur avait dit
- Lc 19, 33 et ils ont détaché l'ânon
et alors ils leur ont dit les propriétaires [de l'ânon]
- pourquoi donc est-ce que vous détachez cet ânon
- Lc 19, 34 et alors eux ils ont dit
- le maître en a besoin

- Lc 19, 35 et ils l'ont conduit vers ieschoua
et ils ont jeté leurs vêtements sur l'ânon
et ils ont fait monter ieschoua par-dessus
- Lc 19, 36 et pendant qu'il faisait route
ils étendaient leurs vêtements sur la route
- Lc 19, 37 et lorsqu'il s'est approché de la descente
de la montagne des oliviers
alors ils ont commencé
toute la foule de ceux qui apprenaient avec lui
à se réjouir et à chanter des louanges à dieu
avec une voix puissante
à cause de tous les actes de puissance
qu'ils avaient vus
- Lc 19, 38 et ils ont dit
- béni [soit] celui qui vient
le roi
au nom de yhwh dans les cieux
paix et gloire dans les hauteurs
- Lc 19, 39 et certains d'entre les perouschim
sont sortis de la foule
et ils ont dit en s'adressant à lui
- rabbi
réprimande ceux qui apprennent avec toi
- Lc 19, 40 et lui il a répondu et il a dit
- je vous le dis
si ceux-ci ils se taisent
ce sont les pierres qui vont crier
-
- Lc 19, 41 et lorsqu'il s'est approché
alors il a vu la ville et il a pleuré sur elle
- Lc 19, 42 et il a dit
- si tu avais connu en ce jour-ci toi aussi
ce qui concerne ta paix
- mais maintenant et en réalité

- cela est caché loin de tes yeux
- Lc 19, 43 car ils vont venir des jours sur toi
et alors ils vont construire tes ennemis
des camps retranchés contre toi
et ils vont t'encercler
et ils vont te presser de toutes parts
- Lc 19, 44 et ils vont te briser
toi et les enfants [qui sont] au milieu de toi
et ils ne laisseront pas pierre sur pierre en toi
à cause du fait que tu n'as pas connu
le temps où tu as été visitée
-
- Lc 19, 45 et il est entré dans l'enceinte sacrée du temple
et il a commencé à chasser
ceux qui étaient en train de faire du commerce
- Lc 19, 46 et il leur a dit
- il est écrit
- et elle sera ma maison
[appelée] une maison de prière ⁶⁹
- mais vous
vous en avez fait une caverne de brigands
-
- Lc 19, 47 et il enseignait jour après jour
dans l'enceinte sacrée du temple
- et les prêtres de haut grade
et les lettrés spécialistes des saintes écritures
cherchaient à le perdre
et aussi ceux qui étaient à la tête du peuple
- Lc 19, 48 mais ils ne trouvaient pas comment faire
car le peuple tout entier
il était attaché à lui pour l'écouter
-
- Lc 20, 1 et il est arrivé
dans l'un des jours où lui il enseignait

⁶⁹ Lc 19, 46 : Isaïe 56, 7.

le peuple dans l'enceinte sacrée du temple
 et où il annonçait l'heureuse annonce
 alors ils se sont approchés les prêtres de haut grade
 et les savants spécialistes des écritures
 avec les anciens

Lc 20, 2 et ils lui ont parlé et ils lui ont dit

dis-nous donc dans quelle puissance tu fais tout cela
 ou bien encore
 qui est-il celui qui te donne cette puissance

Lc 20, 3 et alors lui il a répondu et il a dit

je vais vous interroger moi aussi
 et vous demander quelque chose
 et dites-moi donc

Lc 20, 4 l'immersion de iôhanan
 est-ce que c'est des cieux qu'elle provenait
 ou bien de l'homme

Lc 20, 5 et alors eux ils se sont mis à raisonner
 dans leurs propres cœurs
 et ils ont dit

si nous disons
 [elle provient] des cieux
 alors il va nous dire
 pourquoi donc n'avez-vous pas été certains
 de la vérité [dans l'immersion de iôhanan]

Lc 20, 6 mais si nous disons
 [elle provient] de l'homme
 alors le peuple tout entier va nous tuer
 à coups de pierres
 car il est persuadé que iôhanan est un prophète

Lc 20, 7 et alors ils ont répondu qu'ils ne savaient pas
 d'où [provenait l'immersion de iôhanan]

Lc 20, 8 et ieschoua lui aussi il leur a dit

 moi non plus je ne vous dirai pas
 dans quelle puissance je fais [tout] cela

- Lc 20, 9 et il a commencé à s'adresser au peuple
et à dire cette histoire [qui est une] comparaison
- il y avait une fois un homme qui a planté une vigne
et il l'a confiée à des hommes qui travaillaient la terre
et puis il est parti en voyage
pendant des jours nombreux
- Lc 20, 10 et lorsque le temps est venu
il a envoyé vers les paysans qui travaillaient sa terre
un serviteur
afin que du fruit de la vigne ils lui en donnent
mais les hommes qui travaillaient la terre
ils l'ont battu et ils l'ont renvoyé les mains vides
- Lc 20, 11 et alors lui il a recommencé
et il a envoyé un autre serviteur
et eux [les hommes de la terre]
ils l'ont battu celui-là aussi
ils l'ont outragé et ils l'ont renvoyé les mains vides
- Lc 20, 12 et alors il a recommencé
et il en a envoyé un troisième
et eux celui-là aussi ils l'ont blessé et ils l'ont chassé
- Lc 20, 13 et alors il a dit le maître de la vigne
- qu'est-ce que je vais faire
je vais envoyer mon fils unique et chéri
peut-être que celui-là ils vont le respecter
le craindre et s'humilier devant lui
- Lc 20, 14 et lorsqu'ils l'ont vu
les paysans qui travaillaient la terre
et ils ont raisonné ils ont calculé
chacun avec son compagnon
et ils ont dit
- celui-ci c'est lui l'héritier
tuons-le afin qu'il soit à nous l'héritage
- Lc 20, 15 et alors ils l'ont jeté hors de la vigne et ils l'ont tué
- qu'est-ce qu'il va donc leur faire
le maître de la vigne
- Lc 20, 16 il va venir et il va faire périr ces hommes

qui travaillaient sa terre
et il va donner la vigne à d'autres

lorsqu'ils ont entendu cela
[ceux qui étaient présents]
ils ont dit

halilah lanou
[dieu veuille] qu'il n'en soit pas ainsi pour nous

Lc 20, 17 et alors lui il les a regardés et il a dit

qu'est-ce que c'est donc ceci qui est écrit

c'est une pierre qu'ils ont rejetée
ceux qui bâtissent
elle est [devenue] tête d'angle ⁷⁰

Lc 20, 18 tout homme qui tombera sur cette pierre
il sera brisé
et tout homme sur qui elle tombera
elle le réduira en poussière

Lc 20, 19 et alors ils ont cherché
les savants spécialistes des écritures
et les sacrificateurs de haut rang
à jeter sur lui les mains dans ce temps-là
mais ils avaient peur du peuple

car ils ont reconnu que c'est contre eux
qu'il a dit cette histoire [qui est une] comparaison

Lc 20, 20 et alors ils ont tramé un plan contre lui
et ils ont envoyé
pour le guetter et monter une embuscade
des hommes
qui prétendent eux-mêmes être des justes
afin de l'attraper par une parole
pour le livrer aux autorités
et à la main du gouverneur [romain]

Lc 20, 21 et ils l'ont interrogé et ils lui ont dit

⁷⁰ Lc 20, 17 : Psaume 118, 22.

rabbi
 nous savons que c'est avec vérité
 que tu parles et que tu enseignes
 et que tu ne relèves pas la face
 [de celui qui se prosterne pour te supplier]
 mais c'est bien dans la vérité
 que la voie de dieu
 tu l'enseignes

Lc 20, 22 est-ce qu'il nous est permis
 de payer l'impôt à caesar oui ou non

Lc 20, 23 et alors lui il a reconnu leur fourberie et il leur dit

Lc 20, 24 montrez-moi donc un dénarium
 de qui est-elle la figure qui est gravée
 et l'inscription qui est là-dessus

Lc 20, 25 et alors eux ils ont dit

de caesar

et lui il leur a dit

eh bien alors
 donnez donc ce qui appartient à caesar
 à caesar
 et ce qui appartient à dieu
 à dieu

Lc 20, 26 et ainsi ils n'ont pas été capables
 de l'attraper par une parole
 devant la face du peuple
 et ils ont été très étonnés de sa réponse
 et ils sont restés muets

Lc 20, 27 et alors ils se sont avancés
 certains qui font partie des tzaddouqim
 et qui disent contre les autres
 qu'il n'y a pas de relevée {pour les morts]
 et ils l'ont interrogé

Lc 20, 28 et ils lui ont dit

rabbi
 c'est môscheh qui l'a écrit pour nous

- si d'un homme le frère vient à mourir
alors qu'il est en possession d'une femme
et si celui-ci est sans enfant
il faut qu'il prenne
son frère
la femme [du mort]
et qu'il suscite une semence à son frère
- Lc 20, 29 et ainsi donc il y avait sept frères
et le premier a pris une femme
et il est mort sans enfant
- Lc 20, 30 et le deuxième et le troisième
Lc 20, 31 il l'a prise
et de même les sept [frères]
ils n'ont pas laissé d'enfant et ils sont morts
- Lc 20, 32 et après cela la femme elle aussi elle est morte
- Lc 20, 33 et alors donc la femme
lors de la relevée [des morts]
de qui sera-t-elle la femme
car les sept l'ont prise pour femme
- Lc 20, 34 et il leur a dît ieschoua
- les fils du monde de la durée présente
ils prennent des femmes
et [les femmes] sont prises [par des hommes]
- Lc 20, 35 mais ceux qui sont jugés dignes
de prendre part à ce monde de la durée qui vient
et à la relevée d'entre les morts
ils ne prennent pas de femme
et [les femmes] ne sont pas prises [par des hommes.]
- Lc 20, 36 en effet ils ne peuvent plus mourir
parce qu'ils sont comme les messagers [de dieu]
et ils sont [réellement] fils de dieu
puisque'ils sont les fils de la relevée [d'entre les morts]
- Lc 20, 37 sur le fait qu'ils se relèvent les morts
c'est môscheh lui-même qui le signifie
dans [la section de l'écriture qui est celle] du buisson
lorsqu'il dit

yhwh le dieu d'abraham
le dieu d'îtzehaq et le dieu de iaaqôb

Lc 20, 38 car dieu n'est pas [le dieu] des morts mais des vivants
tous en effet par lui sont vivants

Lc 20, 39 et alors ils ont répondu certains d'entre les lettrés
spécialistes des saintes écritures
et ils ont dit

rabbi tu as bien fait de parler ainsi

Lc 20, 40 et plus jamais ils n'ont osé l'interroger
sur quoi que ce soit

Lc 20, 41 et il leur a dit

comment peuvent-ils dire
que celui qui reçoit l'onction est le fils de dawid

Lc 20, 42 car c'est dawid lui-même
qui dit dans le livre des psaumes

Lc 20, 43 dire de yhwh à mon seigneur
assieds-toi à ma droite
jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis
un escabeau pour tes pieds ⁷¹

Lc 20, 44 c'est donc dawid qui l'appelle seigneur
et alors comment donc peut-il être son fils

Lc 20, 45 et alors que tout le peuple l'écoutait
il a dit à ceux qui apprenaient avec lui

Lc 20, 46 gardez-vous bien des lettrés
[spécialistes des saintes écritures]
qui veulent se promener dans des robes [de docteurs]
et qui aiment qu'on leur demande
qu'en est-il de ta paix
sur les places publiques
[et qui aiment] les sièges de devant
dans les maisons de réunion
et les lits d'honneur dans les dîners

⁷¹ Lc 20, 43 : Psaume 110, 1.

- Lc 20, 47 eux qui dévorent les maisons des veuves
et qui pour être vus font de longues prières
- ceux-là vont recevoir une condamnation
pire que les autres
-
- Lc 21, 1 et [un jour] il a levé les yeux
et il a vu ceux qui jetaient
dans la chambre du trésor
leurs offrandes
[c'étaient] des riches
- Lc 21, 2 et il a vu aussi une certaine veuve misérable
qui jetait là deux pièces de petite monnaie
- Lc 21, 3 et alors il a dit .
- amèn je vous le dis
cette veuve [qui est] pauvre
plus que tous les autres elle a jeté
- Lc 21, 4 car tous ceux-ci
c'est à partir de ce qu'ils avaient en trop
qu'ils ont jeté [des offrandes] dans les dons de dieu
tandis qu'elle
c'est ce qui lui manquait
c'est toute sa fortune qui était à elle qu'elle a jetée
-
- Lc 21, 5 et [un jour] certains lui ont dit
à propos de l'enceinte sacrée du temple
- c'est avec des belles pierres [qu'elle est construite]
et c'est avec des offrandes votives qu'elle est décorée
- et alors il a dit
- Lc 21, 6 tout cela que vous voyez
ils vont venir des jours
dans lesquels il ne sera pas laissé
pierre sur pierre qui ne soit pas détruite
-
- Lc 21, 7 et ils l'ont interrogé et ils lui ont dit

rabbi
 quand donc est-ce que cela va arriver
 et quel est-il le signe [qui nous permettra de savoir]
 lorsque cela va se produire

Lc 21, 8

et lui il leur a dit

voyez à ne pas vous laisser tromper
 car ils sont nombreux en effet
 ceux qui viendront en mon nom et qui diront

c'est moi

et aussi

le temps est proche

ne marchez pas derrière eux

Lc 21, 9

et lorsque vous entendrez [parler de] guerres
 et de révolutions
 n'ayez pas peur
 car tout cela va arriver tout d'abord
 mais ce n'est pas tout de suite la fin

Lc 21, 10

et alors il leur a dit

se lèvera nation contre nation
 et royaume contre royaume

Lc 21, 11

et il y aura des grands tremblements de terre
 et en divers lieux des famines et des pestes
 des choses effrayantes et des grands signes
 qui viendront des cieux

Lc 21, 12

mais avant tout cela
 ils vont jeter sur vous leurs mains
 et ils vous persécuteront
 ils vont vous livrer aux maisons de réunion
 et aux prisons
 ils vont vous amener aux rois et aux gouverneurs
 à cause de mon nom

Lc 21, 13

et cela sera pour vous
 [l'occasion qui vous conduira à]
 l'attestation de la vérité

- Lc 21, 14 mettez-vous dans vos cœurs
de ne pas vous faire du souci à l'avance
pour savoir comment vous allez vous défendre
- Lc 21, 15 car c'est moi qui vous donnerai une bouche
et une sagesse
à laquelle ils ne pourront pas s'opposer
et à laquelle ils n'auront rien à répondre
tous vos adversaires
- Lc 21, 16 et vous serez livrés même par vos parents
et par vos frères
et par des gens de votre peuple et par vos amis
et ils mettront à mort certains d'entre vous
- Lc 21, 17 et vous serez haïs par tous à cause de mon nom
- Lc 21, 18 et pas un [seul] cheveu de votre tête ne périra
- Lc 21, 19 c'est dans la fermeté de votre espérance
que vous gagnerez vos âmes
-
- Lc 21, 20 et lorsque vous verrez qu'elle est entourée
par les armées qui campent autour d'elle
ierouschalaïm
alors sachez qu'elle est proche sa dévastation
- Lc 21, 21 et alors ceux qui [sont] en judée
qu'ils s'enfuient dans les montagnes
et ceux qui [sont] au milieu d'elle
qu'ils s'éloignent
et ceux qui [sont] dans les campagnes
qu'ils ne cherchent pas à rentrer en elle
- Lc 21, 22 parce que ces jours-là

ce sont les jours de la visite [de dieu]
afin de remplir tout ce qui a été écrit
- Lc 21, 23 hoï à celles qui sont enceintes
et à celles qui allaitent dans ces jours-là

car ce sera une angoisse grande dans le pays
et une colère sur ce peuple
- Lc 21, 24 et ils tomberont à la gueule de l'épée

et ils seront déportés dans toutes les nations païennes
 et c'est ierouschalaim
 qui sera foulée aux pieds par les nations païennes
 jusqu'à ce qu'ils soient remplis
 les temps des nations païennes

- Lc 21, 25 et il y aura des signes dans [le] soleil
 et dans [la] lune et dans [les] étoiles
 et dans le pays
 un rassemblement de nations païennes
 dans le bouleversement du vacarme de la mer
 et du soulèvement [des flots]
- Lc 21, 26 ils mourront les hommes de peur
 et dans l'attente de ce qui va arriver sur la terre
 car les puissances des cieux seront secouées
- Lc 21, 27 et c'est alors qu'ils verront le fils de l'homme
 qui vient sur la nuée
 avec puissance et une grande gloire
-
- Lc 21, 28 et lorsqu'elles vont commencer à arriver
 toutes ces choses
 alors relevez la tête et levez vos têtes
 parce qu'elle est proche votre libération
-
- Lc 21, 29 et il leur a dit une comparaison
- regardez le figuier et tous les [autres] arbres
- Lc 21, 30 lorsqu'ils commencent à faire sortir leurs fruits
 alors vous le voyez
 et de vous-mêmes vous connaissez
 qu'il est déjà proche l'été
- Lc 21, 31 ainsi et de même vous aussi
 lorsque vous verrez tout cela arriver
 connaissez qu'il est proche le royaume de dieu
- Lc 21, 32 amèn je vous le dis
 elle ne passera pas cette génération
 jusqu'à ce que tout cela n'arrive
- Lc 21, 33 les cieux et la terre passeront

mais mes paroles ne passeront pas

- Lc 21, 34 prenez garde à vous-mêmes
afin qu'ils ne deviennent pas lourds vos cœurs
dans l'ivrognerie et la saoulerie
et les soucis de la vie
et qu'il ne tombe pas sur vous
tout d'un coup brusquement
ce fameux jour
- Lc 21, 35 comme un piège à oiseaux en effet il va venir
sur tous ceux qui habitent sur la face de toute la terre
- Lc 21, 36 tenez-vous éveillés et en tout temps priez
afin d'avoir la force de fuir
toutes ces choses qui vont arriver
et de vous tenir debout
devant la face du fils de l'homme
-
- Lc 21, 37 il était durant les journées
dans l'enceinte sacrée du temple
et il enseignait
mais durant les nuits il sortait et il allait passer la nuit
sur la montagne qui est appelée des oliviers
- Lc 21, 38 et tout le peuple se levait tôt le matin
[pour aller] vers lui dans l'enceinte sacrée du temple
afin de l'entendre
-
- Lc 22, 1 et elle était proche la fête des matzôt
qui est appelée pesah
- Lc 22, 2 et ils ont cherché
les sacrificateurs de haut grade
et les lettrés spécialistes des écritures
comment ils pourraient le faire mourir
parce qu'ils avaient peur du peuple
- Lc 22, 3 et il est entré ha-satan dans iehoudah
celui qui est appelé isch qeriôt
et lui il faisait partie du nombre des douze
- Lc 22, 4 et il est parti
et il a parlé avec les sacrificateurs de haut grade

et avec les commandants [de la garde du temple]
pour savoir comment il pourrait le leur livrer

Lc 22, 5 et ils se sont réjouis
et ils ont conclu un accord pour lui donner de l'argent

Lc 22, 6 et lui il [les] a remerciés
et il a cherché une occasion favorable
pour le livrer à l'insu de la foule

Lc 22, 7 et il est venu le jour des matzôt
celui où il est prescrit de sacrifier le pesah

Lc 22, 8 et alors il a envoyé
keipha le rocher et iôhanan
et il a dit

allez
préparez pour nous le pesah
afin que nous puissions manger

Lc 22, 9 et alors eux ils lui ont dit

où veux-tu que nous fassions les préparatifs

Lc 22, 10 et lui il leur a dit

voici que lorsque vous entrerez dans la ville
il va venir à votre rencontre
un homme qui porte une cruche d'eau
suivez-le dans la maison dans laquelle il va entrer

Lc 22, 11 et vous direz au maître de la maison

ainsi te parle le rabbi
où est-elle la salle
dans laquelle je vais pouvoir manger le pesah
avec ceux qui apprennent avec moi

Lc 22, 12 et lui il va vous montrer une chambre haute à l'étage
grande et garnie de tapis [pour s'étendre]
c'est là que vous ferez les préparatifs

Lc 22, 13 et alors ils sont partis
et ils ont trouvé [tout] comme il le leur avait dit
et ils ont fait les préparatifs pour le pesah

-
- Lc 22, 14 et lorsqu'il est venu le moment
alors il s'est étendu [pour manger]
et ses envoyés avec lui
et il leur a dit
- Lc 22, 15 désirer
j'ai désiré manger ce pesah avec vous
avant que je ne souffre
- Lc 22, 16 car je vous le dis
je ne le mangerai pas
jusqu'à ce qu'il soit rempli dans le royaume de dieu
- Lc 22, 17 et puis il a pris une coupe
et il a dit la bénédiction et il a dit

prenez ceci et partagez-le entre vous
- Lc 22, 18 car je vous le dis
je ne boirai pas
à partir de maintenant
du fruit de la vigne
jusqu'à ce que le royaume de dieu soit venu
- Lc 22, 19 et il a pris le pain et il a dit la bénédiction
et il l'a brisé
et il le leur a donné et il a dit

ceci c'est ma chair qui pour vous est donnée
ceci faites-le pour que de moi l'on se souviene
-
- Lc 22, 20 et la coupe de la même manière
après avoir mangé [il l'a prise et] il a dit

cette coupe
[c'est] la nouvelle alliance dans mon sang
qui pour vous est versé
- Lc 22, 21 mais cependant voici que la main
de celui qui me livre [est] avec moi sur la table
- Lc 22, 22 parce que le fils de l'homme
conformément au lien qu'il a lié [sur son âme]
il s'en va
mais hoï à cet homme

par la main de qui il est livré

Lc 22, 23 et alors eux ils ont commencé à chercher
chacun avec son compagnon
qui est-il donc celui d'entre eux
qui allait faire une chose pareille

Lc 22, 24 et il y a eu aussi une querelle entre eux
[sur la question de savoir] qui parmi eux
doit être considéré comme étant le plus grand

Lc 22, 25 et lui il leur a dit

ce sont les rois des nations païennes
qui dominent sur elles
et ceux qui détiennent le pouvoir
parmi eux
bienfaiteurs ils se font appeler

Lc 22, 26 mais vous
[qu'il n'en soit] pas ainsi
mais le plus grand parmi vous
qu'il soit comme le plus petit
et celui qui commande
[qu'il soit] comme celui qui sert

Lc 22, 27 car quel est-il le plus grand
est-ce que c'est celui qui est étendu [pour manger]
ou bien celui qui fait le service
n'est-ce pas celui qui est étendu [pour manger]
eh bien moi au milieu de vous
je suis comme celui qui fait le service

Lc 22, 28 et quant à vous
vous êtes ceux qui se sont tenus debout avec moi
dans les épreuves que j'ai subies

Lc 22, 29 et moi j'ai conclu [une alliance] avec vous
tout comme il a conclu [une alliance] avec moi
mon père
[pour me donner la] royauté

Lc 22, 30 afin que vous mangiez et que vous buviez
à ma table dans mon royaume
et vous serez assis sur des trônes
et vous jugerez les douze tribus d'israël

-
- Lc 22, 31 schiméôn schiméôn
voici que c'est le satan qui vous a réclamés
pour vous secouer comme le blé
- Lc 22, 32 mais moi j'ai prié pour toi
afin qu'elle ne vienne pas à manquer
la certitude de la vérité qui est là tienne
et toi
lorsque tu seras revenu
fortifie tes frères
- Lc 22, 33 et alors lui il lui a dit

rabbi
avec toi je suis prêt
à aller même en prison et même à la mort
- Lc 22, 34 et lui il a dit

je te le dis keipha
il ne criera pas aujourd'hui le coq
jusqu'à ce que par trois fois
tu aies nié que tu me connaises
-
- Lc 22, 35 et il leur a dit

lorsque je vous ai envoyés
sans sacoche [pour mettre de l'argent]
sans besace [pour mettre de la nourriture]
sans sandales [de rechange]
est-ce que vous avez manqué de quelque chose

et eux ils ont dit

[nous n'avons manqué] de rien
- Lc 22, 36 et il leur a dit

mais maintenant
celui à qui appartient une sacoche qu'il la prenne
et de même pour la besace
et celui à qui il n'est pas [d'épée]
qu'il vende son manteau et qu'il achète une épée

- Lc 22, 37 je vous le dis
ceci qui est écrit va s'accomplir en moi
- et avec les malfaiteurs il a été compté ⁷²
- et en effet ce qui est [écrit] à mon sujet
parvient à son terme
- Lc 22, 38 et alors eux il lui ont dit
- rabbi
voici [qu'il y a] des épées ici
[il y en a] deux
- et lui il leur a dit
- ça suffit
-
- Lc 22, 39 et il est sorti et il est allé
comme il le faisait chaque jour
à la montagne des oliviers
- et ils l'ont suivi aussi
ses compagnons qui apprenaient avec lui
- Lc 22, 40 et il est arrivé à l'endroit [en question] et il leur a dit
- priez [afin] de ne pas entrer dans l'épreuve
- Lc 22, 41 et lui il s'est écarté d'eux
à peu près la distance d'une lancée de pierre
et il s'est mis à genoux et il a prié
- Lc 22, 42 et il a dit
- mon père
si tu le veux
fais passer cette coupe loin de moi
mais cependant que ce ne soit pas ma volonté
mais la tienne
qui se réalise
- Lc 22, 43 et il s'est fait voir à lui
un messager [qui venait] des cieux

⁷² Lc 22, 37 : Isaïe 53, 12.

- et il l'a fortifié
- Lc 22, 44 et il a été dans l'angoisse [de la mort]
et c'est avec une plus grande force qu'il a prié
et elle a été sa sueur comme des caillots de sang
qui tombait à terre
- Lc 22, 45 et il s'est relevé de sa prière
et il est venu vers ses compagnons
qui apprenaient avec lui
et il les a trouvés endormis à cause de leur chagrin *.?
- Lc 22, 46 et il leur a dit
- pourquoi est-ce que vous dormez
levez-vous et priez
afin que vous n'entriez pas dans l'épreuve
-
- Lc 22, 47 et il était encore en train de parler
et voici une foule
et celui qui est appelé iehoudah
l'un des douze
il les précédait
et il s'est approché de ieschoua
pour lui donner un baiser
- Lc 22, 48 et ieschoua lui a dit
- iehoudah
c'est avec un baiser que tu livres le fils de l'homme
- Lc 22, 49 et lorsqu'ils ont vu
ceux qui étaient autour de lui
ce qui allait arriver
alors ils ont dit
- rabbi
est-ce que nous frappons avec l'épée
- Lc 22, 50 et il a frappé
l'un d'entre eux
l'esclave du grand prêtre
et il lui a enlevé l'oreille droite
- Lc 22, 51 et alors il a répondu ieschoua et il a dit

laissez-le ça suffit maintenant
et il a touché l'oreille et il l'a guérie

Lc 22, 52 et il a dit ieschoua
en s'adressant à ceux qui sont venus contre lui
les sacrificateurs de haut grade
et les commandants du temple et les anciens

c'est comme contre un terroriste
que vous êtes sortis
avec des épées et avec des bâtons

Lc 22, 53 jour après jour j'étais avec vous
dans l'enceinte sacrée du temple
et vous n'avez pas envoyé les mains contre moi
mais ce temps
c'est celui qui vous appartient
et l'empire de la ténèbre

Lc 22, 54 et ils se sont emparés de lui
et ils l'ont fait entrer dans la maison du grand prêtre
et quant à keipha le rocher il suivait derrière de loin

Lc 22, 55 et ils ont allumé un feu au milieu de la cour
et ils se sont assis tout autour
et il s'est assis keipha le rocher au milieu d'eux

Lc 22, 56 et elle l'a vu une servante
assis face à la lumière [du feu]
et elle l'a regardé fixement et elle a dit

celui-ci aussi il était avec lui

Lc 22, 57 mais lui il l'a nié et il a dit

je ne le connais pas
femme

Lc 22, 58 et après un moment
c'est un autre qui l'a vu et il a dit

toi aussi tu es l'un d'entre eux

et keipha le rocher il a dit

homme

- non je ne suis pas [l'un d'entre eux]
- Lc 22, 59 et alors il s'est passé à peu près une heure
et un autre a insisté et il a dit
- c'est vrai que celui-ci aussi il était avec lui
et d'ailleurs c'est un galiléen
- Lc 22, 60 et alors il a dit keipha le rocher
- homme
je ne sais même pas de quoi tu parles
- et tout d'un coup
alors qu'il était encore en train de parler
il a crié le coq
- Lc 22, 61 et il s'est retourné le seigneur
et il a regardé keipha le rocher
et il s'est souvenu keipha le rocher
de la parole du seigneur qui lui avait dit
- avant que le coq ne crie
aujourd'hui même tu me renieras trois fois
- Lc 22, 62 et il est sorti dehors
et il a pleuré amèrement
-
- Lc 22, 63 et les hommes qui le retenaient prisonnier
ils se moquaient de lui et ils le frappaient
- Lc 22, 64 et ils lui ont recouvert la tête
et ils l'ont interrogé et ils ont dit
- fais donc le prophète
qui est-ce qui t'a frappé
- Lc 22, 65 et il y a encore bien d'autres choses nombreuses
qu'ils lui ont dites contre lui pour l'outrager
-
- Lc 22, 66 et lorsqu'il s'est mis à faire jour
alors il s'est réuni le conseil des anciens du peuple
les chefs des sacrificateurs
et les lettrés spécialistes de la tôrah
et ils l'ont fait venir à leur tribunal

- Lc 22, 67 et ils lui ont dit
- si c'est toi qui es le maschiah
 celui qui a reçu l'onction
 alors dis-le-nous donc
- et lui il leur a dit
- si je vous le dis
 vous ne serez pas certains que c'est vrai
- Lc 22, 68 et si j'interroge
 vous ne répondrez pas
- Lc 22, 69 mais à partir de maintenant
 il sera le fils de l'homme
 assis à la droite de la puissance de dieu
- Lc 22, 70 alors ils ont dit
 tous
- c'est donc toi le fils de dieu
- et lui il leur a dit ' '
- c'est vous qui l'avez dit que c'est moi
- Lc 22, 71 et alors ils ont dit
- qu'est-ce que nous avons encore besoin d'attestation
 car nous-mêmes nous avons entendu
 ce qui est sorti de sa bouche
-
- Lc 23, 1 et alors ils se sont levés toute leur assemblée
 et ils l'ont conduit chez pilatus
- Lc 23, 2 et ils ont commencé à l'accuser et ils ont dit
- cet homme
 nous l'avons trouvé
 en train de soulever notre peuple [contre rome]
 et il empêche de payer les impôts à caesar
 et il dit qu'il est lui-même le roi maschiah
 celui qui a reçu l'onction

- Lc 23, 3 et alors pilatus l'a interrogé et il lui a dit
c'est toi le roi des judéens
et lui il a répondu et il lui a dit
c'est toi qui l'as dit
- Lc 23, 4 et alors pilatus il a dit aux chefs des sacrificateurs
et à la foule du peuple
je ne trouve rien de coupable dans cet homme
- Lc 23, 5 mais eux ils ont insisté et ils ont dit
il est en train de soulever le peuple
il enseigne à travers toute la judée
et il a même commencé par la galilée
[et il est venu] jusqu'ici
- Lc 23, 6 pilatus lorsqu'il a entendu ça
alors il a demandé si l'homme est galiléen
- Lc 23, 7 et lorsqu'il a appris
qu'il relève de l'autorité de hôrôdôs
alors il l'a envoyé à hôrôdôs
car lui aussi était à ierouschalaïm
dans ces journées-là
- Lc 23, 8 et hôrôdôs lorsqu'il a vu ieschoua
alors il s'est réjoui très fort
car il était depuis combien de temps
désireux de le voir
à cause de tout ce qu'il avait entendu dire de lui
et il espérait bien voir quelque signe réalisé par lui
- Lc 23, 9 et il l'a interrogé avec combien de paroles
mais lui il ne lui a pas répondu un seul mot
- Lc 23, 10 et ils se tenaient là debout les chefs des sacrificateurs
et les lettrés spécialistes de la tôrah
[et ils criaient à tue-tête]
[et ils lui cornaient dans les oreilles]
et c'est avec un bruit de schôphar qu'ils l'accusaient
- Lc 23, 11 et il l'a méprisé hôrôdôs lui aussi
avec ses soldats

et il s'est moqué de lui
 et il l'a revêtu d'un vêtement splendide
 et il l'a renvoyé à pilatus

Lc 23, 12 et ils ont été amis hôrôdôs et pilatus ce jour-là
 chacun avec son compagnon
 car auparavant c'est dans la haine qu'ils étaient
 chacun contre son compagnon

Lc 23, 13 et pilatus il a convoqué les chefs des sacrificateurs
 et les dirigeants et le peuple

Lc 23, 14 et il leur a dit

vous m'avez amené cet homme
 en prétendant qu'il est en train de soulever le peuple
 et voici que moi devant vos yeux je l'ai interrogé
 et je n'ai rien trouvé du tout dans cet homme
 aucun des crimes dont vous l'accusez

Lc 23, 15 mais hôrôdôs non plus [il n'a rien trouvé du tout]
 car il nous l'a renvoyé

et voici donc il n'y a rien du tout chez lui
 qui soit passible d'une condamnation à mort
 dans ce qu'il a fait

Lc 23, 16 par conséquent je vais le faire châtier
 et ensuite je le ferai relâcher

Lc 23, 17 or il lui incombait lors de la fête
 de leur relâcher un prisonnier

Lc 23, 18 alors ils se sont mis à crier tous ensemble
 et ils ont dit

supprime-le celui-ci
 fais-nous relâcher bar abba

Lc 23, 19 et celui-là il avait été
 à cause d'une émeute qui s'était produite dans la ville
 et à cause d'un meurtre
 jeté dans la prison

Lc 23, 20 alors il a recommencé pilatus à leur parler
 parce qu'il voulait faire relâcher ieschoua

- Lc 23, 21 mais eux ils se sont mis à crier plus fort que lui
et ils ont dit
- fais-le pendre sur la croix
 fais-le pendre sur la croix
- Lc 23, 22 et alors lui pour la troisième fois il leur a dit
- mais qu'est-ce qu'il a donc fait de mal celui-ci
 je n'ai rien trouvé qui mérite la mort
 chez lui
 par conséquent je vais le faire châtier
 et puis ensuite le relâcher
- Lc 23, 23 et alors eux ils ont insisté
et c'est avec des grands cris
qu'ils ont réclamé qu'il soit pendu à la croix
et elles devenaient de plus en plus fortes leurs voix
- Lc 23, 24 et alors pilatus a décidé
que ce serait fait ce qu'ils réclamaient
- Lc 23, 25 il a donc fait relâcher celui qui
à cause d'une émeute et d'un assassinat
avait été jeté en prison
celui qu'ils réclamaient
et quant à ieschoua il l'a livré à leur volonté
-
- Lc 23, 26 et lorsqu'ils l'ont emmené ils ont arrêté schiméôn
un homme de cyrène
qui revenait des champs
et ils lui ont mis sur le dos le pieu de la croix
pour qu'il le porte derrière ieschoua
- Lc 23, 27 et elle marchait derrière lui
la foule nombreuse du peuple
et des femmes qui se frappaient la poitrine
et qui chantaient les lamentations funèbres
- Lc 23, 28 et alors il s'est retourné vers elles ieschoua et il a dit
- filles de ierouschalaïm
 ne pleurez pas sur moi
 mais sur vous-mêmes pleurez et sur vos enfants
- Lc 23, 29 car voici qu'ils viennent les jours

dans lesquels ils diront
 heureuses les stériles
 et les ventres qui n'ont pas enfanté
 et les seins qui n'ont pas allaité

Lc 23, 30 et c'est alors qu'ils commencent à dire aux montagnes

tombez sur nous

et aux collines

recouvrez-nous

Lc 23, 31 parce que si dans le bois mouillé
 ils font des choses pareilles
 alors dans le [bois] sec qu'est-ce qui va advenir

Lc 23, 32 et ils ont été conduits aussi deux autres
 des criminels
 avec lui
 pour être mis à mort

Lc 23, 33 et lorsqu'ils sont arrivés à l'endroit
 qui est appelé le crâne
 c'est là qu'ils l'ont cloué sur la croix
 et aussi les criminels
 l'un à sa droite et l'autre à sa gauche

Lc 23, 34 et ieschoua il a dit

 mon père
 pardonne-leur car ils ne savent pas ce qu'ils font

et ils se sont partagés ses vêtements
 et ils ont jeté le petit caillou pour tirer au sort

Lc 23, 35 et il se tenait debout le peuple et il regardait
 et ils se moquaient de lui eux aussi les dirigeants
 et ils disaient

les autres il les a sauvés
 qu'il sauve donc son âme
 si c'est bien lui le maschiah de dieu
 celui qui a reçu l'onction
 l'élu
 celui qu'il a choisi

- Lc 23, 36 et ils se sont moqués de lui aussi les soldats
ils se sont approchés de lui
et c'est du vinaigre qu'ils lui ont présenté
- Lc 23, 37 et ils lui ont dit

si c'est toi le roi des judéens
sauve-toi donc toi-même
- Lc 23, 38 et il y avait aussi une inscription au-dessus de lui
écrite en caractères grecs et romains et hébreux

le roi des judéens
celui-ci
- Lc 23, 39 et l'un de ceux qui étaient pendus
des [deux] criminels
il l'insultait et il disait

alors est-ce que ce n'est pas toi le maschiah
celui qui a reçu l'onction
sauve donc ton âme et sauve-nous
- Lc 23, 40 et il a répondu l'autre
et il a crié contre lui et il a dit

tu ne crains même pas dieu toi
alors que tu es dans la même condamnation
- Lc 23, 41 parce que nous c'est justice
le salaire de ce que nous avons fait nous l'avons reçu
mais lui il n'a rien fait de mal
- Lc 23, 42 et il a dit

ieschoua souviens-toi de moi
lorsque tu entreras dans ton royaume
- Lc 23, 43 et il lui a dit

amèn à toi je le dis
aujourd'hui avec moi tu seras dans le jardin [d'eden]
-
- Lc 23, 44 et c'était maintenant environ la sixième heure
et alors il y a eu ténèbre sur tout le pays

jusqu'à la neuvième heure

Lc 23, 45 et il s'est retiré le soleil
et il s'est déchiré le rideau du temple
par le milieu

Lc 23, 46 et il a crié avec une grande voix ieschoua et il a dit

mon père
dans ta main je remets à ta garde mon esprit

il a dit cela
et il a versé à la mort son âme

Lc 23, 47 et il a vu
le chef de cent soldats
ce qui est arrivé
et il a glorifié dieu et il a dit

vraiment cet homme c'était un juste

Lc 23, 48 et toute la foule du peuple
qui s'était rassemblée pour voir cela
lorsqu'ils ont vu tout ce qui s'est produit
alors ils se sont frappé la poitrine
et ils s'en sont retournés

Lc 23, 49 et ils se tenaient debout
tous les gens de sa connaissance
de loin
et les femmes qui l'avaient suivi depuis la galilée
et ils ont vu tout cela

Lc 23, 50 et voici un homme et son nom [c'est] iôseph
c'est un magistrat membre du conseil municipal
un homme bon et juste

Lc 23, 51 et lui il n'a pas mis la main
dans la décision qu'ils ont prise et dans leur action
c'est un homme de haramataïm
la ville des judéens
et lui il attendait le règne de dieu

Lc 23, 52 et alors lui il a été voir pilatus
et il a demandé le corps de ieschoua

- Lc 23, 53 et il l'a descendu
et il l'a enveloppé dans une toile de lin
et il l'a déposé dans un tombeau taillé dans le rocher
dans lequel jamais un homme n'a été déposé
- Lc 23, 54 et c'était le jour de la préparation
et le schabbat commençait à briller [de tous ses feux]
- Lc 23, 55 et elles l'ont suivi les femmes
celles qui étaient venues depuis la galilée avec lui
et elles ont regardé le tombeau
pour voir comment il était déposé son corps
- Lc 23, 56 et puis elles s'en sont retournées
et elles ont préparé les plantes aromatiques
et les huiles parfumées
- et durant le schabbat elles sont restées en repos
conformément au commandement
-
- Lc 24, 1 et le premier jour [qui suit] le schabbat
avant de lever de l'aurore
au tombeau elles sont venues
et elles apportaient les plantes aromatiques
qu'elles avaient préparées
- Lc 24, 2 et elles ont trouvé la pierre
qui avait été roulée
[et écartée] du tombeau
- Lc 24, 3 et alors elles sont entrées
et elles n'ont pas trouvé le corps de ieschoua
- Lc 24, 4 et il est arrivé tandis qu'elles étaient en train
de se faire du souci à cause de cela
et alors voici que deux hommes
se tenaient devant elles
dans un vêtement qui lançait des éclairs
- Lc 24, 5 et alors elles ont eu très peur
et elles ont baissé leurs visages vers la terre
- et alors ils leur ont dit
- pourquoi donc est-ce que vous cherchez

- celui qui est vivant parmi les morts
- Lc 24, 6 il n'est pas ici mais il s'est relevé [d'entre les morts]
souvenez-vous comment il vous a parlé
alors qu'il était encore en galilée
- Lc 24, 7 et il vous a dit
- le fils de l'homme
il va être livré dans les mains des hommes du crime
il va être pendu à la croix
et le troisième jour il se relèvera
- Lc 24, 8 et alors elles se sont souvenues de ses paroles
- Lc 24, 9 et elles sont reparties du tombeau
et elles sont allées annoncer tout cela aux onze
et à tout le reste [des compagnons]
- Lc 24, 10 et c'était maria de magdala
et puis iôhanah et puis maria celle de iaaqôb
et le reste [des femmes] avec elles
elles ont dit aux envoyés ces paroles
- Lc 24, 11 et elles ont été à leurs yeux comme du délire
ces paroles
et ils n'ont pas cru à la vérité
de ce que disaient les femmes
- Lc 24, 12 et keipha le rocher il s'est levé
il a couru au tombeau
il s'est penché pour regarder
et il a vu la toile de lin toute seule
- et alors il est retourné chez lui
et il était très étonné à cause de ce qui est arrivé
-
- Lc 24, 13 et voici que deux d'entre eux
dans ce jour-là
ils étaient en route pour aller dans un village
qui était éloigné de [cent] soixante stades
de ierouschalaïm
et son nom [c'est] ammaous
- Lc 24, 14 et eux ils parlaient chacun avec son compagnon
au sujet de tout cela qui était arrivé

- Lc 24, 15 et il est arrivé [que]
pendant qu'ils étaient en train de parler et de discuter
alors lui-même ieschoua s'est approché
et il a fait route avec eux
- Lc 24, 16 et leurs yeux étaient empêchés
afin de ne pas le reconnaître
- Lc 24, 17 et il leur a dit
- quelles sont-elles donc ces paroles
que vous vous échangez chacun avec son compagnon
tout en faisant route [ensemble]
- et alors ils se sont arrêtés
et leurs visages étaient tristes
- Lc 24, 18 et alors il a répondu
l'un des deux
et son nom [c'est] qleôpha
et lui a dit
- tu es bien le seul
à séjourner comme étranger à ierouschalaïm
et à ne pas savoir ce qui s'est produit en elle
dans ces jours-là
- Lc 24, 19 et alors lui il leur a dit
- et quels sont-ils [ces événements]
- et eux ils lui ont dit
- ce qui concerne ieschoua ha-nôtzeri
qui a été un homme prophète
puissant dans l'action et dans la parole
devant la face de dieu
et [devant la face] de tout le peuple
- Lc 24, 20 et comment ils l'ont livré
les chefs des sacrificateurs et nos dirigeants
pour le faire condamner à mort
et ils l'ont fait pendre sur la croix
- Lc 24, 21 et quant à nous
nous avons espéré que c'est lui

celui qui va libérer israël

mais voilà et avec tout cela
c'est aujourd'hui le troisième jour
depuis que tout cela s'est produit

Lc 24, 22 mais certaines femmes qui font partie des nôtres
nous ont effrayés
elles sont allées tôt le matin au tombeau

Lc 24, 23 et elles n'ont pas trouvé son corps
et alors elles sont revenues
et elles ont dit qu'elles ont vu aussi
une vision de messagers [de yhwh] qui ont dit
que lui il est vivant

Lc 24, 24 et alors ils sont partis
certains d'entre ceux qui sont avec nous
[et ils sont allés] au tombeau
et ils ont trouvé [les choses]
exactement comme les femmes l'avaient dit
mais lui ils ne l'ont pas vu

Lc 24, 25 et alors lui il leur a dit

hoï les hommes privés d'intelligence
et lourds du cœur
pour être certains de la vérité
dans tout ce qu'ils ont dit les prophètes

Lc 24, 26 est-ce que tout cela
il n'incombait pas au maschiah
celui qui a reçu l'onction
de le subir
pour entrer dans sa gloire

Lc 24, 27 et alors il a commencé en partant de môscheh
et à partir de tous les prophètes
et il leur a expliqué
dans toutes les écritures
ce qui [a été écrit] sur lui

Lc 24, 28 et ils se sont approchés du village
vers lequel ils faisaient route
et lui il a disposé sa face
pour s'éloigner d'eux et continuer sa route

au milieu d'eux
et il leur a dit

shalôm lakem
paix à vous
c'est moi n'ayez pas peur

Lc 24, 37 et alors ils se sont mis à trembler
et ils ont été épouvantés
parce qu'ils ont pensé voir un esprit

Lc 24, 38 et lui il leur a dit

pourquoi donc est-ce que vous êtes effrayés
et pourquoi donc [ces] pensées
montent-elles à votre cœur

Lc 24, 39 regardez mes mains et mes pieds
[c'est bien la preuve] que c'est moi
tâchez-moi et voyez
parce qu'à un esprit il n'est pas de chair ni d'os
comme vous voyez bien qu'à moi il en est

Lc 24, 40 et il a dit cela
et il leur a montré ses mains et ses pieds

Lc 24, 41 mais eux
ils n'étaient pas encore certains que c'est vrai
à cause de leur joie
et ils étaient encore dans la stupéfaction
alors il leur a dit

est-ce qu'il est à vous quelque chose à manger ici

Lc 24, 42 et alors eux
ils lui ont donné un morceau de poisson grillé

Lc 24, 43 et il l'a pris
et à leurs yeux il l'a mangé

Lc 24, 44 et il leur a dit

les voilà
ce sont elles mes paroles que je vous ai dites
alors que j'étais encore avec vous

elles vont être remplies
toutes les [prophéties] qui sont écrites
dans la tôrah de môscheh
et chez les prophètes et dans les psaumes
à mon sujet

Lc 24, 45 et alors il leur a ouvert l'intelligence
afin qu'ils puissent comprendre les écritures

Lc 24, 46 et il leur a dit

c'est ainsi qu'il est écrit
qu'il [va] souffrir le maschiah
et se relever d'entre les morts le troisième jour

Lc 24, 47 et qu'elle va être proclamée en son nom
la repentance et le pardon des fautes
à toutes les nations païennes
et vous commencerez en partant de ierouschalaïm

Lc 24, 48 c'est vous [qui êtes] les témoins de toutes ces choses

Lc 24, 49 et voici que moi
je vais envoyer la promesse de mon père sur vous
et quant à vous
restez dans la ville
jusqu'à ce que vous soyez revêtus
de la puissance d'en haut

Lc 24, 50 et il les a fait sortir dehors
[et il les a conduits] jusqu'à beit aniah
et il a levé les mains et il les a bénis

Lc 24, 51 et il est arrivé
tandis qu'il était en train de les bénir
il s'est séparé d'eux
et il a été transporté dans les cieux

Lc 24, 52 et eux
ils se sont prosternés devant lui
et ils sont retournés à ierouschalaïm
avec une grande joie

Lc 24, 53 et ils étaient continuellement
dans l'enceinte sacrée du temple
et ils bénissaient dieu

amèn certainement vrai

PETIT LEXIQUE

A l'intention de nos lecteurs qui sont habitués à des traductions antérieures, nous proposons ici un petit lexique, afin qu'ils puissent passer d'un système de traduction à l'autre. Nous partons, à gauche, du terme généralement utilisé, et que nous n'utilisons pas, et nous allons, du français au latin, du latin au grec, et du grec à l'hébreu, dont nous donnons la signification. En suivant l'ordre inverse, c'est-à-dire en partant de la droite de la ligne, et en lisant de droite à gauche--l'ordre de l'hébreu--le lecteur pourra aisément mesurer la distorsion du sens des termes.

Ange, latin *angelus*, grec *aggelos*, hébreu *maleak*, le messager.

Apocalypse, grec *apokalupsis*, formé à partir du verbe grec *apo-kaluptô*, découvrir, la tête, la poitrine, etc., hébreu le verbe *galah*, découvrir, mettre à nu, la nudité d'une femme, Lévitique 18, 6, etc.; Osée 2, 12; découvrir l'oreille pour confier un secret, 1 Samuel 9, 15, etc. Découvrir, révéler un secret, Amos 3, 7; conduire en déportation, 2 Rois 15, 29, etc.

Apôtre, vieux français *apostre*, latin *apostolus*, grec *apostolos*, hébreu substantif formé à partir du verbe *schalah*, envoyer, celui qui est envoyé en mission.

Bandelettes, Jean 19, 40; 20, 5; 20, 6; 20, 7; latin *lintea*, toile de lin; *linteamina*; grec *othonia*; hébreu *sadin*, tunique de lin, Juges 14, 12; 14, 13; Isaïe, 3, 23; Proverbes 31, 24.

Baptiser, latin *baptizare*, grec *baptizein*, hébreu *tabal* : plonger dans l'eau.

Baptême, latin *baptismus*, grec *baptisma*, hébreu le substantif formé à partir du verbe *tabal* : plonger dans les eaux.

Brebis, grec pluriel *ta probata*, hébreu singulier collectif *tzôn*, petit bétail, troupeau de petit bétail, chèvres, boucs, moutons, béliers, brebis, agneaux, etc.

Chair, latin *caro*, grec *sarx*, hébreu *basar*, la totalité humaine, l'homme tout entier, corps et âme, l'homme intégral, *perfectus homo* (Lettre du pape Damase). *Kôl basar* » *kôl adam*.

Christ, latin *christus*, grec *christos*, hébreu *maschiah*, formé à partir du verbe *maschah*, oindre avec de l'huile, celui qui a reçu l'onction royale, sacerdotale et prophétique.

Corps, latin *corpus*, grec *sôma*, hébreu *basar*, l'homme tout entier, corps et âme. L'hébreu *basar* comporte deux traductions en grec, *sarx* et *sôma*. Le traducteur de Jean utilise volontiers le grec *sarx*, les traducteurs de Matthieu, Marc, Luc et Paul, se servent du mot grec *sôma*.

Croire, latin *credere*, grec *pisteuein*, hébreu *heemin*, forme hiphil du verbe *aman*, être certain de la vérité de.

Diable, latin *diabolus*, grec *diabolos*, hébreu *ha-satan*, l'adversaire, l'accusateur, l'ennemi, 1 Samuel 29, 4; 1 Rois 5, 18; 11, 14; etc.; Job 1, 6; etc.

Église, latin *ecclesia*, grec *ekklèsia*, hébreu *qahal*, rassemblement, assemblée, foule rassemblée, ou *qehilah*, même sens.

Eon, grec *aiôn*, hébreu *ôlam*, la durée indéfinie dans le passé, la durée indéfinie dans l'avenir.

Époux (les compagnons de), latin *fili*, *sponsi*, grec *oi huioi tou numphônos*; hébreu *benei ha-houpah*, les fils de la tente nuptiale dans laquelle les jeunes mariés passaient leur première nuit.

Eschatologie, formé à partir du grec *eschatos*, qui est à l'extrémité, extrême, dernier; le mot grec *eschatos* traduit l'expression hébraïque *be-aharit ha-iamim*, dans l'après des jours = dans l'avenir.

Eucharistie, latin *eucharistia*, grec *eucharistia*, hébreu *berakah*, bénédiction, formé à partir du verbe *barak*, bénir, qui peut aussi se traduire en grec par *eulogein*, qui a donné le décalque français, eulogie.

Évangile, latin *evangelium*, grec *euaggelion*, hébreu *besôrah*, heureuse annonce.

Évangéliser, latin *evangelizare*, grec *euaggelizein*, hébreu *basar*, piel parfait *bissar*, annoncer une heureuse nouvelle.

Évêque, latin *episcopus*, grec *episkopos*, hébreu *paqid*, du verbe *paqad*, visiter, le visiteur, celui qui est chargé de veiller sur, Nombres 4, 16; 31, 14; etc.

Foi, latin *fides*, grec *pistis*, hébreu *emounah*, la certitude objective de l'intelligence, l'assentiment de l'intelligence à la vérité, *fidem non esse caecum sensum religionis e latebris subconscientiae erumpentem, sub pressione cordis et inflexionis voluntatis moraliter informatae, sed verum assensum intellectus veritati* (Serment dirigé contre les erreurs modernistes, 1^{er} septembre 1910).

Géenne, latin *gehenna*, grec *geenna*, hébreu *gei benei Hinnôm*, la vallée des fils de Hinnôm, ou *gei ben Hinnôm*, la vallée du fils de Hinnôm.

Hypocrite, latin *hypocrita*, grec *hupokritès*, hébreu *haneph*, pluriel *hanephim*, formé à partir du verbe *hanaph*, être mécréant, sans Dieu, mépriser Dieu.

Hypocrisie, latin *hypocrisis*, grec *hupokrisis*, hébreu *hanouphah*, formé à partir du verbe *hanaph*.

Jésus, latin *iesus*, grec *iêsous*, hébreu *ieschoua*, formé à partir du verbe *iascha*, sauver, délivrer, libérer, venir au secours de. Matthieu 1, 21 : Tu appelleras son nom Ieschoua, parce que lui il sauvera...

Juif, latin *Iuadeus*, grec *Ioudaios*, hébreu *iehoudi* pluriel *iehoudim*, les habitants du pays de Iehoudah,

ou les membres de la tribu de Iehoudah, la Judée, les Judéens.

Loi, latin *lex*, grec *nomos*, hébreu *tôrah*, l'instruction, l'enseignement, l'illumination de l'intelligence, la norme du penser, de l'agir et de être.

Messie, grec *messias*, Jean 1, 41; 4, 25; hébreu *maschiah*, du verbe *maschah*, oindre avec de l'huile, celui qui a reçu l'onction royale, sacerdotale et prophétique.

Mystère, latin *mysterium*, grec *mustèrion*, hébreu *sôd*, Amos 3, 7, ou araméen *raz*, *raza*, Daniel 2, 18, le secret intelligible que l'on communique de la bouche à l'oreille.

Nouveau Testament, latin *novum testamentum*, grec *diathèkè kainè*, hébreu *berit hadaschah*, Jérémie 31, 31, alliance nouvelle.

Oecuménique, latin *oecumenicus*, grec *oikoumenè*, du verbe *oikeô*, vivre dans sa maison; habiter; *hè oikoumenè*, la (terre) habitée; hébreu *tebel*, le pays, la terre habitée.

Parabole, latin *parabola*, grec *parabolè*, hébreu *mâschâl*, Nombres 23, 7; 23, 18; 24, 3; etc. Deutéronome 28, 37; etc., comparaison, analogie, dont l'un des termes est dans l'expérience sensible concrète, exemple Isaïe 5, 1.

Paraclet, latin *paracletus*, grec *paraklètos*, Jean 14, 16; 14, 26; 15, 26; 16, 7; première lettre de Jean 2, 1; hébreu du 1er siècle *peraqelit*; araméen *peraqilita*, avocat de la défense.

Personne (faire acception de...), latin *accipere personam*, grec *metalambanein to prosôpon*, hébreu *nasa panim*, relever la face (du suppliant).

Prêtre, latin *presbyter*, grec *presbuteros*, hébreu *zaqen*, pluriel *zeqenim*, l'ancien, les anciens.

Probatique, Jean 5, 2; latin *probatika*, grec *probatikè*, hébreu *schaar ha-tzôn*, la porte du troupeau de petit bétail, Néhémie 3, 1; 12, 39.

Prosélyte, latin *proselytus*, grec *prosèlutos*, hébreu *ger*, Exode 12, 48; 12, 49; 20, 10; 22, 20; etc., étranger.

Rédemption, latin *redemptio*, formé à partir du verbe latin *redimere*; grec *apolutrôsis*, formé à partir du verbe grec *apolutroô*, délivrer moyennant rançon, Platon; le verbe grec *apolutroô* traduit deux verbes hébreux, 1. *gaal*, racheter un esclave; 2. *padah*, racheter,--son premier-né, Exode 13, 15;--un condamné à mort, 1 Samuel 14, 45;--délivrer, libérer, sauver, Deutéronome 9, 26; 15, 15; etc.

Résurrection, latin *resurrectio*, grec *anastasis*, hébreu substantif formé à partir du verbe *qoum*, se lever; les morts sont couchés dans les tombeaux, ils se relèveront.

Sacrement, latin *sacramentum*, grec *mustèrion*, hébreu *sôd*, araméen *raz* ou *raza*, le secret intelligible que l'on communique de la bouche à l'oreille.

Scandale, latin *scandalum*, grec *skandalon*, n'existe pas en grec naturel, hébreu *mischôl*, l'obstacle sur lequel on bute et qui fait tomber.

Scandaliser, latin *scandalizare*, grec *skandalizein*, n'existe pas en grec naturel, hébreu *kaschal*, buter avec le pied sur un obstacle, parce qu'on n'y voit rien; à la forme hiphil, faire buter quelqu'un sur un obstacle.

Sein (d'Abraham), grec *kolpos*, hébreu *heiq*, le creux de la tunique formé par la ceinture, la poche dans laquelle on met la main, ou de l'argent.

Siècle, espace de cent années; latin *saeculum*, génération, race, durée d'une génération, époque, espace de cent ans; grec *aiôn*, temps, durée de la vie, âge, génération, monde; hébreu *ôlam*, durée indéfinie dans le passé, durée indéfinie dans l'avenir. Les siècles des siècles, latin *saecula saeculorum*, hébreu *ôlamim*, les durées à venir.

Synagoge, latin *synagoga*, grec *sunagogè*, hébreu *qahal* ou *edah*, rassemblement, assemblée, réunion, ensemble.

Verbe, latin *verbum*, grec *logos*, hébreu *dabar*, ou *omer*, ou *imerah*, l'acte de parler.

Matthieu 23, 10 : Hoï à vous, les Lettrés... parce que vous avez fermé le royaume de Dieu devant la face des hommes. Parce que vous, vous n'êtes pas entrés, et ceux qui voulaient entrer, vous ne les avez pas laissé entrer.

Luc 11, 52 : Hoï à vous, les spécialistes de la tôrah, parce que vous avez enlevé la clef de la connaissance. Vous, vous n'êtes pas entrés, et ceux qui tentaient d'entrer, vous les avez empêchés.

Osée 4, 6 : Ils ont péri [ceux connaissance.

Matthieu 18, 6 : Celui qui mettra un obstacle pour faire buter et tomber l'un de ces petits qui sont certains de la vérité en moi...